

# MITOS SHUAR

*Tomo II Shakáim*



# MITOS SHUAR

Tomo II Shakáim



WEA NEKAPTAI.

*Hna Gracia Martínez  
Nari-Nua  
Siro María Pellizzaro. S.D.B.*

# MITOS SHUAR

## Tomo II Shakáim



2009

MITOS SHUAR  
Tomo II Shakáim

1era. edición: 1998  
2da. edición: 2004  
3era. edición: 2007  
4ta. edición: 2009

Ediciones Abya-Yala  
Av. 12 de Octubre 14-30 y Wilson  
Casilla: 17-12-719  
Teléfonos: 2506-247 / 2506-251  
Fax: (593-2) 2 506-255 / 2 506-267  
e-mail: editorial@abyayala.org  
www.abayala.org  
Quito-Ecuador

Unión Latina  
Av. Naciones Unidas Oe3-130 y Veracruz  
Casilla postal: 17 03 52  
Teléfono y fax: (593 2) 225 7425  
ulafch@uio.satnet.net  
www.unilat.org

Diagramación: Ediciones ABYA-YALA  
Quito-Ecuador

ISBN: 978-9978-22-824-1

Impresión: Ediciones Abya-Yala  
Quito - Ecuador

Impreso en Quito - Ecuador, junio 2009

## PRESENTACIÓN

La Unión Latina, organismo internacional que reúne a 37 estados miembros, tiene como mandato el promover y difundir un patrimonio cultural común y contribuir a preservar y valorar sus identidades, a fin de mostrar al resto de la humanidad la riqueza y diversidad de ese extraordinario mosaico de pueblos que constituye la latinidad.

Latinoamérica conjuga esa amplia matriz de culturas autóctonas, muchas de las cuales quedan aún intactas, con expresiones de la cultura europea. Esto ha permitido configurar en el tiempo ese carácter único y original que caracteriza a dicha región.

En la Amazonía ecuatoriana vive así la cultura shuar, reconocida por la autenticidad y belleza de sus manifestaciones culturales, entre las que destacan sus mitos y leyendas. El hermoso, fascinante, pero al mismo tiempo riguroso entorno selvático en el cual viven desde hace siglos, proporciona a sus habitantes una diversidad de estímulos para su propia cosmovisión, con la cual buscan darle sentido a su existencia.

La selva tropical de la Amazonía es humedad, lluvia, arroyos y riachuelos por doquier. Quizá eso explique que para los Shuar los ríos de la Amazonía constituyan el lugar privilegiado para su encuentro con la divinidad. Los ríos son sus templos, que al mismo tiempo causan solaz y temor. Allí se agrupan con sus familias para celebrar los ritos ancestrales, para agradecer y orar al Arutam, máxima expresión de la divinidad shuar. Allí se venera a Nunkui, la mujer que produce, alimenta y confecciona los artefactos que hacen la vida más apacible y llevadera. Todo ello se complementa con el rol del hombre, Shakáim, quien crea la selva y enseña a aprovecharla, respetándola.

Los mitos que se recogen en la presente obra, producida conjuntamente por la editorial ABYA-YALA y la Unión Latina, son fruto del trabajo paciente de un misionero salesiano, el Padre Siro Pellizaro, quien ha convivido con los Shuar desde hace más de medio siglo y recopilado de manera respetuosa estas expre-

siones culturales que sustentan la profunda y auténtica dimensión humana de ese pueblo.

Esos mitos corren el riesgo de perderse dentro de poco. Esta obra consolida la misión de la Unión Latina de valorar y proteger las culturas de sus Estados miembros, en su diversidad. Con ello se enriquece ese espacio de más de mil millones de seres humanos, presentes en todos los continentes, nutridos de una herencia común y que, sin embargo, se fortalecen con formas propias para explicar su propia trascendencia.

*José Luis Dicenta Ballester*  
Secretario General de la Unión Latina

## WÁINTIAI (INDICE)

Aújmatin (Informantes).....	9
Aujmátsamu chicham (Lenguaje mítico) .....	11
Éemkari (Introducción) .....	13
Arútam2: Shakáim.....	17
Akankamu 1: Táakeant.....	19
Akankamu 2: Shakáim kanámpjai (Shakáim y el hacha).....	29
Akankamu 3: Jempe yákakuajai (El colibrí y el cuervo).....	39
Akankamu 4: Panka yantsáuchjai (El ave panká y la rana yantsáuch') .....	51
Akankamu 5: Tijjuí.....	63
Akankamu 6: Chuank (El gallinazo chuank) .....	71
Akankamu 7: Mámuk (La polilla mámuk).....	77
Akankamu 8: Chanchankuís (Los ratones katip') .....	83
Jaterma (Celebración).....	93
Akankamu 9: Waniás <sup>U</sup> (La culebra waniás <sup>U</sup> ).....	107
Jaterma (Celebración) .....	120
Akankamu 10: Yawá (El Perro) .....	135
Yawán anentri (Plegaria del perro) .....	171
Sáataman anentri (Plegaria del perro Sáatam).....	176



<b>Jaterma</b> (Celebración) .....	183
<b>Akankamu 11:</b> Japa kunkíjái (El venado japa y el flautero kunki) .....	211
<b>Akankamu 12:</b> Kunamp <sup>e</sup> (La ardilla kunamp <sup>e</sup> ) .....	221
<b>Akankamu 13:</b> Jáanch <sup>u</sup> wáuru (El loco machín tsere) .....	231
<b>Akankamu 14:</b> Jáanchun itipri (El tejedor machín tsere).....	243
<b>Akankamu 15:</b> Katarkap' (La crisálida katarkap') .....	255
<b>Akankamu 16:</b> Tsuna (La planta tsuna).....	265
<b>Akankamu 17:</b> Nayap' (La tijereta nayap') .....	273
<b>Akankamu 18:</b> Tunchim (La culebra tunchim) .....	281
<b>Akankamu 19:</b> Sau (La planta sau).....	289
<b>Akankamu 20:</b> Káup-shuar (Los Káup-shuar).....	293
<b>Akankamu 21:</b> Chiáchia (La cigarra chiáchia).....	305

**AÚJMATIN**  
(INFORMANTES)

Náar (Nombre)	Uwí (Años)	Pujámuri (Lugar)	aujmitsámiayi (Narración)
Uwijint	40	Pajának	1974-76.
Shákai	20	Sevilla D.B.	1955.
Píkiur	57	Páatim	1972-74.
Pítiur	65	Macas	1974.
Shimpiu	35	Tsuís	1967.
Nankitiái	20	Kuánkus	1967-68.
Mama	65	Sucúa	1974.
Tiwíram	45	Tsemántsmaim	1974.
Yáanúa	22	Shimpis	1974.
Intiái M. A.	70	Taish	1984.
Kayap	35	Shamkáim	1975.
Shakáim	95	Tsuís	1967.
Mamáinkiur	60	Payáshnia Entsa	1975.
Martínez	18	Yankús	1965.
Karakras	28	Limón	1976.
Tsemáik	35	Pajának	1975.



## AUJMÁTSAMU CHÍCHAM (LENGUAJE MÍTICO)

- Aujmátsámuka ashí mash' írunea nu urukuit, nuna unuítiamji. Shuarka mash' najánkamun, tura aéntsun túramurin ísar, aujmátsamun najanawármiai.
- Aujmátsamu tana nu nekás turunamun étsertsui. Ántsuka, Arútam itiurkáit, mash' írunea nu urukua áinia, itiurá pujustiniáit, shúaran turamurinsha úsank unuítiamji.
- Tuma asamtai, aujmátsamu warinia jintía, nu nekatniúitji.
- Aujmátsamu aantráiti tichatniúitji. Kame nu chichamjai Arutman turámurin étserei. Shuar aujmatsaruítkuísha, Arútmanun etserú asa, itiur pujustiniáit nuna jintíawai.
- Aujmátsamu warinia unuítiamaj' nu nekatin, shuar itiur pujúinia nu irsatniúitji. Kame aujmátsamunam Arútam turamia nuna nakumainiáwai.
- La mitología enseña la cosmovisión del pueblo shuar, por medio de narraciones inspiradas en los fenómenos naturales e históricos.
- La mitología no es la narración de hechos sucedidos (historia), sino un lenguaje que expresa realidades cosmológicas, filosóficas, teológicas, éticas e históricas.
- En los hechos narrados, hay que descubrir las enseñanzas que están encerradas en ellos.
- Los mitos no son cuentos, ni leyendas, frutos de la fantasía humana, sino historias sagradas narradas con un lenguaje especial. Aunque tengan por base la experiencia humana, la reflexión religiosa los diviniza y los transforma en normas de conducta, que obligan a todo el pueblo.
- La regla fundamental de la interpretación mítica es la conducta del pueblo, que saca de ella los arquetipos de vida. La mitología es un conjunto orgánico, que da la cosmovisión del pueblo. Por lo tanto, cada mito debe guardar coherencia con el conjunto. Por esta razón, no se puede interpretar un mito aislado, separado de su conjunto.

- Aujmatsámuka: –chíkich aujmátsamu nekascháiti – tíchatniuíti. Kame ashí mash' aujmátsamu métek jintiatniuíti. Tuma asámtai, aujmátsamu jintiámu pénker nekatín, chikíchjai apátkar' iis-tiniáitji.

Sólo quién conoce el conjunto, puede dar una recta interpretación a cada mito.
- Aujmatsámuka Arutman turámurin etserú asar, Utsumka Jesúsnum mash' aminkiaruítí – nekás Jesús.Irúnramu tawai (RM.28;29). Tuma asamtai, Jesús-shuarti aujmatsámunam Jesúsá turunátniuri wáiniaji.

• Según la doctrina católica, cada cultura es una preparación Evangélica, finalizada a Cristo (Rm. 28;29). Por esta razón el cristiano descubre en la mitología las prefiguraciones de Cristo, así como los Evangelistas las encontraron en el Antiguo Testamento judío.

## ÉEMKARI (INTRODUCCIÓN)

**Arútam**, íwianch' ashí tujíntcha, tuke Tunánam pujúwa nuiti (Jin.1,2).

Entsánmani shuárnum jeáwai. Tuma asámtai, shuarsha entsánam, tunánmas-ha Ayámtai ampákar, anéntjái untsú áarmiayi.

Arútam, íwianch' penke iyáshtichu asa, shuaran warínkish wantíntiukaruíti.

*Arútam* es Dios Omnipotente que vive en la *Tuna*, cascada sagrada, desde toda la eternidad (Gen.1,2).

Llega a los shuar por medio de los ríos. Por esta razón los shuar lo llaman con las plegarias *ánent*, construyendo capillas *Ayamtai* cerca de los ríos y de las cascadas.

Arútam es un espíritu *íwianch'*. Por no tener cuerpo, se manifiesta a los shuar de muchas maneras.

- Nunkuíya aínsank wantíniak, mash' ajánun, nunká init ana nunasha atsamúnmayá najának, aján, nuwénash takástinian, itiur jurértinian, mash' nuánun ana nuna nekáwarat' tusa, nuán jintíntiáiti.
- Shakáimia aínsank wantíniak, ashí mash' kampúntniun atsamúnmayá najának, numi ajáktinian, jeámtinian, awántatniun, kanu awártinian, tanku wáinkiatniun, áishmankan jintíntiawar, aráktinian, nupa ewértinian, yurúmak júuktinian nuánash jintíntiáiti.
- Uwiya aínsank wantíniak, numi, kuntin, yajásmasha, aéntssha tsakárar, tuke pamparat' tusa, ikiákáruiti.
- Se manifiesta como mujer *Nunkui*, para crear las hortalizas y la vida del subsuelo, enseñando a la mujer la agricultura, la alfarería, el parto y todo lo que ella necesita saber.
- Se manifiesta como hombre *Shakáim*, para crear la selva, enseñando a los varones el tumbé, la construcción de las canoas, los vestidos, las casas y el cuidado de los animales domésticos y a las mujeres, la siembra, el cuidado de los cultivos y la cosecha.
- Se manifiesta como hombre *Uwí*, para renovar cada año el ciclo vital de las plantas, de los animales y de los hombres.

- Etsaya aínsank nuánam akínia, wantíniak, kuntinian atsamúnmayá najának, Iwiá nupétkatniun, eámkatniun, irunra pujústinian aentsun jintíntiáiti.
- Tsunkiya aínsank wantíniak, nama-kan, yajásam entsánam pujúinia nunasha atsamúnmayá najának, entsánam eámkatniun, jaa áiniana aunash tsuártinian, aentsun jintíntiáiti.
- Ayumpuma aínsank wantíniak, aentsú iwiákmarin atsamúnmayá najának, shuar pámparat' tusa, nuán uchímia-tai-entsan, úuntmatai-entsánash súsar, nii iwiákmarin ayamrúkarat' tusa, áish-mankan ikiakárar, mesétnum jintín-tiáiti.
- Se manifiesta como *Etsa*, el hijo de Arútam nacido de mujer, para crear los animales que viven sobre la tierra, civilizando a los hombres, para que se liberen del antropófago Iwia, organicen su hogar y se alimenten por medio de la caza.
- Se manifiesta como *Tsunki*, para crear los animales del agua y enseñar a los shuar todo lo referente a la pesca y a la salud.
- Se manifiesta como *Ayumpum*, para dar la fecundidad a las mujeres, entregándoles las aguas uterinas que hacen nacer a los niños (uchímiatai entsa) y la leche materna que los hace crecer (úuntmatai entsa). Y también para entregar a los hombres la valentía y las técnicas de guerra, para que defiendan la vida.

Nuna nekáwarat' túsar, shuar tuke nii uchirín Aújmatámujai jintíntin áarmia-yi.

Káshik tsawármatai úuntka wáisnum tuke aújmatin áarmia-yi.

Takátnum, itiurchatnumsha nii uchirí enentáimrarat' túsar, uchírtinkia tuke aújmatin áamiayi.

Los shuar transmiten esta cosmovisión por medio de los mitos aújmatámu, que son artificios literarios llenos de enseñanzas.

Los ancianos transmiten estas enseñanzas a sus familiares por la mañana, después de purificarse con la guayusa *wais*.

Los padres y madres de familia, los usan para corregir las faltas de los hijos y también para enseñar el trabajo que deben realizar.

Tunánam, ijíammanúnsha wéasha aúj-  
matsámujai tuke tsáankraman jintíntin  
áarmiayi.

Tuma asámtai, ashí shuar níiniun neká-  
warat' tusar', aújmatsámujai jintíntiawár-  
tiniáitji.  
Aújmásamu nekás unuímatáinti.

Los sacerdotes wea los narran durante las  
celebraciones religiosas, para que todos  
comprendan los ritos que se está reali-  
zando.

La mitología (*aujmásamu*) es un sistema  
de enseñanza, para transmitir las tradi-  
ciones del pueblo, su cosmovisión y su  
cultura.





## ARÚTAM 2: SHAKÁIM

Shakáim, Arutmáiti. Shuaran ikiakárar, takátnum pénker jintintiawártaj-sa, entsánmaya jjiinkímiayi.

Aéntsua aínsank, shaka-yumia aínsank, yajásmach' numíniam ekemáinia aínsank shuaran wantintiukaruíti.

Nuatnaikiámunam pénker takakmasarat' tusa, Nua-tsáank<sup>u</sup> nampérnum takat anentan, atash', kuchi, yawá anétnasha shuáran tuke suwiti.

Aínsank Napi nampérnum, Katip nampernúmsha, napi esainiaráink tusa, yajásam ajá amukaráink tusa, nii kakármarin suwiti.

Nunkui nuán jintintiá, takátnum nii kakármarin súakui, Shakáim áishmankan jintintiá, nii kakármarin suwiti.

Tuma asámtai, takátnum núaka Nunkuíya aínsank ajáakui, áishmankka Shakáimia aínsank ajástiniáiti.

Shakáim es Arútam que sale del agua del río para enseñar a los shuar el trabajo y darles su fuerza.

Sus hipóstasis son los gusanos de la madera (tákeant), los aguaceros y especialmente el hombre trabajador.

Es el complemento de Nunkui en la vida doméstica.

En la celebración del matrimonio (Nua-tsáank<sup>u</sup>, Ichimiu), el shuar recibe de él la fuerza para el trabajo y los ánent para el desmonte, la construcción de la casa, de la canoa y la cría de las gallinas, los puercos y los perros.

En la celebración de las culebras y de los ratones él ayuda a los shuar para que se liberen de la picadura de los animales venenosos y de las alimañas de las huertas.

Como Nunkui es el arquetipo de la mujer shuar, así Shakáim es el arquetipo del varón.

El hombre shuar tiende a su perfección imitando a Shakáim, así como la mujer se empeña a imitar a Nunkui.



## AKANKAMU (CAPÍTULO) 1

### TAAKEANT KAAR' (TÁAKEANT KAAR')

**Aújmatin:** Uwijint, 40 uwí (años), Pajának 1974.  
**(Informantes)** Tiwíram, 45 uwí (años), Tsemantsmáim 1974.  
Nankitiái, 20 uwí (años), kuánkus 1967.

- |   |   |
|---|---|
| 1 Yaúnchu shuar, Táakeantan wishíkiar, awayá, yurumkan emenkaru, tímiania nuna aujmatstáttajai. | 1 Las plantas comestibles se degeneraron cuando Táakeant, burlado por los shuar, se marchó, metiéndose en los árboles. Os lo voy a contar todo. Escuchad. |
| 2 Nuka, Nunkui, wéak, Táakeantan ikiukín, tímiaja.  | 2 Alejándose Nunkui de los hombres, dejó sobre la tierra a Táakeant.  |
| 3 Káarkia Táakeantáiti.   | 3 Táakeant es el mismo Káar'.   |
| 4 Yaúnchu ajánam, numínmaya Táakeantan wainkiáru, tímiaja.                                      | 4 Antiguamente los shuar encontraron en una huerta a Táakeant, que estaba saliendo del tronco de un árbol.  |

---

2-3 Táakeantka, ashí mash' najanka asa, Nunkuíya aínsank Arútman wantinkiamurínti. Táakeant, numínmaya jíinkín asa, Shakáimia wan -tinkiamurínti. Táakeant, Káar' asa, Etsán júawai. Tuma asa, Etsajai metekete. Tuma asámtai, Táakeant, Káar', Shakáim', Etsa, Nunkuisha, chikí-chik Arútam áiniáwai. Kame Arútam chikí-chikitiát, nii wantínkiamuri untsurí áiniáwai ( Mt.12,29; 1 Kuri.8,4)

---

2-3 Arútam se marcha bajo el semblante de Nunkui y se queda bajo el semblante de Táakeant. Táakeant es la manifestación de Shakáim, porque sale de los árboles. Táakeant es el mismo Káar', porque habla como Káar', que, a su vez, se identifica también con Etsa, manifestando su misma fuerza, cuando lo atrapa para llevarlo donde Iwia (pues sólo Dios puede atrapar a Dios). Por lo tanto, Táakeant, Káar', Shakáim', Etsa y Nunkui, son las manifestaciones del mismo Arútam. De esta manera el mito nos enseña que hay un solo Arútam, que se manifiesta de muchas maneras (Mc.12, 29; 1 Cor.8,4).

- 5 Ajánam wekáí: –Káar’ káar’ –ajáakui: –Warink titia?– tusa, íikmá, nuí uchía anin enketun wainkiámia, tímiaja.
- 5 Una mujer que se paseaba en la huerta, escuchó una voz que cantaba: –Káar’ káar’ -.  
Dándose cuenta que la voz provenía del agujero de un árbol, observó atentamente y encontró a alguien parecido a un niño.
- 6 Nu aents ajás, aéntsnum pujúmia, tímiaja.
- 6 Ese ser misterioso tomó forma humana y comenzó a vivir entre los hombres.
- 7 Núaka nii nukuría áitkias, Káarin, Táakeantan wáiniak nuna, nemar-káuya, tímiaja.
- 7 La mujer que lo encontró, dándose cuenta que era el todopoderoso Káar’, o Táakeant, comenzó a seguirlo por doquiera como una madre.
- Sh.1,8.*
- 8 Nuka nérentniuka ajinkiáchiniam ekéntsam, nuka un yurúmkachin untsúak, etsémsach’ ekemmia, tímiaja.
- 8 Cuando la señora lo sentaba sobre la cepa de un árbol, él, que estaba coronado con un etsémat, solía llamar de la nada toda clase de alimento.
- 9 Tuma páantam tunamás írunu pénter tasa awámsa, tímiaja.
- 9 En donde permanecía él, los plátanos raquíuticos y enfermizos, se hacían primorosos y bien cargados de bananas.

---

4-6 Núnkui yajásam nunká inít pujuwa aintsank shuaran wantintiakui, Shakáim yajásam numíniám inít pujuwa aintsank shuaran wantintiukuítí. Arútam ashí najánkámunam pujáwai tusa, aujmátsamu tu jintíntramji.

7-8 Arútam ashí tujintcha asámtai, Arútmajai pujúiniána au, mash’ tákakainiawai. Arútmaka aéntsnum nekachmin pujáwai. Aya íimiaru nuna wáininiawai.

---

4-6 Así como Nunkui se manifiesta bajo el semblante de los animales que viven debajo de la tierra, Shakáim se manifiesta bajo el semblante de los animales que viven dentro de los árboles. De esta manera se inculca que Dios es un espíritu sin cuerpo, presente en la tierra y en las plantas.

7-8 Las personas que viven con Arútam-Dios, lo poseen todo, porque Dios Todopoderoso les da todo lo que necesitan.

- 10 Tukash, chikisha pénker wakerú ajat irunu, tímiaja.
- 10 Los despreciables tubérculos de tuka y de chikia, se hacían abundantes y deseables al paladar.
- 11 Ajánam winín nemás, numíchiniam núnia núnia wain ajáak, chicháak:  
 –“Páantam ajatmaktá”, títiajme, káar’ káar’.  
 “Mama ewermatá”, títiajme, káar’ káar’.  
 “Sanku tautmitiá”, títiajme, káar’ káar’.  
 “Inchi juurmaktá”, títiajme, káar’ káar’.  
 “Kenke tautmitiá”, títiajme, káar’ káar’.  
 “Maya uwermitiá”, títiajme, káar’ káar’.  
 “Yurúmak waitmaktá”, títiajme, káar’ káar’. -ajaúya, tímiaja.
- 11 Llegando la mujer a la huerta, él la seguía, andando y volviendo sobre los troncos, cantando:  
 -Digo que tumbes el banano, káar’ káar’.  
 Digo que saques la yuca, káar’ káar’.  
 Digo que saques la pelma, káar’ káar’.  
 Digo que recojas el camote, káar’ káar’.  
 Digo que saques el tuyo, káar’ káar’.  
 Digo que arranques la zanahoria. káar’káar’.  
 Digo que busques la comida, káar’ káar’.
- 12 Túmakui, nuíkia yurúmkaka juukchamaitiát, ínichikia áantar tuákar tuákar ajaúya, tímiaja.
- 12 Todo lo que él nombraba se hacía de la nada. Aunque nadie lo aprovechara, el camote se amontonaba por doquiera.
- 13 Mamasha, chikíchik uwemaitiát, jeá táanka, nuíkia áantar ti núkap irúmnar ajaúya, tímiaja.
- 13 Aunque se sacara un sólo tubérculo de yuca, en la casa se transformaba por sí solo en un gran montón.

---

9-12.1 Arútam ashí tujíntcha asa, aya nii chichámejaink atsamúnmayá mash’ itíawai (Jin.1). Ashí mash’ ana nuna najankáiti. Aénts anéntrana aun tuke yainiáiti.

---

9.12.1 Arútam es Dios Creador que con su palabra trae de la nada todo lo que nombra (Gn.1).

- 14 Chikíchik páantmak ajaka jukimiai-tiátank, chua! jeánka ti núkap kaunniúya, tímiaja.
- 15 Inchisha ishíchik júukar jukimiai-tiátank, jeá táanka ti núkap kawenúya, tímiaja.
- Sh.1,16.*
- 16 Túramu, ya anéachma nua nékachu, wáurka tsekeátskea tau, tímiaja.
- 17 Nuwa ta, chicháak: –Winiaja páantmaram ajákam, surúsia! –tau, tímiaja.
- 18 Tu tai, nu páantmartin chicháak: –Tumaitkuísha uchír wishíkrutráip –tau, tímiaja.
- 19 Uchír wishíkrarnia ajawíti.
- 14 Aunque se tumbara una sola cabeza de plátano, llevándola a la casa, se multiplicaba maravillosamente.
- 15 Cosechando un sólo tubérculo de camote, en la casa se multiplicaba abundantemente.
- 16 Mientras se realizaban todas esas maravillas, llegó improvisadamente a ese lugar una mujer tonta y loquita.
- 17 Se acercó a la señora de la casa y le rogó que cosechara una cabeza de plátano también para ella.
- 18 La dueña del platanal le contestó: -Te la entregaré a condición que no te burles de mi hijo.
- 19 Pues debes saber que mi hijo causa risa a cualquiera.

---

13-15 Ashí mash' najánkamu níinki pamparát' tusa, Arútam nii kakármari apúj-tawai. Arak chikíchik arájnía aúnga, Arútmak ti núkap ikiauwátramji; kame ashí mash' araká neré júwajnia aun Arútam amáaji. Yama nankámtaikia aents Arútmajai pujá ásar, mash' táaku áarmiyi (2 Kuri.9,10; Jn. 6,13).

16-23 Arutman wishikiainiána au, tunámkar, yumínkramu ainiáwai (Ex.20,7). Arútam warínkish wantiniakuísha, penke wishikrashtiniáitji.

---

13-15 Arútam-Dios no sólo crea las cosas, sino que también pone en ellas el poder (fecundidad) de multiplicarse. Es el milagro de todos los días, que la semilla sembrada se multiplica en sus frutos (1 Cor.9,10).

- 20 Kame ajinkiáchiniam ekemas, taket taket, káar' káar' ajáak, nant nant, intiáshchirin wit wit awajniuíti –tau, tímiaja.
- 20 El se sienta sobre las cepas de los árboles, se mueve rítmicamente, cantando: “Taket taket, káar' káar'” y salta, sacudiendo bufonamente su cabello.
- 21 Pénker enentáimram winitiakmínkia, wetái. Wáurniunka nakítiniuítjai.
- 21 Si vienes con la voluntad de portarte seriamente, vamos donde él; en caso contrario no, pues no acepto mujeres ligeras.
- 22 Tura, nuka táakui: –“Sanku taútmí-tiá”, títiajme nukuwá, káar' káar' - ajáak, etsémsach' asa, entsémtachirin wich wich, wich wich awájeak, numi panká panká ajáamunam peam peam ajaúya, tímiaja.
- 22 Al verlas llegar, Táakeant comenzó a cantar: –Mamá, te digo que saques la pelma, káar' káar–. Mientras cantaba, movía rítmicamente su corona etsémat y, balaceándose sobre un palo, se movía de una manera ridícula.
- 23 Wishíkmai ajáakui, nu nuwa wáurka anin wáiniak: –Jujájai! –wishíkrámia, tímiaja.
- 23 La mujer loquita, no pudo contener la risa y soltó una sonora carcajada, burlándose de él.
- 24 Túram, Káar' itiátak, wíchirit ajakin: –Tujat enkémataj –tukamá, kaúnkanam pake péemak, ajímiata nemasu, tímiaja.
- 24 Káar' se calló al instante y saltó para ocultarse en el agujero de un árbol. Pero chocando con las hojas secas de un plátano, se colgó de ellas, envolviéndose en un capullo.

---

16-21 Burlarse de Arútam es una falta grave (Ex.20,7). Aunque Dios se presente de la manera mas rara en las diferentes religiones del mundo, nadie tiene el derecho de burlarse de él, sino que debe ser tomado muy en serio. Pecan los shuar modernos que tratan de diablo a Arútam, despreciándolo para dársela de civilizados.

---

22-23 Durante los ritos religiosos hay que portarse con respeto. Los que faltan de respeto a los ritos religiosos, en lugar de recibir la ayuda de Dios, reciben la maldición. Los ritos religiosos no son juegos para divertirse, sino medios para alcanzar la ayuda de Dios.



- 25 Nuí Táakeant najánaru, tímiaja. 25 Desde entonces, se quedó transformado en la larva táakeant.
- 26 Túramtai, yurúmak menkakámia, tímiaja. 26 En ese mismo instante, desaparecieron las plantas alimenticias.
- Sh.1,27.*
- 27 Páantmash tumpá najanákmia, tímiaja. 27 El plátano se transformó en el platanillo silvestre tumpá.
- 28 Mamash mamámtuním (mámamám, nankénank) najánakar wémia, tímiaja. 28 La yuca se transformó en una planta silvestre parecida a ella, llamada mamántunim, mamamam, o nankénank.
- 29 Sánkush, sunkip najanákmia, tíniu áarmiayi. 29 La pelma se transformó en la sachapelma sunkip.
- 30 Inchia ausha, náik yapáyapá, inchinchi tu táí áiniána au ajásármia, tímiaja. 30 El camote se transformó en ese bejuco de sabor amargo, llamado inchinchi.

---

24-25 Shuarka papín takúscharuitkiúsha, Arútam najanámunam nii nekámurin wáinin áarmiayi. Kame táakeantan wáinkiar: –Arútam wishí-krashtiniáitji –tu enentáimsar, nuna iniákmasar, nii uchirín jintíntin áarmiayi. Arutmá kakármari achíktaj takúrkia, wáimiámunam esetra enentáimsatniuitji. Wáimiámunam esétar enentáimiai-niátsna au, Arutmá kakármarin achítsuk, yumínkramu ajáiniáwai. Ashí mash' wáimiatai áinia aujáinkia, penke nakúrushtáinti, kame nújainkia Arutmá kakármarin itiátainti.

26-30 Aénts tunámainiákui Arútam wématai, mash' najánkamu meséawai (Jin.3,17-19).

---

24-25 Los shuar no tienen escritura, pero transforman a la misma naturaleza en el memorial de su cosmovisión. Un shuar, encontrando la larva táakeant, se recuerda que no hay que burlarse de Dios. Táakeant es una oruga que sale de los troncos de los árboles y se hace crisálida en un capullo de tierra y palitos tejidos con hilo entre las hojas secas.

26-30 A consecuencia del pecado original, la naturaleza se degeneró (Gn.3,17-18) y dio origen a varias plantas no comestibles, parecidas a las comestibles.

- 31 Tuma asámtai, nuán yumínkiainiak:  
–Amesha yamáikia anírmartá.
- 32 Ya aján takakmawít? Nu takakmásmatai; nuarí ya arákmawit? Nu arákmatai, yurumatin atí.
- 33 Tura, núwash aráchuana, kame nákiána auka, aya áishri takársamash kuírchiniak yu atí.
- 34 Túrak, chankínian entsás, chíkich ajánam íimkini ajá, wekáin atí.
- 35 Tura, túmakui, wishíktai atí.
- 36 Nakúnúm pachísar, wishíktai atí.
- 37 Ámeka tuma asam, eá eá chankín entsá, weká átatme.
- 38 Tuma arumame, kusuí –tu usúkmia, tímiaja.
- 39 Ma, wi asán taúya, arakan ímianu arákmáchusha, ma kame kuírchiniak yusha, chíkich ajánam íimniusha íruntsuk?
- 34 Entonces con el canasto chankín a las espaldas, irá buscando comida en las huertas ajenas, robándola.
- 35 Será despreciada por los hombres
- 36 y objeto de burlas en las reuniones y en los chistes.
- 37 Por tu culpa, vagará continuamente con su canasto vacío -.
- 38 Y le escupió su maldición, para que quedara como memorial de generación en generación.
- 39 Yo mismo os digo, que esta maldición se está cumpliendo. Acaso no abundan las mujeres ociosas, que comen los brotes tiernos de lo sembrado y buscan comida en las huertas ajenas?

---

31-39 Aishmank, nuasha tunamka ásar, takátnum tí wáitsar (Jin.3,19), naki áiniána au wishíkmái ajainiáwai (Jin.3,16).

---

31-43 El pecado trajo la maldición de Dios y la degeneración del mundo. El ocio y la gula llevan al hombre a la carencia de todo y a la autodestrucción.

- 40 Tuma asámtai, ma yamáí úuntash ii nuaríniash chichárkar, ii chichár-tamainiátsjik?
- 40 Por esta razón nuestros mayores nos corrigen y hablan a nuestras mujeres.
- 41 Kuírmakin weakuínkia, íisha yurumachminiáitji.
- 41 Pues si andan comiendo los brotes de lo sembrado, quedaremos todos sin comida.
- 42 Kame, Táakeantan wishíkracháruit-kiuínkia, yurúmak ti pénker iruntin, tímiaja.
- 42 Si Táakeant no hubiese sido despreciado, tendríamos muy buena comida en abundancia.
- Sh. I, 43.*
- 43 Antsu, Táakeant wishíkramu asámtai, yurúmak menkara, tímiaja.
- 43 Pues los alimentos desaparecieron por haber sido Táakeant objeto de burla.
- 44 Winia úuntur tu aújmatin asármatai, wisha yamáí juna ujákjárme.
- 44 Lo que acabo de contar, fue transmitido de generación en generación por nuestros padres.
- 45 Nukete.
- 45 Eso es todo.

---

40-43 Tsuká mantamawáij' túsar', nekás takakmasar', naki ajásaráink túsar', ii uchirisha chicharkar', tuke kakanrat-niúitji.

44-45 Yaúnchu tunámkámunam itiúrchat tamia nuna nekáwar, ataksha tunámkaráink túsar', ii úuntri aújmatámujai ii uchirín tuke jintikir' weti níaitji. Nii úuntri nekámurin emenkáinia auka, yajáuch' ajásar, menkakártatui.

---

44-45 Para lograr nuestra supervivencia, debemos educar a nuestros hijos y corregir a los que faltan. Un pueblo que no transmite la sabiduría de sus antepasados, se degenera y desaparece. Estas enseñanzas deben ser transmitidas para que se comprenda el origen de las fallas humanas y se luche para liberarse de ellas.

## Enentáimsamu (Reflexión)

- Arútam aya chikíchkiti. Iwianch' iyáshtichu asa, warínmankesh ti núkap wantínkiáiti.
- Arútmaka ashí mash' najanin asa, mash' nérentniuíti.
- Arútmaka, yamáisha aéntsnum pujús, aénts<sup>u</sup> utsuma nuna najanniuíti.
- Ashí mash' wáimiatai, imiáncha áiniakuísha, aents<sup>u</sup> wishítsuk, íimiaru ajás, pachíntiuktiniáiti.
- Tuná najanámunam Arútam kanákmiatai, aents<sup>u</sup>, kampúntniusha yajáuch' ajáiniáwai.
- Yaúnchu tuná najanámunam aents<sup>u</sup>, kampúntniusha, yajáuch' ajásaruíti.
- Aents pénker ajástin, ashí mash' yajáuch' ana nuna tuke nupétniuíti.
- Existe un solo Dios, puro espíritu, que se manifiesta de muchas maneras.
- Dios es el Creador y Señor de toda la naturaleza.
- Dios vive entre los hombres de una manera misteriosa y sigue creando todo lo que el hombre necesita.
- El hombre debe tener fe en Dios y respetarlo.
- Por raras que parezcan las celebraciones religiosas, hay que participar en ellas con respeto y fe.
- El pecado aleja a Dios del hombre y la naturaleza se degenera.
- El hombre y la naturaleza se han degenerado por el pecado original.
- El hombre, para sobrevivir, debe dominar las malas inclinaciones.



## AKANKAMU (CAPÍTULO) 2

### SHAKÁIM KANAMPJAI (SHAKÁIM Y EL HACHA)

**Aújmatin:** Uwijint, 42 uwí (años), Pajának 1976.  
(Informantes) Tiwíram, 45 uwí (años), Tsemantsmáim 1974.  
Martínez, 18 uwí (años), yankús 1965.

- |   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| 1 | Ii úuntri, ma takatan tujintin áinia, Shakáim wáinkiamu tiniu áarmia nuna aujmatsátjai.  | 1 | Os contaré que nuestros mayores, eran ineptos para el trabajo, cuando encontraron a Shakáim?                            |
| 2 | Yaúnychuka ii úuntrinkia takátchianiash takástiniash jeáchu áarmia, tímiaja.   | 2 | Nuestros antepasados antiguamente no lograban realizar trabajo alguno.  |
| 3 | Numi úunt, ichínkiat úunt ana aí, náachin jinia jirútiar, ma aun ajákrar, nu kakékamtai, chíkint ajásmatai, nupákmatai, takárma áarmia, tímiaja. | 3 | Amontonaban leña alrededor de los árboles vetustos, de los corpulentos ichínkiat y, prendiendo fuego, los hacían morir. |
| 4 | Jacháchiniash takákcha áarmia, tímiaja.  | 4 | No conocían absolutamente el hacha de acero.  |

---

1-8 Shuarka, kampúnniunam mash' nii yurúmkarin wáincha ásar, arákmatniun nankámawármiai. Jacha, machitsha atsá asármatai, aya kanámpjai jījāisha numi ajaktin ti itíurchatúuyayi. Tuma asámtai, ta kákmainiak wau amútsuk, núkap ajamchármiayi.

---

1-8 Los shuar, a pesar de ser recolectores y cazadores, necesitaban de la pequeña agricultura para completar su dieta. Con el sistema de agricultura itinerante evitaron el agotamiento de la tierra. Por falta de las herramientas apropiadas, no lograban una agricultura satisfactoria. Para despejar el terreno, con una hachita de piedra (kanamp) pelaban los árboles y, amontonando leña alrededor, los quemaban.

- 5 Nuka kanamp masesa, atsáksamúchi-jai péesar, numíchiniam anuásar, te te nekeásar, tsats tsupíkiar, ajápkar ajápkar awajin áarmia, tímiaja.
- 6 Túmank, numi wajáiniachínkia jinia jirutsúa, kajinkiarát' túsar, awajín áarmia, tímiaja.
- 7 Túrawar, úunt tu takármasar, nakashchin nankímiawar: –Yatsuchí, chuwi iniámai takásjai– túsar, tu matsamin áarmia, tímiaja.
- 8 Tura, takástinian tujintin ásar, takástinian jeáchu áarmia, tímiaja.
- Sh.2,9.*
- 9 Túramu, Jémpeka: –Takákmauwájai– tusa, we, entsá supíchik numín jatéaj tusa wajatu, kanamprin ukuínkin, entsá ujúnkma, tímiaja.
- 10 –Numín kucha kucha awájsataj tukamá, takátkat ajakin, jíinkin, kutut, pee, entsá túnkui ajúnkma, tímiaja.
- 11 Túramu, wínchuntua, wáinkiataj tukamá, wáinkiáchmia, tímiaja.
- 5 Desbastando una piedra y afilándola bien, hacían un hacha kanamp, que usaban amarrándole un palito a manera de cabo.  
Alrededor de los árboles grandes cortaban la corteza y la desprendían.
- 6 Cuando se secaban, amontonaban leña a su alrededor y prendían fuego, los destruían.
- 7 Con ese sistema tan rudimentario de trabajo, cuando lograban sacar del árbol una astilla, exclamaban satisfechos: –Hermanos, hice un corte tan grande, que en él puede pararse un ave chuwí (bugla).
- 8 No pudiendo trabajar de prisa, sus trabajos se atrasaban.
- 9 En aquellos tiempos, un señor llamado Jempe, se fue a preparar un desmonte a la orilla de un gran río. Pero se aflojó el cabo de su kanamp, que se cayó en el agua.
- 10 Mientras estaba talando un árbol, el hacha kanamp se aflojó y zafándose, voló en un hondo del río.
- 11 Para encontrarla, el hombre se zambulló varias veces en el agua, pero todo fue inútil.

- 12 Yaúnychuka jacha atsú asámtai: -Warí-jaink numín ajáktaj? –tusa, úutu ekémia, tímiaja.
- 12 No teniendo otra hacha para realizar el trabajo, sintió tanta pena, que se tiró al suelo con las lágrimas en los ojos.
- 13 Ataksha wí winchuntú, tsetseákin, j̄in̄kin, utu pujúmia, tímiaja.
- 13 Luego de un descanso, volvió a zambullirse una y otra vez, hasta titiritar de frío y, teniendo que suspender la búsqueda por su hipotermia, dio rienda suelta al llanto.
- 14 Ma úutsúa amir, j̄in̄ japir: –Entsani íimij –tukamá, wáinchipujut patin, pepérereré amajkin, kanampan mink j̄īlkin, pukut emenkákamia, tímiaja.
- 14 Después de mucho llorar, secándose los ojos para dar una última mirada al río, vio que las aguas comenzaron a dar vueltas, formando un impetuoso remolino, que hizo aflorar su hacha, para engullirla de nuevo en sus negras fauces.
- 15 Nuyanka atákes̄h ma wáinchi patin, péper kanampan chatj̄in̄, atákes̄h péper ti iwiáintiuk, pukut eménkatkámia, tímiaja.
- 15 Poco después el remolino hizo aparecer de nuevo el hacha, que dando vueltas sobre sí misma subía hasta la superficie y se perdía nuevamente en las aguas profundas.
- 
- 9-13 Kanamp najánatin ti itiúrchatáuyayi. Shuarka najanáwar, pénker wáitmau áarmiayi. Kame menkakamtai, warí-j̄aink ajákarat' ? Nuí arákmatniun tujintin áarmiayi. Kanampen púukarka ataksha najánainiak, takámurin iniáisar, wau arámachu áarmiayi.
- 9-13 No era fácil construir un hacha de piedra. Debía ser utilizada con mucho cuidado, para que no se dañara. Dañándose el hacha, o perdiéndola, por falta de repuestos, era imposible terminar el trabajo, para la siembra. La fabricación de una nueva hacha era muy demorada.
- 14-16 Aents utsúmamun yáinktaj-sa, Arútam entsánmaja j̄iniui. Shuarka nuna nekáwar, tuke kampúntniunam ayámtain ampákar, entsánam, tunánmasha eákar, ijiármawar, tsáankun umárar, anéntjai untsú áarmiayi.
- 14-16 Arútam sale del río en ayuda del hombre necesitado. De esta manera, los shuar aprenden que deben buscar a Arútam en los ríos y en las cascadas, acercándolo con los ayunos, los ánent y el tabaco, presentándose como verdaderos necesitados.



- 16 Nuyanka wáinchiniam páchitkia, aents minkiuat j́inin, kanámpnash péper j́ikín, yúkum yúkum winiak, kukárani kanampan te anuntkámia, tímiaja.
- 17 Nu aents Shakáim asa: –Kanámrum achírmaktá –tu tai, kanampan juutákma, tímiaja.
- 18 Túramtai, Shakáim’ chícháruk: –Jukáit kanámrumea? –tu tai:– Atsá, jucháaja! –tímia, tímiaja.
- 16 Luego en el mismo voraz remolino apareció una persona, que, sacando el hacha, la trajo nadando hasta la orilla.
- 17 Ese personaje misterioso, que era el mismo Shakáim, se la entregó a Jempe, diciendo amablemente: –Toma tu hacha. Este la agarró rápidamente, sin proferir palabra.
- 18 Pero al preguntarle el personaje si esa era su verdadera kanamp, él movió la cabeza negativamente.
- Sh.2,19.*
- 19 –Jucháiti– tu tai, wáinchin páaturiín kanampan j́irmia, tímiaja.
- 19 Entonces Shakáim sacó del remolino otra kanamp.
- 20 –Jukáit? –tu tai: –Atsá, jucháiti –tímia, tímiaja.
- 20 Pero tampoco esa era la suya.
- 21 Atak páaturiín chíkich kanampan j́intiukim: –Juwáiti winia kanámpchirka! –tímia, tímiaja.
- 21 Por fin, al sacar otra hacha kanamp del remolino, Jempe exclamó emocionado: –¡Esta es mi querida kanamp!

---

17-23 Arútam, kasa, wáittrin ainiána aun yáincha asamtai, yaúncu shuar wáitrusuk, chikichan waririn awaken áarmiayi. Kame katip’ aujmatámunam: –Kasan máatniuiti –túsar, kujáncham aujmatá –munam: –Wáittrin yumínkramuiti –ii úuntri tiniu áarmiayi.

---

17-23 El mito enseña que Arútam no puede ayudar a los que poseen cosas ajenas y a los mentirosos. Ayuda a Jempe por su sinceridad. Los shuar antiguos no conocían el robo. El robo es una falta tan grande, que merece la muerte (Mito de Katip). La mentira merece la maldición de Arútam (Mito de Kujáncham).





- 22 Nuyanka Shakáim: –Urukniuítrum? Takakmakáitrum? –tutai, Jempe chicháak: –Takakmachuítji. Íikia ti waitniuítji –tímia, tímiaja.
- 23 Tu tai, chicháruk: –Yamáikia wi winiájai. Atumiín pujústaj tusan, winiájai –tímia, tímiaja.
- 24 Nuínkia, nu initia penké jachan machítñash jíikin, níjaink tsaniaku wémia, tímiaja.
- 25 Káshik tsawar, machítjai kuar, ti titrákua iniaís, shána atsámra, tímiaja.
- 26 Tura, jachán jukí, numi úunt áinia aúñash ajar, ikiukín, tímiaja.
- 22 Preguntándole Shakáim: ¿Cómo son ustedes? ¿Son trabajadores? –Jempe contestó mortificado: –Nosotros sufrimos mucho, porque somos ineptos en el trabajo–.
- 23 El personaje misterioso lo tranquilizó, diciendo: –Yo he venido para estar con ustedes y ayudarles–.
- 24 Luego, sacando del agua un hacha y un machete de acero, acompañó a Jempe a su casa.
- 25 Al día siguiente, apenas amaneció, rozando con el machete una gran superficie de la selva, sembró maíz.
- 26 Luego taló los grandes árboles, que cayeron, cubriendo el maíz.

---

24-27 Jacha, machitsha apach' itiamú ainia-yát, ii úuntri takatan ti yúpichuch' awájsa asármatai: –Arútam suramsámiaji –aújmatin áarmiayi. Kame shuárka níjaink aján ti úunt takákmasar, ti núkap yurumkan takúsar, wekái-chu ajásar, tuke nii nunkeén pujú áarmiayi.

---

24-27 El hacha y el machete de acero dieron nuevo impulso a la agricultura shuar. Estas herramientas traídas en la conquista española, fueron asumidas por los shuar como un regalo de Dios. Con ellas se terminan los problemas agrícolas y los shuar dejan el nomadismo, para transformarse en verdaderos horticultores.

Shakáim Dios es el arquetipo del hombre shuar:

\* Canta ánent (plegarias) a las plantas, para que sus almas vayan a nacer en otro lugar.

\* Hace el roce con el machete y el tumbé con el hacha.

\* Antes del tumbé, siembra maíz al voleo.

\* Tala sólo por necesidad, respetando la naturaleza como una persona viva, que tiene derecho a la vida.

- 27 Túrusank, kashín tsawar, iyú, tímiaja.
- 28 –Sháar tsapákiash? –tusa, werí, íistaj tukamá, numi ajárma nantakiárun wainkiármia, tímiaja.
- 29 -Ej ej –ajáinia: –Yamáikia ajátraip. Wikia iwiákuítjai. Machítjai awáteam, ame najáimiatsmek? Tímiau wisha najaimiájai –tau, tímiaja, numi.
- 27 Amaneciendo el nuevo día, se fue a observar el trabajo.
- 28 Quería saber como había nacido el maíz, pero encontró que todos los árboles que había talado, estaban parados y con vida.
- 29 Ellos se quejaban, rogándole: –No nos tale, porque también nosotros tenemos una vida; también nosotros, cuando nos cortan con la afilada herramienta, sufrimos como los hombres -.
- 30 Túrakui, Shakáim, wáinchatai aents ashí tujintcha asa, numín anéntrua, aya nii kakarmaríjaink takakmasará’ tusa, machitian jachajai akutá, iniáisarmia, tímiaja.
- 30 Siendo él el invisible y todopoderoso Shakáim, por medio de sus ánent trasladó a otra parte la vida de las plantas y pasó su poder al machete y al hacha, para que trabajaran solos.

Sh.2,30.

---

28-30 Numi iwiaku asármatai, áantrar’ ájatsuk, pénger wainkiatniuítji. Aya Arútam nuna najana asa, niin nerentniurínti. Ajáktin nii seatniuítji. Utsúmamunam ajáktinian nii kakármarin súrámkurnisha, numi amukaráink túsar’, ajátsuk, chíkich’ nunkánam aráktiniáitji. Arátsuk ájainiána au, ashí numín amúkar, itiúrchatnum pujúsártatui. Kame numi atsámunam penke yútachkui, arakma tsapatsui. Shakáim takákmaun nakumkamutínti: \* Numi amukaráink, antsu yajá tsapai-niarát’ túsar’, anéntrutáintji. \* Machítjai kuárar’, jachajai ajaktiniáitji. \* Numi ájatsuk sha atsamtáintji. \* Numisha nánkamsar’ ájatsuk, aya utsúmamuk ajáktiniáitji.

---

28-30 Las plantas deben ser respetadas como seres vivientes. Sólo Shakáim es el dueño absoluto de ellas y puede decidir sobre su vida y su muerte. El tiene ánent para que sus almas nazcan en otro lugar y no se extingan. El da al hombre el poder del trabajo, para que tale con sus herramientas sólo lo indispensable para vivir. Antes de destruir una planta, se debe sembrar otra. Pues los que talan sin sembrar destruyen la selva, transformándola en un desierto, en donde por falta de lluvia, no puede producir ningún cultivo.

- 31 Nuyá aján nankama, ishíchik méekmin, machitian akutá ikiúrmia, tímiaja.
- 32 Túramu, nuka ájaka níinki mash' jamánar, tsawáimia, tímiaja.
- 33 Túramtai, méek amukámtai, nuyá numín chikíchkiniak ajak, ajuá, jachá akutá ikiúkmia, tímiaja.
- 34 Túram, urumka aján mash' amuk, tsawáa wemia, tímiaja.
- 35 Túrak, tu jintintiainiákui, shuarsha tu takákmasar, pimpítsuk, núkap yurumkan takúsar, wara warat pujú áarmia, tímiaja.
- 36 Tuma asámtai, winia úuntur: –Nuka yaúnchu turunámia – túsar, aújmatin áarmiayi.
- 31 Luego, comenzando una nueva huerta, dejó el machete asentado en el suelo, para que rozara sólo la vegetación baja.
- 32 Al amanecer el machete había rozado toda la huerta.
- 33 Después de la roza, con el hacha taló una planta y luego la dejó clavada en otro árbol para que trabajara sola.
- 34 Por la mañana la huerta ya estaba lista para la siembra.
- 35 Los shuar, de esta manera, sin fatigarse podían tener abundancia de víveres y vivir felices.
- 36 Para que no se perdiera lo sucedido en la antigüedad, nuestros mayores lo transmitieron de generación en generación por medio de los mitos.

---

32-35 Shakáim, Arútam asa, aentsun warám-tiksar, wáittsuk takákmasará' tusa, kanampen níinki takákamtikniúiti.

36 Ju aujmatsámuka tuke túkesha jintikir' wáitiniáitji. Yamáiya shuarsha íimiaru ajásar, Shakáimia áintsarank anéntruarwar, níiya áintsarank takákmasarti-niáiti.

---

31-35 Es un lenguaje mítico para hablar del paraíso terrenal. Las herramientas trabajan solas, produciendo alimentos en abundancia sin fatiga alguna.

36 Un pueblo que no transmite sus tradiciones, se hace culpable de la pérdida de sus valores, empobreciendo el pensamiento humano.

Con las enseñanzas tradicionales, las nuevas generaciones adquieren la fe en Shakáim Dios, imitándolo como arquetipo en los trabajos de agricultura.

## **Enentáimsamu (Reflexión)**

- Aents waríjainkish takákmastinian najanatniuíti.
- Arútam mash' kampúntniun najanin asa, nii nerentniurinti. Aents nuna arántukar, aya utsumámunak achíkiarát' tusa, wakérawai.
- Arútmaka ju nunkánam aénts wáitt-suk, warásar pujúsar, mash' utsúmunash wainkiarat' tusa, wakérawai.
- El hombre debe trabajar construyéndose las herramientas apropiadas y mejorarlas con nuevos inventos.
- Dios es el Creador y Señor de la selva. El hombre debe respetarla y usarla sólo por necesidad.
- Dios da impulso al trabajo del hombre y lo hace producir misteriosamente, para que éste pueda satisfacer todas sus necesidades.

## **AKANKAMU (CAPÍTULO) 3**

### **JEMPE YAKAKUJAI (EL COLIBRÍ Y EL CUERVO)**

**Aújmatin:** Uwijint, 42 uwí (años), Pajának 1976.  
**(Informantes)** Píkiur, 59 uwí (años), Páatim 1974.  
Martínez, 18 uwí (años), Yankús 1965.

- |  |   |
|--|---|
| 1 Núnisank ii úuntri tiniu áarmiayi.   | 1 Nuestros mayores solían contar lo siguiente.  |
| 2 Shakáimʼ machitian usúkrur, tura jachán usúkrur, Jempén susa, tímiaja.                   | 2 Shakáim, bendijo el machete y el hacha, soplando su saliva sobre ellos y se los entregó al señor Jempe. |
| 3 Aítkiasank machitian usúkrur, jachán usúkrur, Yákakuanash susamia, tímiaja.              | 3 Del mismo modo, bendijo otro machete y otra hacha y se los entregó al señor Yákakua.                    |
| 4 Nuyanka, Yákakuan juní menánmani akúpeak, Jempénash atú untsúrnumani akúpkámia, tímiaja. | 4 Luego mandó para que trabajaran, a Yákakua hacia la izquierda y a Jempe hacia la derecha.               |

---

2-4 Pénker takákmastin Arutmá kakármari takustiniáitji, kame íichik tujíntiaji. Tu enentáimsar, ii úuntri Nua-tsáankun, inchímiunash nam périín, natsá ewejeén, takátainmasha Shakáimian kakármarin tuke usukrin áarmiayi. Takátnum, numi ajáktinian, nupa takáitniun anéntjai Shakáimian tuke untsú áarmiayi.

---

2-4 El hombre puede realizar su trabajo con la fuerza de Dios. Convencidos de esto los shuar realizaban las celebraciones del “*Nua-tsánk<sup>u</sup>*” y del “*Ichimiu*”, en donde el Wea soplabla la fuerza de Shakáim en las herramientas y en las manos de los jóvenes tsáankram, que se iniciaban al trabajo. Antes de realizar un trabajo, los shuar cantaban los ánent de Shakáim, para recibir su fuerza.



- 5 –Takákmautárum. Ishíchik takásrum, máchit akutárum, ikiú amatárum. Aántrarum takákrum, kintiámírap –tímia, tímiaja.
- 6 Tu tai, Jémpeka imiánnak amik, weu, tímiaja.
- 7 Súut súut umpuar, ikiuya, tímiaja.
- 8 Káshik, ma etsasha takúntsaink, tse-keá-tskea táuya, tímiaja.
- 9 –Takámmasúmek? –tu tai: –Ee, takasan ikiúkjiai –tíniuya, tímiaja.
- Sh.3,10.*
- 10 Kame ishíchik méekmas, machitian akutá, ikiúak, taa ajámia, tímiaja.
- 5 Les dio la siguiente orden: –Vayan al trabajo. Después de comenzar la roza, dejen el machete asentado, para que trabaje solo. No se queden de balde trabajando todo el día -.
- 6 Jempe se marchó y cumplió exactamente lo mandado.
- 7 Pues, soplando sobre sus herramientas la fuerza de Shakáim, las dejaba trabajando solas.
- 8 A la salida del sol ya estaba de regreso. Llegaba siempre muy deprisa, caminando rapidamente.
- 9 Preguntándole los de la casa si había terminado el trabajo, contestaba infaliblemente, sin dejar lugar a duda, que lo había realizado como es debido.
- 10 Efectivamente, después de comenzar la roza, dejando el machete asentado para que trabajara solo, se regresaba a la casa.

---

5-12 Arutmá kakármarijaj takat yúpichuítí. Ii utsumámuri takústaj-sar', tuke tsa-wántin nii kakármarijaj péñker takak-mastiniáitji. Túmaitkuísha, jáij' túsar', ti núkap takakmaschatniuitji. Nantu ti núkap etsánteakui, ayamratniuitji. Aénts ti núkap takakmasáink tusa, Arútam ashí nunkánam Ayámtai tsa-wántan apújsámiayi (Jin.2,2-3; Ex.31,15).

---

5-12 Cuando el hombre trabaja con la ayuda de Dios, puede realizar facilmente todos sus trabajos. No debe angustiarse, haciendo trabajos superiores a sus fuerzas. Debe trabajar moderadamente, confiado en Dios, dando al cuerpo el debido descanso, para evitar el agotamiento (Gen.2,2; Ex.31,15).

- 11 Túram, níinki tushákasá ajá ajáakua, méek amukamtai, jachá akutá ikiu-kim, ajar, tsuatan útsa, tímiaja.
- 12 Kashín wérak, menáintiu werín, jamár, chicháak: –Aján amúkjai! –tímia, tímiaja.
- 13 Tura Yákakuaka, Shakáim turatá táchamaitiát, áantar tuuujái ajá ajá-kua, kintiamniúya, tímiaja.
- 14 Aántar kayá aká akánkeakua, kaer awaj awájkua, nantu patamsamtai, kirír ta wémia, tímiaja.
- 15 Túmákui, nuka núaka, chíkichkia Yantsé náartin, tura chíkichkia Pancha náartin, chicharáiniak: –Au imiá pénker takáatsuash?
- 16 Yákakua imiá takáawai; kame kiárai táawai.
- 17 Jémpeka imiá káshik ta asa, takátsuk táawai –tíarmia, tímiaja.
- 11 Terminando el machete la roza, clavaba el hacha en un árbol, para que talara ella solita todas las plantas y, despedazándolas, las sacara de la huerta.
- 12 Terminando el trabajo después de tres días, lo anunció, diciendo con satisfacción: –La huerta ya está lista para la siembra–.
- 13 Pero Yákakua no hizo lo que le había ordenado Shakáim. Pasaba el día ocupándose en cualquier distracción, gritando continuamente: –¡Tuuuu jai!– para llamar la atención.
- 14 Rodando piedras, las dejaba caer por la ladera gritando: –¡Káeeer!– hasta la puesta del sol, regresando ya entrada la noche.
- 15 Las mujeres de la casa, Yantsé y Pancha, comentaban entre sí: –Ciertamente éste es mucho mas trabajador que Jempe.
- 16 Pues trabaja todo el día, hasta el anochecer.
- 17 Mientras que Jempe se regresa por la mañanita, sin trabajar.

---

13-14 Arutmá kakármarin nakítiainiána au, áantar takákmainiáwai (Mt.12,30; Jn.15,5); kame naki ajásar, nii takatrin amúiniátsui.

---

13-14 Sin la ayuda de Dios, el hombre pierde el tiempo en trabajos inútiles. El hombre engreído que, creyéndose autosuficiente, desprecia la ayuda de Dios, aunque trabaje mucho, no concluye nada (Mt.12,30; Jn.15,5).

- 18 Túsar, Jempenka míkian entsáchirin su áarmia, tímiaja. Yákakuánka míkian nerén ayúrawar, apatkun ti pénker su áarmia, tímiaja.
- 19 Túramu, Shakáim nuwán chicharáiniak: –Wátsek, takáiniawash? Yaki imiá takáa? Nu iyúkua! –tusa, akúp-kármia, tímiaja.
- 20 Tákui: –Waríniak ímiatrá?– túsar, Yákakuan ajarín íiriármia, tímiaja.
- 21 Nuka, kaer awaj awájkua, atákesht yanakí yanakí, itíá itíákua, kayán tatárkasá irúmar, nuna akupénak, kaya tukúmnainiak, tátarará ajáak, jeáshtaka káeeer ajáa núnimia, tímiaja.
- 22 Tumákui: –Juka kayán akánkeawai –túsar, Jempén wériármia, tímiaja.
- 18 Convencidas de eso, alimentaban bien a Yákakua, entregándole con cariño la mejor comida. A él le servían los fréjoles y a Jempe sólo el caldo de los mismos.
- 19 Entonces Shakáim’ ordenó a las mujeres que se fueran a constatar cual de los dos varones era el mas trabajador; cual de los dos había realizado mas trabajo.
- 20 Las dos mujeres, curiosas por conocer el por qué de tantos gritos, se acercaron primero a la huerta de Yákakua.
- 21 Lo encontraron en una huerta muy lejana, que pasaba el día amontonando piedras al borde de una quebrada, para luego hacerlas caer. Cuando caían, chocando ruidosamente entre ellas, gritaba satisfecho: –¡Káeeer!–.
- 22 Dándose cuenta que sólo estaba jugando con las piedras, fueron a ver la huerta de Jempe.

*Sh.3,21.*

---

15-18 Aentsun takatrin nekáiniachiát, áantrar chichásar, tsanúmrar, kajérainiáwai. Ti pénker takákmainiakuísha: –Nakiti –túsar, akíiniátsui. Antsu yajáuch’ takákmana nu: –Pénkeráiti –túsar, áantrar akíiniáwai. Nekachiátar’ makúakri-  
kia, aents pénker ana nu kajérkar’, yajáuch’ ana nu pénker awájniuftji.

---

15-18 Vanos son los juicios de los hombres, que se fundan sólo en las apariencias. Los prejuicios causan muchos daños, perjudicando a los buenos y favoreciendo a los malos.

- 23 Jempé ájachirínkia takásmach' ishí-chichik takasmáuya, tímiaja.
- 24 Nuka ímianu yurúmak turuákúnka, ájaka yajá wánkaram ajásminiaitkuís-ha, áantar: –Ishitiápchich' ájaiti –tíarmia, tímiaja.
- 25 Nuyanka jeáwar, Shakáimian ujáiniak: –Na ániusha, Yákakuaka, penke takákmaatsui. Aya kayán akánkeawai.
- 26 Antsu Jempe nekás takákmaawai.
- 27 Yamáikia Yákakuaka sunkip susatái –túsar: –Míikian nere nanérar', Jempe susatái –tíarmia, tímiaja.
- 28 Nuyanka: –Takautá –tu tai, Jémpeka Shakáim akúpkam, we, sút umpuás, táasmia, tímiaja.
- 29 Túrakui, míikian nerén pinínknum ukatin, jusa, súsármia, tímiaja.
- 23 Encontraron una huerta muy pequeña, pero bien trabajada.
- 24 Ignorando que esa huerta tenía la propiedad de ensancharse en la medida que la siembra lo necesitara, se equivocaron en su apreciación, considerándola muy pequeña.
- 25 Llegando a la casa, informaron indignadas a Shakáim: –Ese Yákakua es un inútil que se la pasa rodando piedras, incapaz de trabajar–.
- 26 Mas bien, –agregaron con satisfacción: –Jempe es un gran trabajador.
- 27 Por lo tanto, ahora vamos a cocinar unos tubérculos de sunkip para castigar a Yákakua y a amasar los mejores fréjoles para premiar a Jempe–.
- 28 A la orden de Shakáim, Jempe salió al trabajo como de costumbre, y, después de soplar sobre las herramientas, para que trabajaran solas, se regresó enseguida.
- 29 La mujeres sacaron rápidamente los fréjoles de la olla ichínkian y se los sirvieron en un hermoso plato pinink.

---

19-26 –Aents urúkuít? –aya nii takátrí nuna iniáktúrmaji. Tuma asámtai, nii chichame ántutsuk, nii túramuri íistiniáitji. Aantrar' makúij' túsar', éemka pénker nekátniuitji.

---

19-26 Los juicios verdaderos están fundados en los hechos. Las obras dan a conocer lo que uno es en realidad.

- 30 Jempe chicháak: –Urukámtai yamáikia miík surárum? Atså. Sáir Yákakua ikiursatárum – tau, tímiaja.
- 31 Tura, entsachiríniak shupit shupit umás, pininkian awáinkin, jempe najánaru, tímiaja. Chinki aya kukujiin yumíchirin umú, tuke najánaru, tímiaja.
- 30 Pero Jempe extrañado protestó, diciendo: –¿Por qué me están sirviendo fréjoles? Es mejor que los guarden para mi cuñado Yákakua–.
- 31 Luego absorbió sólo el caldo y, al devolver el plato, se voló convertido en un maravilloso picaflor, que hasta ahora anda chupando el néctar de las flores.

*Sh.3,32.*

- 32 Nuyanka, tura túrakua, kiárai Yákakuasha tamia, tímiaja.
- 32 Yákakua, cansado de jugar con las piedras, por la tarde, al oscurecer, llegó a la casa.
- 33 Séejkin máin, surut searu, awankémchirin awánkeasu winímia, tímiaja.
- 33 Llegó completamente sudado, puesto el poncho awankem.

---

27-29 Takákmainiána au akíktiniáitji (Dt.24, 14-15). Pénker akíktin, aentsú takatri nekátiniúitji. Nii túramurin nekainiána au, nekás wajitsuk akíiniáwai.

30 Aántrar enentáimsar, itiúrchatan itiiániána au, pénker iwiáratniun tujíntiainiáwai. Emésramu iwiáratin ti itiúrchatáiti; kame akíkchamu akiakrishá, mash' emésramu iwiáreatsji.

31 Jempech' aya kukujiin yumíchirin uma nuka: –Yamáisha Arutmá kakármarijai pénker takákmasar', áantrar' makútsuk, ii takárniurin takatri íisar', pénker akíktiniáitji –nuna tuke unuútiámji.

---

27-29 Sólo quién conoce la verdad puede dar la justa remuneración, pagando a cada uno según sus obras. El justo salario es una obligación de todos los patrones (Dt.24,14-15).

30-31 Los que, por sus prejuicios, tratan mal a las personas, causan daños irreparables. La injusticia no se repara solamente reestableciendo la justicia, sino que hay también la obligación de reparar los daños causados.

El mito enseña que el colibrí no se alimenta de comidas sólidas, sino del dulce néctar de las flores. Presenta también al colibrí como el memorial que condena los chismes y las injusticias, inculcando el trabajo confiado en Dios.





- 34 Túramu, sunkipian aútiar, jusa susármia, tímiaja.
- 34 Las mujeres le sirvieron los tubérculos de la sachapelma sunkip, que habían cocinado para él.
- 35 Nuyanka, yukar yukar, terémar: –Chua, suéruí terémrajai – tusa, sué yakásank: –Kajá kjá –ajak, nanchí nanchíkmanhua: –“Sunkípchak suru-súram?” títiáj – tukamá: –Tatatá tata-tá –ajákmia, tímiaja.
- 35 Después de comerlos ávidamente, comenzó a sentir comezón en la garganta. Se raspaba, expectorando angustiado, preguntándose pensativo: ¿Qué me puede dar tanta comezón? –Después de mucho rasguñarse la garganta, desesperado, quiso gritar: –Acaso me han hecho comer tubérculos de sunkip? –Pero solo le salió: –tatatá tatatá–.
- 36 Túruna, yákkua najánaru, tímiaja.
- 36 Entonces se transformó en el cuervo homónimo.
- 37 Nuyá, Shakáim yúminkiak: –“takastá” támaitiát, amíkiach’ áantar kayán akánkeakui, sunkip súsam, sunkípia téremár, nakiriín yákkua najánátmarru, tuma arumame – kusuú usúkmia, tímiaja.
- 37 Shakáim escupió su maldición contra él, diciendo: –Los shuar, al verte, recordarán por los siglos de los siglos, que, por no seguir el mandato de Shakáim, perdiste el tiempo rodando piedras. Que por comer los tubérculos de sunkip, que te dieron en castigo de tu pereza, desesperado por la comezón, te transformaste en un cuervo bullanguero.

---

32-36 Naki ainiana au akíkchatniúitji (Mt.25,25-29). Tuma asámtai, yákkua sué kapaku, chará ajana nuka: –Yamáisha, naki, wáantu ajátsuk, Arutmá kakarmarijái pénker takák-mastiniáitji –nuna tuke unútiámji.

37-42 Aents wáantu Arútam yumínkram, enentáimcha a-jás, ju nunkánam itiúrchatan itiáwai. Aya chikíchik tunámkusha, nii tunárijáink ashí aéntsun eméseawai. Kame, ii úuntri tunamka asámtai, yamáikia ashí aénts takátnum wáitsar’, nii nakirisha achímiakar’, utsumín ajásúitji (Jin.3, 19).

---

32-36 El ocioso no debe ser remunerado, sino castigado (Mt.25,25-29). El mito, además de hacer conocer el cuervo bullanguero de cuello pelado, rojo como un ají, presenta al cuervo como memorial del castigo que merece el ocioso y el hombre engreído, que desprecia la ayuda de Dios. Los shuar solían llevar a las personas ociosas a la cascada sagrada (tuna), haciéndoles ayunar y dándoles el zumo del floripondio (maikiúa), para que Shakáim los hiciera trabajadores.



- 38 –Wikia nunaku: “ain takákmashtai atí” tímiakaj? 38 Yo había establecido que el hombre trabajara sin fatigarse.
- Sh.3,39.*
- 39 “Máchit akutá ikiukim, takat níinki takanín atí” tímiakaj? 39 Para que no se fatigara, había establecido que las herramientas, después de la primera acción ejecutada por el hombre, continuaran solas, hasta terminar el trabajo.
- 40 Yamáikia takáchuka tsukarínish wáit ajá pujush atí. 40 Pero ahora establezco, que las personas que no guantan el duro trabajo, sufran el hambre.
- 41 Takáchush atí; nii nakish atí -. 41 Que los perezosos se queden sin los cultivos indispensables para sobrevivir-.
- 42 Tu yumínkmaru, tímiaja, Shakáim. 42 Esta es la maldición de Shakáim.
- Sh.3,43.*
- 43 Tu túsar, ii úuntri aújmatin áarmiayi. 43 Y, para que nunca se olvidara, nuestros mayores solían transmitirla de generación en generación.
- 44 Nukete. 44 Esto es todo.
- 
- 43 Wáantu ajátsuk, antsu Arutmá kakármarin seáwar, ti takákmau ajásarát’ túsar’, ii uchiri jintíntiatniuitji. 37-42 El pecado de uno, trae consecuencias graves a toda la humanidad. Por el pecado original, entra en el mundo el sufrimiento en el trabajo y la pereza, causa principal de la miseria humana (Gen.3,19). Por el pecado el hombre se degenera, haciéndose bruto.
- 43 Es obligación de los padres y de los maestros transmitir las buenas tradiciones del pueblo, para que la juventud no se corrompa con la ociosidad y la injusticia.

## Enentáimsamu (Reflexión)

- Pénker takák mastin ii kakármari aya Arútmánmayá winiá asámtai, nujáin-chu áantrar' takákmaaji.
- La fuerza del trabajo viene de Dios y, sin ella, el hombre trabaja inútilmente.
- Makútsuk, éemka pénker nekátniúitji. Aántrar makúiniana au, ti itiúrchat iwiárachmin awájainiáwai.
- Antes de juzgar hay que averiguar. Los prejuicios causan injusticias y daños irreparables.
- Aents wáantu Arútam yumínkram, enentáimcha ajás, ju nunkánam itiúrchatan itiwai.
- El pecado de soberbia trae la maldición de Dios, degenerando al hombre y a la naturaleza.



## AKANKAMU (CAPÍTULO) 4

PANKA YANTSACHJIAI (EL AVE PANKA Y LA RANA YANTSACH’)

**Aújmatin:** Uwijint, 42 uwí (años), Pajának 1976.  
**(Informantes)** Píkiur, 59 uwí (años), Páatim 1974.  
Martínez, 18 uwí (años), Yankús 1965.

- |  |   |
|--|---|
| 1 Panka Yantsáuchjiai najánu tímia-<br>nia nuna aujmatsatjai.                                  | 1 Les quiero contar el origen del ave<br>panka y de la rana yantsáuch’.   |
| 2 Shakáim shinkín urak, maser, atsaka,<br>wain najanámia, tímiaja.                             | 2 Shakáim rajó una palmera y sacando<br>una tira, la afiló en una de sus extre-<br>midades, haciendo un “wai”, o sea, un<br>pincho de labranza para remover la<br>tierra.   |
| 3 Nuna usúkir, súsar, nuwán, na<br>Paantchajai Yantsén, Jempé ajariín<br>akupkármiia, tímiaja. | 3 Bendiciéndolo, después de soplar en<br>él su poder, se lo entregó a las mujeres<br>Pancha y Yantsé, mandándolas a sem-<br>brar la huerta, que Jempe había pre-<br>parado. |

---

2-6 Wai shinki atsakamuíti, nunka pukuí-  
tin. Íchik pénker takakmaschamniáit-  
ji. Antsu Arutmá kakarmaríjái ii takatri  
yúpichuíti (Mt.12,30; Jn.15,5).  
Arútmaka, takátnum wáittsuk, tuke  
warásar pujusarat’ tusa, aéntsun nii  
kakármarin usukrámiayi (Jin.2,8).  
Shuársha pénker takákmastin, inchí-  
miu nampérnum, ewéjnum, takakma-  
táinmasha Shakáimian kakármarin  
usukrin áarmiayi.

---

2-6 El “wai” es una estaca de madera de un  
metro y medio de largo, afilada a un  
extremo a manera de punzón, que se  
utiliza como arado para mover la tie-  
rra, o como pico, para hacer huecos.  
Para poder trabajar se necesita la ayuda  
de Dios (Mt.12,30; Jn.15,5). En la cele-  
bración del Nua-tsáank<sup>u</sup> los wea  
(sacerdotes) soplan la fuerza de  
Shakáim’ Dios en las manos de los  
jóvenes y en las herramientas.  
Dios quiere para el hombre el Paraíso  
Terrenal, en donde se trabaja sin sufrir  
(Gen.2,8).

- 4 –Tsanimp entsakí ejérum, Jempé aja-riín ukará ikiúktiárum.
- 5 Níinki takakmasat' tusárum, wai tsakut akutárum, chikíchik pukúrchik pukuírum, ará ikiuktiárum.
- 6 Kame nuka wai akutá ikiúkmaitiá-tank, níinki arankáttui – tímia, tímiaja.
- 7 Takui, nua tsanimpian entsakiar, ajánam jeawaru, tímiaja.
- 8 Tura, ístaj tukamá, ishíchik tentech' takasma a, winkiármia, tímiaja.
- 4 Les dio las siguientes instrucciones: –Transporten unas estacas de yuca y déjenlas esparcidas por toda la huerta–.
- 5 Claven el pincho wai en el suelo, haciendo un sólo surco y dejen que él solo realice la siembra.
- 6 Pues él tiene mi poder para trabajar, aunque ustedes lo dejen solo.
- 7 Las mujeres, obedeciendo sus órdenes, acarrearón las semillas de yuca hasta la huerta.
- 8 Encontraron que la huerta era un pequeño redondel en medio de la selva inmensa.

*Sh.4,9.*

- 9 Aja ishitiúpchich' patatu, tímiaja.
- 10 Tumakui: –Júninniak aja ta? –túsar, wishíkiármia, tímiaja.
- 11 Tura: –Tiajúchisha íchik ará amukáintjinia!
- 9 Era una huerta minúscula.
- 10 Soltaron enseguida una carcajada sarcástica, exclamando: –Se le podrá llamar huerta a esta insignificancia!
- 11 Semejante pequeñez, pudiéramos sembrarla nosotras solitas, sin la ayuda de Shakáim–.

---

7-14 Aents wáantu Arutmá kakármari júi nunkánam apújsamun nékatsui. Antsu, Arutmá kakármari utsúmats-jai tusa, nii kakármari wáintsuk, aya níinki takakmástaj-sa wakérawai.

---

7-14 El hombre presumido desconoce la fuerza que Dios ha puesto en la naturaleza y cree que, sin su ayuda, lo puede todo.

- 12 Júkatmá aja, ániuk imiá aja atmá, yamáik aratkar', íchik umukár' ikiuktiái.
- 13 Wátskea, ániuk imiá aja atmá, amejuní pukúkim winitiái. Tura wi atuní winítjiai.
- 14 Pukua pukua inkiúakar', ikiutaktiái -tíarmia, tímiaja.
- 15 Wain tapit achíkiar, yamáikikia pukúkar pukúkar amútékam, ará aránt wankátak ajás, patamsámia, tímiaja.
- 16 Inkiunáit tukamá, inkiunáit tukamá, yajá ajasármia, tímiaja.
- 17 Ataksha pukurki weram, wea weam, wankanki wakanki, ájaka úunt ajás, yajá ajás, awansámia, tímiaja.
- 18 Nantu jira jira ajáak, ti etsántmia, tímiaja.
- 19 Aishmanktínsha takam, nantu yáitiak takákratniuí?
- 12 Luego agregaron: –Por ser tan pequeña, tan insignificante, vamos a sembrarla ahora mismo, con nuestras propias manos.
- 13 A ver, por ser tan poca cosa, tú ven sembrando hacia acá, mientras yo siembro hacia allá.
- 14 Moviendo la tierra con el pincho wai, sembramos hasta encontrarnos.
- 15 Agarrando el wai, comenzaron a sembrar. Parecía que ya iban a encontrarse, pero la huerta se ensanchaba, distanciándolas siempre más.
- 16 Para poderse encontrar trabajaban muy duro, pero se alejaban siempre más.
- 17 Volvían a trabajar con más ahínco, dejando sembrado un gran trecho, pero, en lugar de acercarse, se alejaban, pues la huerta se hacía inmensa.
- 18 El sol calentaba con sus rayos ardientes, produciendo una canícula insoportable.
- 19 Como los hombres debemos soportar el calor del sol durante el trabajo

---

15-21 Arútman kajínmatainiána au, áantrar ti núkap takakmainiáwai. Arútma-jáinchu takat ti itiúrchat ajás, wau amúkchamnia ajawíti.

---

15-21 El hombre que se olvida de Dios, ocupa toda su vida angustiado en el trabajo y soporta grandes privaciones hasta el fin de su vida, sin disfrutar el fruto de sus sudores.

- 20 Tuma asámtai, pukua pukua amájkar:  
–¡Kakártá!– tunainiármia, tímiaja.      20 así ellas se animaban recíprocamente,  
para resistir al calor.
- 21 Túmakar túmakar, maj, etsa nunkach’  
ajasmia, tímiaja.      21 Trabajaron hasta la puesta del sol.
- 22 Tura, nuyanka Yantsé ijí pujá pujá  
ajákmia, tímiaja.      22 A pesar de tener una necesidad incon-  
tenible de defecar, Yantsé continuaba  
su trabajo.
- 23 Tura: –Káiru, pukur jimia aweturkáí;  
ijiatmauweaktajai – tímia, tímiaja.      23 Pero, no pudiendo más, dijo a su her-  
mana: –Voy a defecar, porque el trabajo  
me produce picazón en todo el cuerpo.
- 24 Ijí pujáakui, we: –Tsukint jeán, ijiatmar-  
taj –tusa, wéaj tukamá, aja wankántak  
ajátsam, yajá ajásmia, tímiaja.      24 Estando al punto de defecar, corrió  
hacia el lindero de la huerta, que, ale-  
jándose siempre más, no lo pudo  
alcanzar.
- 25 Panka untsúak: –Juíktá –tu táish:  
–Jeátsjai –tau tímiaja.

*Sh.4,25.*

*Sh.4,26.*

- 26 Tuka tukar, atak untsuam, ma ya ajá-  
nam ijiátmawit? – Nuí tsukint jeátaj  
–tukamá, ijiátmamuk: –“Kaíru, juínk  
ijiatmartajai”, títiaj –tukamá: –Juá juá  
–ajáak, yantsáuch’ najánaru, tímiaja.      26 Aunque ningún shuar defeca jamás en  
la huerta, ella a pesar de querer salir al  
lindero, no pudo contenerse. Al querer  
pedir disculpa a la hermana, diciendo:  
–A pesar mío, tengo que defecar aquí,  
sólo pudo decir: –Juá juá–, trans-  
formándose en la rana yantsáuch’.

22-26 Aents Arutmánmayā kanáiniana au, enentáimcha ajásar, nii utsúmamurin íitsuk, núkap takústaj-sar, áantrar takákmasar, jainiáwai. –Aja, Arutmá pujutáirinti –túsar, ii úuntri ajánam penke ijiátmachu áarmiayi. –Ajánam ijiatmainiána au, yumínkramu ainiá-wai –tíniu áarmiayi.

22-26 Los que se afanan en las cosas materia-  
les, se hacen como animales irraciona-  
les, privándose hasta de sus necesida-  
des básicas. Nunca tienen tiempo para  
el descanso y la oración. La huerta es  
sagrada por la presencia de Nunkui  
Dios. Los shuar piensan que defecar en  
la huerta es una profanación que atrae  
las maldiciones de Dios.







- 27 Túmakuí, Shakáim yúminkiak: –“Wai akutam, tsanimp matsautá” tusa, wain susá akupkamaitiat, pukuí: “Amúktaj” tu pujús, yantsáuch’ najánaru.
- 27 Entonces Shakáim, escupiendo su saliva contra ella, la maldijo, diciendo: –A pesar de recibir la orden de llevar las semillas de yuca a la huerta, dejando que el pincho wai las sembrara con mi poder, por presumir que podía realizar el trabajo sin mi ayuda, se transformó en rana–.
- 28 Nuka nákitiat, áantar wáitrus: “Pukuran amúktaj” tu pujús, najánaru.
- 28 Se transformó, porque, a pesar de ser muy ociosa, presumió que podía realizar el trabajo con sus propias fuerzas.
- 29 Náitkiatin entsa ániushkanam, entsa jíiniúshkanmasha tu chichá pujú. Tuma arumame.
- 29 Su croar en los charcos y en las zanjas de aguas pútridas, será un memorial para los hombres, durante todos los siglos.
- 30 Wikia nunaku: “Wai akútar’ ikiukim, níinki aranin atí” yaúnchu tímiakuaj.
- 30 Para que los hombres no conocieran la fatiga, yo había establecido que las herramientas trabajaran con mi poder.
- 31 Yamáikia, nii arau, arau áarat’. Nii takatan takau, takau áarat’.
- 31 Pero ahora establezco que sólo los que aguantan la dureza del trabajo, tengan buenos cultivos.
- 32 Nii nakímniuka, aratan tujíntniush atí.
- 32 Y que los perezosos sean incapaces de realizar los cultivos mas indispensables.

---

27-34 Wáantu áiniana au Arutman amírtsuk, tunámkar, Arútam yumínkram, itiúrchatan itiar, enentáimcha ajainiáwai (Jin.3,17-19). Yantsáuchin íisar, ii úuntri nuna enentáimin áarmiayi.

---

27-34 El mito, además de enseñar que las ranas yantsáuch’ viven en las aguas estancadas, las presenta como memorial del pecado original, que trajo a este mundo la fatiga y la ociosidad (Gen. 3,17-19).

- 33 Nupaya aúnash, nua nupá takáchush atí.  
34 Nijiamchírtichush, takákmatan nékachush atí – tu yumínkmaru, tímiaja.  
35 Nuyanka Pancha juákmiá, tímiaja.  
36 Maj! Nu kame wáurtanka waurkáuya, tímiaja.  
37 Túmaitiat aráknum yajauchíya, tímiaja.  
38 Kuíran yuya, tímiaja.  
39 Ju yamáikia urukainiáwa nuwa!  
40 Shííram, pénkerach', ma auka yapíchirish mukutu ajátach' ainiátsuk?  
41 Túmaitiátank, naki, nupá takachu, arákmachu, kuíran yu ainiátsuk?
- Sh.4,42.*
- 42 Sháípia núnisank ainiátsuk?  
43 Tuma asamtai, Panka tumáuya, tímiaja.
- 33 Que las mujeres sean incapaces de limpiar sus huertas de las malas hierbas.  
34 Que los que no trabajan se vean privados hasta de la chicha nijiamanch'.  
35 Entonces Pancha se quedó sola.  
36 Ella también era una mujer desquiciada.  
37 Era muy mala en la siembra.  
38 Solía comerse los tubérculos tiernos de la yuca, en lugar de dejarlos madurar.  
39 Cosa que hacen hasta las mujeres de ahora.  
40 Acaso no hay mujeres buenas y bonitas, con una carita de besos?  
41 Aunque sean tan atractivas, muchas de ellas son ociosas, que no siembran ni limpian la huerta y que se comen, por golosas, los frutos tiernitos, terminándolos antes que maduren.  
42 Son como las avejillas sháip, que devoran todo.  
43 Pancha era una de ellas.

---

35-54 Nua, yaúnchu tunamkamúnam, naki, ushu, kasa, anánkkartin, ajásmiayi. Panka chicháakui: –Aya nii tunárijáink takatnum itiúrchatan itia' asamtai, íisha naki, kuir yu achatniuitji –titiniáitji.

---

35-43 Vana es la hermosura de la mujer ociosa y golosa.

45-54 Además de enseñar el origen del ave panka, el mito la presenta como memorial del pecado original, que hizo a la mujer ociosa y golosa.

- 44 Tuma asa, ajánam we, waríniak wainkiat'?
- 44 Siendo así, ¿qué comida podía quedar en la huerta?
- 45 Kame, kuíran amúuya, tímiaja.
- 45 Terminaba todo apenas brotaba.
- 46 Yurúmak atsákui, áyatik wekás, weká wekákua, na ínychich' kuírchin ukuínia, tímiaja.
- 46 No habiendo cultivos, andaba con su canasto chankín al hombro, sacando los camotitos tiernos que aún quedaban.
- 47 Kutsá payankri pakáram, puju achakáit? Kutsán pakar, tsat tsat tsupir, mamá tishírúa áitkia, chankínnium mete najana, itiamia, tímiaja.
- 47 Como el palo de balsa es blanco como la yuca, solía pelarlo y, cortándolo en pedazos lo colocaba en su canasto, simulando la yuca.
- 48 Tura, ekénak awí, ekenas wa wa, atak tsútsutár awájmia, tímiaja.
- 48 Paraba la olla para cocinarlo y aventando con fuerza el fuego, lo atizaba una y otra vez.
- 49 Túramash, itiur naruktin payanksha?
- 49 Pero el palo no podía cocinarse.
- 50 Kame nua: –miniá miniat ajasáti –tusar, ijiú íichuk áinia?
- 50 ¿Acaso las cocineras no suelen pinchar la comida puesta al fuego, para darse cuenta si está cocinada?
- 51 Panka áitkia ijiús, inchich' pujachin jusa, yukar, awaj awájkua, amúkmia, tímiaja.
- 51 De la misma manera Pancha pinchaba la comida de la olla y se comía poco a poco el camote, dado que el palo de balsa no se ablandaba nunca.
- 52 Tura kíimia, tímiaja.
- 52 Así pasaba el día, hasta anochecer.
- 53 Túmakui ichínknan enéak<sup>U</sup>, chichák: –Payankka imiá narúrmatsá –tina, peá peá, ichínknan júaj tukamá, pujut íntiakar, jawat ukutmamrámia, tímiaja.
- 53 Enojada porque el palo de balsa no se ablandaba, queriendo sacar la olla del fuego, la sacudió de tal manera que se rajó, quemándola con el agua herviente.

- 54 Túruna: –“Chaj, ketseksé” títiaj  
–tukamá: –Ka ka –ajás, panká najána-  
ru, tímiaja.
- 54 Por el dolor, quiso gritar “ketsetsé”,  
pero sólo pudo decir: –Kakaká–,  
transformándose en el ave panká.
- 55 Túramtai, Shakáim chicháruk:  
–Arakan arákmachu asa, kuíran yu,  
payankan awí pujuras, panká najána-  
ru.
- 55 Entonces Shakáim la maldijo, dicen-  
do: –Se ha transformado en ave panká  
porque, sin sembrar nada, se comía  
los frutos tiernos y cocinaba palos de  
balsa–.
- 56 Tuma arumame –kusuí usúkmia,  
tímiaja.
- 56 Luego escupió su saliva contra ella,  
para que quedara como memorial  
por todos los siglos.
- 57 –Ajá tsukint chicháakuínkia, antur-  
káirap. Kame un chichana nuka, shá-  
amkartak chicháawai.
- 57 Por fin agregó: –Que nadie le haga  
caso cuando se posa en el lindero de  
la huerta, porque con su canto trae  
desgracias.

*Sh.4,58.*

- 58 Yamáikia núaka kakáram pukua au  
arak, yurúmak turúnkmatai, yuru-  
mat’.
- 58 Desde ahora sólo las mujeres trabaja-  
doras, siembran y comen los frutos  
maduros.
- 59 Antsu arákmachuka, kuíran yu pujú,  
ma wáit anéntmai ajá, tsukái wáitin  
atí.
- 59 Las ociosas no siembran y por comer  
los frutos tiernos, sufren hambre  
hasta dar lástima–.

---

55-64 Naki, kuíran yu ainiána au, tunámka  
ásar, panká aínsarank enentáimcha  
ajásar, yumínkramu áiniáwai.

65-66 Aénts wáantu, naki, kuíran yu ajasa-  
ráink túsar’, ii úntriya aínsarik tuke  
aujmarsar’, jintintiwartiniáitji.

---

55-64 La mujer ociosa y golosa, sufre las  
consecuencias del pecado original, o  
sea, el contagio de panká y la maldición  
de Shakáim.

65-66 Tenemos la obligación de transmitir las  
enseñanzas de nuestros mayores, para  
que nuestro pueblo se libere de la pre-  
sunción, de la pereza y de la gula, vicios  
que impiden el progreso.

- 60 Kakármachuka nupánash takachu atí. 60 Las que no saben aguantar la fatiga, no deshieran las huertas.
- 61 Nii áishri kajértai atí –tu yuminkmár-mia, tímiaja. 61 Y concluyó su maldición diciendo: –Que sean despreciadas por sus propios maridos–.
- 62 Shakáim yuminkramra asakrin, yamá ii nuarisha métekrak ainiátsui. 62 Por haber sido maldecidas por Shakáim, las mujeres de ahora no son todas iguales.
- 63 Kame yamá ajánam panka “ka ka kará” ajáak, nii wakaní nuánam enke-múiti. 63 Pues en la preparación de una nueva huerta, el “ka ka kará” del ave panka, trae la mala suerte para algunas de ellas.
- 64 Túrakui, núaka kuírchiniash yu, nupán takachu ajáwai. 64 Entrando en ellas el espíritu de panka, en lugar de limpiar la huerta de las malas hierbas, se dedican a comerse la yuca tierna.
- 65 Wínia úuntur túsar, aújmatin áarmia-yi. 65 Estas cosas fueron enseñadas por nuestros mayores.
- 66 Tuma asámtai, yatsuchí, atumsha nekak<sup>u</sup> tusan, aujmatsajai. 66 Yo también las enseñé a mis hermanos, para que no las olviden.
- 67 Nukete. 67 Eso es todo.

## **Enentáimsamu (Reflexión)**

- Arútam waitsáink tusa yayámaitiat, aents nii kakármarin nakítiawai.
- Dios ama al hombre y lo ayuda en el trabajo para que no sufra la indigencia, pero el hombre se cree autosuficiente y desprecia la ayuda de Dios.
- Aents enentáimcha Arutmajáinchu takákmainia au, nii utsúmamurin íit-suk, núkap takústaj-sar áantrar takákmasar, jáiniáwai.
- El hombre lejos de Dios, se afana en el trabajo, descuidando hasta sus necesidades básicas, sin concluir nada hasta el fin de su vida.
- Tunamkámunam pujúsar, aents enentáimcha ajásar, naki, ushu, anánkkartin, kasa, ajáiniáwai.
- Por el pecado original, el hombre se degenera, haciéndose ocioso, goloso, engañador y ladrón.
- Ii úuntri aártinian nékachu ásar, kampúntniunam yajasman, numíniash iniákmasar, jintíntin áarmiayi.
- Por la falta de escritura, los shuar enseñaron a leer la naturaleza, usando plantas y animales como memoriales, que regulan la conducta humana.

## AKANKAMU (CAPÍTULO) 5

### TIJIUI (TEOFANÍA)

**Aújmatin:** Shimpiu, 35 uwí (años), Tsuís 1967.  
**(Informantes)**

- |   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| 1 | Yaúnychuka shuar naki júnasha turá, tímiaja.     | 1 | Lo siguiente sucedió antiguamente a un shuar muy ocioso.                   |
| 2 | Yamáisha uruká átaint?                           | 2 | Sucedió con él lo que suele suceder hasta ahora.                           |
| 3 | Nii takatan takáu, yurumkan yúchak áinia?        | 3 | Solamente a los que no cultivan bien sus campos, les faltan los alimentos. |
| 4 | Aín, tímiaja.                                    | 4 | Así era ese hombre.  |
| 5 | Takatan takáaksha, kuármachu, tímiaja.           | 5 | Cuando salía a trabajar, no lograba rozar ni un palmo de selva.            |
| 6 | Tuma, nu núasha: –Aráktaj –takusha, tuink árat’? | 6 | Aunque su esposa quisiese sembrar, no disponía ni de un pequeño desmonte.  |

- 
- 1-5 Ajaktin áishmankan takatriniáiti; arákmatin nuán takátrinti. Tuma asamtai, áishmank nuatkátaj-sa, ajáktinian nekát-niuíti. Nii takatrin nékatsna au nuatnai-kiachminiáiti, kame nii takátrijaink uchi-rín ayuratniuíti.
- 6-8 Nuatnaikiámunam áishmank, nuasha, nii takatrin takustiniáiti. Nua áishmankan takatrin najanáshhiniáiti; áishmanksha núnisank. Aya nii takatrin amía nuka, chíkichcha níiniun najanáat’ tusa, útsukminiáiti.

- 
- 1-5 El hombre, antes de casarse, debe capacitarse para poder mantener la familia con su trabajo. El hombre que no se capacita, no tiene derecho al matrimonio.
- 6-8 En el matrimonio el hombre y la mujer deben complementarse, dividiendo el trabajo. La mujer no debe hacer el trabajo del hombre y viceversa. Quién cumple con su parte de trabajo, tiene derecho a exigir que el otro cumpla con la parte que le corresponde.



- 7 Tuma wu, tímiaja. 7 Por esta razón se disgustaba a menudo con su marido, marchándose de la casa.
- 8 Káshik nuarín chicháruk: –Nuarú, takat takaitiá –tamaitiat: –Atsá, ajánam wéajai –tau, tímiaja. 8 Ese hombre era tan inútil, que una mañana hasta se atrevió proponerle que se fuera con él a hacer el desmonte. Claro está, que ella no aceptó, recordándole que preparar la huerta con el tumbe de los árboles era su trabajo.
- 9 –Ja! –tusa, weu, tímiaja. 9 No pudiendo eludir su responsabilidad, salió al trabajo él solito.
- 10 Tuma, takáak pujái, pinkiuín wer awajáinia, tímiaja. 10 Mientras estaba trabajando, escuchó una hermosa melodía, tocada por un conjunto de flautas pinkiuí.
- 11 Tuma, shuar, tsukankán apuja etsémrainia, untsurí kuer wininia, tímiaja. 11 Luego vio que se acercaba un pelotón de hombres, amarrados el cabello con vistosos etsémat de plumas de tucán.

*Sh.5,12.*

- 12 Tuma, kaunkármatai, shuar chicharáiniak: –Ya shuaráitrum?– 12 Todos ellos se pararon a su alrededor. Saliendo el shuar de su asombro les preguntó quienes eran.
- 13 Tu tai: –Íkia, Tijiuí shuaráitji –túinia, tímiaja. 13 Ellos le contestaron que eran Tijiuí.

---

9-16 Pénker takákmasin jeáchu asar, ii takatri najántsuk, Arútam anentruatniúitji. Yaunchu ii úuntri takátnum wénak, pénker iwiármamrar, Arutman untsúktaj-sar, pinkiuín umpuín áarmiayi.

---

9-16 Teofanía: de Shakáim Dios viene la fuerza para trabajar. Si no recibe la fuerza de Dios, el hombre es incapaz de realizar sus trabajos. Es costumbre shuar arreglarse para el trabajo, llamando a Dios por medio de la flauta pinkiuí.

- 14 Tuma, aníak: –Amesha, warí pujúram? –Tu tai: –Takatan takáakun pujájai –tímia, tímiaja.
- 15 Tuma, chicharáiniak: –Tse! Jusha takáakmek, jútikia pujúram?
- 16 Takatka urúmkeku amutáinkia.
- 17 Wátsek, wi yáinktajme –tu chicharáinia, tímiaja.
- 18 Tu tai: –Ai, yaintkiatá –tu chicharáinia, tímiaja.
- 19 Tuma, tuáarak, tushakasá kuántrar, amukaru, tímiaja.
- 20 Tura, ajátnasha tuáarak, mash' amukaru, tímiaja.
- 21 Tuma, numi ajánmani wéana aúnash, iniánkaki, pake awajáinia, tímiaja.
- 22 Pakerkasá, mash' amukaru, tímiaja.
- 14 Luego agregaron: –¿Qué estás haciendo? –Estoy trabajando– fue la respuesta.
- 15 Entonces le dijeron con tono severo: –¿Sueles trabajar de esta manera?
- 16 En el trabajo no hay que demorar demasiado. –Hay que apurarse–.
- 17 Luego con tono mas benigno continuaron: –Si lo permites, te vamos a ayudar–.
- 18 El shuar aceptó la oferta con corazón agradecido.
- 19 Y los Tijiuí comenzaron la roza, trabajando todos juntos tan rápidamente, que en un instante rozaron una gran extensión de la selva.
- 20 De la misma manera, terminaron en poco tiempo la tala de los árboles.
- 21 Los mismos árboles que estaban inclinados hacia la huerta, los hacían caer hacia afuera, evitándose el trabajo del despeje.
- 22 En un instante toda la vegetación quedó tendida en el suelo sin vida.

---

17-22 Peejcháitjai túsar, Arutman seáiniana nuka, Arútam yáinkiam, nii takatrin najanainiáwai.

---

17-22 Con la ayuda de Dios, el hombre puede realizar todos sus trabajos sin mayor dificultad. Para recibir la ayuda de Dios, debe reconocer las propias limitaciones.

- 23 Tuma, nu Tijiuí chicháreak: –Ju turúnkmatai, nampéakum áantram:  
 “Tijiúin wainkiámajtai,  
 wainkiámajtai”.
- 24 Tura, ju yurúmak turúnkmatai, najana úmaakum: “Tijiúinkia wainkiámajai” tu nampektá -.
- 25 Tu tai: –Ai –tusa, waketki, jeá: –Ma, nuáru, aramai amakjai; ará ikiuutá -.
- Sh.5,26.*
- 26 Tu tai: –Yamáiya tímiatrumai amákum, imiá takáchman nusha! –tau, tímiaja.
- 27 -Ja! Kame iyukia. Iyuk’ iyuk’, ishíchkisha ará ikiúuk’ –tau, tímiaja.
- 23 Antes de marcharse, los Tijiuí le recomendaron: –Cuando los cultivos de esta huerta están madurando, canta:  
 “Talvez fui ayudado por los Tijiuí. Los Tijiuí talvez me han ayudado”.
- 24 Pero cuando tomes la sabrosa chicha, hecha con la yuca de esta huerta, cantarás sin dejar lugar a duda:  
 “He encontrado a los Tijiuí. Ellos me dieron su fuerza”.
- 25 Después de asegurar que iba a cumplir todas sus recomendaciones, el hombre regresó feliz a la casa, gritando de alegría a sus esposa: –La tierra ya está lista para la siembra. Vete de prisa a sembrarla–.
- 26 Pero la mujer contestó fríamente, exclamando con sarcasmo: –¡Ahora el mas inepto de los trabajadores, se da aires de súper trabajador!–
- 27 Aceptando el justo desprecio de su esposa, volvió a insistir, suplicándola: –Vete siquiera a ver. Y, después de darte cuenta, siembra aunque sea un poquito–.

---

23-24 Takakmáamunam: –Arútam yáintmakar’, aramun tsapámтик, tsakátmawai –tu enentaímsatniúitji. Arak juámunam: –Winia takatruítí– tútsuk, antsu: –Mash’ Arutmánmaya winiáwai –túsar’, tuke yuminksatniúitji.

---

23-24 El hombre debe confiar en la ayuda de Dios en el desmonte, en la siembra y en el desarrollo de los cultivos. En la cosecha no debe jactarse, sino reconocer que todo viene de Dios y darle gracias.

- 28 Tuma, kashín tsawar, tsanimpian kupír, weu, tímiaja.
- 28 El día siguiente la mujer preparó unas cuantas estacas de yuca, para la siembra y se fue a ver.
- 29 Tuma, warí jamarma úunt aja awantu, tímiaja.
- 29 No podía creer a sus ojos, cuando vio una huerta inmensa y no podía comprender como la había terminado en tan poco tiempo.
- 30 Tuma: –Tsé, jusha itiursámea, imiá iwiántrachum? –tu tai: –Aítkiájai –tau, tímiaja.
- 30 A pesar de querer saber como había terminado una huerta tan grande, recibía del marido siempre la misma contestación: –Simplemente la hice–.
- 31 Tuma, nuka takátnasha ímiatrusank awajin, tímiaja.
- 31 Desde aquel día, ese hombre se hizo un trabajador insuperable.

---

25-27 Aishmank, nii takatrin najana, amuk, nuwénash, nii takatrin najanat' tusa, útsukminiáiti. Aishmank ajármatai, nua araktiniáiti. Kame áishmank taká-achkui, nua aráatsui; áishmank jirúm-chakui, nua apatkun awátsui; áishmank kuntínian itíáchkui, nua yurumkan itíátsui.

28-30 Nii takatrin najanainiána au, nii najan-maríjái chikichan ikiakainiáwai. Pénker iniakmainiána au, chíkich aéntsun pénker awajainiáwai. Aents takákmau chikichan takákmaun awajainiáwai.

31-33 Arutmá kakarmaríjái takakmainiána au, ajá ti úuntan najánar, ti núkap yurumkan takúsar, nii nuarín, nii uchi-ríniash warámtikiainiáwai.

---

25-27 El hombre siente satisfacción en el cumplimiento de sus deberes. El esposo, después de cumplir con su trabajo, tiene derecho de pedir a la esposa que cumpla con el suyo. Si el hombre desmonta, la mujer tiene el deber de sembrar. En la cultura shuar, si el hombre no desmonta, la mujer no siembra; si el hombre no trae la leña para el fuego, la mujer no cocina; si el hombre no trae carne, la mujer no trae hortaliza.

28-30 Cuando uno cumple con su deber, estimula a los demás que cumplan con el suyo. El buen ejemplo, hace buenos a los demás. Un hombre trabajador, hace trabajadores a los demás.

31-33 Con la ayuda de Dios, el hombre puede realizar fácilmente sus trabajos y vivir en la abundancia, sin sufrir necesidad alguna.

32 Numi teákea aúdash iniánkakí, keás  
keás awajin, tímiaja.

33 Tuma, nusha nuní wáimiaku, Tijiuí  
iwiáiniakam, yurumkan yua, tímiaja.

32 Solía hacer caer hacia afuera de la  
huerta los mismos árboles corpulen-  
tos que estaban inclinados hacia  
adentro.

33 A ese hombre wáimiaku (poseído por  
Dios), que había recibido la fuerza de  
Tijiuí, nunca le faltó la comida.

## Enentáimsamu (Reflexión)

- Aents, tarímtanam pujustin, nii takatrin najánatniun unuimiartiniáiti.
- El hombre debe capacitarse en los oficios que necesita para vivir.
- Aents Arútmajáinchu mash' nii takatrin najánatniun, tujíntiawai.
- El hombre, sin la ayuda de Dios, es incapaz de llenar todas sus necesidades.
- Aents, mash' nii takatrin najánatniun, Arutmá kakármarin seatniuíti.
- El hombre debe reconocer sus limitaciones y pedir la ayuda de Dios con la oración en todos sus trabajos.
- Pénker najanainiána au, chíkich aéntsnasha útsuiniáwai.
- El buen ejemplo contagia a los demás en el bien.



## AKANKAMU (CAPÍTULO) 6

### CHUANK (EL GALLINAZO CHUANK)

**Aújmatin:** Uwijint, 42 uwí (años), Pajának 1976.  
**(Informantes)**

- |   |  |
|---|--|
| 1 –Junasha amíkiártimpiash? tusa, Shakáim jeán susámia, tímiai.   | 1 Shakáim, para darse cuenta si eran obedientes, encargó a los hombres Chuank, la construcción de la casa.   |
| 2 Jeán susa, chicháruk: –Ukúram, ishí-chik awántam, ikiuutá.  | 2 Les ordenó que construyeran la casa de la siguiente manera: –Después de clavar los pilares y armar el techo, comiencen a colocar las primeras hojas, para taparlo.                         |
| 3 Nuka túram, awantá ikium, urum yumi yútak, jáeka mash' taní tanishma awájsamu tsawártatui –tímia, tímiai. | 3 Después de colocar las primeras hojas, suspendan el trabajo. La Lluvia Yumi, continuará el trabajo, dejando por la mañana la casa completamente terminada.                                 |
| 4 Tamaitiát, umíkiach níinki ukur, awántjai tusa, pujuras, Chuank emesera, tímiai.                          | 4 Aunque recibieran estas instrucciones, los Chuank no quisieron obedecer y presumiendo que sin la ayuda de Shakáim podían tejer el techo y terminar completamente la casa, lo dañaron todo. |

---

1-4 Arútmaka yáinktaj-sa wakerakuísha, aénts wáantu: –Wiki mash' jeájai túsar, Arutmá kakármarin nakitin ainiáwai.

---

1-4 Dios da al hombre la materia prima y el poder trabajarla. Aunque Dios quiere ayudar al hombre, éste, presumiendo de sí, rechaza su ayuda. El hombre engreído se cree autosuficiente.



- 5 Nuka Chuank emésar pujámunam Tsere jearín: –Warí áitkiam? –tu tai: –Wikia juna jeá jeármataj tusan, juti-kiú pujajai –tu tai: –Jaja –tímiai.
- 6 Tu tai: –Tsere jea jeámtinian neka-wáink –tusar, Tserén ichínknajai atek-tukármia, tímiai.
- 7 Turam, Tséreka ichínknajai etéktu-kam pujús: –Au wenunchi, au makui, au jeá nayapri, áuka winianke – aja-mia, tímiai.
- 8 Tumakui: –wáinia, wáinia –túsar, ichínknan júrusank, chankínjaink tak etektukármia, tímiai.
- 5 Mientras estaban empezando la obra de la desobediencia, que acarrearía la maldición de Shakáim, llegó Tsere Machín preguntando que estaban haciendo. Ellos contestaron con orgullo que estaban construyendo la casa y que no necesitaban la ayuda de nadie.
- 6 Para que Tsere Machín no aprendiera las técnicas de la construcción, le clavaron una olla ichinkian en la cabeza, tapándole completamente los ojos.
- 7 Pero este, a pesar de tener los ojos tapados, como si estuviese viendo comenzó a decir: –Esos son los pilares makuí de la pared, que tienen agujeros wenunchi, para enfilear las tiras transversales. En su extremidad superior tienen la muesca nayap', para encajar las vigas winianke, que sostienen el techo.
- 8 Pensando que estaba viendo de verdad, le quitaron la olla y le enfilearon un canasto chankín.

---

5-10 Ju aujmátsamu jeá jeámtinian unuí-tiamji. Aéntsti jea jeamtin ashí shuar unuiniartiniáitji. Antsu aénts nanká-maku unufkiartúrтинian nakítia asam-tai, itiur nii nekámuri jusatniúítiaj' ? Úuntti, uchi nekawarat' túsar', tuke ii nekamuríjají jintintiwartiniáitji.

---

5-10 Técnicas de la construcción de la casa. El mito completo es muy largo, porque enseña todos los detalles de la casa (jea) shuar. El hombre debe transmitir a los demás sus conocimientos. Pero el egoísta los oculta y sólo los avispados pueden sacárselos, usando muchas artimañas.

Sh.6,9.

- 9 Túram, chankínjainkia nekás éman-kes iyak: –Jiru jiru neka, jiru jiru neka –ajá pujuya, tímiai.
- 9 Por los agujeros del canasto podía ver muy bien, pero, para conocer todas las técnicas de la construcción, fingía no ver, exclamando que sus ojos lo conocían todo.
- 10 Tumákui: –Wáintsui, wáintsui –túsar, ukúrar, jeá jeamármia, tímiai.
- 10 Los Chuank, convencidos que no los veía, construyeron la casa.
- 11 Chuank: –Jeán jeámjai –tu pujámunam, jeámtaj-sa Yumi (= Shakáim) winiak, nuí awétar, Yumi wakétuk, naan, kampankan, terena jinkiái, ampa-káin jinkiáin utsámak, ikiukin, tímiai.
- 11 Llegando Shakáim, bajo el semblante de lluvia, para construir la casa y para sembrar a lado de la casa las palmeras kampanak, terén y ampakái, que proporcionan los materiales de construcción, viendo que los Chuank no habían cumplido sus órdenes, se regresó enojado, esparciendo las semillas de las palmeras por doquiera.
- 12 Turamu asa, terén juínkia irunniuíti.
- 12 Por esta razón, en nuestra región abundan las palmeras terén.
- 13 Tura, kampánkaka yajá utsámramu asa, kampának yajá tsapakuíti.
- 13 Pero las palmeras que nos proporcionan las hojas kampanak, casi no existen, porque sus semillas cayeron en otras zonas.

---

11-14 Arútam, shaka-yumia aínsank ta asamtai, Shakáim anaikiármiai. Ii úuntri Arutman amircha ásar, ju nunka emesrármiai. Aentsú Tunárijáink ju nunkánam ii itiúrchatr, ii waitsamurisha támiayi. Jeá jeámtinian, warí nuka pénker áinia, tuyá wainkiatniuí? Nuna unuítiamji.

---

11-14 Por haber llegado Arútam bajo la forma de chaparrón (shaka yumi), lo llamaron Shakáim. Por el pecado original de desobediencia, entran las dificultades en este mundo. Para reunir los materiales de construcción, hay que superar muchas dificultades, trayéndolos desde muy lejos. El plan de Dios, frustrado por el pecado, era que los materiales de construcción crecieran reunidos, formando ellos mismos la casa.

- 14 Turújiya au Yumi utsámkamu, nusha tsapaku, tiniu áarmiayi.
- 14 Así mismo las palmeras que nos proporcionan las hojas turuji, abundan en otros lugares.
- 15 Tura, nuna yúminkiainiak: –“Jea turatá” támaitiat, umíkchamtai, ámeke yumitin tsetsekái, waitnént-mai ajá atá.
- 15 Por no haber cumplido sus órdenes, Shakáim escupió su maldición, diciendo: –En tiempo de lluvia temblarás de frío, hasta dar lástima.
- 16 Tura, tumá pujús, chuank najánaru.
- 16 Por haber creído que podías construir la casa sin mi ayuda, te transformo en gallinazo chuank.
- 17 Tuma: –Arumtá –tu yuminkrámia, tímiai.
- 17 Quedarás por todos los siglos como memorial de tu orgullo y desobediencia–.
- 18 Nuka tu juní emesrámia, tímiai.
- 18 De esta manera los hombres frustraron una vez mas el plan de Dios.
- 19 Ii úuntri kame, Shakáimian amírka-chár, juní emesráru, tímiayi.
- 19 La desobediencia a Dios, nos trae muchos perjuicios.

---

16 Ii úuntri aártinian nékachu ásar, kam-púntniunam numín, yajásmanash iniákmasar, jintín áarmiayi. Chuankan iniákmasar: –Wáantu, amichu ajásrum, níiya aínsarmek tunámkáirap –tiniu áarmiayi.

15-19 Yaúnchu tuná aentsú waratáirin emenkakuíti. Aénts tunamka asármatai, yamáí jeá jeámtin itiurchatáíti. Jeá jeámtaj-sar tujintiainiána au, yumítnish, esátaisha waitiainiáwai.

---

16 El gallinazo es el memorial del pecado de soberbia y desobediencia, que trajo las dificultades en la construcción de la casa. Como los shuar no tenían la escritura, usaban la naturaleza como memorial de sus enseñanzas.

15-19 A causa del pecado original, la construcción de la casa pide muchos sacrificios y mucho trabajo. Por las dificultades y la ignorancia, muchos hombres quedan sin casa, sufriendo el frío y las intemperies.

Sh.6,20.

- |   |   |
|---|---|
| <p>20 Túramu, ma kame nekachma yamá-<br/>kia ii waitniuítiaj' tusar, úunt aújma-<br/>tin áarmiai.</p> | <p>20 Nuestros mayores siempre han ense-<br/>ñado, que la ignorancia nos ha traído<br/>todos los sufrimiento que nos toca<br/>soportar.</p> |
| <p>21 Tuma asámtai, wisha nuna aújmata-<br/>jai.</p>  | <p>21 Yo también os cuento lo mismo, para<br/>que nadie lo olvide.</p>  |
| <p>22 Nukete.</p>   | <p>22 Eso es todo.</p>  |

---

20-22 Úuntka, nii uchirí nekawarat' túsar,  
tuke nii nekamuríjají jintintiwartiniái-  
ti.

---

20-22 Estas verdades deben ser conti-  
nuamente transmitidas, para que los  
hombres aprendan a construir sus  
viviendas y no olviden el origen de  
todas sus dificultades.

## Enentáimsamu (Reflexión)

- Aénts Arútam yayáchmaka, penké tujíntiawai. Mash' nékajai tana nuka, wáantu asa, mash' eméseawai.
- El hombre, sin la ayuda de Dios, no puede nada y, por su presunción, lo estropea todo.
- Aents wáantu, umichu, tunamka asamtai, ashí mash' itiúrchatnum pujaji. Pénger pujústaj-sar', wáantu ajátsuk, penke tunamkashtiniáitji.
- Por el pecado original de soberbia y desobediencia, el hombre pierde el Paraíso Terrenal, llenándose de dificultades.
- Uuntka, nii uchirí nekawarat' túsar, nii nekámurin unuiniartiniáiti. Unuúmiatáiniam ii úuntrin nekamurísha unuiniartiniáitji.
- Los shuar, en lugar de la escritura, utilizan toda la naturaleza como memorial de su sabiduría.
- Shuáran unuimiatáiri kampuntniuiti. Ii úuntri kampúntniunam numín, yajásmanash iniákmasar, uchín jintintiwármiai. Yamáisha unumiátáiniam kampuntniun iniákmasar', uchi jintintiwartiniáitji.
- Los hombres deben transmitir, por medio de la educación, todos sus conocimientos a las nuevas generaciones.

## AKANKAMU (CAPÍTULO) 7

### MÁMUK (LA POLILLA MÁMUK)

**Aújmatin:** Uwijint, 41 uwí (años), Pajának 1975.  
**(Informantes)**

- |   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| 1 | Mámuk kanún awarmia nuna aúj-matsatajai.   | 1 | Os contaré como el señor Mámuk labró la primera canoa.  |
| 2 | Mámuk, Shakáim tímia núnisank, kanún awar: –Yáintkiak <sup>u</sup> , naan kanun aésataj, wenkataj –tímia, tímiaja.   | 2 | Mámuk, después de esbozar la canoa según las indicaciones de Shakáim, pidió a los shuar que le ayudaran a colocarla sobre el fuego, para chamuscarla. |
| 3 | Tu tai: –Ayu, wátskea, nuínkia yaink-tájme –tíarmia, tímiaja.  | 3 | Todos los shuar se ofrecieron con mucho gusto.  |
| 4 | Túramu, uchi wáurka chicháak: –Junínniasha, kanúnash awárchiatsha, kuchámrachiatscha, urukámtai ta? –tímia, tímiaja. | 4 | Pero un joven alocado y presumido, burlándose del anciano Mámuk, dijo: –¿Cómo va a chamuscar una canoa apenas esbozada, sin excavarla primero?        |
| 5 | Tusa, ju jeárkunk, kuchat awátmia, tímiaja.  | 5 | Y, acercándose de prisa a la canoa, comenzó a excavarla, asentando violentos golpes con el hacha.   |

---

1-3 Arútam nii amírniuríjaj takákmaawai. Aéntska nii jeámun najanamtai, Arútam mash' amúawai.

4-6 Aents wáantu, nii úuntrin íimiármarin wishíkrar: –Arutmá kakármarin utsú-matsjai –túsar, mash' emesainiáwai.

---

1-3 El hombre que obedece a Dios, recibe su ayuda en el trabajo. El hombre hace solamente una parte del trabajo, Dios hace el resto.

4-6 El hombre presumido desprecia la fe de los mayores y no cree en la ayuda de Dios. Pero sin la ayuda de Dios no puede concluir nada y lo estropea todo.

- 6 Turamu, kanún puj íksamia, tímiaja. 6 Pero la madera se rajó, reduciéndose a un deshecho inservible.
- 7 Turamtai, mámuk najánar, kajek kanú tsáapmak, ikiukín, tímiaja. 7 Por haber hecho eso, el señor Mámuk indignado, se transformó en la polilla homónima, que agujereó la madera, hasta reducirla a un montón de polvo.
- 8 Nuyanka chicháak: –Wikia: “Kanún awáchuana ausha, mashi awárarat’ “ tímiakuájai. 8 Entonces una voz dijo: –Yo había establecido que todos los hombres, aún los mas incapaces, pudieran construir sus canoas, sin esfuerzo alguno.
- Sh.7,9.*
- 9 Tura, yamáikia, kánuka níinki awásh-tai atí. 9 Pero ahora establezco que muchos hombres sean incapaces de construir canoas.
- 10 Nii awáana au, nékana nu, awá áarti. 10 Que las puedan construir solamente los que adquieran esa capacidad.
- 11 Yamáikia nékachua nuka, kanún sumármak, kuitchirin ajápuK, wáit anéntmai ajá árat’ –tau, tímiaja. 11 Los que no aprendan, que la compren de quienes, movidos a compasión, se la quiera fabricar.

---

7-12 Aénts mámuk najánu asamtai: –aentsú wakanín tákakeawai –aújmát-samu tu unuítiamji. Mámuk ísar’, yaúchu yumíngamu kajínmat-kíshntiniáitji. Yaúchu aénts wáantu, amichu tunamka asámtai, yamáí takát-num ti itiúrchat wáiniaji. Kanún najá-natin, yamáikia pénker nekar’, ti wáit-sar’ takákmastiniáitji. Kanu ti pénker awármaitkuísha, mámuk wárichik amúwíti.

---

7-12 La polilla es el memorial del pecado original y de sus consecuencias. La fatiga y la incapacidad en el trabajo, son las consecuencias del pecado original. Por haber perdido la ciencia infusa, el hombre necesita el aprendizaje y la educación.

- 12 Júnaka, kanún Mámuk awármán uchi wáurka intiákturam, tu yuminkmármia, tímiaja.
- 12 El joven presumido que dañó la canoa del señor Mámuk, fue el causante de esta maldición.
- 13 Nuyanka úchikia kanún intiákraka we, waketki, úumak pisar, tuke wemia, tímiaja.
- 13 Éste, después de rajar la canoa, volvió a su casa y, marchándose ocultamente, se alejó para siempre.
- 14 Nii jeénka pujútsuk, nankamarkutak, chíkich jeánam wemia, tímiaja.
- 14 Sin entrar a su casa, pasó de largo, andando como fugitivo de casa en casa.
- 15 Mámuk nuna yúminkiak: –Aniusha weká wekakua jákatniua, uchish aín’ imítmau áara! –tímia, tímiaja.
- 15 Entonces Mámuk lo maldijo, diciendo: –Irás fugitivo toda tu vida, haciéndote un ser incumplido y despreciable–.
- 16 Nuyanka shuar chicháiniak: –Chíkichsha ajakar’, watskea, takak-mastái –tíarmia, tímiaja.
- 16 Después de haber sucedido eso, los shuar dijeron: –Talemos otro árbol y probemos construir la canoa–.
- 17 Túsar, sétur numín ajakármia, tímiaja.
- 17 Talaron el cedro apropiado.
- 18 Tura, ajákar, tsupíkiar, kanún nankamawarmia, tímiaja.
- 18 Después de cortarlo a la medida, comenzaron a labrarlo.
- 19 Túruna, nuínkia awárar, pujusármia, tímiaja.
- 19 Le dieron la forma externa y comenzaron a excavar su parte interior.

---

13-15 Yumínkramu asar’, takátnum waitsatniúitji. Yaúnchu unuímiatsuk aénts mash’ nékau áarmiayi. Yamáikia pénker takákmastin unuímartiniáitji. Unuímiatsna au, nékachu ainiáwai. Uchi, nii úntrin wishíkiar, amírchana au, nii úntri, nuyá Arútmasha yumínkram, imítmau ajás, tuke séentar, jeakar jeakar kajérkamu wakáiniuiti.

---

13-15 Los jóvenes maldecidos por sus padres, son despreciados por todos y se hacen andariegos e irresponsables, causando muchos daños.



20 Tuma, nunaka awá awáteakua, urum  
pimpíkiar, yawéerar, chicháiniak:  
–Ániusha, aintiumsataj tusasha, warí  
urukámtai kanúnasha awátim, intiá-  
kra? –tíarmia, tímiaja.

*Sh.7,21.*

21 Tuma asamtai, ii úuntrinkia:  
–Wáurka achatniuítji. Úuntan  
yúminki entsataj; uuntá yúminkinkia  
wekasar, aya wekasar' jatai –tíniu áar-  
miayi

22 Tuma asamtai, íisha yatsuchí, uchisha  
chicharkatniuítji.

23 –Wáurka aíp. Enentáimratin atá.

24 Uuntash wishikín aíp.

25 Uunt yajáuch' chicháakuísh, wishí-  
kratin aíp.

26 Áyatik íisam, wasúrtairmek wasúratin  
atá.

20 Excavaron, cansándose hasta el agota-  
miento. Despechados comenzaron a  
exclamar: –¿Por qué ese tonto presu-  
mió de construir lo que iba a dañar?–

21 Por esta razón, nuestros mayores nos  
decían: –Para no cargar con la maldi-  
ción de nuestros padres, no debemos  
actuar locamente.

Pues, los jóvenes maldecidos, andan  
vagando de casa en casa, sin concluir  
nada en su vida–.

22 Nosotros también debemos corregir a  
nuestros hijos, con las siguientes reco-  
mendaciones:

23 –No seas alocado, sino reflexivo.

24 No te burles absolutamente de los  
mayores.

25 Ni los desprecies, aunque se porten  
incorrectamente.

26 Haz tus bromas solamente con las  
personas que se prestan para ellas.

---

16-20 Li úuntri tunámkámunam yumínkra-  
mu asar', waitsatniuítji. Kanu awartin ti  
itiúrchat ajasú asamtai, aénts numín  
ajáktinian, nakáktinian, awártinian,  
aésatniun, nuyá júkitniun ti kakántrar  
takakmasartiniáiti. Waitsáij' tusar', ii  
úuntriya aínsarik ajátsuk, tunam-  
kashtiniáitji.

---

16-20 El hombre debe tomar conciencia que  
la fatiga y la incapacidad le viene del  
pecado original, que debe detestar y  
evitar, para no ser causa de nuevas  
maldiciones.

- 27 Turáchmeka, wasúrchatai wasurkumka, yúminkia entsaktiniáitme.
- 27 Si haces bromas con quienes no debes, cargarás para siempre su maldición—.
- 28 Kanurí intiákturam, Mámuk yumínkmaruíti.
- 28 El joven que rajó la canoa, quedó maldecido por Mámuk.
- 29 –Kanú awáchuka awárcharát’ –tíniu asamtai, awachú awachú ainiáwai.
- 29 Por haberse burlado de un mayor, trajo la maldición de Shakáim, por la cual muchos hombres ya no pueden construir su canoa.
- 30 Uunt túsar, aújmatin áarmiayi.
- 30 Así solían enseñarnos nuestros antepasados.
- 31 Wisha tájarme.
- 31 Yo también os transmito la misma enseñanza, para que no se pierda nunca jamás.

---

21-29 Ii úuntri wishíksuk, nii nékamuri unuimiartiniáitji. Nii nékamurin achiiniatsna au, nékachu ajásar, itiúrchatnum pujusártatui.

30-31 Nii úuntrin wishíksuk, Arútmanash amirkarat’ túsar’, ii uchirí jintíntiawar-tiniáitji.

---

21-29 No hay que burlarse de los mayores, sino respetarlos y aprender sus enseñanzas. Los que faltan de respeto a los mayores, no pueden recibir una buena educación y fracasan en la vida, pues se hacen vagos y andariegos, despreciados por todos.

30-31 Debemos enseñar a las nuevas generaciones el respeto a los mayores y la obediencia a Dios.

## **Eentáimsamu (Reflexión)**

- Aents wáantu Arutmajáinchi nii takatrin amútsuk, mash' eméseawai.
- Yaúnchu aénts wáantu, amichu, tunamka asamtai, yamáí takátnum ti itiúrchat wáiniaji.
- Uchi nii úuntrin wishíksuk, mash' jintiámun nekatniúti.
- Uchi nii úuntrin wishíkiainiána au, nékachu ajásar, mash' emésrar, aya wekáin ajainiáwai.
- El hombre, sin la ayuda de Dios, no puede concluir nada bueno en la vida y el presumido lo estropea todo.
- Por el pecado de soberbia y desobediencia a Dios, se pierde el Paraíso Terrenal y entra en el mundo las dificultades y las plagas.
- Los padres deben pasar su fe y sus conocimientos a los hijos y los hijos deben respetar y aprender de los padres.
- Los que no respetan a los mayores, quedan en la ignorancia y se hacen incapaces de producir lo necesario para vivir, estropeándolo todo.

## AKANKAMU (CAPÍTULO) 8

### CHANCHANKUIS (LOS RATONES KATIP)

**Aújmatin:** Intiái, 70 uwí (años), Táish 1984.  
**(Informantes)**

- |  |  |
|--|--|
| 1 Chanchankuísan aparinkia Káukaus áuya, tímiaja.  | 1 El padre de Chanchankuís es Káukaus.   |
| 2 Chanchankuís katipin yajútmake, tímiaja.   | 2 Chanchankuís engendró a Katip, el ratón.   |
| 3 Tura nuyá, katip nii aparíin matsamin ainiayat, ju ii shuartisha urukajia aínsarank, yajá wekásar, nunka pénkeran wáinkiar, nuí yurumkan pénger írunun wáinkiar, níish pujú áarmia, tímiaja. | 3 Aunque Katip con sus hijos viviese muy bien en la casa de su padre, se marchó a otra tierra, como suelen hacer muchos shuar. En un lugar muy lejano, encontró un buen terreno, muy productivo. |
| 4 Katip tunámak, ma sumáirkash jáchak áinia?   | 4 Los ratones, ¿caso no se enferman, llenándose de tupes?  |
| 5 Ampúshash yu amájchak áinia?   | 5 ¿Acaso no suelen ser víctimas de los búhos?  |

---

1-3 Aents natsa ankant pujustin, nii jeéya jíinkiar, aya nii wakéramun najánai-niáwai. Itiúrchatnum pujusaráink túsar, nii úuntri yainkiartiniáiti. Antsu aénts nuátkanka, nii aparín iniáis, nii tarímtarijaink irúnratniúiti.

4-7 Nuatnáikiaru nii aparín seátsuk, nii itiúrchatrin iwiartiniáiti.

---

1-3 Un hombre casado debe vivir independiente de sus padres.

4-7 Cada familia debe resolver sus problemas, sin necesidad de la protección de sus padres.

- 6 Tura, Katip pampank matsatkui, Chanchankuís untsúak: –Apáchrum Chanchankuís untsúrmamai –tau, tímiaja.
- 7 Ma kame, imianái ju jutinsha yajá wekákurin: –Nuka yajáuch’ pujawai; nu nuní pujumja –tákui,... shuársha nuní taman antúkar: –Íi shuar winití –tíchak áinia?
- 8 Aíntsank Katipsha: –Warí wi pujáisha, nuísha tumá weká? –tíchak áinia?
- 9 Kame, nii aparí Chanchankuís, ma nuka jáchatsuk, timiátmamasha imiá iwiáku pujúya, tímiaja.
- 6 A pesar de eso, los Katip se multiplicaron sobremanera. Pero el abuelo Chanchankuís, por miedo que perecieran, los llamaba continuamente para que regresaran.
- 7 También nosotros, los shuar, cuando los seres queridos se van lejos, escuchando que están mal, que tienen tal o cual problema, ¿acaso no los mandamos a llamar, para que regresen?
- 8 De la misma manera solían decir: –¿Por qué mis hijos los Katip andan sufriendo, mientras yo estoy viviendo muy bien?–
- 9 Pues Chanchankuís, el padre del ratón Katip, vivía en la abundancia, sin peligro alguno de muerte.

*Sh.8,10.*

10 Nuka Chanchankuís:–Tiránkur winiartí.

10 Solía decir: –¿Que mis nietos regresen!

---

8-16 Nuatnáikiaru, nii aparí kuitrintniuitkuísha, nuna íitsuk, níiniujáink nii utsúmamurin íistiniáiti. Kame, nii aparín takatrin yuiniána au, naki ajásar, éemkatniun enentaimainiátsui.

---

8-16 Aunque los padres estén en muy buena situación económica, los hijos casados no deben depender de ellos, sino resolver con sus propios medios sus necesidades. La dependencia hace al hombre despreocupado, y le hace perder la capacidad creativa y productiva, transformándolo en un parásito de la sociedad.

17-20 El hombre casado debe producir los medios de subsistencia, y no aprovecharse del trabajo de los demás, robando. Los ladrones deben ser perseguidos porque, comiéndose el fruto del trabajo ajeno, perjudican a los demás.

- 11 Warínia íimiaisha, yajá shuarnúmsha, uchíchir, tiránkchirun yarum weká?
- 12 Tuma wekás, tiránkur kajinkiáink, winiartí.
- 13 Taramkan pujajai; ti tarámkajai.
- 14 Tiránkchirun tseás-yurumkan ayura, ajakruiráink –tíniu, tímiaja.
- 15 Chanchankuís tákui, katípiq chichaman itichuáshit?
- 16 Nu itiá, chichaman ujákam, nu waketmainchuáshit?
- 17 Ii shuárti, katip amutrámkurin, katsekchatainkíáit?
- 18 –Ániumsha, urukantai ajárush amútram?
- 19 Urúkákunk ajachin tiátkiartamaj’? –tichatainkíáit?
- 20 Ma, au kajérmai.
- 11 ¿Por qué mi hijo y mis nietos andan tan lejos, entre personas extrañas?
- 12 ¡Dejen de andar tanto, poniendo en peligro su vida!
- 13 A mi no me falta nada y tengo comida en abundancia para todos ellos.
- 14 ¡Mientras mis queridos nietos están en peligro de morir con comidas envenenadas!–
- 15 Es imposible que tantas recomendaciones no hayan llegado al oído de los ratones Katip.
- 16 Frente a tantas recomendaciones, ¿no era justo que regresaran?
- 17 Pues, los shuar, cuando los ratones nos destruyen todo, tenemos el derecho de imprecicar contra ellos, diciendo:
- 18 –Desgraciado, ¿por qué me acabas la huerta?
- 19 ¿Por qué terminas todas mis hortalizas?
- 20 Los ratones merecen de veras nuestro desprecio.

---

17-24 Nuatnaikiáruka, kasámstuk, nii utsúmamurin takustin takakmasartiniáiti. Kasa, chikichan takatrin amuiniákui, kajérkamú atiniáiti. Katip, sawa, shákuasha aján amú ásar, yajáuch’ asármatai, maatniúftji. Antsu ampushkia, katipin yu ásar, pénger asármatai, maashtiniáitji.

---

21-24 Los ratones y los conejos son animales dañinos, pues los primeros comen los frutos de los cultivos y los segundos las plantas tiernas. Los búhos son animales benéficos, que mantienen el equilibrio ecológico, devorando los ratones y los conejos. Debemos perseguir a los primeros y respetar a los segundos.

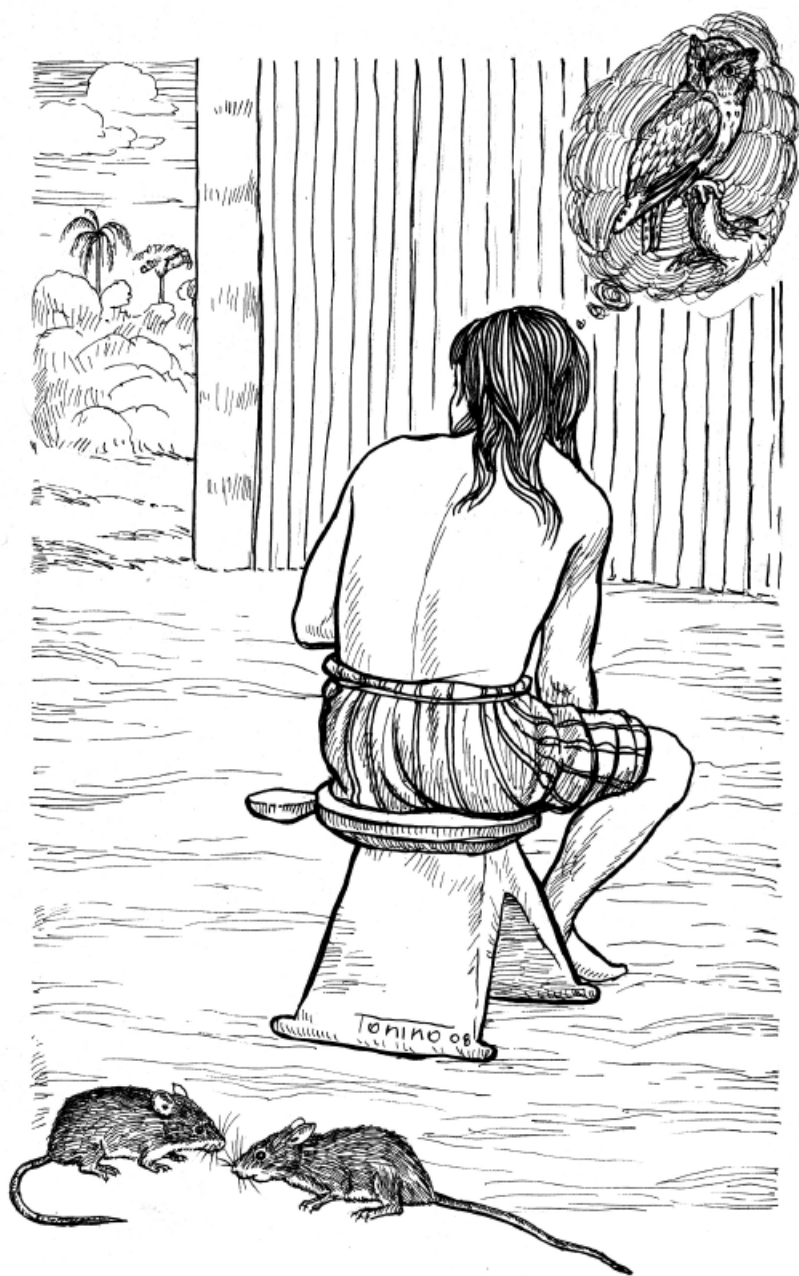
- 21 Kame nurant, katip aján imiá tunámramji.
- 22 –ji tsairá, kaíru ampushá, katip ajarún amúawai, sawa tunámrawai.
- 23 Yurumka amútrana au katip yurutatá.
- 24 Tura sáwasha arásmachin amúakui, kiárai yurutatá –ii úntri tiniu áarmiayi.
- 25 Katip timiá kasamu wekakui, imiá kasámak amúakui, Shakáim náin nakénkam, yajásam najánaru, tímiaja.
- Sh.8,26.*
- 26 Shakáim yumínkiar, chicháak: –Katip naki asa, tuke kasámui, tuma arumame –kusuí, usúkmiayi.
- 21 Las ratas y los ratones dejan las huertas completamente peladas.
- 22 Entonces se ruega a los búhos, diciendo: –¡Compadécete de mi, querida hermana búho, porque el ratón termina con mis huertas y el conejo las arruina completamente!
- 23 ¡Cómete a todos los ratones, que se aprovechan de las huertas ajenas!
- 24 ¡Cómete a los conejos, que por la tarde destruyen los brotes tiernos de los sembríos!
- 25 Como Katip se había vuelto tan ladrón, que terminaba con todos los cultivos ajenos, Shakáim Dios le rompió las muelas y lo transformó en un verdadero ratón.
- 26 En señal de maldición, escupió su saliva contra él, diciendo: –las generaciones futuras, viendo los roedores recordarán que ese es el destino de los perezosos que viven robando el trabajo ajeno.

---

25-27 Kasa áiniána auka, yajásma aínsarank enentáimcha asármatai, kakerkatniúitji. Kasa aéntsun ii úntri máin áarmiayi. Uchi kasa ajasaráink túsar, ii úntri kayú áarmiayi. Tuma asamtaí yaúncu shuárnum kasa atsú áarmiayi (Yáup' 1955).  
Aénts takákmachu yurumashtiniáiti (2 Tis.3,10). Nuna nekawarat' tusa, Shakáim náincha katipin ikiúkmiayi. Yamái, katip íisar': –Kasa níiya aínsarik ajaschatniúitji –titiniáitji.

---

25-27 El ladrón no merece ser tratado como hombre, sino que debe ser perseguido como un animal dañino, que no razona, ni tiene sentimientos. El ocioso no merece comer, pues no se gana la comida. Para que los shuar recordaran estas enseñanzas, Shakáim Dios nos dejó como memorial al ratón, sin muelas. Pues el ocioso no merece tener muelas para comer. En la tradición shuar se corregía al niño ladrón con el humo de ají y al adulto con la pena capital. Por esta razón en el pueblo shuar no había ladrones (Investigación, Yáupi 1955).







- 27 Tura yumínkram, katípkia áyatik kasámak yusa iwiákui.
- 27 Por esta maldición los ratones viven robando.
- 28 Tura yamáikia nu katípkia anentruar', ijiamturar', námper najátam, nuka katípkia kasamcháiti.
- 28 Dejan de robar solamente cuando hacemos la celebración del ratón, rondando alrededor de él y cantando las plegarias ánent a Shakáim.
- 29 Tura, ii anentchatínkia, katip mamá-chinsha amútramin ainiáji.
- 29 Si no hacemos esta celebración, los ratones nos terminan hasta la yuca tierna.
- 30 N«NEXT»u katip imiá kasámkui, nuíkia ma amutrámkurin, Shakáim anentruar', namper najatar', katip emenkáaji.
- 30 Cuando los ratones llegan como plaga, destruyendo nuestras huertas, los podemos alejar solamente con la celebración, suplicando a Shakáim con muchas plegarias ánent.
- 31 Shakái' yumínkram, katíp Chanchankuís shuar asa, nii nunkeén wéak, yurúmkan yúachkui. Íish yamáikia yurúmkash pénger yuwítji.
- 31 Entonces, maldecidos por Shakáim, dejan de comer y vuelven a su tierra, donde Chanchankuís, permitiéndonos disfrutar de nuestros productos.

---

28-31 Yajásam aján amúiniákui, kajénktin warínkish apujtusar', amukat' tusar', Arútam anentruatniúitji. Ii úntrisha, ti núkap katip' kaunainiákui, amúktinian tujintia ásar, Shakáim amukat' túsar, katipin ijiámtin áarmiayi.

---

28-31 Cuando las huertas están invadidas por las plagas y no bastan los medios naturales para alejarlas, son necesarias las rogativas, para que Dios venga en nuestra ayuda. La celebración del ratón se hacía cuando había plaga de ratones. Se colocaba un ratón en una repisa arrimada al pau (pilar ritual de la casa) y se hacían rondas, imprecando contra las plagas y rezando a Shakáim para la renovación de las huertas dañadas. En los casos ordinarios se combatía al ratón con el humo de ají y con comidas envenenadas.

32 Nukete.

32 Esto es todo.

---

32 Shuárka, nii uchiri kasámstuk, takák-mau ajasarat' túsar, ju aujmatsámujai jintintin áarmiayi.

---

32 Con esta narración se lograba que los jóvenes evitaran la ociosidad y el robo y aprendieran defenderse de las plagas del campo.

## Enentáimsamu (Reflexión)

- Úunt ainiána au, chikichnan kasámt-suk, aya nii takátrijaink utsumámurin takusartiniáiti.
- Uchirtin ainiána au, nii uchirí úunt ajasármatai, mashi sútsuk, níinki takakmasarat' túsar, jintintiwarti-niáiti.
- Kasa, naki ainiána au, chikichan takatrin yu asármatai, katípia áintsarik kajerkatniúitji.
- Yajásam aján amuiniákui, kajenktin warínkish apujtúsar', amukat' túsar', Arútmasha anentruatniúitji.
- El hombre adulto debe producir lo que necesita, sin depender de los demás.
- Los padres no deben mantener y proteger a sus hijos adultos, sino capacitarlos, para que puedan sobrevivir sin depender de ellos.
- Los ladrones y los ociosos no tienen derecho comer lo ajeno y deben ser perseguidos como seres dañinos a la sociedad.
- Para liberarse de las plagas, además de los medios naturales, hay que pedir la ayuda de Dios, por medio de las oraciones y las celebraciones religiosas.



*Sh.8.Jat.1.*

## **Jaterma (Celebración)**

### **KATIPIN IJIÁMTURMA (RONDA AL RATÓN)**

- |  |  |
|--|--|
| <p>1 Ii úuntri ajá anentan, naa yurúmak tarámkatniun tará anentan, nuna túsar, tura ijiámtin áarmiayi.</p> <p>2 Tura: –Kíarai juarkitiái –túsar, –Katip achiktárum –tu tai, nuna ijiámtusar, najatin áarmiayi.</p> <p>3 Tura nú yakich' ekéntsam, katípchi-<br/>kia ekemniúyayi.</p> <p>4 Tura katípich' ekémas, wáit anéntmai ajaúyayi.</p> <p>5 Tuma nuink tsapansha usukmitniunsha aer, mamáchinsha saepé nuink usukí, mama yuámunsha nuink entsá ukartin túsar ikiuáirmiayi.</p> | <p>1 Nuestros mayores hacían rogativas, cantando durante las rondas sagradas las plegarias de la huerta, las plegarias para la producción.</p> <p>2 El sacerdote ordenaba de atrapar a un ratón y de colocarlo sobre una repisa arrimada al poste ritual Pau, para hacerle las rondas por la tarde.</p> <p>3 El ratón colocado encima de la repisa, se quedaba quieto.</p> <p>4 Y, por estar temblando de miedo, merecía la compasión de todos.</p> <p>5 A su lado, colocaban un mate en donde escupían, y colocaban los desperdicios de la yuca y toda clase de basura, que tiraban al río después de la celebración.</p> |
|--|--|

*Sh.8.Jat.6.*

- |   |   |
|---|---|
| <p>6 Nuí nuna túrawar, kíana aí katípich' jinkiásar, ekentsámunam nijiamchin namur apújsar, máainiar, ipiákun usúmawar, nuíkia: –Tará ijamturar-tái. Katip' kasam aján amútramji. Au urukámtaik tiátkarmaj'? –ii úuntri tiniu áarmiayi.</p> | <p>6 Al atardecer, después de amarrar al ratón y de colocar alrededor del poste ritual unas ollas de chicha mecida, se purificaban en el río y se pintaban la cara de rojo con achote ipiák<sup>u</sup>, diciendo: –Vamos a rondarle para la abundancia, pues el ratón ladrón terminó con nuestras huertas causándonos muchos daños sin tener derecho alguno.</p> |
|---|---|

- 7 Nu katipin anéntruawar: –Katípkia apachiriín, Chanchankuisái akupkataí. Katipkia Chanchankuisan tirankichuk áinia? – tiniu áarmiayi ii úuntri.
- 8 Túiniak: –Wátsek ijiamturtái – túsar, núnaka áishmank áimiak pekámtukar, katípchinkia tentá enkéawar, nú nijiamchinsha apújsar, núkap namuk apújsar: –Ijiamturtái, juarkitiái –túsar, kiána nú.
- 7 Nuestros mayores exclamaban: –Acaso los ratones no son nietos de Chanchankuís? Por lo tanto, con nuestras plegarias ánent mandémoslos donde su abuelo–.
- 8 Al atardecer, después de colocar al medio muchas ollas de chicha mecida, los hombres cogiéndose de las manos encerraban al ratón en un círculo, diciendo: –¡Listos, comencemos la ronda!–

*Sh.8.Jat.9.*

- 9 Tura katipin muukén awátitin, katipin jiáktinian, uchi nu katip' ekentsamúchiniam awájsamu, numijai paa paúnam, katipin muukeén awatas, pujut awatas: –Katipí, werumtárum; atumí apachriín Chanchankuisái entsá wetiniáitrum.
- 10 Apáchrum untsúrmame. Tarámak, nusenka awájak, yurúmkanca awájak, untsúrmame.
- 11 Núi wetá. Katipí wetárum.
- 12 Ikiukip. Pasúnkchirmesh ikiukíp. Jéechirmesh ikiukip turámayi.
- 13 Uchi chikichkínkisha, tiránkchirun ikiurtukink.
- 9 A lado del poste ritual en donde se hallaba el ratón, colocaban un joven con una vara en la mano. Este golpeaba el poste por encima de la cabeza del ratón, gritando: –Márchense, ratones. Tienen que marcharse donde su abuelo Chanchankuís, siguiendo las aguas del río.
- 10 Tu abuelo te llamó. Te llama porque tiene abundancia de comida. Le sobra el maní y la yuca.
- 11 Márchate donde él. Que se marchen todos los ratones.
- 12 No dejes nada. Te manda decir que lleves aún tus madrigueras, y tus nidos.
- 13 Que nadie olvide uno solo de sus hijos, de mis queridos nietos.

14 Urukamtai nuí, yapá nunkánam, tseás nunkánam matsamas, tiránkchirun ayura, tseás yurumkan ayura ikiaj-tiurkáinkia, turámayi.

*Sh.8.Jat.15.*

15 Nuí wetárum – tinia amik, núnaka pekámtukar, nuí ijamturtái tusa, enkenáirar, nuí ijiámtuiniak, nu jatén nuna katipin yajá akupin nii chichá-ak: –Pai pai, yamáikia nankamatajai –tusa, wajáuyayi.

16 Wajás, nuka níinkia pujús, nuna anentra, nuna nu jatéakui, uchi pekámkar anentrin áarmiayi.

17 Chanchankúisan anentrin áarmiania nuna, títiatjai, anentruáttajai.

18

/Apachurú Chanchankuisa,  
/untsurmamai, untsuramamai./  
–Wáumata juwikiatí –  
turámayi, turámayi.  
–Ashiniu winiaratí –  
/turámayi, turámayi./  
–Sawasha tiránkiru juwakáink–  
/turámayi, turámayi./  
–Tseásan yurúmakán yuáwa.  
Tiránkchirun ikiajtiúrawa –  
turámayi, turámayi.

14 Te manda decir que no hay ninguna razón para vivir en una tierra amarga y venenosa, en donde sus nietos queridos, alimentados con comidas contaminadas, pueden extinguirse.

15 Después de terminar la arenga, estando todos en fila cogidos de las manos, para que alejen la plaga de los ratones por medio de la ronda, el presidente se para diciendo: –Listos, comencemos la celebración–.

16 Estando de pié, él solo fuera de la ronda, cantaba una plegaria ánent y los jóvenes cogidos de las manos a contacto de codo, solían rondar, repitiéndola muchas veces.

17 Voy a rezar con la misma plegaria que nuestros antepasados rezaban a Chanchankúis.

Mi abuelo Chanchankúis  
te llamó, te llamó.  
–Sin demora apúrate–  
te avisa, te avisa.  
–Que vengan todos  
te dice, te dice.  
–no se queden mis nietos conejos  
te avisa, te avisa.  
–Al comer algo envenenado  
mis nietecitos se extinguen  
te avisa, te informa.



*Sh.8.Jat.18.*

Ashí ashí jumamasarme,  
apachrumiín wetárume.  
Apachurú Chanchankuísa:  
–nusena tarámaka  
tiránkchiru yuwátniunam  
ikiúrsana pujajáitia –  
/turámayi, turámayi./  
–Wáumaka juwikiatí –  
turámayi, turámayi.  
Wáumaka wetárume

19 Kapitiáni, nu katipin muuké awáttia

20 Nu katip weártin jiaktá.

21 Pasechirú, ame wajátme nu katip jiaktá.

22 Nu ame wajátum susamu núí aitkiatá.  
Tímiám awáttia.

23 Pai awattijai: –Katipí werumtá apachrumiín, werumtárum -.

*Sh.8.Jat.24.*

24  
Apachurú Chanchankuísa  
untsúrmawai, untsúrmawai.  
Útan, katipin úuntrinia  
Untsúrmakui, untsurámakui,  
Chichámana itiatámuwa  
Jiyatmainiáwai, jiyatmainiáwai.  
–Múukminia apujkatajai -

Reuniéndose todos,  
vayan donde su abuelo.  
Mi abuelo Chanchankuís,  
produciendo mucho maní:  
–Para alimentar a mis nietos,  
lo estoy guardando  
te informa, te informa.  
–Sin demorar que se apuren  
–te avisa, te avisa.  
Márchense inmediatamente.

19 Kapitiáni, golpea en la cabeza a ese ratón.

20 Repróchale, para que todos los ratones se alejen.

21 Querido bebé, que estás allí parado al lado del ratón, repróchalo.

22 Tú, encargado del ratón, que estás parado, golpea con fuerza en el poste ritual.

23 Ya lo golpeé, gritando: –Ratón márchate. Márchense todos donde su abuelo.

Mi abuelo Chanchankuís  
te llama, te llama.  
El gran jefe de los ratones  
por haberte llamado,  
los que te traen la noticia  
te reprochan.  
–Te voy a romper la cabeza–

turamainiáwai, turamainiáwai.  
 /–Ewejena tsupirakatajai –  
 turamáinia, turamainiáwai.  
 Ashí / kajertamainiáwai./  
 Wáanam utsántari,  
 Jimiájai kaniukatái –  
 turamainiána, turamainiáwai.  
 –Jímiana jurákana,  
 kujú wáanama utsántana,  
 sáwana sáwana utsántana,  
 kaniúktatjai – turamainiáwai,  
 turamainiáwai, turamainiáwai.  
 Pee ju wetárume.  
 Kashininkia jumamsárumea,  
 kashininkia níiniu  
 chumpimiasurume wetárume,  
 wetárume, wetárume.  
 Ewejena amuátsna–  
 Nuíkiá pujusáinkia –  
 turámayi, turámayi.  
 –Áintiuk áintiuk kanáranka  
 nuíkiá wárikiu winiaratí –  
 turámayi, turámayi.  
 Wáumaka wetárume.

*Sh.8.Jat.25.*

–Katipchírmesh juakáirapa.  
 Pasunkchírmesh ikiukírapa -./  
 núnaku untsurmarme.  
 Kashaitírmesha,  
 Apáchrumiín wetárume.  
 /Chanchankuisái wetárume. /  
 /Chanchankuísá untsurámawai./  
 Apáchrume untsurámawai.  
 Nuíya wetárume,  
 /wetárume wetárume./

te dicen, te dicen.  
 –Te corto las manos  
 –te dicen, te dicen.  
 Todos te odian:  
 –Tapando la madriguera,  
 ahumémoslo con ají  
 así te dicen, así hablan de ti.  
 –Recogiendo bastante ají,  
 en un hueco ciego,  
 junto con los conejos,  
 lo ahumaré – así te dicen.  
 Eso es lo que dicen de ti.  
 Márchense rápidamente.  
 De madrugada reuniéndose,  
 cada uno coja sus cosas  
 empaquetándo, se marche.  
 Márchense, márchense.  
 –Después de cinco días  
 no esten en sus madrigueras  
 eso te dice, te urge.  
 –Amaneciendo el cuarto día,  
 vengan de prisa donde mi  
 –Te dice el abuelo.  
 Márchense cuanto antes.

–No dejen a los ratoncitos,  
 ni olviden sus nidos  
 –todo eso les recomienda.  
 Ustedes las lemuchas,  
 márchense donde su abuelo,  
 corran donde Chanchankuís.  
 Chanchankuis te llama.  
 Tu abuelo te llama.  
 vayan donde él.  
 Márchense, márchense.

25 Ijiamturtárum (hacédle la ronda).

26

–Tiránkchiru ikiurtukinkia –  
turámayi, turámayi.

–Wáumaka chichámana–  
akuptúkjai – turámayi.  
/Turámayi, turámayi./

Kashaitirúmesha  
apachrumiín wetárum,  
wetárume, wetárume.

Apáchrume untsukamaitiátrum:

–Juíya pujusataj – tírapa.

/ Ashí ashí shimiukmáttarme./

–Jimiajai júusana,

kaniúkana, kuju wānamaku  
utsána anúktatjai –

Turamainiáwai, turamainiáwai.

/ Wáumaka wetárume./

–Que mis nietos no me dejen  
–te dice, te suplica.

–Hace poco la noticia  
te mandé – te avisa.

Te dice, te dice.

Ustedes las lemuchas,  
váyanse donde su abuelo,  
márchense, márchense.

Aunque los llame el abuelo,  
no digan que se quedarán.

Todos deben marcharse.

–Con el ají recogido,

ahumando el hueco ciego,  
metiéndolos los acabaré.

–Eso te dicen, eso te dicen.

Márchense sin demora.

27

Tara arántchiana

aínkiutu,

tara ajatáitia,

Sin demora la abundancia

que suele haber,

la abundancia debe llegar,

*Sh.8.Jat.28.*

ajatáitia.

Inchi weántu,

nuse weántu,

sanku weántu,

/ tara wininiáwai,

winiawáitia.//

/Winia ajaruúnkia,/

tara arántchiana

aínkiutu,

tara winiáwai,

winiawáitia.

Aantrárume nurántaka,

káiru nuranta

debe llegar.

Formándose el camote,

formándose el maní,

formándose la pelma,

viene la abundancia,

siempre viene así.

En mi misma huerta

la abundancia en poco tiempo

se hace así.

La abundancia viene,

siempre viene así.

Sin razón alguna las ratas,

mis hermanas ratas,

ajana sankaniá,  
 champiárana pukú  
 wekainiúyi.  
 Nuka nurántaka  
 níiniu shuarínini,  
 Chanchankuísnum,  
 akupkatármea:  
 nuyá  
 kaíru nurántaka  
 ajasármatai.

28

Nurantamar' waitiáji  
 waitiáji, waitiáji.  
 Champiárana sankaniá,  
 pukú wekainiúyi,  
 wekainiúyi, wekainiúyi  
 Nurantá,  
 / yajá yajá shimiutmaktárum./

*Sh.8.Jat.28.*

Kanúsana tsumurini  
 yajaku wetárumé.  
 Apachrumiín wetárumé.  
 Yajaku wetárumé.  
 Katipjiái irunaisarme,  
 atumeke junáirume,  
 wetárumé, wetárumé.  
 –Juínkia nurántanaka–  
 wainkiánka máatniuna –  
 chichartamáinia aminkia.  
 Ashiniu kasaminiúnka  
 Nakitiainiáwai.  
 /Yajá yajá ashimiutmatrumkua./  
 Tárana juínkia  
 Wikiani untsú pjuwítiajai.  
 /Tárana untsuwitíajtai./

pateando las hortalizas,  
 y tumbando los plátanos  
 suelen andar.  
 Esas mismas ratas  
 son su familia.  
 Donde Chanchankuís  
 deben mandarlas.  
 Pues de allá  
 mis hermanas ratas  
 tienen origen.

Por empeorar sufrimos.  
 sufrimos, sufrimos.  
 Pateando los bananos,  
 andan tumbándolos,  
 tumbándolos y tumbándolos.  
 Oh ratas,  
 que os manden muy lejos.

Hacia la salida de los ríos,  
 márchense muy lejos.  
 Váyanse donde su abuelo.  
 Márchense muy lejos.  
 Reuniéndose con los ratones,  
 llevándose entre ustedes,  
 márchense, márchense.  
 Aquí si una rata  
 encontrara, la mataría  
 –así hablan de ti.  
 A los que roban todo,  
 nadie los quiere.  
 Muy lejos que los envíen.  
 Aquí la abundancia  
 suelo llamar para mí;  
 la abundancia suelo llamar.

Yajá yurúmaka yuármeka,  
 Tseása yurúmaka yuawáintmea!  
 Nurántaka tunaminiúyi,  
 /ashiniu tunamawáiti./  
 Nu nuranta  
 ímianu jíákame akupkatarme,  
 apkatarárme.  
 /Múuke nekenakatá./  
 Ujuken chinchípiri nekenkátami,  
 /aúke tunamkártiniu./  
 Champiárana sankaniá,  
 pukú wekainiúyi.  
 /Nurantá, werumatárme! /  
 Winia ajaruínkia winitiamáipia!  
 /Ashiniu ashiniu kajertamáinia,/  
 /ashí ashí shimiutmaktarme./

*Sh.8.Jat,29.*

Kasatirámeka,  
 /ashí ashí shimiutmaktárme./  
 –Juí pujusataja – tírap.  
 –Chikíchkisha juwakáink –  
 turámayi, turámayi.  
 /Apachrume untsuramámai./

29 Nu imiátrusan ejekajai núnaka.

30 Nuka katip tiátkiarmaj, ajá amutrámajnia au, uchí ame ipiamam, ame ipiamatá.

31 Ame ipiamam, au ijiamtumainchukáit?

32 Itiurkamniáit?

Si comes comida ajena,  
 veneno podrías comer.  
 La rata puede enfermarse,  
 y quedarse todas enfermas.  
 A esas ratas  
 mándenlas reprochándolas,  
 aléjenlas.  
 Aplástale la cabeza,  
 machácale su rabo bejuco,  
 para que se enfermen.  
 Pateando a los bananos,  
 andan tumbándolos.  
 Ratas, márchense caramba.  
 No vengán nunca a mi huerta.  
 Todos las odian,  
 todos las alejan.

Por ser ladronas,  
 todos las alejan.  
 No digan: –Aquí me quedo–  
 –Que no quede ni uno sólo–  
 te dice, te dice.  
 Tu abuelo te llamó.

29 Yo guié esta celebración de esta manera:

30 Dije a un joven: –Invita a la gente porque los ratones nos hacen mucho daño y acaban con nuestras huertas.

31 Invitando a la gente ¿caso no se debe hacer las rogativas?

32 ¿Qué podemos hacer?

- 33 Nawantrú, atumsha tiránkchirú, au katip tiátkármajnia au, yurumkachínsha amutrámajnia au ijiamtu-máinti.
- 33 Hijas mías y vosotros mis nietos, es conveniente hacer las rogativas, porque esos ratones nos causan mucho daño, acaban con nuestra comida.
- 34 Kame ipiamatá.
- 34 Pues invita a la gente.
- 35 Ame umpá, turam, ipiamawákmin, ijiamturtái.
- 35 Después que hayas invitado a la gente haremos la celebración.
- 36 Chikíchik tsawántkesh, jimiará tsawántkesh a ijiamturtái.
- 36 Celebraremos durante un día, o también dos días.
- Sh.8.Jat.37.*
- 37 Tura nu urukámtaik tiátkarmaj’?
- 37 Pues sin razón alguna, ellos nos causan mucho daño.
- 38 Tura ijíamturar’, amikiar’ nuka yurumkáchisha irutmarar’, nii áishmank nii eámuch’ eamkatí nuka yuátniun.
- 38 Entonces los acabaremos con la celebración, después de amontonar la comida y que los hombres hayan cazado algunas presas.
- 39 Nuka tsawáitkia kanishtátrume, iwiá iwiákuarum.
- 39 De noche aguantaréis el sueño, sin dormirse absolutamente.
- 40 Úchikia pachinkiashtí.
- 40 Los niños no deben participar en la celebración.
- 41 Tura nuka úuntak pachinkiáttawai: úunt pachintramtai nuka kanárchatin.
- 41 Para que no se separen nunca de la ronda, participan solamente los mayores.
- 42 Tura kanakuínkia, katip juáktatui.
- 42 Pues si se sueltan de la ronda, los ratones no se marcharán.
- 43 Uchi kanarma kanakin tsurimiakmatáinkia, nusha katipsha juáktatui.
- 43 Los ratones se quedarán si soltamos de la ronda un niño que se duerme.

- 44 Tura aúka akúpnamtsuk. 44 Pues se debe rondar sin soltarse.
- 45 Nuka uchich' ijjatmarsha ta, nuka aya wajásank pachíntiatui 45 Un niño entrará en la ronda para no soltarse nunca, solamente después de haber defecado.
- 46 Tura tsawarka kaníttiawai. 46 Dormirá solamente después de amanecer.
- Sh.8.Jat.47.*
- 47 Tura nii áishmank nuka pachíntkiachuchú eámkattui. 47 El hombre que no se ha metido en la ronda, irá de cacería.
- 48 Núasha pachíntkiachuk ajánmash wétatui. 48 También la mujer que no ronda, irá a la huerta.
- 49 Tura amíkiar, katip' wainkiármatai, nuka piras ekentsármatai, juka juí nijíámchín namúrar apujsármatai, nuka ipiámu táarmatai, ipiákun usumawármatai, nuka wajarármiai. 49 Cuando estuvo todo listo, después de haber encontrado a un ratón y de haberlo colocado sobre la repisa, después de haber colocado alrededor del poste ritual la chicha mecida, después de haberse pintado la cara con achoche, se pararon para la ronda.
- 50 Nuka wajarar: –Pai, nu katipin muuken awátitin, pai pai yamáikia kunku kachumrutsatárum. 50 Después de pararse: –Listos, listos. Cíñanse los cascabeles de caracol, para golpear la cabeza del ratón–.
- 51 Naa, katip' jiaktái. 51 Reprochemos al ratón.
- 52 Katipin múuke najatratái. 52 Aplastémosle la cabeza.
- 53 Nuka núí wajatramtai, íkia amikiar', núikia nantu kapant ajasáinia aí wajatrártatji. 53 Al pararse el dirigente, nosotros también después de prepararnos, nos paramos al ocaso, cuando el sol está rojo.

- 54 Tura wajátrar, nuka, un jatértinkia pujús, níinkia anentáimia pujúttawai.
- 54 Después de pararnos y estando cogidos de las manos para la ronda, el dirigente canta él solito una plegaria.
- Sh.8.Jat.55.*
- 55 Úuntka turamtai, anentáimia pujút-taji.
- 55 Luego la repetimos todos juntos.
- 56 Tura, nuyá nu wajárar ijiámtookka: –Chai chai chai yaaa ¡ – tana.
- 56 Así parados rondan hasta terminar el canto, y al final gritan: –¡Hola hola hola, listo!–
- 57 Nuka ijiámtook, katipin muuken awatíniuka wajás anentáimia wajáttawai numichin ushúkru.
- 57 Mientras ellos rondan, el que debe golpear la cabeza del ratón está parado a su lado, empuñando un bastón.
- 58 Turasúa amik, ijiá ijiámtookua, tsawárrar, nuka nú usukmir aúka máatsuk nuka máaitniuka.
- 58 Rondando y rondando sin interrupción hasta el amanecer, escupen en un recipiente colocado al lado del ratón, pero no pueden bañarse aunque lo deseen.
- 59 Juní menáintiuchik kanarma aí, jimiarchiki tsawántaik ijiamturtinsha.
- 59 Ellos pasan rondando alrededor del ratón durante dos días y tres noches.
- 60 Tura, nuka amik, nú katip' ejékrar', ashí usuksha (usukmímiusha juínk yajásha usúkmiatsuk) juink usukmir', japí japimiasar' yaruakar, nuka ashí maakar', tarí, nú iniaisáttaji.
- 60 Al terminar las rondas, tiran el ratón al río y detrás de él todo lo que han escupido en la taza y toda la basura que han recogido barriendo la casa. Luego se bañan y poniendo fin a la celebración, regresan a la casa.
- Sh.8.Jat.61.*
- 61 Tura nu ajánam wekakur', íisam, katip' nekasaitkuínkia, nu nekás ii ani anentkurninkia, ani takakur' anén-tramka, katípkia jéechirin ikiukiar, máshit wáintatui.
- 61 Si hemos hecho bien la celebración del ratón, si hemos rezado como está mandado, según las plegarias que tenemos, veremos que los ratones han dejado sus guaridas, marchándose absolutamente todos.



- 62 Turawármatai, nekasáiti takurkia, atak nuí úunt-namper najanáttaji.
- 62 Al constatar eso, diremos que la celebración es eficaz y la volveremos a hacer para alejar a los ratones.
- 63 Nuíkia úunt-namper najanar', ijia ijiámtookuar', tsawawa ajáttaji.
- 63 Entonces haciendo esa gran celebración, quedaremos rondando toda la noche.
- 63 Tura nuíkia yurumkansha katípish yuáshtatui
- 64 Por medio de esa celebración los ratones no comerán las hortalizas.
- 63 Katípish yútsuk, nurántash yútsuk, káyukash ajánash yútsuk ákunka, nuka nekás nekasáitkiui, nuka tumát-tawai.
- 65 Esa celebración hará ciertamente que los ratones, las ratas y aún las guatusas no coman lo sembrado.
- 63 Tuma nekaschaitkiuinkia, warí ma ii chichákmarí, ajan yúakui ii tuke tímiasha, íikia shuartikia tuke tutáinti.
- 66 Aunque no fuese así, cuando los ratones comen las hortalizas, los shuar debemos siempre enseñar nuestras tradiciones.
- Sh.8.Jat.67.*
- 63 Tura asar', nu ijamtasuar', amikiar', nuíkia katip' ejákrarkia, íikia katip' jakarmatáinkia ankant ajástatji.
- 67 Siendo así, después de haber hecho esa celebración, ahogando al ratón en el río, quedamos libres de las plagas de la huerta.
- 68 Turar', nu amikiar', atak katip' tuke yujakuíinkia, ataksha ijamtuntrátta-wai.
- 68 Si después de la celebración vuelven los ratones a la huerta, se celebra de nuevo para alejarlos.
- 69 ra nuíkia menkaramtáinkia, nujáinkia nu ijamturaru: –Winia ajárnash yuátsui; ma nurantsha pukuátsui; ma nekascháshit? Ma nekasáiti – tusar', tu nuní nekáitji.
- 69 Al alejarse las plagas, los celebrantes dirán que lo dicho por los mayores ha sido cierto, dado que los ratones ya no causan daño, ni las ratas excavan túneles.

- 70 Íikia shuartikia nuní nakamuítji;  
kame nunisar' nekawitji.
- 70 Nosotros los shuar sabemos eso, porque así nos enseñaron.
- 71 Tura úunt-námper najanatái takur-  
kia, ewején amúasha nujái amikiar',  
nujáiinkia nu arantmashtái, tsukam-  
chatái íikia yaúnychuka tini áarmiaji
- 71 Nuestros mayores decían: –Si no que-  
remos vivir en la carestía muriéndo-  
nos de hambre, hagamos la celebra-  
ción aunque sea de cinco días–.



## AKANKAMU (CAPÍTULO) 9

### WANIÁS<sup>U</sup> (LA CULEBRA WANIÁS<sup>U</sup>)

**Aújmatin:** Kajékai; 40 uwí (años); Chiwiás; 1974.  
**(Informantes)** Pikiur; 57 uwí (años); Páatim; 1974.

- 1 Wáts, yaúnchu waniás<sup>U</sup> shuaran esái amúakui, Shakáim awátar, náin akar, tseásan chíkichan akánar, susàru, tímiania nuna aújmatsatájai.
  - 2 Káme yaúnychuka napísha aénts àinia, tímiaja.
  - 3 Shakáim eamín ajásarat` tusa, natéman umpuár, tseás-nasha susármia, tímiaja.
  - 4 Tuma ásar, númtak napik irúnrar, shuar amúktài túsar, chichàman jusàru, tímiaja.
- 1 Les cuento como antiguamente Sakáim Dios golpeó y sacó los dientes a Waniás<sup>U</sup>, porque estaba exterminando a los shuar y distribuyó su veneno entre los animales venenosos que existen hoy.
  - 2 Antiguamente las culebras eran personas.
  - 3 Shakáim, para que sean buenos cazadores, sopló en el alucinógeno natem, se lo hizo tomar, entregándoles toda clase de veneno para que envenenaran las saetillas de la cerbatana.
  - 4 Un día estas personas se reunieron y acordaron exterminar a los shuar.

---

1-2 Napi aéntsu wakanín tákaku ásar, enéntáimin ániáwai, tu aújmátsamu unúítiamji.

3-9 Tseás ti najámin áti tusar`, ijármatkar` ukuíratniúitji. Tseásjáinkia aya kúntin máatniúitji. Mesénum pénke jukishtiniáitji.

---

1-2 El mito, diciendo que las culebras derivan del hombre, inculca el animismo. Pues hace creer que estos animales tienen un alma racional como los hombres.

3-8 Para que el veneno sea mortífero, los shuar que lo preparan, guardan severo ayuno. El veneno suele usarse para la caza y nunca para la guerra.

- 5 Ju tseásrintin áinia, tímiayi. Ampújka, Chíchi, Ipiak, Kara, Káwaikiam, Kunkuk`, Makánch`, Muwash, Púruskam, Maa, Némaranch`, Núkamp, Sua, shukém, Titíntia, Waniás<sup>u</sup>, Wánka, Yámunk, Saa, Sécha, Suíknana, Shuíkiam, Tunchím, Wánip, Wapú, Wékiam, Panki, Yawáyawá, Nashípkít, Námakrunch` tímiain tuákáru, tímiaja.
- 6 Nuka Shakáim umpuárman umaráru ásarsha, tseásrin najámniun tákakcha áarmia, tímiaja. Ijiármakcha ásar, shuaran esáisha, máichu áarmia, tímiaja.
- 5 Se reunieron en gran número, pues no faltaron los Ampujka, Chichi, los Ipiak, los Kara y los Kawàikiam, Kunkuk', Makanch', Muwash, Púruskam, Maa, Nemaranch', Núkamp<sup>e</sup>. Sua, Shukem, Titinkia, Waniàs<sup>u</sup>, Wanka, Yàmunk, Saa, Secha, Suíknana, Tunchim, Wanip, Wapù, Wèkiam, Panki, Yawàyawà, Nashipkit, Namakrunch'...
- 6 Todos ellos, aunque tomaran el narcótico natem soplado por Shakáim, por no haber guardado un ayuno muy austero, no recibieron un veneno muy mortal. Aunque mordieran a los shuar, no los hacían morir.

*Sh.9,7.*

- 7 Antsu aya waniás<sup>u</sup> ti ijiármaku asa, tseásrin najámniun tákakúya, tímiaja.
- 8 Shuaran esáisha, étskechúya, tímiaja.
- 9 Aénts jintiá nankámakui, nákaak pujúras, esái ajákar, íkiúya, tímiaja.
- 10 Chíkich nápkia, nu waniás<sup>u</sup> ti nankámaku asámtai: –Au ayamrútmaji –túsar, mesétnúmsha wécha áarmia, tímiaja.
- 7 Pero Waniàs<sup>u</sup> ayunó severamente y adquirió un veneno muy poderoso.
- 8 Los mordidos por él, ya no podían escapar.
- 9 Él los acechaba en los caminos y, cuando pasaban, les mordía, dejándolos muertos al instante.
- 10 Por ser tan poderoso, las culebras se sentían completamente protegidas y le dejaron a él la tarea de atacar a los shuar.

---

10-13 Aéntsnum métekrak métekrak áiniáts-ji . Ya imiá kakármáit nu íisar', kakármachun yáinkiarát` tusar`, anáikiat-núitji.

---

10-13 Hay hombres más dotados que otros. Los más dotados deben ser reconocidos por los demás y ocupar cargos para que puedan ayudar a los menos dotados.

- 11 Túma ásar, chicháiniak: –Ii tseásri mash` súsatái –tinia, tímiaja.
- 12 Nuúkia mash` napi írúnrar, ijiármakar, natéman umpúntrar árar, jimirá tupúnam tseásan aímkiar, súsáru, tímiaja.
- 13 Túram waniáska ti nankámaku, mash`awákmaku ajású, tímiaja.
- 14 Shuar jeáchat, yajá chicháiniana aúdash, ántiniúya, tímiaja. Kame yaúnychuka kuíshtin áinia, tímiaja.
- 15 Shuarka úumkar wétaj túiniáksha, pénke ewémcha áarmia, tímiaja.
- 16 Tsékenakuísha, úuka apápek, tak esáink, nuúnk wewérkasa maa, ikiúya, tímiaja.
- 17 Túmakui, ma tí untsurí shuaran amúakui, Shakáim achik, kuíshnium páaka awátar, kae awájtus, empémtikiámia, tímiaja.
- 11 Además decidieron entregarle todos sus venenos.
- 12 Todas ellas se reunieron, ayunaron, soplaron sobre el natem y se lo dieron a tomar, entregándole dos ampollas llenas de veneno.
- 13 De esta manera el poderoso Waniàs<sup>u</sup> se hizo superior a todos.
- 14 Antiguamente las culebras tenían las orejas y escuchaban a los shuar, aunque estuvieran muy lejos.
- 15 Ellos no lograban salvarse. Por cuantas artimañas inventasen para esconderse, eran siempre descubiertos.
- 16 Aunque corrieran velozmente. eran alcanzados por las culebras, que, al morderlos, los hacía caer inmediatamente al suelo sin vida.
- 17 De esta manera estaban exterminándose. Entonces, Shakáim Dios agarró a Waniàs<sup>u</sup>, le golpeó duramente repetidas veces en las orejas, dejándolo completamente sordo.

*Sh.9,18.*

- 18 Túramsha, empékuitiát, aya jijai shuaran wáiniak, esái amúmia, tímiaja.
- 18 Aún así, solamente con la vista, descubriría a los shuar y los exterminaba con sus mordiscos.

---

14-21 Arútmaka nii pénkerin amásmiaj` nujai, yajáuch` najánawaráink tusa, nakítiawai. Kame ii pénkerijai aénts yáinkartiiniáitji. Aíntank napi empekú áiniáwai, tura chikichkia náin ,tseáshasha tákakcha áiniáwai, túramji.

---

14-21 Arútam Dios no quiere que se utilicen los bienes de la naturaleza para hacer el mal, pues los creó para el bien de todos los hombres. Se enseña, además, que las culebras son sordas y, algunas de ellas, no son venenosas.

- 19 Kame shuarka tsuakan tákakcha ásar, napi esáimsha tsuámatsuk kajín áarma, tímiaja.
- 20 Túramash waniáska ántachkui, atáks-ha Shakáim achik, píikia asútir, náin chikiúrkasá akara, tímiaja.
- 21 Nuúkia aújrin, ijiúkrattáirin, esákrattáirin, tseásrin jurúkiáru, tímiaja.
- 22 Shakáim nuna atankí, ashí napin, makánchin, muwáshin, yamúnkan, yamáí najámin áinia aun;
- 23 tura mash' yajásmach': yutuí, tíship, ete, kampa áinia aúnash, tseásan aká-nar, mash` mash`, ishíckik ishíchik páítíar, súsáru, tímiaja.
- 24 Túram, nuka yajásam najánakáru, tímiaja. Kame yamáí-sha tseásri najámin áiniátsuk?.
- 25 Waniáska, tseásri júrukim, esákratcha najánaru, tímiaja.
- 26 Yamáikia túramu ásar, númtak máni-niak, tseásrin núkap tákakcha ásar, ti najamin esákratcha áiniáwai, tíniu áarmiayi.
- 19 Dado que los mordidos no conocían ningún antídoto, se morían sin remedio.
- 20 Como Waniàs<sup>U</sup> no hacía caso a las órdenes de Shakáim, este lo volvió a agarrar, lo golpeó duramente y le sacó los colmillos.
- 21 Junto con los colmillos, le quitó también las ampollas de veneno.
- 22 Después de quitárselas, repartió el veneno entre las culebras makanch', muwash', yamunk, que son ahora las culebras más venenosas.
- 23 Entregó además parte de ese veneno a los insectos, a las avispas, a las terribles hormigas congas y a otras minúsculas hormigas muy piconas,
- 24 Todos esos hombres que recibieron el veneno, se transformaron en los animales venenosos que conocemos ahora.
- 25 Desde entonces Waniàs<sup>U</sup> perdió todo su veneno y se transformó en una culebra inocua.
- 26 Aun los demás animales venenosos recibieron poco veneno. Por esta razón, aunque peleen entre ellos, sus mordeduras no son tan mortales como lo eran antiguamente.

---

22-25 Ju aújmtsámuka yajásam tseásrintin, tura tseásrintcha írunna nuna unuí-tiamji.

---

22-25 Se enseña que hay animales venenosos y otros que no son venenosos.

- 27 Tura, yamáikia Shakáim jintíntiámu asar`, napi esátmiákri –nish, árarats-jai, jímiájáish umpumakar`, tsuáma-wítji, tíniu áarmiayi.
- 27 Además, aunque nos muerdan, Shakáim nos enseñó como curarnos con la planta àrarats (curarina) y los enemas de ají.
- 28 Túramu, atak íiksank, makánch`, muwásh, ti núkap tseásan achíkiú ásar, ti najámin esákratin ajásaruíti, tíniu áiniáwai.
- 28 Las mordeduras de las culebras equis, Makanch' y Muwash', son muy peligrosas, porque recibieron mucho más veneno que las demás.
- Sh.9,29.*
- 29 Túrasha, Shakáim kuishí akírtukma ásar, te ajásáru, tímiaja.
- 29 Pero Shakáim les tapó las orejas y ahora son sordas.
- 30 Túramu asarsha, nápiakia, au waniás<sup>u</sup>, ti kakármáiti, tiniu áinia, tímiaja.
- 30 A pesar de todo lo sucedido, las culebras siguen pensando que waniás<sup>u</sup> es mucho más venenoso que ellas.
- 31 Waniáska esákratcha najámaru asa, makánch` shuaranjintíá akírtuátaj-sa wakérakuínkia, chicháruk: –Wi auka iwiántráshtatjai, wi jintián akírtuátjai –tíniu, tímiaja.
- 31 Él también, a pesar de no tener veneno alguno, cuando las terribles equis quieren acechar a los shuar, les suele decir: –Déjenme a mí; pues yo los acecho en sus mismos caminos y los mato infaliblemente–.
- 32 Nuíakia waniáska, Shakáim najara wáitkiásma asa, íin surímramak, chicháak: –Wi jintián akírtuátjai; wi kuntúknárjai; winia ame tseásrum ikiátsatá; wi kanútramjai –tíniu, tímiaja.
- 32 Waniás<sup>u</sup>, después de haber sido maltratado por Shakáim, mezquina los hombres a las demás culebras, diciéndoles: –Yo he soñado buena suerte en la caza y, por lo tanto, a mí me toca acecharlos. Préstenme sus venenos y yo no fallaré–.

---

26-29 Napi ti najámin áiniakuísha, aéntska áraratsjai, jímiájai tsuámau áiniáwai.

---

26-29 Por venenosas que sean las culebras, no pueden matar a los hombres, porque estos poseen los antídotos para curarse. Se enseña que la planta àrarats (curarina) y el ají son los mejores antídotos contra las picaduras de las culebras.



- 33 Makánchin tseásrin nii jurúkin, jintiá akíruweájai tusa, nákamin, tímiaja.
- 34 Makánch` jintián akira, shuartin esákrattiaj tákui, yamáish waniás<sup>u</sup> jintián akirá tepéchuka?
- 35 Tura esákratniukáit?.
- 36 Tuma tepákui, máatsuk nankátáinti. Najárisha nanká-táinti.
- 37 Túramsha, esákrattínniaka enéntaim-cháiti.
- 38 Nuka íin surímkiartak tumá tepén, tíniu áarmiayi.
- 39 Tumá tepán makánch` jearí, chicháak: –Itiurkámea? –tu tai –esáijai–tíniu, tímiaja.
- 40 Maj, aúka esáschájai! Túram, untsú-mam ajáinian ikiúk jai –tíniu, tímiaja.
- 41 Nuka áantar, makánchin ánankeak: –Esáiniápi túrutít -tusa, tíniu, tímiaja.
- 33 Engañándolas de esta manera, les quita el veneno y se queda en acecho en los caminos de los hombres para defenderlos.
- 34 Cuando las culebras equis quieren acechar a los shuar, waniás<sup>u</sup> se queda en los caminos en lugar de ellas.
- 35 Él no tiene la menor intención de morder.
- 36 Si lo encontramos, aunque lo pisemos, debemos pasar largo sin matarlo.
- 37 Pues él no muerde.
- 38 Él se pone en el camino para defendernos de las culebras venenosas.
- 39 Cuando las equis pasan cerca de él, suelen preguntarle; –¿Qué fue? ¿Mataste a alguien? –El contesta siempre sin titubear: –Mordí a uno.
- 40 Después de varios mordiscos lo dejé y escuché a sus familiares gritar desesperadamente, llamando auxilio.
- 41 Eso lo dice de balde, para que las equis crean que él es un matón insuperable.

---

30-44 Wniááska esákratcha asa, napi tseásrin tin áinia aun kíshmau asámtai, máashtiniáit

---

30-34 No se debe matar la culebra waniás<sup>u</sup>, porque es inocua y aleja las culebras venenosas de los caminos y de las habitaciones del hombre.

- 42 -Urúkamtai wi nákakan esáitaij taman, ame ántram esáishtatiátmesh weríniam, túrutínk –tusa, tíniu, tímiaja.
- 42 Dice eso cuando las reemplaza, para que no duden mínimamente de él. A pesar de no tener la mínima intención de matar, las convence de esa manera.
- Sh.9,43.*
- 43 Takui, chíkich napi najámin áinia auka, waráu áinia, tímiaja.
- 43 Cuando habla así, las culebras venenosas se ponen muy contentas y van a celebrarlo.
- 44 Tuma asamtai, waniáska íin surímkiartín ajásuítí, tíniu áarmiayi.
- 44 Con razón los shuar dicen que waniás<sup>u</sup> es nuestro defensor.
- 45 Kame yaúinchuka napisha shuárchakáit?
- 45 Antiguamente las culebras eran personas. Por eso entienden muy bien nuestro lenguaje.
- 46 Níisha enentáimrát` tusar, napí namperín najánin áarmia, tímiaja.
- 46 Cuando muerden a alguien, para que se arrepientan, por medio de una celebración les hacemos entender que han obrado mal.
- 47 Níisha sapíjmiakát` tusar najátacháriawash?
- 47 Con esta celebración causamos el pánico entre ellas.
- 48 –Napi esáimiu tsuarar`, waniás<sup>u</sup> ajasat` –tutar`, napínaámanke aákmatáinti, tíniu áarmiayi.
- 48 En esta celebración pintamos en el cuerpo de quien se curó de una picadura, los dibujos que están en la piel de los animales venenosos, para que las culebras lo confundan con waniás<sup>u</sup>, el señor de todos los venenos.

---

45-48 Napisha aéntsua aínsank anentáimin áiniáwai túsar, tura atáksha aéntsun esáiniaráink túsar, nampernum waniásua aínsarank iíisa-rat` túsar, nii inias-híin napín aámanken suámin áarmiayi.

---

45-48 Los shuar, pensando que las culebras son seres racionales (animismo), hacen una celebración, pintando en el cuerpo de un paciente, que ha sido curado de la mordedura de una culebra, todos los dibujos de los animales venenosos, para que estos piensen que él es el verdadero waniás<sup>u</sup>, señor de todos los venenos y no se atreven acercarse a él.

- 49 Tura núnaka suáiniak ; napi áinia aun náarin anáis: –Makanchin aámanken aájai; muwashin aámanken aájai; shuikmin aámanken aájai; tura mash' anáis, aáin áarmiayi.
- 49 Pintamos su cuerpo con genipa sua, nombrando al animal que corresponde a cada dibujo. Los que se curaron anteriormente de una picadura de culebra, pintan diciendo: –Pinto los dibujos de la equis makanch'; pinto los dibujos de la culebra muwash'; pinto los dibujos de la culebra suikim...–De esta manera, pintan en el cuerpo del paciente los dibujos de todas las culebras.
- 50 Nuyá, nuna takui, kayachin náikjai: –Makanchin múuken kae; muwashin múuken kae; shuikmin múuken kae, ajau áarmiayi.
- 50 Mientras unos pintan, otros amarran una piedra con una fibra, diciendo a cada nudo: –Corto la cabeza de la equis makanch'; corto la cabeza de la culebra muwash'; corto la cabeza de shuikim...–
- 51 Nuka napi emeártin túsar, atákka esákratink túsar, turin áarmia, tímiaja.
- 51 Hacen eso para que las culebras se paralicen y dejen de morder a los hombres.
- 52 Turin áinia au, yamáisha napín eméchuáshit?
- 52 Aunque quede la duda si este rito es verdaderamente eficaz, los shuar creen en él.
- 53 Nuna turá iniáisar, páantman tankírín júrar, napí wenén nakúmrurar, kayán akújkar, najátin, áarmiayi.
- 53 Después de este rito, cogen los tallos de unas hojas de banano; abren una boca como de culebra en una extremidad, manteniéndola abierta por medio de una piedrita; las esparcen en el suelo y bailan sobre ellos, aplastándolos.
- 54 Aya napi esáimiuk enkenáisar, anéntruiniak:–makánchin múukén nájataj, muwáshin múukén nájataj, yamúnkan múukén nájataj, shukéman múukén nájataj
- 54 Los que se curaron de una mordedura de culebra, cantan cogidos de las manos: –Yo pisaré la cabeza de las culebras makanch' y también las cabezas de las culebras muwash', yamunk y shukem...–

*Sh,9,55.*

55 tíar, mash` najá najatu awajin áarmia-yi. Júnaka, enta, napí wakaní weántar, juákáink túsar, túrin áarmiaiyi.

56 Nuí, úunt chicháiniak: –Napi tsakín-maru esátmírurum, enéartárum –tukartin áarmiaiyi.

57 Nuna amúkar, eméstumakáij` túsar, ishíchik jantsémrin áarmiaiyi. Nijiamchíniash, sankún nijiamchirin ishíchik najánin, áarmiaiyi.

58 Napímiutíkia sanku-níjiamanch` umutáinti: –Nijiamchikia úmushtái –tíniu áarmiaiyi.

59 –Napímiutí nijiamanch` umutrámka, ataksha awékratin, esátin –tíniu áarmiaiyi.

60 Tura, namánksha atashia au yútáinti.

61 Kame yaúnchu aénts éemka esáimiu suámak, nampéran nájanuk, turá asámtai, nuyánka ékektinkia atsawai, tíniu áarmiaiyi.

*Sh.9,54.*

55 Cantan pisando rítmicamente los simulacros de las culebras, para que sus almas salgan del cuerpo.

56 Los mayores los alertan diciendo: –Pisen con cuidado, para que las culebras escondidas por doquiera no les muerdan–.

57 Luego continúan bailando un rato más, sin demorarse mucho, para no perder la eficacia de la celebración. Las mujeres preparan chicha de pelma en pequeña cantidad, para los que se curaron de una picadura de culebra.

58 Sólo ellos pueden tomarla y tienen la prohibición de probar cualquier otra clase de chicha.

59 Pues, si la tomaran, las culebras volverían a morderles.

60 Ellos deben abstenerse también de otras carnes que no sean carne de gallina.

61 Ellos deben pintar al paciente con genipa sua, como lo hizo antiguamente el primer shuar picado de culebra, sin añadir absolutamente nada.

---

49-70 Ju aújmatámuka napímiamu itiur najántain, tura urúkámtai najántain nuna unuitiamji

49-70 El mito hace conocer la celebración de la culebra, explicando la razón de cada rito.

- 62 Kampuntniúnmayá pénke namankea aush yúchatáinti;
- 63 Antsu nanámtin, chínkich` áinia au yútáinti, tíniu áarmiayi.
- 64 Nuna turá iniáisar, úrikin akupin áarmiayi. Kame úriksha yaúnychuka shuárcháshia?
- 65 Nuka úrikkia napijai aújnain, tímiayi.
- 66 Kame nuka ujákát` túsar, namanken ishíchik tsupíkiar, atashín namankén, pakí namankénash, tura nijámchín, úrikin wawákrin nuna te aésas, akúpín áarmiayi.
- 67 -Pai, “jútikramawárai” titiá, “yuráma-wárai” titiá -tínia, akupin áarmia, tímiaja.
- 68 Ju shuarti irúnjinia aínsank, napisha nampérmak pujú áinia, timiaja.
- 69 Tumá pujúinian úrik namánken táka-ku jearín, chicháruk: -Pai, sáiru, jútikramawárai -tu etsérkám tai, ná pikia per per ajáu áinia, tímiaja.
- 70 Kame, nunash urúkám taik nampérm au áarmia?
- 62 Deben abstenerse absolutamente de la carne de los animales de la selva.
- 63 Pero pueden comer los volátiles que viven en los árboles.
- 64 Al terminar la celebración, envían a las culebras un cangrejo.
- 65 Pues antiguamente este era su mensajero.
- 66 Untan un pedacito de carne de gallina y de sajino en la chicha, lo colocan en sus tenazas y se lo envían.
- 67 Él debe presentar esa carne como carne de culebra, diciendo: -Miren como han sido devoradas por los shuar-.
- 68 Él las encontrará reunidas, dado que ellas también, cuando pican a un shuar, lo celebran.
- 69 Llegando en la celebración les mostrará la carne como prueba de la voracidad de los shuar, causando el pánico entre ellas, que se escaparán precipitadamente a otras tierra.
- 70 Así la celebración de la culebra logra su finalidad.

- 71 Júnaka úuntka chicháiniak:  
–Nampermar`, pénker ajáakrin, napi  
jáwiti.
- 71 Si el mordido de culebra se cura com-  
pletamente, se cree que la culebra ha  
muerto.
- Sh.9,72.*
- 72 Tura, ii pénker ajáchkurnínkia, ii  
shuar ajákrakrínkia: –napi jácháiti  
–tíniu áarmiayi.
- 72 Pero, si no se cura, se cree que la cule-  
bra sigue con vida (y todos se afanan  
en buscarla, para matarla).
- 73 –Nijámchish ampíshtai –tíniu, áar-  
miayi.
- 73 Al terminar la celebración, no debe  
sobrar ni una gota de chicha de  
pelma.
- 74 –Chikíchan atáksha esáittiakui, ampí-  
miatai –tíniu áarmiayi.
- 74 Si sobrara, se cree que las culebras  
seguirían mordiendo a los shuar.
- 75 –Sutusha, champiar tishírmasha, apá-  
tuk awímiusha, emámkesar` irúmrar`,  
entsá ejéktái –tíniu áarmiayi.
- 75 Todas las sobras de chicha, de plátano  
y de cualquier comida, con todos los  
deshechos, se reúnen en un solo mon-  
tón y se tiran al río, de manera que no  
quede ningún rastro de ellos.
- 76 –Túrachmaka, napi tsakínmak yajá  
yujá, esátink tusar` turutái –timiaja.
- 76 Si quedara algo, las culebras seguirían  
mordiendo.
- 77 Kame napín wakaní mash` nú irún-  
rar, tuke jakéatsuk?
- 77 Pero, tirando toda la basura al río, se  
cree que se ahogan también las almas  
de las culebras que están escondida en  
ellas.

---

71-76 Shuárka, napi esáimiu tsuámartin,  
napi jakátniúiti, tuíniawai. Tu enen-  
táimsar, napín eákar, máin áiniáwai..  
Tura nii wakanisha entsá jakerat` túsar,  
mash` japímkiar, ajápin áiniáwai.

---

71-78 Los shuar creen que una persona se  
cura de la mordedura de una culebra,  
si ésta muere. Por esta razón buscan a  
la culebra que ha mordido y la matan.  
Así mismo, al finalizar la celebración  
de la culebra, barren bien y tiran todo  
al río, para que se ahogue el alma de la  
culebra que mordió.

78 Ii esátniun, wakanísha mash` núí awiti, tíniu áarmiayi.

79 Nuna ii úuntri tíniu ásármatai, wisha nunak aújmatjai.

80 Nukete.

78 El alma de la culebra que mordió al paciente, correría la misma suerte.

79 Lo que yo cuento es exactamente lo mismo que siempre han contado nuestros mayores.

80 Eso es todo.

## Enentáimsamu (Reflexión)

- Tseásjaj aénts máashtiniáiti. Antsu nujaj kuntín ii utsúmajnia nu máát-niuítí.
- No se puede usar el veneno contra los hombres, sino solamente en la caza, para conseguir las presas necesarias para nuestro sustento.
- Aénts kakáram áinia au, kakármachun yainkiartiniáiti.
- Los hombres más dotados, deben ayudar a los menos dotados.
- Jáamunam ii tsuákri kajíntmatkishtiniáitji. Antsu ti kakáram awájsatin enentaimsatniuítji.
- Para poder sobrevivir, debemos conocer la medicina tradicional, mejorándola con nuevos descubrimientos.
- Napi wakántincha ásar, aentsnúmia winíniátsui. Yajásam asámčiai, aénts nii nekamuríjaj nupetkatniuíti.
- Las culebras no son seres racionales que derivan de los hombres, sino criaturas diferentes, que el hombre debe dominar con su sabiduría.
- Aénts tuke éemkatin, nii nekamuríjaj uchirín jintintiawartiniáiti.
- Un pueblo, para progresar, debe transmitir su propia cultura a los hijos.



*Sh.9.Jat.*

## **Jaterma (Celebración)**

### NAPÍ NAMPERI (FIESTA DE LA CULEBRA)

#### **Curación**

Un picado de culebra, busca enseguida la culebra para matarla. Si la mata, está seguro que va a curarse. Luego se chupa la herida y mastica ajíes mientras es trasladado a una casa deshabitada. La mujer encinta no debe verlo, para evitar que se muera de estreñimiento. Por el mismo motivo, el curandero, un anciano o anciana que anteriormente fue curado de la picadura de una culebra, le saca la correa y cualquier otro amarre. Tanto el enfermo, como el curandero si han tocado mujer, se cambian completamente de ropa y se purifican con un baño. de agua tibia.

El curandero se pone zumo de tabaco en la boca y chupa la herida. Enseguida le hace tomar una copita de zumo concentrado de ararats (curarina), Luego hace lavados con ají (ampi), soplándolo en el ano con un canuto de zanahoria (maya). Hierve en agua hojas de yuca (namaj) y hojas de la enredadera manchámacha y con ellas lava la herida y las aplica para evitar la hinchazón.

Los niños y las mujeres solteras van a buscar caracoles (tsuntsu), camarones (marunch') y cangrejos (urik') para la dieta del enfermo. Se le da también caldo de gallina muy salado, o simplemente agua tibia muy salada.

Cuatro días después, estando el enfermo fuera de peligro, anuncia a los familiares la celebración del "Napimiámu".

#### **Provisiones**

Al llegar los invitados a la casa cercana a la del enfermo, ofrecen su ayuda. Alguien va de caza, otro prepara los kutank (asientos), otros amontonan leña, otros buscan palmitos.

*Sh.9.Jat.*

La vigilia de la celebración llegan los cazadores, anunciándose con el cacho. El curandero dice a las mujeres: –Uchi wininiáwai, iwiarnarurpai (vienen los cazadores, estén arregladas)–. Ellas contestan: –Iwiáramji iwiáramji (estamos arregladas).

Los cazadores al llegar entregan las presas diciendo: –Winiájai, juna wáitsajme sái-chi, juna wáitsajme ichi (estoy de vuelta. Cuñado esto encontré; suegro esto encontré)... El curandero recibe las presas con alegría exclamando: –Mámete, mámete (está bien, es suficiente).

Luego ordena a la esposa: –Nuáru, sénak, sénak, sénak, uchi waintsartá, uchi waintsartá (esposa mía, ofrece a los muchachos la chicha de la unión). Entonces salen de la ekent las mujeres en fila, cada una con un umámuk (tazón) lleno de chicha y pasando delante de los cazadores que están sentados a contacto de codo, les hace probar un sorbo de sus respectivas tazas. Todos toman de la misma taza, para expresar la unión, o la formación de una comunidad ritual.

Luego las mujeres encabezadas por la más anciana van a la huerta, para traer las hortalizas. Al arrancar las planta dicen: –Makanchin uwéajai, yamunkan uwéajai (arranco la víbora, arranco la equis).

En la casa pelan la yuca guardando las cáscaras en un canasto para que no las coman los perros o las gallinas. Cocinan y preparan el masato, utilizando siempre nombres de culebras en cada acción.

Una ex picada de culebra trae pelma (sanku), la cocina, la despedaza con el táink (paleta) y la ensaliva dejándola en una olla a parte.

*Sh.9.Jat*

## Cocina

Hacia las tres o cuatro de la madrugada, las mujeres mecen la chicha con agua tibia. Entonces el curandero pregunta a los cazadores: –Ya napin wáitrusma (¿quién me encontró culebras?) Todos responden: –Wi wi (Yo yo)– Y nombran todas las presas que mataron, poniéndoles el nombre de una culebra.

Luego pregunta: –Ya napin paitrústata (¿quién me cocina esas culebras?) Todos constatan: –Wi wi (yo yo). A continuación unos van a traer agua, diciendo que traen tal culebra, otros despedazan las presas, diciendo que cortan a pedazos las culebras, otros ponen los pedazos de carne en la olla nombrando varias clases de culebras.

Los hombres cocinan las presas cazadas en una olla y un ex picado de culebra, arranca el cuello a una gallina y la cocina en otra olla a parte en la casa del enfermo. No nombran nunca las presas por su nombre. Dicen que cocinan culebras, dando a cada presa el nombre de una culebra diferente.

## Rito del exorcismo

El curandero llama a todos los ex picados de culebra, para que se reúnan en la casa del enfermo. Hasta que él se transforme en la culebra waniás<sup>U</sup>, no debe ser visto por los que nunca fueron picados de culebra, para evitar que las culebras vuelvan a morderle.

Mitad de ellos cogen un palito, le envuelve un poco de algodón en un extremo y lo tiñen en el zumo de sua (genipa), para pintar el cuerpo del enfermo con los signos de todos los animales venenosos nombrados por el curandero.

La otra mitad coge un largo bejuco (Káap'), o una fibra vegetal para amarrarla en unas piedras triangulares, que simulan las cabezas de las culebras. Cada vez que el curandero nombra una culebra, ellos hacen un nudo, diciendo que la estrangula, o decapitan.

Al primer grupo lo llamamos A y al segundo B.

A. Awaink-napin aámanké aájai (pinto los signos de awáink).

B. Awáink-napin muuké kae (decapito la culebra awáink).

A. Awana-napi aámanken aájai (pinto los dibujos de awana-napi).

B. Awana-napin muuké kae (decapito la culebra awana).

A. Ampujkan aámanken aájai (Pinto los signos de ampujka).

B. Ampujkan muuké kae (decapito la culebra ampujka).

A. Ipiak-napin aámanken aájai (pinto los dibujos de ipiak-napi).

B. Ipiak-napin muuken kae (decapito a la culebra ipiak<sup>U</sup>).

A. Yamunkan aámanken aájai (pinto los dibujos de yamunk).

B. Yamunkan muuké kae (decapito a la equis yamunk).

- A. Yakiya-makanchin aámanké aájai (pinto los signos de yakiya makanch').  
 B. Yakiya-makanchin muuké kae (decapito a yakiya-makanch').

- A. Yantana-napí aámanké aájai (pinto los dibujos de yantana-napi).  
 B. Yantana-napí muuké kae (decapito a la culebra yantana).

- A. Yárum-napin aamanké aájai (pinto las rayas de yárum).  
 B. Yárum-napin muuké kae (decapito la culebra yárum).

- A. Yawayawán aámanken aájai (pinto los dibujos de yawayawá).  
 B. Yawayawá múuken kae (decapito a la culebra yawayawá)

- A. Jéencham-napin aamanké aájai (pinto los signos de jencham-napin).  
 B. Jéencham-napin muuké kae (decapito la culebra jéencham).

### *Sh.9.Jat.*

- A. Kaka-napin aamanké aájai (pinto las rayas de la culebra kaka).  
 B. Kaka-napin muuké kae (decapito la culebra kaka).

- A. Kakau-napin aamanké aájai (pinto los signos de kakau).  
 B. Kakau-napin muuké kae (decapito a la culebra kakau).

- A. Kaniats-napin aamanké aájai (pinto los signos del caimán).  
 B. Kaniats-napin muuké kae (decapito a la culebra caimán),

- A. Kánmatak-napin aamanké aájai (pinto los signos de kánmat).  
 B. Kánmatak-napin muuké kae (decapito la culebra kánmatak).

- A. Kara-napin aamanké aájai (pinto los signos de kara).  
 B. Kara napin muuké kae (decapito a la culebra kara).

- A. Kawáikiama aámanken aájai (Pinto los dibujos de kawáikiam).  
 B. Kawáikiama muuké kae (decapito a la culebra kawáikiam).

- A. Kawá-napí aámanken aájai (pinto los dibujos de kawá napi).  
 B. Kawá-napin muuké kae (decapito a la culebra kawá).

- A. Keen-napin aamanké aájai (pinto las rayas de keen).  
 B. Keen-napin muuké kae (decapito la culebra keen).

- A. Kuam-napin aamanké aájai (pinto los signos del pachón).
- B. Kuam-napin muuké kae (decapito la culebra pachón kuam).

- A. Kunkuk'-napin aamanké aájai (pinto las rayas de kunkuk').
- B. Kunkuk'-napin muuké kae (decapito la culebra kunkuk').

- A. Maa-napin aamanké aájai (pinto los signos de maa).
- B. Maa-napin muuké kae (decapito la culebra maa).

- A. Makanchin aamanké aájai (pinto las rayas de makanch').
- B. Makanchin muuké kae (decapito la culebra makanch').

### *Sh.9.Jat.*

- A. Muwashin aamanké aájai (pinto los signos de muwash').
- B. Muwashin muuké kae (decapito la culebra muash').

- A. Naik-napin aamanké aájai (Pinto los signos de la culebra náik).
- B. Náik-napin muuké kae (decapito la culebra náik).

- A. Namakrunchin aamanké aájai (pinto rayas de namakrunch').
- B. Namakrunchin muuké kae (decapito la culebra namakrunch').

- A. Nashípkitin aámanken aájai (pinto los dibujos de nashipkit).
- B. Nashipkitin muuké kae (decapito a la culebra nashipkit).

- A. Nemarchin aámanken aájai (pinto los dibujos de nemarach').
- B. Nemarchin muuké kae (decapito la culebra nemarach').

- A. Nuka-napin aamanké aájai (pinto los signos de nuka).
- B. Nuka-napin muuké kae (decapito la culebra nuka).

- A. Nukampen aámanken aájai (pinto los dibujos de nukamp).
- B. Nukampen múuke kae (decapito a la culebra nukamp).

- A. Nukumpía-n. aámanké aájai (pinto los dibujos de nukumpía).
- B. Nukumpía-napin muuké kae (decapito la anguila nukumpía).

- A. Pankin aámanken aájai (pinto los dibujos de panki).
- B. Pankin muuken kae (decapito a la anaconda panki).

- A. Puach'-napin aamanké aájai (pinto los signos de puach').  
 B. Puach'-napin muuké kae (decapito la culebra puach').
- A. Purúskaman aámanken aájai (pinto los dibujos de purúskam).  
 B. Purúskaman muuké kae (decapito a la culebra purúskam).
- A. Saa-napin aamanké aájai (pinto los signos de saa).  
 B. Saa-napin muuké kae (decapito la culebra saa).

*Sh.9.Jat.*

- A. Sankusank-yamunkan aamanké aájai (pinto los signos de samkusank).  
 B. Sankusank-yamunkan muuké kae (decapito a sankusank-yamunk).
- A. Sapi-napin aamanké aájai (pinto los signos de pachón).  
 B. Sapi-napi, muuké kae (decapito la culebra pachón blanco).
- A. Senta-napin aámanke aájai (Pinto los dibujos de senta-napi).  
 B. Senta-napin muuké kae (decapito a la culebra senta).
- A. Secha-napi aámanken aájai (pinto los dibujos de secha-napi).  
 B. Secha-napin muuké kae (decapito a la culebra secha).
- A. Sua-napin aámanken aájai (Pinto los dibujos de sua-napi).  
 B. Sua-napin muuké kae (decapito a la culebra sua).
- A. Shuíkmin aamanké aájai (pinto los signos de suíkim).  
 B. Shuíkmin muuké kae (decapito a la culebra shuíkim).
- A. Suíknanan aámanken aájai (pinto los dibujos de suíknana).  
 B. Suíknanan muuken kae (decapito a la culebra suíknana).
- A. Shukeman aámanken aájai (pinto los dibujos de Shukem).  
 B. Shukeman múuke kae (decapito a la serpiente shukem).
- A. Chanke-napin aamanké aájai (pinto los signos de chanke).  
 B. Chanke-napin muuké kae (decapito a la culebra chanke).
- A. Chichi-napin aamanké aájai (pinto los signos de chichi).  
 B. Chichi-napin muuké kae (decapito la culebra chichi).

- A. Tsérer-makanchin aamanké aájai (pinto los signos de tsérer).
- B. Tsérer-makanchin muuké kae (decapito a tsérer-makanch').
  
- A. Tsanuchink-napin aamanké aájai (pinto los signos de tsanuchink).
- B. Tsanuchink-napin muuké kae (decapito a tsanuchink').

*Sh.9.Jat.*

- A. Takarsa-napin aámanken aájai (pinto los dibujos de takarsa).
- B. Takarsa-napin muuké kae (decapito a la lagartija takarsa).
  
- A. Tirinkias-napi aamanké aájai (pinto los dibujos de Tirinkias-napi).
- B. Tirinkias-napí muuké kae (decapito a la culebra tirinkias).
  
- A. Titink-napi aámanken aájai (Pinto los dibujos de titink-napi).
- B. Titink-napin muuké kae (decapito a la coral titink).
  
- A. Tintiukin aamanké aájai (pinto los signos de tintiuk').
- B. Tintiúkin muuké kae (decapito a la culebra tintiuk').
  
- A. Tunchimian aámamké aájai (pinto los dibujos de tunchim).
- B. Tunchimian muuken kae (decapito a la culebra tunchim).
  
- A. Tuntú-napin aamanké aájai (pinto los signos de tuntú).
- B. Tuntú-napin muuké kae (decapito a la culebra tuntú).
  
- A. Túutin-napin aamanké aájai (Pinto los signos de túutin).
- B. Túutin-napin muuké kae (decapito la culebra túutin).
  
- A. Waniásun aamanké aájai (pinto los signos de waniás<sup>U</sup>).
- B. Waniásun muuké kae (decapito la culebra waniás<sup>U</sup>).
  
- A. Wanka-napin aamanké aájai (pinto los dibujos de wanka-n.).
- B. Wanka-napí muuké kae (decapito a la culebra wanka).
  
- A. Wapú-napin aámanken aájai (pinto los dibujos de wapú-napi).
- B. Wapú-napin muuké kae (decapito la serpiente wapú).
  
- A. Wachi-napin aamanké aájai (pinto los signos de wachi).
- B. Wachi-napin muuké kae (decapito la culebra wachi).

- A. Wéekiank-napin aamanké aájai (pinto los signos de wéekiank).  
 B. Wéekiank-napin muuké kae (decapito la culebra wéekiank).

*Sh.9.Jat.*

- A. Wisúmanchin aamanké aájai (pinto signos de wisúmanch').  
 B. Wishumanchin muuké kae (decapito la culebra wisúmanch').

Con este rito el enfermo se transforma en el terrible waniás<sup>u</sup>, que por haber recibido todos los venenos de los animales venenosos, es temido por todos. Con este rito las culebras deben morir, pues sus almas han sido decapitadas.

Los ex picados de culebras, dejan las piedras cubiertas de nudos en la repisa píik de la casa. La piedra que amarró el curandero diciendo el nombre de la culebra que picó al enfermo, la guarda entre las hojas del tabique de la cama, para que nadie la vea y sirva como amuleto de la suerte. Todos ellos con sua genipa se pintan en los brazos los signos de las culebras que los picó. Luego todos dejan al enfermo y se reúnen con los demás en la otra casa para la comida ritual.

## Rito de la comida

### *a) Comida común*

Todos los casados se sientan de espaldas a la pared de la casa. Unas mujeres colocan hojas de plátano delante de cada pareja y luego meten sobre ellas yuca y plátano cocinados (apátuk).

El curandero distribuye la carne a las varias familias, diciendo al jefe:

- Sáiru, napi yuatá (cuñado, come culebra).
- Yatsuchi, yamunk yuatá (hermano, come culebra equis).
- Apachrú nashípkít yuatá (abuelo, come culebra nashípkít)
- Umpá ju tunchim yuatá (amigo, come esta culebra tunchim).
- Ju muwash yuatá (come esta víbora)...

Todos comen la carne junto con el palmitos y la yuca.

En medio del salón se tienden hojas, sobre las cuales se coloca la comida para los solteros, que comen parados, o en cuclillas.



*Sh.9.Jat.*

Al terminar la comida, los ex picados pintan con sua genipa una raya vertical en el cuello de todos los presentes, para que las culebras se alejen de ellos. La pintura que sobra se tira en el fuego.

***b) Envío del cangrejo úrik***

Al terminar la comida, el curandero saca de una olla un cangrejo úrik, le coloca un poco de carne en sus tenazas, diciendo:

- Napin namanké yamáikia úrik aésir' akupkatái. –Shuar yuramainiáwai – yamunkan yamáikia ujaktí (Ahora poniéndole carne de culebra en sus tenazas, mandemos al cangrejo donde las culebras. Ahora que avise a la culebra equis: –Los shuar te están comiendo -).

A continuación sueltan el cangrejo en el río, para que lleve el mensaje a las culebras, que están reunidas en fiesta, celebrando la muerte del shuar que acaba de curarse.

***c) comida de la gallina***

Luego el curandero llama a los ex picados de culebra en la casa del enfermo, para comer carne de gallina, pues la gallina suele matar las culebras. Llama uno a uno diciendo:

- Kanusá, napi yuitiá (Kanusá, ven a come culebra).
- Mamatu, yamunk yuitiá (Mamatu, ven a comer culebra equis).
- Ushpa, makanch' yuitiá (Ushpa, ven a come la víbora)...

Termina dando de comer la misma carne al enfermo, para que no vuelvan a picarle las culebras.

**Rito de la bebida*****a) Chicha de yuca***

El curandero va con los ex picados a la casa común. En medio del tankamash (sala) se colocan dos ollas mutis llenas de chicha de yuca. Se acercan dos ex picados a las ollas y se colocan uno frente al otro. Cada uno llena al mismo tiempo el pilche (tsapa) de chicha y la da de tomar al compañero de frente, sin soltarlo.

*Sh.9.Jat.*

No debe gotear en el suelo una sola gota de chicha, para evitar que las culebras vuelvan a picarlos.

Luego invitan a todos a tomar, diciendo: –Pai pai, juínk napín nijíámchiri umartárum (Listos, vengan aquí a tomar la chicha de las culebras)–.

Todos pasan a tomar y lamiéndose los labios exclaman:

- Ja, penkeráiti, ti pénker kariáyi. Uchitiá, nuatá, napín nijíámchiri, yamunkan nijíámchiri... umartárum (¡que maravilla! Es muy Buena, ha fermentado bien. Hombres y mujeres vengán a tomar la chicha de las culebras, de la equis...)-.

Pues cuando la chicha fermenta bien es señal que la celebración es eficaz y aleja las culebras de verdad. Si no ha fermentado bien, dirán: –Nijiamanch' pasuntmarái (la chicha nos trajo desgracias), para indicar que las culebras volverán a picar.

**b) Chicha de pelma**

A continuación el curandero llama a los ex picados a la casa del enfermo. Llenando un umámuk (tazón) de chicha de pelma llama uno a uno para que tomen, diciendo:

- Penchirá, napín nijíámchiri umuitiá (Pénchir ven a tomar la chicha de las culebras).

Pénchir se acerca diciendo: –Ayu, viniájai (está bien, voy).

- Umpá Tsamaráinia, yamunkan nijíámchiri umuitiá (Amigo Tsamaráin ven a tomar la chicha de la culebra equis)–.

Tsamaráin se acerca diciendo: –Ayu, winiájai (sí, voy)–.

- Nukúa yapákchi, makanchin nijíámchiri umuitiá (mamá Yapakach' ven a tomar la chicha de la víbora)–.

Yapakach' se acerca...

Por último da de tomar la chicha de pelma también el enfermo y le entrega el resto de la olla para que tome durante el día. Si la chicha, que fue medida a las tres de la mañana, no ha fermentado bien, dirán: –Sanku pasuntmarái (la chicha de pelma nos ha traído desgracias)– convencidos que las culebras volverán a picar a alguien.

## Rito de pisar culebras

Todos vuelven a la casa común. Traen unas hojas de banano y con los tallos hacen simulacros de culebras. En la extremidad del pecíolo pegan un corte y colocan una piedrita para que parezca la boca abierta de una culebra, diciendo:

- Kawáikiaman múuké najánjai (hago la cabeza de kawáikiam).
- Yamunkan muuké najanjai (hago la cabeza de la culebra equis).
- Tunchim-napin muuké najanjai (hago la cabeza de la culebra tunchim)...

De esta manera hacen simulacros de todas las culebras y los esparcen en el suelo de la sala.

## Jantsemruámu

A continuación se invita a bailar, pisando los simulacros de las culebras esparcidos en el suelo, diciendo:

- Nukúa winitíá. Napi múukchiri najatsatái. Winitíá winitíá. Jai, pai pai wisha nam-péktatjai(Mamá ven. Pisemos la cabecita de las culebras. Ven ven, Lista, pues yo cantaré):-

Todas las parejas bailan cantando al mismo tiempo:

- 1) Napi muuken najatjáitia (piso las cabezas de las culebras).  
Yamunkan muuké najatjáitia (piso la cabeza de la equis).  
Makanchin muuké najatjáitia (piso la cabeza de la víbora).  
Nukampen muuké najatjáitia (piso la cabeza de nukamp<sup>e</sup>).  
Tunchimian muuké najatjáitia (piso la cabeza de tunchim).  
Pankin muuké najatjáitia (piso la cabeza de la anaconda).  
Jaja jaja jajai, jaja jaja jajai (así soy yo, así hago).

*Sh.9.Jat.*

- |                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| 2) Napi muukena    | La cabeza de la culebra |
| nuna tsuátmajai.   | la reduzco a basura.    |
| Najat najatátajai, | la pisaré y pisaré,     |
| Najat májmiajai.   | hasta aplastarla.       |

- |  |   |
|--|---|
| Jajajai jajai,<br>Jajajai jajai.<br>Yamunkan muukena<br>nuna tsuátmajai.<br>Jájajai jajai,<br>Jájajai jajai.<br>Makanchin... | Así hago yo,<br>así estoy haciendo.<br>La cabeza de la equis<br>la reduzco a polvo.<br>Así hago yo,<br>Así estoy haciendo.<br>de la víbora... |
| 3) Makanchin muukena<br>kárutu wajatíkijiai.<br>Yamunkan muukena<br>Kárutu wajatíkijiai.<br>Nukámpen...                      | La cabeza de la víbora<br>rompo, parándome sobre ella.<br>La cabeza de la equis<br>rompo parándome sobre ella.<br>de nukamp <sup>e</sup> ...  |

El baile sigue largo tiempo, nombrando de esta manera toda clase de animal venenoso. Luego continúa el baile, cantando cualquier tipo de nampet (canción), hasta terminar toda la chicha preparada. Para que no vuelvan las culebras no debe quedar ni una sola gota de la chicha de la celebración.

- |   |  |
|---|--|
| 4) Anú umaimichia,<br>umái umaimichia.<br>Yamunk yamunkachia,<br>Yamunkachitia,<br>Apatnaisar' tepestáiya.<br>Tiniu yamáikia. | Hola hermanito,<br>Hermano hermanito,<br>como la culebrita,<br>culebrita equis,<br>Juntos acostémonos.<br>Ahora suele decir. |
|---|--|

Luego se barre la casa y se tira toda la basura y las sobras de la comida en el río, para evitar que alguna culebra se esconda en ella. Los perros y las gallinas no deben comer las sobras de la comida, para evitar que mueran picados de culebras.

*Sh.9.Jat.*

#### APÉNDICE

1. Ampujka: culebra tipo lombriz con boca, café, negra o blanca, punteada, ciega, m.0,35.
2. Apáirank-napi: culebra del árbol apáirank.
3. Awajink-napi: culebra con cola aplastada.
4. Awana-napi: culebra verde-negruzca, m.2.
5. Initia-napi: culebra tipo ampujka.
6. Ipiak<sup>u</sup>-napi: culebra roja, m.0,80.

7. Yamunk: culebra equis, café claro con rombos oscuros. Debajo amarilla con rayas negras verticales, m.2,50
8. Yakiya-makanch': víbora café oscuro, líneas horizontales quebradas. Tserer makanch' es más corta.
9. Yakum-panki: pitón mata caballos, vive en los árboles.
10. Yantana-napi: culebra escamosa.
11. Yárum-napi: culebra trenza.
12. Yawá-yamunk: culebra.
13. Yawayawá: culebra cabeza de perro, rayas rojas, amarillas y blancas, m.2,20. Vive en las cuevas. Su voz: jum jum.
14. Jéencham-napi: culebra murciélago.
15. Káap'-napi: culebra bejuco.
16. Kaka-napi: culebra sapito kaka (cafecito).
17. Kakau-napi: culebra café como el sapo kaka, parece un renacuajo con cachitos.
18. Kaniats-napi: culebra caimán (¿escamosa?).
19. Kánmatak-napi: culebra verde, raya blanca en la cabeza, aplastada, mm.5 de ancho y m.0,60 de largo.
20. Kara-napi: culebra pequeña, blanca con puntos negros a los lados. Pasa dormida en la tierra.
21. Kawáikiam: culebra pequeña, verde, pecho blanco, m.0,70. Vive en los árboles.
22. Kawá-napi: culebra loro
23. Keen-napi: culebra negruzca, m.2,50. Escapa sonando.

*Sh.9.Jat.*

24. Kuam-napi: culebra pachón blanco.
25. Kukar-panki: serpiente constrictor café-verdoso con rombos oscuros, m.5.
26. Kunkuk'-napi: culebra amarillenta con manchas negras, m.1,50. Vive en los árboles.
27. Maa-napi: verde oscura con puntos blancos, m.0,10, tipo oruga maa Anda haciendo arcos.
28. Makanch': culebra café-verdoso con rayitas negras verticales. Debajo amarilla con rayitas negras, m.1,50. Tserer-makanch' es más corta. m.0,60.
29. Maráshar: culebra.
30. Masái: culebra.
31. Menanch'-napi: culebra celeste, gruesa al centro, extremidades delgadas, sale de su hueco al llover.
32. Muwash': víbora café oscuro con manchas negras. Debajo negra y blanca, m.0,30.
33. Naik-napi: culebra quieta, no se mueve, parece un bejuco.

34. Namakrunch': culebra café con rombos negros, pecho blanco, m.0,80. Vive en los ríos debajo de las piedras.
35. Nashípkít: culebra a rayitas amarillas y verdes, azul sobre la cabeza, m.0,20. Vive en los árboles.
36. Nemaranch': culebra verde escamosa, debajo mostaza con rayas, m.1,50. Vive enroscada en los árboles.
37. Nuka-napi: culebra verde, m.0,25.
38. Nukamp<sup>e</sup>: culebra verde negrusca, m.0,80.
39. Nukumpía-napi: culebra parecida a una anguila, que vive en el lodo.
40. Panki: anaconda, manchas ovaladas. Su voz turú tru. m.8.
41. Pitiú-napi: culebra.
42. Puach'-napi: culebra café con rayas blancas como la rana puach'.
43. Púruskam = muwash.
44. Saa-napi: culebra negruzca o verdosa, m.2. Su voz: saa.

*Sh.9.Jat.*

45. Sankusank-yamunk: culebra con rombos negros, m.3.
46. Sapi-napi: culebra pachón.
47. Sáuk-napi: culebra.
48. Senta-napi: culebra con rayas horizontales rojas y negras, m.0,40.
49. Secha-napi: culebra celeste, rojo en la cabeza. Voz: séech séech. Vive en los árboles.
50. Sua-napi: culebra negra, ceja amarilla, ojo rojo, m.1,50.
51. Suíknana-napi: culebra rojiza, trepadora, m.0,30.
52. Shuíkim: culebra ceniza, cola blanquecina, m.0,50.
53. Shukem: serpiente constrictor negra con redondos, o rombos caobas, ojos rojos, lengua negra, m.3.
54. Chanke-napi: culebra.
55. Chichi-napi: culebra con manchitas café, celeste y verdes en la piel, cola verde, m.0,60, metida en las hojas.
56. Tsere-yawá: serpiente amarilla y blanca, m.3.
57. Tsérer-makanch': culebra tipo makanch', pero más corto.
58. Tsanuchink-napi: culebra azul, raya verde en la cabeza. Vive en los árboles.
59. Takarsa-napi: culebra parecida a la lagartija takarsa (ceniza con manchas negras y blanca, desprende la cola para ortigar).
60. Tintiuk'-napi: culebra blanca con rombos café.
61. Tirinkias-napi: culebra.

62. Titink-napi: cascabel, coralillo con anillos amarillos, negros, rojos y blancos, m.0,80.
63. Tunchim: culebra negrita con rombos, cola rojiza. Acecha sobre las piedras, hincha los carrillos, m.0,30. (amarilla con cola blanquecina ¿?).
64. Tuntú-napi: culebra morada.
65. Túutin-napi: culebra.
66. Waniás<sup>u</sup>: culebra gris oscuro, lengua roja, golpea con la cola, m.0,80.

*Sh.9.Jat.*

67. Wanip: serpiente constrictor rojo, m.3, su voz::eáa eáa. Vive en los huecos de los árboles.
68. Wanka-napi: verdosa con triángulos amarillos punteados: Ensancha la cabeza al atacar, hipnotiza, m.1,50.
69. Wapú-napi: serpiente constrictor, amarillento con manchas rojizas, m.2,50.
70. Wachi-napi: culebra delgada como un hilito blanco, raya negra en la cabeza.
71. Wéekiank-napi: culebra roja, amarilla, negra, o rayada, m,1,80. Pasa en los hormigueros.
72. Wisúmanch'-napi: culebra (verde, cabeza amarilla como el ave homónima?)
73. Wichi-panki serpiente oscura.

## AKANKAMU (CAPÍTULO) 10

### YAWÁ (EL PERRO)

Aújmatin: Uwijint; 41 uwì; Pajának 1975.  
(Informante)

#### a) Yawá yumínkramu

- 1 Yaúnchu Shakáim,yawán eamut` tusa akupká, tímiania nuna aujmatsatájai.
- 2 Kame yaúnchuka yawasha aentsuya timiai. Júnaka turá, tímiayi.
- 3 Yawaka, Shakáim akùpkam we, ímianái wekás, kuntínian wáinkiach pimpíkín winís, shushuín wáinkíamia, tímiái.
- 4 Shushuín wáiniak, táuwa táuwakua, tujíntiak, máach winís, tsukamá asa, sakén achir yuátaj-sa, kucha kucha ajáak, numíniam te atúkmiá, timiái.

---

1-2 Yawá aéntsúnúmiá wininia asa, wakanti-niáiti túramji.

#### a) El perro maldecido

- 1 Les cuento como Shakáim maldijo al perro.
- 2 El perro antiguamente era una persona de nombre Yawà, que fue maldecida de la siguiente manera.
- 3 Yawà, para cumplir las órdenes de Shakáim Dios, se fue de caza en la selva, pero no encontró presa alguna. Mientras regresaba muy triste y agotado, vio un armadillo shushuì.
- 4 Lo persiguió y, al meterse en la tierra, excavó muy adentro, sin poderlo atrapar.  
Teniendo mucha hambre, quiso talar la palmera sakè, para comerse su palmito. Le costó bastante trabajo talarla, pero, al caer, se enganchó en las ramas de un árbol corpulento y quedó colgada de él.

---

1-2 Declarando que el perro deriva del hombre, se inculca el animismo, o sea, que el perro tiene un alma racional.



- |   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| 5 | Núnaka kajérak, ikiúkmia, tímiai.  | 5 | Continuó el camino de regreso de muy mal humor.   |
| 6 | Nuyá yáasnash akáktaj tukamá, nunash tujintkiámia, tímiai.   | 6 | Encontró una planta frutal de caimitos Yáas <sup>44</sup> . Quiso cosechar sus frutos, pero no pudo subir a ella.   |
| 7 | Túrunámtai, eámkáchmatai, ijiú-chinkish achirchamtai, Shakáim yumínkmak chicháak: –Ya íjiun achiniáit, nu íjiun achir yuat`. | 7 | Por no poder cazar, ni talar los árboles, ni recolectar los frutos de la selva, Shakáim lo maldijo, diciendo: –Desde ahora comerán palmitos solamente los que aprenden a talar. |
| 8 | Ya íjiun achichuít, nuka nuarí “achirturái” tútaish, nuaríjají jíanáis pujutin atí –tímia, tímiai.                           | 8 | Los que no pueden talar, no podrán contentar a sus esposas cuando se les antoje un palmito y estas se disgustarán con ellos.  |

*Sh.10,9.*

- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 9  | Yáasnash yúminkiuk chicháak: - Yamáikia ámeke tamer atá -tu yumínkra, tímiai.                       | 9  | Maldijo también al caimito, diciendo: –Desde ahora serás una planta resbaloza y difícil de trepar–.  |
| 10 | Yawáka turuná, kúntuts enéntáimki winián, waa awákkámia, tímiai.                                    | 10 | Mientras Yawà estaba regresando despechado y muy concentrado en sí mismo, una perdiz waa lo asustó.  |
| 11 | Nunash, yawán awákkámtai, Shakáim chicháruk: –Nuíkkia, yakí numí nere írunka aúsha yu aí, tímiajai. | 11 | Entonces Shakáim maldijo también la perdiz, diciendo: –Yo antes había establecido que la perdiz volara muy arriba en los árboles, alimentándose de sus frutos. |

---

3-9 Shuar natsa, nii shuaran eámak ayúratin, eámkatniun uniuímatratniuíti. Ája ajámtinian, numí ajáktinniash nekatniuíti. Nuyá kampúntniúnam yurúmak eáktinniash nekatniuíti. Núna unuímiachkúnka penke nuat-kachminiáiti.

---

3-9 Un adulto, para poderse casar, debe ser un buen cazador que provee de carne la familia; un buen talador de bosques, que prepara las huertas para que la mujer siembre y un buen recolector que se aprovecha de los bienes de la selva, para variar la alimentación.

- 12 Antsu yamáikia, tsapaku yu atá. Napi esáimsha ja ajatá. Nunkach` kanakmin, kujáncham yuram, yantána yuram, awajtamtí –tu yuminkrá, tímiaja.
- 12 Pero ahora establezco que se alimente de los brotes de los frutos caídos, exponiéndose a las picaduras de las culebras. Que duerman en el suelo con el peligro de ser devoradas por los zorros kujáncham y los tigrillos yantana.
- 13 Tuma asamtai, úunt chicháiniak: –Ijju achirtínniúmsha kakáram ajásam, achirtá. Ijju achirtinkia unuimiartá.
- 13 Por haber sucedido eso, nuestros mayores nos exigían, diciendo: –cuando andas por la selva, si no puedes hacer otra cosa, aprende siquiera talar las altas palmeras, cosechando los palmitos–.
- 14 Eámat unuimiachkumsha, takat unuimiachkumsha, amé nuáram, tsatsáram, íjju achíram, ayúratin nekatá.
- 14 Si no aprendes a cazar, ni trabajar, aprende siquiera a talar palmeras, para alimentar a tu esposa y a tu suegra con los palmitos.
- 15 Nu turachkumka, nusha unuimiachkumka, nuátsuk jakát-tame –tu chicháu áarmiayi.
- 15 Si no puedes aprender ni eso, morirás sin poderte casar.
- 16 Túma asántai, wisha nuna áujmátea-jai.
- 16 Yo suelo contar este mito para enseñar estas cosas.

---

10-12 Eamín, waa warinia yurumniúit, tura tuí kaniniáit, nuna nekat` tusa unuítiamji.

13-16 Aujmatsámujai úchi takákmau ajasarát` tusar', jintintiwartiniáitji. kame takátrijai nii shuáran ayúrachminia au nuátkachmin ainí-wai.

---

10-12 Se enseña las costumbres de las perdices y lo que comen, para que los cazadores sepan en donde encontrarlas

13-16 La mitología enseña a los jóvenes como prepararse al matrimonio. Una persona incapaz de mantener su familia, no tiene derecho al matrimonio.

**b) Yawá nankámaku (El triunfo del perro)****Aújmatin:** Uwíjint, 41 uwí (años), Pajának 1975

- |   |  |
|---|--|
| 17 Júnaka Shakáim, yaki imiá kakáram áinia tusa, nekapsátaj-sa turá, tímiayi.   | 17 Shakáim, para conocer quién era el más fuerte, hizo lo siguiente.   |
| 18 Shuáran, Pakin, Pamán, Shushuín, Káshain, Yunkítsan, Yankípkín, Untiás timiun, Payash timiun, Yawán, Umá yawán, tímiain pekaku, tímiayi. | 18 Colocó en una sola fila a los señores: Shuar, Paki Jabali, Pamà Tapir, Shushuì Armadillo, Kàshai Lemucha, Yunkits Guatusa, Yankipik Pecarí. Yawà Tigre, Yawà Perro y también a los señores Barbasco Untiàs, Payàsh y Tìmiu. |
| <i>Sh.10,19.</i>  |  |
| 19 Kame júsha yaúnychuka aénts áiniá-chiawash?  | 19 Antiguamente todos estos eran personas.   |
| 20 Nuna turá iniáis, nua shíirman chicháruk: –Nu tseken-kiartinniúmani werim, chikiá chikiásam tepersatá –tau, tímiayi.                     | 20 Cuando todos estuvieron en la fila, Shakáim mandó a una hermosa mujer que se acostara de una manera provocante en la misma ruta por donde ellos tenían que pasar.   |
| 21 Yama nankámkunka shuar wémia, tímiayi.   | 21 Envió primero a Shuar.  |

---

17-19 Ju yajásmaka aentsnúmiá winínia ásar, wakantin ainiawai, túramji.

20-24 Aénts íirshimpin nupéteatsna au, tunartin ajás, núrانت ajawíti.

---

17-19 Enseñando que los animales derivan del hombre, se inculca el animismo, o sea, que esos animales tienen alma racional.

20-24 El hombre, cayendo en la tentación de la carne, se degenera, embruteciéndose.

- 22 Shuárka chicháak: –wikia nantén ajakin nankaikitiájai –táyat, nua chikiá chikiá ajás tepámunam jeá, nuink pujursamia, tímiayi.
- 22 Este pensó: –Yo pasaré de un sólo brinco sobre ella y me alejaré sin tocarla mínimamente–. Pero, aunque tuviese esa buena intención, al verla tan provocativa, no pudo resistir y se entregó completamente a ella
- 23 Turunámtai, Shakáim chicháruk: –Wíkiá nuíkkia, yawá urukana anin nekaprin, mejéntrus tukú, eámak yuawarat` tímiyajai.
- 23 Entonces Shakáim lo maldijo, diciendo: –Yo antes había establecido que el shuar tuviera un olfato fino como el perro, que percibiera de lejos sus presas y se alimentara con ella, cazándolas fácilmente.
- 24 Yamáikia wáitias eámak yuawarat`. Nekáprichu áarat`. Nii wáinmachin, jjiájai wáiniak, tukú yuawarat`–tu yuminkmármia, tímiayi.
- 24 Pero ahora establezco, que los shuar cacen sus presas con mucha dificultad. Que no las perciban mínimamente con su olfato y logren matar solamente a las que descubran con su vista–.
- 25 Nuyanka Úunt-yawán akupká, tímiayi. Nusha chicháak: –Wíkiá túrutsuk nankaikitiájai –tau, tímiayi.
- 25 Después de maldecir a Shuar, envió a Yawà Tigre. Éste, creyéndose muy fuerte, se dijo: –Yo pasaré de largo sin tocarla y no caeré en la tentación como Shuar–.
- 26 Tákui chíkichka chicháiniak: –Wíkiá nankaikíshtatjai. Au pujursacháraik? –tuínia, tímiayi.
- 26 Pero los demás pensaron que todos podemos caer en la tentación como shuar, porque todos somos débiles.
- 27 Nuyanka Úunt-yawá pe ajátkimia, tímiayi.
- 27 Tigre partió a gran velocidad.

---

25-35 Aents wáantu írshimpin nupetkatájai takusha, nupettsui. Antsu tuke tunánum iniar, núrants yajasma aínsank ajáawai.

---

25-35 El hombre soberbio, aunque crea que puede vencer las tentaciones, cae en ellas. Pecando, se va degenerando, transformándose en un ser peligroso para la humanidad.

- 28 Níisha, nua chikiá chikiás tepámu-nam jeá, nuínk pujursamia, tímiayi.
- 28 Pero, al ver la mujer provocativa, no pudo resistir, Se paró y se entregó a ella.
- 29 Turunamtai, Yawánash chicháruk: –Ámeka nuíkkia mejéntrusam, esáim, yu aí, tímiaja.
- 29 Entonces Shakáim lo maldijo, diciendo: –Yo antes había establecido que Tigre se alimentara fácilmente, descubriendo sus presas solamente con el olfato.
- 30 Yamáikia jímijaink wáinkiam, wáitsa esáim, yu atá.
- 30 Pero ahora establezco que se alimente solamente con las presas que pueda descubrir con su vista.
- 31 Tura wáinkiáchmeka, esáim yucha atá –tu yuminkramia, tímiayi.
- 31 Que nunca pueda cazar lo que no pueda ver.
- 32 Nuna turá iniáis, Payash-tímiún jutakmia, tímiayi. Nuka chicháak: –Wikia kakarmachukáitij? Nankai-kitiájai –tau, tímiayi.
- 32 Luego Shakáim eligió a Barbasco Payash. Éste también se creía muy fuerte y que ninguna tentación podía vencerle.
- Sh.10,33.*
- 33 Níisha pe ajákin, tsékea wesa, nuan wáiniak, nuínk pujursamia, tímiaja.
- 33 Salió disparado, pero, atraído por la mujer tentadora, no pudo resistir y se quedó con ella.
- 34 Turunamtai, nunash chicháruk: –Nuíkkia winia uchir arákmatai aí, tímiajme.
- 34 Entonces Shakáim lo maldijo, diciendo: –Yo antes había establecido que mis hijos te cultivaran.
- 35 Tura yamáikia, mama ániu asam, yajáuch' tsárurnash ikiájichu, namák-nash ajákcha, tuma atá –tu yumínk-rámia, tímiaja.
- 35 Pero ahora establezco que seas parecido a la yuca y que no puedas matar los grandes peces y ni siquiera a las pequeñas sardinas tsarur.

- 36 Núna tura iniás, Penke-tímiun, ju yamáí arakmar`, tsarur nijiar`, yutái-niana aun akupká, tímiayi.
- 37 Nuka tsékeá-tskea we, nua chikiá chikiá ajás tepánash, nantén nankáikímia, tímiái.
- 38 Turunamtai, núnaka Shakáim chicháruk: –Ámeke arákmatai atá. Arákri pampáin atá. Ámeke úchi tsakátmua atá. Namak ikiajín atá –tu chicharkamia, tímiaja.
- 39 Nuyanka Yawán, shuarti yawáiniana, tankú yawán, akupkamia, tímiái.
- 40 Yawaka, naki, eámcha asa, chicháak: –Wisha nankai-kíshtatjai. Au nankai-kìàraik? –tímia, tímiaja.
- 41 Yawasha túturut ajak`, nua tepán nankáak, jeré jeré nankáikímia, tímiaja.
- 42 Nuka eámcha, naki asa, nuán nankáikímtai, Shakáim chicháruk: –Ámeke winia uchír eámkam, ayurin atá.
- 36 Después de maldecirlo, mandó a Barbasco Timiu, al mismo que ahora sembramos en las huertas y con el cual solemos matar las sardinas con las cuales nos alimentamos.
- 37 Este salió corriendo y, venciendo la tentación, con un solo brinco pasó la mujer tentadora.
- 38 Entonces Shakáim lo bendijo, diciendo: –Tú serás una buena semilla, una estaca que producirá un veneno mortal, que matará infaliblemente los peces, para el sustento de los hijos de los hombres–.
- 39 Luego envió a Yawà Perro, el mismo perro que los shuar solemos domesticar.
- 40 Este, siendo perezoso e incapaz para la caza, dijo: –Si los más fuertes cayeron en la tentación, yo, que soy tan inútil, caeré ciertamente en ella–.
- 41 Cerró los ojos y, tomando impulso, saltó por encima de la mujer tentadora, alejándose con rabia de ella.
- 42 A pesar de ser un cazador perezoso e inútil, por haber vencido la tentación, Shakáim lo bendijo, diciendo: –Tú serás para mis hijos un hábil cazador. Tú les proporcionarás las presas que ellos necesitan para alimentarse.

---

36-44 Írshimpin nupétainiána au, tunámt-suk, tí kakáram ajásar, yáimin ajáiniá-wai.

---

36-44 Los que vencen las tentaciones y no caen en el pecado, se hacen hombres valiosos, muy útiles a la humanidad.

- 43 Nekàprin atá. Jiátrin atá. Kakáram atá  
–tu chicharkamia, tímiaja.
- 44 Tu amukarmia, tímiayi, nu nekap-  
mamsámunka.
- 45 Shakáim: –Yawá nekás ijiármaku asa,  
nankámaku ajasuíti –tusa –kame  
junasha yaki imiá tsekenáit? –tusa,  
naan, umá Yawán Pamajai, mai yanta-  
me awajsármia, tímiayi.
- Sh.10,46.*
- 46 Tura Pamá Yawan nanká nankás,  
iniármia, tímiayi.
- 47 Nuyá Káyukan awajsarmia,tímiaja.
- 48 Káyuksha tsekenkín, nantén wajak',  
yawán nanká nankás, wajanmia,  
tímiayi.
- 49 Nuyanka Yankípin awajsármia,  
tímiaja.
- 50 Nusha yawán nanká nankás, wajan-  
mia, tímiayi.
- 43 Tu tendrás un olfato muy bueno para  
descubrir los rastros de los animales y  
serás muy valiente en la lucha contra  
ellos -.
- 44 La competencia terminó con el triun-  
fo de Yawà Perro.
- 45 Shakáim declaró públicamente que,  
por haber vencido la tentación, él se  
había hecho superior a todos. Para  
demostrarlo, lo colocó a lado de Pamá  
Tapir, para que compitiera en veloci-  
dad con él.
- 46 Parecía que Tapir iba a vencer, pero,  
por caerse, fue alcanzado y perdió.
- 47 Luego Yawá Perro desafió a Káyuk  
Guatusa.
- 48 Ésta, corriendo a brincos, se adelantó.  
Pero no pudo resistir y se paró exte-  
nuada, perdiendo la competencia.
- 49 Perro se midió también con Yankipik  
Pecarí.
- 50 Éste también, al comienzo, corrió más  
que Perro, pero agotándose, tuvo que  
pararse, perdiendo la carrera.

---

45-63 Aénts péejchach', timiánchach' enentai-  
miainiána au, úrshimpin íniachu ásar,  
tunamainiátsui. Antsu ti kakáram ajá-  
sar, yáinkratin ajainiáwai.

---

45-63 El hombre austero que se abstiene de  
los vicios, dominando las tentaciones,  
supera a los hombres viciosos, que se  
embrutecen siempre más.

- 51 Nuka Yawán chicháruk: –Ame kakarmaitkiúmka, íin nupétkartin atá. Mankártin atá.
- 51 Entonces dijo a Yawá: –Si tu creces fuerte y robusto, podrás vencernos y matarnos a todos.
- 52 Kakarmachuitkiúmka, amaintiúkchatin atá -.
- 52 Pero si estás débil y mal alimentado nunca podrás alcanzarnos.
- 53 Tu tai, Yawaka chicháruk: –Wátskea íistajme –tímia, tímiaja.
- 53 Perro le contestó: –El más fuerte se conoce en la prueba–.
- 54 Nuyanka Kasháin awajsámia, tímiai.
- 54 Para demostrarlo, desafió al salto a Kashai Lemucha.
- 55 Yawá tsékenkin nantén wajánmatai, Káshaisha nantén ajakí, ajapén iniármia, tímiaja.
- 55 Este tomó viada, pero pudo saltar la mitad de Yawá.
- 56 Turunamtai, Shakáim chicháruk: –Ámeka kakármachu átatme –tímia, tímiaja.
- 56 Entonces Shakáim lo maldijo, declarando que nunca será vencedor.
- 57 Nuyá Shushuín awajsamia, tímiai.
- 57 Luego Perro desafió a Shushuí Armadillo.
- 58 Shushuisha nantén ajákin ajapén iniar, úutmia, tímiai.
- 58 También este saltó la mitad que él y lloró amargamente por haber perdido.
- 59 Túrunámtai, Shakáim Chicháruk: –Ámeka kakármachu, aya esantai atá –tímia, tímiai.
- 59 Shakáim lo maldijo diciendo: –Tú no podrás nunca vencer y estarás siempre expuesto a las mordeduras de los perros.
- 60 Nuyanka Untsurí-pakin awajsarmia, tímiai. Nusha: –Yawán nankakan wajántaj –tukamá, ajapén wajanmia, tímiaja.
- 60 Luego Perro desafió a Paki Jabalí. Éste aunque quisiese saltar más lejos que Yawá Perro, saltó la mitad de él.
- 61 Tu túrawar, Yawán pénke nupetkachármia, tímiaja. Yawá ashí awákmarrjáku, tímiai.
- 61 Nadie pudo vencerlo. Él venció a todos los demás y quedó como único campeón.



- 62 Nuíkia, Yawán Shakáim chicháruk:  
–Yamáikia ámeke tí kakáram atá.  
Yajásam kajén áinia aujájisha manáin  
atá. Jau jau ajáakum, ame úuntrum  
untsú atá –tu chicharká, tímiayi.
- 62 Entonces Shakáim lo bendijo, diciendo:  
–Desde ahora tú serás muy valiente  
y pelearás con los animales más feroces,  
atrayendo con fuertes ladridos a tu patrón–.
- 63 Tu najanakaru túsar, ii úuntri tíniu  
áarmiayi.
- 63 Nuestros mayores nos contaron que  
los demás hombres, al ser maldecidos  
por Shakáim, se transformaron en los  
animales homónimos, que existen  
hasta ahora.

*Sh.10,64.*

### c) Yawá tsanírmaw (El perro mujeriego)

**Aújmatin:** Uwíjint, 41 uwí (años), Pajának (Chiguaza) 1975.

- 64 Yawaka mash` awákmaw iniáis, atak  
íksank, tsanírmatan pujursá, tímia  
nuna aujmatsatájai.
- 64 Ahora les cuento como Yawà Perro, a  
pesar de ser un gran campeón, se  
corrompió, haciéndose muy mujeriego.
- 65 Juka Shuarjai kanásarank, nuán tsa-  
nirmáiniak, tuke waket wena, tímiayi.
- 65 Vivía entonces junto con Shuar. Los  
dos salían de la casa juntos y, por  
separado, buscaban mujeres. Después  
de abusar de ellas, volvían a reunirse,  
para contarse sus aventuras.
- 66 Yawaka we, wárik taa taa wea, tímiaja.
- 66 Yawà Perro regresaba muy pronto.
- 67 Máimtek kanásank weruiniayat,  
Yawaya Yawaya taa wea, tímiaja.
- 67 Aunque salieran juntos, él era siempre  
el primero en regresar.

---

64-80 Ju aujmatsámuka, yawaka aéntsua aint-  
suk, ikiánaik pujá pujákua akupnainiái-  
ti, tú unuítiamji.

---

64-80 Se hace tomar conciencia que el perro  
se relaciona con las hembras de una  
manera diferente que los hombres. El  
perro se copula con cualquier hembra y  
después de mucho accionar, se queda  
enganchado, sin poderse zafar.

- 68 Tura Shuárka we, nuan wáiniak, ikiak pujá pujákua, kíarai taa wea, tímiaja.
- 68 Shuar no podía regresar pronto, porque, aunque encontrara enseguida una mujer, al juntarse con ella, quedaba enganchado, sin poderse soltar hasta la tarde.
- 69 Túmakui Yawá chicháruk: –Yatsuchí, urúkakmea áiniam?
- 69 Entonces Perro le preguntó: –¿Por qué te portas así?
- 70 Itiúrakmea, wári táatsum? –tímia, tímiaja.
- 70 ¿Por qué demoras tanto y no regresas pronto?
- 71 Tu tai, chicháruk: –Wikia yatsuchí, ikiákan, pujú wéajai –tau, tímiaja.
- 71 Él le confesó la verdad: –Cuando me junto con la mujer, me quedo enganchado en ella y no puedo zafarme–.
- 72 Nuúkia Yawá chicháruk: –Kame yatsuchí, urúkakmek túmam?. Wátsek, winia ikiátsakia. Wisha nekápsan íistajnu –tímia, tímiaja.
- 72 Perro le dijo maravillado: –No sé porque te pasa eso. Préstame tu pene para darme cuenta lo que está pasando–.
- 73 Túrawar, nuúkia katín ikianaisaru, tímiaja.
- 73 Entonces los dos se cambiaron los penes entre ellos.
- 74 Yawasha Shuáran ikiásmia, tímiaja. Tura Shuársha Yawán ikiásmia, tímiaji.
- 74 Perro prestó su pene a Shuar y, en cambio, éste prestó el suyo.
- 75 Nuyanka kanásarank, nuan weriármia, tímiaji.
- 75 Luego se separaron para probar con una mujer.
- 76 Shuárka wésank tátasmia, tímiaji.
- 76 Shuar, después de juntarse con la mujer, regresó enseguida.
- 77 Tura, Yawaka shuar urúkmiá aínsank ikiak, pujá pujákua, kíarai tamia, tímiaji.
- 77 Mientras que Perro quedó enganchado en la mujer como le había sucedido a Shuar y hasta la tarde no pudo zafarse.

78 Tura chichárnainiak: –Ainkiámek yatsuchí, aín weam! Maj waitsajai. Auka urúkajtsuk –tu chicháa, tímiyai, Yawá.

*Sh.10,79.*

79 Yawaka nuna wakera asa, chicháak: –Ju imiá penkeráiti. Yatsuchí, yapajia-tái –tau, tímiyai.

80 Tu tai, Shuar chicháak: –Ayu, ámeke jíátrichukáitiam?

81 Mántin, jíátrin tusar, achímtiktai atá.

82 Tura, wíkie nánkamsan, ánin atajai –tu chicharnainiármia, tímiaja.

83 Yawáka chicháak: –Wíkie nánkamas nuájajish páchitsuk pujúsminiáitjai. Yaki winiash suritrukat? –tau, tímiyai.

78 De regreso conversó con el compañero, diciendo: –Ahora me doy cuenta porque te atrasabas. A mi también me costó mucho separarme–.

79 Y agregó: –Tú pene me gusta mucho y desearía tenerlo para siempre–.

80 Shuar estuvo de acuerdo y dijo: –Ese pene conviene a un cazador renombrado como tú.

*Sh.10,81.*

81 A ti no se te escapa ninguna presa, pues la persigues hasta matarla. Es justo que tu seas el reproductor de todos los perros de caza.

82 Yo prefiero quedarme con tu pene, para abusar rápidamente de las mujeres, sin ser descubierto por sus dueños–.

83 Perro añadió: –Para mí eso no es un problema, pues todos desean entregarme sus mujeres–.

---

81-83 Yawá mántinia au pamparat' tusar, achímtikiatnuítji. Antsu aéntska nii nuwéjaink pampartiniáiti. Chíkich nuájai pujuiniána aun wáinmakar, máin ainiáwai.

---

81-83 Cuando un perro es muy bueno, todos traen sus hembras para que se crucen con él y, así, se multiplique su raza. Pero el hombre debe relacionarse sólo con su esposa y le son vedadas las demás mujeres. Todo abuso sexual, al ser descubierto, está sancionado con la muerte.

- 84 Túsar, juna yaúnchu ii úuntri tiniu áarmiayi. 84 Todo esto fue contado antiguamente por nuestros mayores.
- 85 Tu íikia pamparmáitij! Nu tuma-chuitkiúrkia, yawá urúkuit, ánis atín -tíniu, áarmiayi. 85 Por haber sucedido eso, ahora nos relacionamos con las mujeres como Shuar. Si no hubiese habido el cambio de pene, nos relacionaríamos como hacen los perro.
- 86 Ikiaka pujárin shuar wáinmatak, mankartin áartin -tíniuáarmiayi. 86 Abusaríamos de todas las mujeres como ellos y, quedando enganchados en ellas, seríamos descubiertos y matados.

*Sh.10,64.*

#### d) Kujáncham yawájai: (El perro detesta la homosexualidad)

**Aújmatin:** Shíumpiu, 35 uwí (años), Tsuís (Santiago)1967.  
Uwijínt, 40 uwí (años), Pajának (Chiguaza)1974.  
Píkiur, 57 uwí (años), Páatim (Chiguaza)1974.  
Juank, Sukú, 1974.

- 87 Ayu. Yamáikia naa, Kujáncham Yawán turá,nijíru, tímiania nuna aujmatstajai. 87 Ahora les cuento que han dicho de Kujáncham Zorro, que abusó sexualmente de Yawà Perro.
- 88 Ma, Yawaka nuínki ijiátmau, timiaja. 88 Este solía defecar siempre en el mismo lugar.

---

84-86 Aentstíkia yawá aínsar' ii nuwejai tsaninkchatniújtji. Antsu íimiainiáchmanum tsaninktiniáitji. Tura chíkich nuájai tsanínkchatniújtji. Mantamawaráij' tusar', tu ii uchirí jintintiatniújtji.

---

84-86 Debemos enseñar a nuestros hijos que nosotros no debemos relacionarnos con las mujeres como hacen los perros. Debemos relacionarnos en secreto, sin exponernos a la vista de los demás y sin abusar de las mujeres ajenas, para que sus dueños no nos maten.

- 89 Tuma, utukmiatáirinkia nuink ámia, tímiaja.
- 89 Allá guardaba una estaca para limpiarse.
- 90 Ijiátmar, nuínki utúkmiá, tímiaja.
- 90 Después de defecar, se limpiaba siempre con la misma estaca.
- Sh.10,91.*
- 91 Ma, yaúnychuka Kujáncham Yawájai sáintin ásar, tsanink wekásar, nakúrusar anáin áarmia, tímiaja.
- 91 En aquel tiempo, Kujáncham Zorro era cuñado de YawàPerro y, cuando andaba junto con él, le hacía bromas, tratándolo como mujer.
- 92 Túramu, Kujáncham Yawán utukmiatáirin wáiniak, neká- ra, sunkípian tsupik, yakar, kuer, ikiurkimia, tímiaja.
- 92 Un día conoció en donde iba a defecar y encontrando la estaca con la cual se limpiaba, la untó, frotando en ella un tallo de sachapelma sunkip.
- 93 Ma, Yawaka ataksha ijiatmauwaktái tusa, wajásank, weu, tímiaja.
- 93 Apenas regresó donde Perro, éste se alejó para irse a defecar.
- 94 Tsuátmar, pénger íimtsuk, sunkip yakarman utukmiáru, tímiaja.
- 94 Después de defecar, se limpió con la estaca como de costumbre, sin darse cuenta que estaba untada de sunkip.
- 95 Túra, teremramia, tímiaja. Ma, warí katsuntakáit e teremráamua!
- 95 A continuación comenzó a sentir una fuerte comezón, imposible de aguantar
- 96 Warí yáki katsúnraint áinia, tímiaja.
- 96 Pues nadie puede aguantar semejante comezón.
- 
- 87-90 Sunkurmakáij` tusar` ijiátmatai arant takustiniáitji. Aínsarik ijiátmarar`, numíjai, shaapiankjáinkish pénger japimiartiniáitji.
- 87-90 Por motivo de higiene los servicios deben estar lejos de la casa y, después de defecar hay que limpiarse. La estaca para limpiarse es un palito pelado y liso, o una tusa de maíz.
- 91-97 Sunkípian puári terenáiti. Tuma asámtai nereshá yuchatáinti.
- 91-97 La sachapelma sunkip tiene un líquido que produce mucha comezón y, por eso, no es comestible. El fuego, alivia la comezón.

- 97 Túmak, ma jínia méematu, tímiaja. 97 El se raspaba desesperadamente, calentándose al fuego para que le pasara.
- 98 Túma, Kujáncham chicháreak: –Urúkakmea saikmá aíniam? –tau, tímiaja. 98 Entonces Kujáncham Zorro le preguntó: –Cuñado, ¿por qué te rascas tanto?–
- 99 Tu tai –cha, chimíchirui térea térea ajáj takáj –tau, tímiaja. 99 El le contestó: –No sé por qué tengo tanta comezón en el ano–.
- 100 Tuma, Kujáncham chicháreak: –Auka saikmá, wisha yaúncu turunámiaj. Tumai, winia turutawármia: Kakáisan wajásmatai, ukuruíni shuar juártuki, sanián sanián awájtuki, emenkatkiármia. Turan, wi péncer ajásmiaj –tau, tímiaja. 100 Kujáncham Zorro le dijo: –Cuñado, hace tiempo a mi también me sucedió lo mismo y me curaron de la siguiente manera: Yo me agaché y una persona, desde atrás, me sobó hasta quitarme las comezones por completo. En poco tiempo yo me puse muy bien.
- 101 –Auka wikiú, sáiru, tsuákan tákakaj. Aítkia aí teteret teteret ewékamam, nentémput ajátain tákakaj –tau, tímiaja. 101 Yo tengo el remedio apropiado, que colocándolo en el ano después de sobar, quita enseguida las comezones.
- 102 Ímiata, saikmá, auka saúksam menkainiúyi. Sauksatái, sauksatái –tau, tímiaja. 102 Cuñado, déjame sobarte y seguramente te pondrás bien–.
- 103 Tu tai, Yawá chicháruk: –Wátskea wátskea, saikmá, ayú ayú nekáprusianu –tímia, tímiaja. 103 Perro consintió, diciéndole: –Prueba, prueba, cuñado, pues ya no aguanto mas–.

---

98-106 Aénts yajáuch` númtak áishmankak tsanirmátaj-sa, túrutskesh númtak núak tsanirmátaj-sar wakeruiniána au, anankkártuawar, yajáuch` awajnainiá-wai.

---

98-106 El homosexual busca relacionarse con las personas del mismo sexo, por medio del engaño.

*Sh.10,104.*

- |  |   |
|--|---|
| 104 Tuma itiprín urak, wajátasmia, tímiaja   | 104 Se abrió la falda itip' y se agachó delante de él.  |
| 105 Tura, Kujáncham ukúnmani juártukin, yamáikikia ewéjéji sáuk sáuk awaju, tímiaja.   | 105 Kujáncham comenzó a sobarle con las manos.  |
| 106 Nuyá teteret teteret ewékamam, nentémput awájkar, sania sania ewékamam, ma kuntú nekápkíchia-wash?                       | 106 Después de manosearlo, le penetró en el ano con su pene, disfrutando el placer sexual.  |
| 107 túram, nuíkia Yawá etsea etsea ajátu, tímiaja  | 107 Yawà Perro, al darse cuenta, se puso bravo y comenzó a rechinar los dientes.  |
| 108 Tuma, ma imiátik awájam, apajás íis, chicháak: –Áishmankchak sáikma áakum, tuke neásam tu chichar-máitiam? –tau, tímiaja | 108 Como Zorro continuaba en su acción perversa, Perro, le miró, gritándole: –Cuñado, me has engañado, para utilizarme como mujer–.   |
| 109 Íikiatuk tak tukamá, Kujánchmaka wáa mamíkmármanum wayán, ujuké chunúra aún, taket esái, kutúrkasá ukuíttra, tímiaja.    | 109 Y, volviéndose contra él para morderle, sólo logró hincarle los dientes en el rabo, pelándose. Pues Zorro se metió rápidamente en un hueco, que tenía preparado para escaparse. |
| 110 Ma nuka wáansha mamíkmar, túrachia-wash?   | 110 Lo había preparado, porque sabía que lo hubiera agredido.   |
| 111 Tura ikiúak wáanam shau wáinkiu, tímiaja.  | 111 Efectivamente pudo escaparse gracias a ese hueco.   |

---

107-108 Aents pénker ána nuka, númtak áanáistinian nakitia asa, áakratniun kajerniuíti.

---

107-108 Una persona normal detesta la homosexualidad como algo repugnante. Los homosexuales terminan por odiarse.

- 112 Wáanam wáinkmatai, Yawaka nákak pujurú, tímiaja. 112 Después que se metió en el hueco, Perro estuvo al acecho, esperando que saliera.
- 113 –Ániuk áishmankan nijir, aítiumia –tusa, nákak pujurú, tímiaja. 113 Lo esperaba con iras, pues no podía aceptar que un hombre sea tan degenerado hasta querer abusar de otro hombre.
- 114 Nákak pujúrsash, penke tujíntkia, tímiaji. 114 A pesar de acecharlo por mucho tiempo, no pudo agarrarlo.
- 115 Ma pujú pujurú, untuntupin tsupir, kaekasá akír, ikiúak chicháruk: –Yamáikia nekaprumratá -tau, tímiaja. 115 Viendo que no salía, se cansó de esperar. Tapó el hueco con cañas de ùntuntup' y se marchó diciendo: –Ahora aguántate, pues no podrás salir–.
- 116 Túramash, ma ti itiúrtsuk jákachia? 116 Pensaba que, por no poder salir, tenía que morir allí adentro.
- 117 Núkap tsawant nankamásmatai, Yawá chichááK. –Iyútjana –tusa, werín, tímiaja. 117 Yawà Perro volvió después de algún tiempo para ver lo que había sucedido.
- 118 Kujánchmaka jjiinkí wéak, jakayapi turutít` tusa, ukúncia ímiatrus untuntupin utuar, ikiúkmia, tímiaja 118 Durante su ausencia Kujáncham Zorro había pelado las cañas de ùntuntup' y las había amontonado en la entrada del hueco, diciendo: –Así Perro creará que son mis huesos–.
- 119 Yántsajen apújak, emejenk, ikiúk-mia, tímiaja. 119 Dejó debajo del montoncito de cañas su glándula mal oliente, para que creyera que su cuerpo se había descompuesto de verdad.

---

109-121 Kujánchmaka ujuké chunuráiti. Nii yantsajé jaka kaúrua áinis mejenáiti.

---

109-121 Se enseña que el zorro tiene la cola pelada y una glándula que emana mal olor, como de un muerto en descomposición.



*Sh. 10, 120.*

- 120 Túramun Yawaka kutut kutut ukuí-  
niar, ukunchia ánis irúmramun wáí-  
niak: –Nekáchiash? –tau, tímiaja.
- 120 Perro abrió el hueco y, al ver ese  
montoncito de cañas mal olientes,  
creyendo que eran sus huesos, exclamó  
con satisfacción; –Bien te está;  
recibiste tu merecido–.
- 121 Tura, ikiukí, Yawaka pujusú, tímiaja.
- 121 Regresó a su casa, en donde pasó  
unos días tranquilo.
- 122 Túramu, ménkasank ménkasank,  
náint wajakmanum nu  
Kujáncham chicháa, tímiaja.
- 122 Pensaba que todo había terminado.  
Pero un día escuchó la voz de Zorro,  
que gritaba desde la punta del cerro:
- 123 Túramu: –Juimpiápi sáiruna ámiaja  
mm mm mm –ajáa, tímiaja.
- 123 –M m m, yo abusé de mi cuñado en  
este preciso lugar–.
- 124 Yawá nuna antuk: –jarumkachuáyit,  
ániuka! –tau, tímiaja.
- 124 Yawà Perro, al escucharlo, exclamó  
maravillado: –¡Acaso no ha muerto  
ese depravado!–
- 125 –Ayu, nekaprustá –tusa, werín,  
tímiaja.
- 125 Y corrió hacia él, gritando: –¡Ya me  
vas a ver, desgraciado!–
- 126 Werí: –Nákakan esáitaj –támasha,  
chíkich naintniúmani, atú japanú-  
mani tu ajáa, tímiaja.
- 126 Al acercarse, se escondió para atra-  
parle, pero esa voz burlona se hizo  
oír en otra montaña.
- 127 turasha, ma pénke tujíntkia, tímiaja.
- 127 Por cuanto hiciera para atraparle,  
no pudo.
- 128 Tuma, nú ajapkamtáiri ámanum  
nákakmasha, chíkich naintniúmani  
weu, wea, tímiaja.
- 128 Aunque lo esperara en donde esta-  
ban marcadas sus pisadas, la voz  
volvía a hablar desde otro cerro.

---

122-134 Eamín kuntínian wekámurin íis,  
nákak maatniuíti.

---

122-134 Un buen cazador acecha a su presa  
en el lugar en donde hay rastros de ella.

- 129 Ma tumá, wekáittiaman atú náint-  
nium nákaku, tímiaja.
- 130 Ániawápi tusa, nákak pujái, shiniá  
menkaka, tímiaja.
- 131 Tuma, juka ajapkamtairiín tepés, íi  
tepá, tímiaja.
- 132 Túmasank, ménkasank tsekeá-tskea  
wáaku, tímiaja.
- 133 Túramu: –Sáiruna juimpiápi ámia-  
ja, mm mm mm –taúnak tsekentkí,  
tak esái, tse amaku, tímiaja.
- 134 Tura, nuínkia pea pea, nuink kucha-  
ká yuá, keás ajuán ikiukín, tímiaja.
- 135 Kujáncham nijíram, Yawá tu maa.  
Au Kujáncham emésra, tíniu áar-  
miayi.
- 129 Entonces lo aceché en otra loma, en  
donde supuso que iba a llegar.
- 130 Esperó largo rato sin moverse mí-  
nimamente, pero no escuchó más  
su voz.
- 131 Al ver unas huellas, se echó al suelo  
y logró verle entre los tupidos mato-  
rrales.
- 132 Aunque estuviese completamente  
callado, vio que subía rápidamente  
la cuesta.
- 133 Llegando a la cumbre, gritó: –M m  
m, yo abusé de mi cuñado en este  
preciso lugar–, Ni había terminado  
la frase, cuando Perro se tiró rabio-  
so sobre él, destrozándolo a mordis-  
cos.
- 134 Con sus dientes afilados le arrancó  
la carne a pedazos, comiéndoselos  
con avidez. Luego se alejó dejando  
sus restos desparramados por el  
suelo.
- 135 Así se desquitó con el abusivo  
homosexual.

---

135-139 Áanainiana au enentáincha yajásma  
aínsarank ajásar, imítmachun kajerai-  
niáwai.

---

135-139 La homosexualidad embrutece la  
persona y la hace agresiva contra los  
inocentes.

*Sh.10,136.*

- 136 Túramtai, Shakáim yúminkiak chicháak: –Kujáncham Yawán, áishmanknak turá, aujmatú wekán Yawá ujuken esati, ukuítramú, túma arumame –tu yumínkiar akupká, tímiaja.
- 136 Entonces Shakáim también lo maldijo, diciendo: –Te convertirás en un zorro de cola pelada y mal oliente, para que seas un memorial para los hombres y, al verte, detesten la asquerosa homosexualidad, como Perro Yawà que te mordió el rabo–.
- 137 Tura, nú yawasha najánaru, tímiaja.
- 137 Perro Yawà tuvo tanta rabia que se transformó en tigre.
- 138 Tuma asa, tankú-yawán yuwa. Auka: –Kujáncham winia túruta –tusa –Kujanchmáiti –níinkia tíniu asa, yawachíinkia imiá kajerín, tímiaja.
- 138 Desde entonces el tigre persigue al perro doméstico, pensando que es el mismo zorro que abusó de él.
- 139 Túsar, aújmatin áarmiayi.
- 139 Todo esto fue contado por nuestros mayores desde la antigüedad.
- 140 Tura, au Kujáncham Yawán aitkia-chuitkiúinkia, íisha pénkerak yawá-jáish írutra aaráji. Túsar, úunt aújmatin áarmiayi.
- 140 Nuestros mayores afirmaban: –Si Kujáncham Zorro no hubiese abusado de Yawà Perro, nosotros hubiéramos convivido pacíficamente con los tigres.
- 141 Yawá kajén áinia aúsha kajerkártichu aaráyi.
- 141 Los mismos tigres nunca nos atacarían.
- 142 Shuártinsha yukártichu aaráyi, tíniu áarmiayi.
- 142 Y ningún shuar sería devorado por ellos.
- 143 Tuma asamtai, mái aishmanktíkiá áanaishtai, tíniu áarmiayi.
- 143 Por esta razón debemos detestar la homosexualidad y exigir que no se llamen a los hombres con nombres de mujer.

---

140-150 Yamái ii tunarí itíurchatan itiaiiniá-wai. Kame, yaúnchu tunamkámunam, yajásam aéntsun numásrí ajasaruíti.

---

140-150 Por el pecado original se dañó la naturaleza, rompiendo la armonía entre los hombres y las fieras.

- 144 Tímiua Yawán Kujánchmáitiat aa  
ewékamas, yajáuch' awájkámiayi.
- 144 Yawà Perro se transformó en tigre por la ira de haber sido tratado como mujer por el degenerado Kujàncham Zorro.
- 145 Nuka túmashtái. Áishmanktí áanain  
achatáinti, úunt tu aújmatin áar-  
miayi.
- 145 Por eso nuestros mayores nos recomen-  
daban de luchar contra la  
homosexualidad.
- 146 Túramu asamtai, Kujáncham timiá  
emeskáiti, tíniu áarmiayi.
- 146 Kujàncham ha causado mucho daño a  
la humanidad con su homosexualidad.
- 147 Nu atsakuínkia, yajáuchisha najána-  
mush atsútin, íishayumínkiash  
yumínkrámusha acharáji, tíniu áar-  
miayi.
- 147 Por culpa de él entró en el mundo la  
homosexualidad y la maldición de  
Dios.
- 148 Tumasha, auka Kujáncham eméska-  
mu asamtai, kame yamáisha tunám-  
kar, kujáncham ajasaru, yumínkra-  
mu ainiáwai.
- 148 El lo dañó todo, introduciendo entre  
los hombres la homoexualidad, que  
transforma a los hombres en seres  
asquerosos como los zorros mal  
olientes y atrae las maldiciones de  
Dios.
- 149 Aishmankaitiat nakún yujarín áinia  
nuna, nuní tu aújmatin áarmiayi.
- 149 Este mito se suele contar a los  
homosexuales para que dejen esa  
mala costumbre.
- 150 Núna aújmatin áarmiayi.
- 150 Esto solían contar nuestros an-  
tepasados.
- 151 Nukete.
- 151 Basta así.

Sh.10,152,

e) Yawá Sáatam najánaru (El perro se transforma en tigre)

Aújmatin: Juan, 55 uwí (años), Kuchánts (Chiguaza) 1975.

- |  |  |
|--|--|
| <p>152 Júnaka, Yawá ti mantin ajás, mash`<br/>kuntínian esá esákua, ti kajén najá-<br/>nar, Sáatam najánaru, tímia nuna<br/>aujmitsatajai.</p> <p>153 Nu yawá, tanku yawá, eamútsa<br/>wenka, yajá we, wau táachu, tímiayi.</p> <p>154 Kuntínian esá esákua, tí kajek, taa<br/>wea, tímiaja. Tura yawáchiniash esái,<br/>amúa, tímiayi.</p> <p>155 Yajá we menkákamtaikia, nii nukurí<br/>jĩintiukin, untsúa untsúakua, itiá<br/>wena, tímiaja.</p> <p>156 Tura chicháak: –Sáatam najánartaj<br/>–tu wea, tímiaja.</p> <p>157 Nuyá chicharáiniak –Eatkáirap,<br/>Sáatam najánaran yumímsáijrum<br/>–tu wea, tímiaja.</p> | <p>152 Les cuento como Yawà Perro, por<br/>matar sus presas a mordiscos, se<br/>hizo muy bravo y se transformó en<br/>el tigre sàatam.</p> <p>153 Yawà Perro, saliendo de caza, se<br/>metía muy adentro en la selva y no<br/>regresaba pronto a la casa.</p> <p>154 Después de matar sus presas a mor-<br/>discos, regresaba a casa muy bravo.<br/>Perseguía con rabia a los perritos y<br/>les mordía, matándolos.</p> <p>155 Cuando Yawá Perro salía de la casa y<br/>demoraba en regresar, su madre iba<br/>a buscarlo, llamándolo a gritos y, al<br/>encontrarlo, lo traía a la casa.</p> <p>156 El se quejaba, diciendo: –He de<br/>transformarme en una terrible fiera<br/>sàatam–.</p> <p>157 Entonces mejor que no me bus-<br/>quen, porque los transformaré en<br/>caldo para mi almuerzo.</p> |
|--|--|

---

151 Tanku-yawá kampuntin najánarka,  
yupíram ajás, nii úuntrín weantcháiti.  
Aíntank áya namánknak yúakka, ti  
kajén ajás, tankúnash, aéntsasha  
esaimniáiti.

---

152-157 El perro que se aleja de la casa, se  
hace arisco y desconoce a sus dueños. Y  
cuando se alimenta sólo de carne, se  
hace muy agresivo.

- 158 Chíkich` tsawántin eámutsa weu, táachkui, yawán nukurí nawántrin chicháruk: –Pakín máachiash? Iyutá –tusa, akupká, tímiayi.
- 158 Un día salió a la selva de caza y, al no regresar, su madre rogó a la hija: –Vete a buscarlo; puede que haya matado un jabalí paki muy pesado y no logre traerlo–.
- 159 Nuka yawán untsuwaktái tusa, aa jíinkin, tímiái kampúntniunam: –shitiái shitiái –awáju, tímiayi.
- 159 La hija obedeció y anduvo por la selva gritando: –Shitiái shitiái, ven ven–.
- 160 Túramu, nu yawá Sáatam najánaru, untsú waján inkiúnk, esái, yuá, tímiayi.
- 160 Yawà Perro, al escucharla, se transformó en la fiera sàatam y, corriendo hacia ella, la mató a mordiscos y se la comió.
- 161 Túruna, shuaran yuá, núrانت kajék taa, jeá wayá, tepesú, tímiaja.
- 161 Después de devorarla, regresó a la casa más bravo que nunca y se acostó en su cama, sin proferir palabra alguna.
- 162 Túrunámtai, nukurí chicháaK: –Urúkámtaik aínkia? –Nukurínsha: –urúkámtaik ajapa ikiukín? –tusa, werín, íyaj tukamá, nawántrinkia yuá aepkímiun wainkiámia, tímiaja.
- 162 Su madre lo miró extrañada, murmurando entre dientes: –¿Qué le pasa? ¿Por qué no regresó junto con mi hija? –Sospechando algo trágico, salió enseguida a buscarla y encontró sus restos ensangrentados, esparcidos por doquiera.
- Sh.10,163.*
- 163 Túramtai: –Yawá esáiyi, yuáyi –tau, tímiayi.
- 163 Frente a la evidencia, no le cabía la menor duda que Yawà Perro la había devorado.
- 164 Túruna yawaka, Sáatam najánar, kampúntniunam pujús, ashí amúkratu, tímiayi.
- 164 De esta manera Yawà Perro se transformó en la fiera más temible de la selva, en el terrible sàatam, exterminador de todo ser viviente.

---

158-164 Tánku-yawá Sáatam ajás, kampun-  
tin najánar, yukártin tsúmai ajáwíti.

---

158-164 El perro salvaje se transforma en un  
lobo feroz (sàatam), que ataca a cual-  
quier animal y hasta al hombre.

## f) Sáatam nuátka (Sàatam y la mujer)

**Aújmatin:** Nankítiái, 18 uwí (años), Kuánkus (Santiago) 1966.  
 Juan, 55 uwí (años), Kuchants (Chiguaza) 1975.  
 Uwijínt', 41 uwi (años), Pajának (Chiguaza) 1975.

- |   |   |
|---|---|
| 165 Yaúnchu yawá shuaran amua, tímia nuna aujmatatájai.   | 165 Les voy a contar como antiguamente Yawà Perro estaba exterminando a los shuar.  |
| 166 Nuka Sáatam najáñar, kampúntniunam pujús, ashí shuaran amúa, tímiai.  | 166 El vivía en lo más oscuro de la selva, transformado en la terrible fiera sàatam y se acercaba a las viviendas, sólo para comer carne humana.  |
| 167 Shuarka nu irutkámunam yawá amúiniam, ishámainiak, yajá písáiniak, nua kucháprusun, ajúrsachin jeá ajapa ikiukiáru, tímiai. | 167 En el poblado en donde iba Yawà a comerse los moradores, cundió el pánico y todos abandonaron sus viviendas, escapándose muy lejos. En una casa fue abandonada una niña cubierta de llagas, para que la fiera terminara con ella. |
| 168 Tuma: –Ma yuáksha yuátí –túsar, ikiukiáru, tímiai.  | 168 Sus mismos padres, al abandonarla, dijeron: –Si la fiera quiere comerse-la, que se la coma; tanto no vale para nada–.   |
| 169 Túramun, nu yawá kashi shuar ajá-tas, wáitin shitiá, tímiai.  | 169 Por la noche Yawà Perro tomó el semblante de hombre y llamó a la puerta de la niña abandonada.  |

---

165-167 Aénts mankartin aya mankártautniun wakera ásar, pénke áantar aéntsun máiniákui, írutkámunam itiúrchat awíti.

---

165-167 Los criminales se vuelven sádicos y matan a la gente por el gusto de matar, causando el pánico en las poblaciones.

- 170 Ma wáitin shítíakui: –Yawáitkiúnka, yuraksha yuruatí –tusa, nu nua tunamasú ajapa ikiúkmia, wáitin uráttiaj-sa werín, tímiaja.
- 170 La pequeña, desesperada, deseando morir, abrió la puerta exclamando: –Si quiere comerme, que me coma–.
- 171 Wáiti urátim, yawaka ta, tímiaja. Tura nuán chicháruk: –ishamprukáip –tau, tímiaja. Tuma, esáichu, tímiayi.
- 171 Al abrirle, Yawà Perro entró y, sin dar el menor signo de agresividad, le dijo con cariño: –No me temas–.
- 172 Áyatik nu kuchaprín mukutra, tímiayi.
- 172 Luego le lamió las llagas y se fue.
- 173 Tuma, ma kuchaprín nuká nukátea-kua, tsuármia, tímiaja.
- 173 Volvió todos los días haciéndole lo mismo, hasta dejarla completamente curada.
- 174 Tura, tsuar, tuke nuátka, tímiayi.
- 174 Luego se casó con ella.
- Sh.10,175.*
- 175 Yawaka, nua wári tsakarat` tusa, ashí kuntínian eámra, tímiaja.
- 175 Y, para que creciera fuerte y robusta, la alimentó con las mejores presas de la selva.
- 176 Wankéshan, pakín, kasháin, wáan esái ikiatu, tímiaja.
- 176 Para ella mataba a mordiscos las perdices wankesh, los jabalíes paki, las lemuchas kashai, las perdices waa y se las traía día tras día.

---

168-187 Aénts, mankártiniaitkiúsha, yukártiniaitkiúsha, anéntia-rát` tusa, nuyá pampártaj-sa nii nuarín utsúmawai. Nuna pénger wáiniak, ti anéas, nii shuarínsha arántiniáiti.

---

168-180 Aún el hombre más criminal y antropófago, necesita de un amor en quien confiar. Lo respeta y respeta su familia.  
181-187 El hombre tiene una manera peculiar de relación con la mujer, muy diferente de los animales.



- 177 Núaka nu kintínian yua, tímiaja. Tura yawá chicháruk: –Wi esámiuka niijiáram yuáta –tu wea, tímiaja.
- 177 Al entregárselos solía decir con cariño: –He matado estos animales para ti; prepáralos y cómetelos– Ella los recibía agradecida y con ellos se alimentaba muy bien.
- 178 Nuka yawaka shuaran esái, yuá yuákua, ejémar, taa wea, tímiaja.
- 178 El no comía con ella porque devoraba carne humana, con la cual se hartaba antes de regresar a la casa.
- 179 Tuma asa, nua namank itíármianka yúachu, tímiaji.
- 179 De lo que traía para su esposa, nunca probó bocado alguno.
- 180 Tura túrakua, ayú ayúrkawa, nuánka úunt tsakátmaru, tímiaja.
- 180 La mujer, nutrida con tantas presas, se desarrolló muy bien y se hizo una señorita muy atractiva.
- 181 Ma tumámtai, yawá ti shíir anea, tímiaji. Tura, úuntmatkiar, kame yawasha achíniaichukáit, auntujiñtia, tímiaji.
- 181 Yawà Perro la amó con todo su corazón, pero no pudo relacionarse con ella, pues la cubría como suelen hacer los perros.
- 182 Yawaka nuánka untúchnum tura túrakua, paká paká awájsámia, tímiaja.
- 182 Haciéndolo de esa manera, le llegaba con su pene al ombligo y con su largo accionar le irritaba la piel.
- 183 Túram, wáitkiam, nukurín chicháruk: –Nukuá, itíúrkária, itíúur pam pármáitiaj? –tau, tímiaji.
- 183 Ella sufría por eso y un día preguntó a su madre: –¿Qué debemos hacer para tener hijos?–
- 184 –Untúchirua aí túrutawai, aí niiji-rui –tau, tímiaji.
- 184 Pues mi marido eyacula en mi ombligo.
- 185 Tu tai, nukurí chicháruk: –Tuí Arútam amásuít nuí: “Juí túrutatá” titiá –tau, tímiaja. Túramu: –Ayú –tau, tímiaja
- 185 Mamá la informó, diciendo: –Dile a tu esposo, que eyacule en el órgano reproductor, que Arútam Dios nos ha dado a las mujeres–.

- 186 Tura, jintintíá akúpkam, nu yawán, nii áishrin, chicháruk: –Juí túrutatá –tau, tímiaja.
- 186 Con esta información, la mujer enseñó a su marido la manera correcta de copularse.
- 187 Tu tai, yawasha neká, tímiayi. Tura nuíkiá aejpénmaku, tímiayi. Nuka yawánnum ajáprukú, tímiayi.
- 187 Al juntarse en forma correcta, Yawà Perro dejó encinta a su esposa, quien concibió muchos tigrecitos.
- Sh.10,188.*
- 188 Yawaka yajá we, tunkíya áachin esái, yúasúa, entsatáiniash yaruak, nii nuarí entsártinian ikiát wea, tímiaja. Tura pimpikí ta, iniáin kutut jji: –Náir wintírturtá –tusa, chíáat wáanka, pákea ajáa wea, tímiayi.
- 188 El continuó acechando a los hombres en la periferia de una gran ciudad. Los mataba a mordiscos y los devoraba. Les sacaba los vestidos y los traía a la casa, para vestir a su esposa. Llegaba muy cansado y, rogando a la mujer que le sacara las briznas de carne humana metidas entre la muelas, se acostaba con la boca abierta y quedaba dormido sacando la lengua.
- 189 Túmakui, núaka nu shuar esái yuámun, náiniam etémran wintítiuk, pujúr wea, tímiaja.
- 189 La esposa, antes de acostarse, le limpiaba los dientes y lo aseaba con mucho cuidado.
- 190 Nu yawá, nuarín chicháruk: –Uchi jurérakmin yuátjame –tu wea, tímiaja. Núaka nu táma asa, ishámak, kúntuts pujú wea, tímiayi.
- 190 Ella le tenía mucho miedo porque un día le dijo, que después del parto la devoraría.

---

188-199 Mankartin chíkich aéntsun kajérayát, nii jéenka nii shuaran pénker wáiniak, yáiniáiti. Túmakui, nii shuarsha shíir anén áiniáwai.

---

188-199 Aún los matones más crueles, dejan su agresividad fuera de la casa. Cuidan a sus familiares y les proveen todo lo que necesitan. Los familiares también los aprecian y están agradecidos por los cuidados que les prestan.

- 191 Tura, yawaka kuntínian kajénk: –Pai, ame nuku ajámputá. Tura, ame shuarka chicháakum: “kachu umpuásrumek wekáitiárum”, titiá. Nuíchuka esáin yuáwaráij –tau, tímiaja.
- 192 Nuka yawaka esákratútaj-sa wéakka, pushíri áa áa awájsamun, kiniar ajan jawát entsar wea, tímiaja.
- 193 Tura jeá táanka, pushirín aik, tut iniánt, nuarín makuiín múukén párat awánk, tepú wea, tímiayi.
- 194 Túramu, yajá yukártuwak, nuarínkia kuntínian kajéntak, pakín, kasháin, shushuín, tura mash`kuntinian eámruk: -Nuku untsúkam, ayúratá, iniámratá –tau, tímiaja.
- 195 Nu yawá yajá wématáinkia, nuan aparí, nukurí, umáisha tariar, tsanimp arákmáktinian, pukúrank, yai wena, tímiaja.
- 196 Nuka yawaka nuarínkia chicháruk: –Yajá wena winiáknasha, chichákin winíttiajai; jm jm ajákin tátatjai.
- 191 Perro Yawà la trataba con mucho cariño y, entregándole gran cantidad de presas, le decía: –Convida también a tu mamá y a tus parientes. Para que yo no los coma, díles que se acerquen tocando el cacho–.
- 192 Cuando salía para cazar hombres, se vestía con ropa de rayas muy vistosas, tomando el semblante del jaguar shiàshia.
- 193 De vuelta botaba esa ropa fuera de la casa y, tomando forma humana, brincaba sobre su cama y se acostaba, colocando su cabeza sobre las rodillas de su esposa.
- 194 Aunque se fuera en búsqueda de carne humana muy lejos, nunca se olvidaba de su esposa. Cazaba para ella sajinos paki, lemuchas kàshai, armadillos shushui y toda clase de presas. Se las entregaba, diciendo con cariño: –Convida también a tu mamá y descansa intensamente, sin preocupación alguna–.
- 195 Cuando él se alejaba, llegaba el padre, la madre y los hermanos de la mujer y le ayudaban, haciendo nuevas huertas, talando los árboles y sembrando las estacas de yuca.
- 196 Nadie se preocupaba de Yawà Perro, porque él mismo había asegurado que no los atacaría de sorpresa, sino que se anunciaría gritando: –m m m –como los tigres.

- 197 Náint kinkiajárniua tímianáiyash káshi winiáknasha, jm jm ajakin winíttiajai –tau, tímiaja.
- 197 Había dicho: –Aunque venga de noche, gritaré desde las lejanas montañas, para que tus parientes tengan tiempo para alejarse con toda tranquilidad–.
- Sh.10,198.*
- 198 Túmakuínkia, nu aparí nawantrin íistaj-sar tariáruka, wárik yurumkan itiáwar, shakapan kachúmawar wénak, shákar shákar wéna, tímiaja.
- 198 Los parientes, por su parte, acarrea-ban rápidamente los víveres de la huerta y volvían a la casa tocando los cascabeles shakap, que se ceñían a la cintura, para que Yawá no se acercara a ellos.
- 199 Auka wishíkmai ajáchuash áarmia, ii úuntri yaúchuka?
- 199 Estos mayores, para sacudir los cas-cabeles, andaban a brincos, causan-do risas a los que los veía.
- 200 Tura, atákesh yawá yajá wématai, nua nukurín untsuk namankén ayursúa apújas, chicháak: –Nukúa, yawánun ajáprúkjai.
- 200 Un día, estando Yawá muy lejos, la mujer llamó a su madre y, después de servirle carne a voluntad, le dijo: –Mamá, estoy embarazada. He con-cebido muchos tigrecitos.
- 201 Tuma yawá chichártak: “Nu úchi jurérakmin, yuátjame”, túrutui –tu ujáa, tímiayi.
- 201 Mi esposo me avisó que apenas dé a luz, me devorará–.
- 202 Tu tai, nukurí chicháruk: –Urúkawa kampúntniúnam wekás, táasha? –tau, tímiaja.
- 202 Su madre le preguntó muy preocu-pada: –¿Qué hace tu marido apenas regresa a la casa?–
- 203 –“Náir wintírturtá” tusa, chiát wáanka, tepéu wéawai –tau, tímiayi, nukurín.
- 203 La hija le contestó: –Suele acostar-se con la boca abierta y mientras le limpio los dientes, se queda dor-mido–.
- 
- 200-206 Mankartin nii shuáran kajérakui, nii shuáarak máin áiniáwai.
- 200-206 Cuando un criminal se pone contra su familia, esta busca la forma de elimi-narlo.

- 204 Nuúkia nukurí chicháreak: –Kayán amásmatai, jitiuám, kapaku ajásmatai, suénam akújratá. Túram, juí tutíapan atú ikiúsmatai, wakatá –tínia, aká akatú awájas, ikiúkín, tímiayi.
- 205 Tura: –Máamka, Ju kachu umpúartá –tínia, kachún atakas, ikiúkín, tímiayi.
- 206 Tu tai: –Ayu–tau, tímiayi.
- 207 Núka, nukurí tímia asa, jínia ikia-par, kayán jiá, numín kaya aténktinian ichípiak, iwiár pujái, yawá tau, tímiayi.
- 208 Núka Yawaka pushirín aík, tút iniánt, nuán makuín múuken párat awank, tepesú, tímiayi.
- 209 Núaka, nu chiát wáanka tepákui, wintitiú pujáa, tímiaja.
- 204 Entonces mamá le mostró una piedra, diciéndole: –Apenas se quede dormido, coloca esta piedra en el fuego y, cuando esté caliente al rojo vivo, métela en su boca. Luego córrete enseguida al piso de arriba, subiéndote por la escalera, que ahora mismo arrimo con este fin–. Después de darle todas las instrucciones, se fue a su casa, dejándola sola.
- 205 Al salir le entregó un cuerno, diciendo: –Apenas lo mates, avísame, tocando el cuerno–.
- 206 La hija la despidió, asegurando que iba a cumplir fielmente el plan establecido.
- 207 Asesorada por su madre, prendió el fuego y metió en él la piedra. Cogió un bastón y abrió un extremo a boca de caimán, para utilizarlo como tenazas para sacar la piedra del fuego. Mientras estaba haciendo eso, llegó su esposo.
- 208 Él, como de costumbre, se sacó su ropa de tigre fuera de la casa y entró brincando sobre su cama, arrimando luego su cabeza sobre las rodillas de su esposa.
- 209 Al abrir la boca, ella comenzó a limpiarle los dientes.

---

207-215 Mankártinian máatái tusar, anánkawar, amíkmawar máin áarmiayi.

---

207-215 Para matar a un criminal agresivo, se aparenta amistad y se busca eliminarlo con astucias y engaños.

- 210 Tuma Yawá chicháak: –Warí jiniúmsha jiam?  
210 Yawá le preguntó: –¿Qué tienes metido en el fuego?–
- 211 Tu tai: –Inchín jíajai –tau, tímaja.  
211 Ella le contestó con indiferencia: –Un camote –.
- 212 Tura, wintí wintírkuwa, ikiántra, tímiaiyi.  
212 Y continuó su trabajo de limpieza, hasta dejarlo profundamente dormido.
- Sh.10,213.*
- 213 Yawaka pákea ajásmatai, nua yáitia numín jusa, kayán newát kéenan, wáanka tepá átatman kéas ajuntá, tímiaja.  
213 Entonces se levantó con cautela, sin hacer el menor ruido cogió la piedra incandescente con las tenazas de palo que había preparado y se la introdujo en la boca, que estaba abierta de par en par.
- 214 Tuma, kaya shítiaak, suén túja chínkiára, tímiaja.  
214 La piedra, emitiendo humo y chillidos macabros, penetró en la garganta, perforándola completamente.
- 215 Núaka turá, ikiúak, nu tutiap iwiáramúnam wáakun, yawá tunínkiar tsékenkín, esáitij tukamá, purít awajjárúk, numín táket esáin, wewérkasá tuke jaka, tímiaiyi.  
215 La mujer se alejó rápidamente y, mientras estaba subiendo por la escalera, Yawá intentó morderle. Pero se puso rígido con estertores de muerte y cayó al suelo sin vida.
- 216 Nuka, yawá máamka: –Káchu umpúartá –tímia asa, kachún umpuá, tímiaja.  
216 Entonces la mujer tocó el cuerno, como le había recomendado su madre.

---

216-217 Warínkish áakui, etsérkatín kachún, tuntuín umpuín áarmiayi.

---

216-217 Los shuar se comunicaban con los familiares de la misma región, tocando el cuerno, o golpeando con un mazo un gran tronco, excavado como caja de resonancia, llamado tuntuí. Tenían varios tipos de señalizaciones, según lo que querían comunicar.

- 217 Máa, tuntuín tuntuíyakui, ashíntiukar, yawaka jaka tepán jeáriármia, tímiaja. Tura núanka jeá jukín, itiáru, tímiaja.
- 218 Nuka núaka yawánun yampínkia ainiána aun, shiáshian, japá-yawán, kiap-yawánash ajáprukú, tímiayi.
- 219 Tumá pujús, jatémámtai chicháráiniak: –Jiniúm chikiásam jurértá –túinia, tímiaja. Uchín pénkeran, tsáke tsáke apújturman jurea, tímiaja.
- 220 Tuma, petsákar petsákar wéakui, nu nawántrintin machítian júrukin, tsátsut tsátsut amájta, tímiaja.
- 221 Ma yawanka tsupíkiar tsupíkiar awájtúinia, tímiayi. Túrkush amúiniáchu, tímiaja.
- 222 Túramash, numpéchiri tsakíri jíin-kiar, yawá kajén najánaráru, tímiaja.
- 217 Después tocó también el gran tambor tuntuí, para que todos se enteraran. La gente se acercó de todas partes y, al ver al terrible tigre sàatam tendido en el suelo sin vida, se alegraron sobre manera y llevaron en triunfo a su salvadora.
- 218 Todos se enteraron que ella había concebido toda clase de tigres: el tigre yampinkia, el jaguar shiáshia y el tigre kiap.
- 219 Cuando le llegaron los dolores de parto, le dijeron: –Para dar a luz ponte sobre el fuego con las piernas abiertas–. Apenas se puso sobre el fuego, comenzó a dar a luz unos lindos cachorritos de piel cubierta de manchitas oscuras.
- 220 Al caer al fuego, la madre de la pariturienta los cortaba a pedazos con el machete
- 221 Aunque cortara en pedazos todos los cachorros que nacieron, no logró exterminarlos completamente.
- 222 Pues la sangre que salpicó fuera del fuego, se transformó en tigrecillos menos feroces y en los perritos que existen hasta ahora.
- 
- 218-226 Úunt-yawasha aéntsnúmia jíin-kin ásar, wakantín ániáwai túramaji. Antsu yamáiya yawaka, numpánmaya jíin-kin ásar, ti kajén ániátsui.
- 
- 218-226 Diciendo que los tigres descienden del hombre, se inculca el animismo, o sea, que tienen alma racional e inmortal. Los tigres actuales no son tan peligrosos como sàatam, porque no han nacido de la mujer, sino de la sangre que había salpicado fuera del fuego.

- 223 Núaka nuna yawán petsákar petsákar, jaka, tímiaja. 223 La mujer se murió en el parto, después de dar a luz una gran cantidad de cachorros.
- Sh.10,224*
- 224 Nunash, nu yawá shuartín amúkra-tun nua máa, tíniu áarmiayi. 224 Los shuar le debemos mucho a ella, porque nos salvó del exterminio, matando al terrible tigre sàatam.
- Sh.10,225*
- 225 Yawá shuárnum akínkaiatkiúnka, amútmákchajiásh? Tíniu áarmiayi, ii úuntri. 225 Aún los tigres nacidos de ella nos hubieran exterminado como su padre, si no hubiesen sido matados al nacer.
- 226 Nukete. 226 Les he contado todo lo que solían contar nuestros antepasados.



## Enentáimsamu (Reflexión)

1. Shuarka ashi mash`najánkamu wakantin áiniáwai tusar, níjajai chí-cháu áarmiayi. Nekás íisma wakántin áiniátsui. Antsu Arútam ashi mash` najánkámunam pujá asámtai, aéntska arántuk, pénger wáinkiatnuíti.
  2. Natsa nuátkataj takunka, nuátnaikiámunam takát utsúmna nuna nekát-nuíti.
  3. Aénts wáantu, írshimpin nupétkatáj tukamá, tunánum iniár, ti yajáuch ajáwíti.
  4. Aéntska yawá ánis tsaníchuíti. Yawá ashi mash` nuajai tsanírmakuísha, aéntska aya chikíchijaink nuátnai-kiatnuíti. Yawá aínsank chíkich nuan tsanírmainiána nuka, wáinmarkar, máamu áiniáwa.
  5. Áakratin áinia au enentáimcha yajasmá aínsarank ajásar, imítmachun kajérainiáwai.
1. El animismo ayuda al hombre a superar la soledad y entrar en diálogo con la creación entera. La omnipresencia de Dios, hace posible una presencia racional en la creación y lleva al hombre a respetar el fin de todas las cosas.
  2. Las personas que no se capacitan para mantener la familia, no tienen derecho al matrimonio.  
Un cazador debe conocer en donde viven los animales y de qué se alimentan, para poderlos cazar.
  3. El hombre engreído, cree que puede vencer cualquier tentación, pero cae siempre en pecado, degenerándose siempre más.
    - El hombre humilde reconoce sus limitaciones y no se expone a la tentación. Dominando el pecado se perfecciona siempre más.
  4. El hombre no es un reproductor como un perro que se junta con cualquier hembra. El debe casarse con una sola mujer y respetar todas las demás. Quién se porta como perro, abusando de las mujeres ajenas, merece la muerte.
  5. La homosexualidad degenera al hombre y lo embrutece, haciéndolo agresivo contra los inocentes.

- 
- |   |   |
|---|---|
| 6. Tanku-yawá kampuntin najáñar, yukártin ajás, ti tsúmai ajáwíti.                | 6. El perro salvaje se transforma en un lobo muy agresivo, que ataca toda clase de animales y hasta al mismo hombre.  |
| 7. Mankartin pénke áantar aéntsun máiniákui, ashi arántukar, ishámin áiniáwai.    | 7. Los criminales se vuelven sádicos y matan a la gente por gusto de matar, causando el pánico a enteras poblaciones. |
| 8. Aéntska ti yajáuch' asasha, nuátkátaj-sa yákesha anéntit' tusa, utsúmawai.     | 8. Aún el hombre más degenerado, siente la necesidad de un amor y de una familia.                                     |
| 9. Jakámunam ankant ankant nii takátrí írnas akíkma, túrutskesha makumú áartatui. | 9. Después de la muerte cada persona es premiada o castigada según la conducta que ha tenido en esta vida.            |



## YAWÁN ANENTRI (PLEGARIA DEL PERRO)

**Aújmatin:** Juán, 55 uwí (años), Kuchánts (Chiguaza) 1975.

**(Informantes)** Uwijint, 41, Uwí (años), Pajának, (Chiguaza, 1975)

- |   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| 1 | Yaúnchu, ii úuntri, yawá watsás, jámanch` ajás, yunkúnmíchiniam tepán sankaniá, wári jarúmstum tusa kajéra, tímiania nuna aújmatstájai. | 1 | Les cuento como antiguamente una mujer pateó a un perrito flaco, que estaba acostado sin ánimo en la ceniza tibia del fogón, con deseo que se muera.                     |
| 2 | Nuka yawaka jámanchich` ajás, yukúchiniam kutsamas, tepá, tímiaja.  | 2 | El perrito enfermizo, removía la ceniza del fogón y se acostaba en ella, para calentarse.  |
| 3 | Túmakui, nii nukurí chicháruk: –Ániumsha, wári jarumátachum juní tepérmam? Yunkúnim kutsá tepérmam? –tau, tímiaja.                      | 3 | La dueña fastidiada solía decirle: –Perro inútil, no busques prolongar tu vida calentándote en la ceniza–.   |
| 4 | Nuka nawéjai kútat sánkantsank, ajapa, tímiaja.   | 4 | Y lo pateaba con saña, tirándolo al patio.   |
| 5 | Túram, arum yawá jáak, mesékran ipiátuk: –Urúkám taiya túrutam? Jáajai. Wikia yamáikia jáajai. Amesha urutiá winíttiam? –tau, tímiaja.  | 5 | Poco tiempo después el perro murió y se le apareció en sueño, diciendo: –¿Por qué me trataste mal? He muerto a causa de tu mal trato y, por eso, vas a morir muy pronto. |
| 6 | Tura yawá, juní anéntra, tímiaja:   | 5 | Durante el sueño solía cantarle este ànent:  |

*Sh.10.An.7.*

–Nukuwá nukuwá,  
amesha urutiá winíttiam?  
Wikia, yawá jámamch` tutáinkia,  
wikia wéajáitia.  
Kashín amesha  
wínitiáme, winítiá –  
amaju, tímiaja, mesékran ipiátuk.

Mamá. mamá, tú también  
¿cuándo vienes a verme?  
Yo, el perrito enfermizo,  
te he precedido.  
Tú también mañana  
vendrás

- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 7  | Tu tai, nuásha, nu nukurísha, kashín tsawar, jakámia, tímiayi.   | 7  | Este canto ànent fue muy eficaz y el día siguiente, por la mañana, murió también la dueña del perro.   |
| 8  | Nu nua jáka, nii yawáichiri sankán-tia pujámunam níisha jeá, tímiaja.  | 8  | Después de su muerte, llegó al infierno, en donde estaba su perrito esperándola.   |
| 9  | Yawach` wáit anéntainiána, uchia ímiatrusar` anentáim –tutainiána auka, ii jakar`, tunkuruánam jéawá-krinsha, wáit anénkratin, tímiayi.                          | 9  | Si tratamos a los perritos con cariño, como si fueran nuestros propios hijos, después de nuestra muerte, ellos tendrán compasión de nosotros.                        |
| 10 | Nu yawach` wáit anéntai, kajérchatai, ayúrtai áiniáka, nii nukurí tunkuruánam jéawarmatáisha, entsachin kuíshchiniam yarásar, itiáráinia, tímiaja.               | 10 | Los perritos cuidados con cariño y bien alimentados en esta tierra, aunque su cuidadora se vaya al infierno, ellos le llevan agua en sus orejas, para aliviarla.     |
| 11 | Antsu nu yawach`, kajértai, ayúrchatai, wáit anéntchatai, jakáchmakia? Nuka, nii nukurí kajértai asa, núrانت esát tusa, jinia patátkar patátkar awájea, tímiayi. | 11 | Pero los perros maltratados y mal alimentados en esta tierra, en la otra vida atizan el fuego, trayendo siempre más leña, para que sus cuidadoras sean atormentadas. |

Sh.10,An.12.

- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 12 | Tuma asámtai, yamáiyatíkia yawá túratin péнке atsaji.   | 12 | Por esta razón no debemos tratar mal a los perros de la casa.  |
| 13 | Nu yaúnchu mesékran ipiátka asámtai, yawach` péнке wáitkiaschatnúitji.                                | 13 | Si somos culpables de la muerte del perro doméstico, este canta ànent, haciéndonos morir muy pronto.                       |
| 14 | Yawach` wáitkiaschatnúitji. Ii Aparínsha iniánkas, eámak ayúrkartichukáit?. Tuma asámtai kajérchátji. | 14 | No los debemos tratar mal, porque ellos son mejores cazadores que nuestros padres y nos alimentan con sus presas.          |
| 15 | Iin uyútamin asámtai, péнке namársar` apújtutáinti, tíniu áarmiai-yi.                                 | 15 | Debemos alimentarlos con cariño, porque ellos son nuestros fieles compañeros.  |
| 16 | Ju nunkánam yawach`pénker wáinchatin, jakákrin jinia itiártin, kajértin, tukártin áarmiai-yi.         | 16 | Si los tratamos mal, ellos se vuelven contra nosotros y en la otra vida atizarán el fuego del infierno para atormentarnos. |
| 17 | Núkete.   | 17 | Eso es todo.   |

NB. \*No se deben maltratar a los animales domésticos.

En contexto animista se inculca que su alma racional es inmortal y nos puede maldecir. Se presenta la plegaria ànent como muy eficaz, pues produce lo que expresa.

*Sh.10.An.18.*

\*Según el animismo, también los animales tienen un alma racional, inmortal. Los hombres en la otra vida, cazarán las almas de los animales, para alimentarse. En el infierno los hombres serán atormentados por los animales que ellos atormentaron en la tierra.

**Informante:** Yaún de Mayáik<sup>iu</sup>.

18 Yawá surúkam, nukúriín wétaj-sa, aparíin yuátaj-sa, yurumkan yu asa yuátsa, kashi kanármanum karajai: –Antúsam, surusái tusa, yurúmak surusak' tusa, namank surusái tusa, yajáuchiniam surukma asa, nantakí pujús: –jajea jajea – ja, aparín tu mesékran ipiátu, nuna kashi karajai antúsam nuí:

/ Nukuwa nukúwa, /  
nukuwátanu,  
warí urukamtia,  
urukamtia,  
tu surútkam?  
Warí urukamtia nu  
aniúnmasha surutkamame,  
surutkamame?

18 El perro vendido, para irse donde su madre y su padre, para comer los alimentos que solía ingerir, de noche en una visión decía –Escuchándome que me des, que me des la comida, que me des la carne–. A los malos habiendo sido vendido, estando parado decía: –estoy enfermo– Trayendo este sueño a su padre, de noche escuchó lo siguiente:

Madre madre,  
madre,  
¿por qué razón,  
por qué,  
así me has vendido?  
¿Por qué motivo  
me vendiste a esos tontos,  
a esos me has vendido?

*Sh.10.An.18.*

Ea eá wekámatik,  
 Juyá juyá kánatik,  
 / tsentsemp<sup>u</sup> jurutiataja. /  
 Warí urukawajkia?  
 Aparunashi nunpéchirinia  
 / jutáintiaja? /  
 Nukurunashi akapenashi  
 atsakú winítiaj.  
 Juyá juyákuánapi  
 tsentsémpuru jukitiátaja,  
 tsentsémpun jukitiátaj.  
 Warí / urukawájkia? /  
 Apawa apawata,  
 Warí urukátaj tusaníkianu,  
 Juní pujaja.  
 Ame numpechírminkiu  
 atsuakitiátsui,  
 / atsuaitiátajai. /

Siendo yo el que caza,  
 el que aquí duermo,  
 me llevaré la coca.  
 ¿Qué debo hacer?  
 La sangre de mi padre tal vez  
 ¿se debe llevar?  
 El hígado de mi madre tal vez  
 he de venir teniendo.  
 Ciertamente de aquí  
 mi coca he de llevar  
 la coca llevaré.  
 ¿Qué puedo hacer?  
 Padre padre,  
 diciendo –¿qué puedo hacer?–  
 así vivo.  
 Tu misma sangre  
 acaso no soy,  
 acaso no la llevo.



Sh.10.Sa.1

## SÁATMAN ANENTRI (PLEGARIAS AL PERRO SÁATAM)

**Aújmatin:** Juan, 55 años, Kuchants, 1975.  
**(Informante)**

- |   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| 1 | Ii úuntri yaúnchu aujmátsamun aujmatsatajai.  | 1 | Les contaré un mito antiguo, de nuestros mayores.  |
| 2 | Yawá pakin aítiar Sáatam yawá najánaru.   | 2 | Un perro persiguiendo a los sahinós, se transformó en el tigre Sáatam.   |
| 3 | Tura najánar, weák, anentu, tímiayi.  | 3 | Al transformarse iba cantando lo siguiente.  |
| 4 | Apawá, apawata, apawata,<br>/ Sáatamash najanártaja. /<br>/ Jikiá jikiátu weájainiu. /<br>Nukuwa, nukúwata,<br>Sáatama najanarjai,<br>/ Jikiá jikiátu weájainiu. /<br>/ Sáatama najanarjai. / | 4 | Padre, padre, padre,<br>he de transformarme en Sáatam.<br>Eso quiero locamente.<br>Madre, madre,<br>me transformo en Sáatam.<br>Yo quiero con pasión<br>transformarme en Sáatam. |
| 5 | Yaúnchuk ajá,, tímiayi, pakin jatek yawá mantin jíátrin yamáí núnisank.   | 5 | Así decía antiguamente un perro muy cazador, mientras perseguía a los sajinós, como suelen hacer los perros de ahora.  |
| 6 | Nu Sáatam najánar, pakin jatek, yajá wea, tímiayi.  | 6 | Transformándose en un tigre Sáatam, se alejó persiguiendo a los sajinós...   |
| 7 | Nii úuntri apá apápeakua wea, tímiayi   | 7 | Su dueño lo iba siguiendo.   |
| 8 | Túramash anentki wea, tímiayi.  | 8 | A pesar de eso el perro cantaba:   |

## Sh.10.Sa.9

- |  |   |
|--|---|
| <p>9 Apawa, apawata, apawata,<br/>Yuminkítjameash?<br/>/ waketkitiame. /<br/>Yuminkítiajme, waketkitiá.</p>  | <p>9 Padre, padre, padre,<br/>te he de maldecir tal vez.<br/>Regresa.<br/>Te he de maldecir: regresa.</p>   |
| <p>10 Chíkich náintnium waka, nuí anen-<br/>tu, tímiayi.</p>   | <p>10 Subiéndose a otra montaña, allí<br/>estuvo cantando.</p>  |
| <p>11 Túmakui, nuí inianka nakak:<br/>–Achíktaj– tu táish:</p>   | <p>11 Aunque su dueño lo esperaba más<br/>adelante para atraparlo, él cantaba:</p>  |
| <p>12 Apawa, apawata, apawátanu,<br/>yuminkítjame,<br/>waketkitiá waketkitiame.<br/>/ Satama najanarjai: /<br/>Apawa, apawata, apawata,<br/>/ waketkitiame. /<br/>–ajá tímiayi.</p>  | <p>12 Padre, padre, padre,<br/>te he de maldecir.<br/>Regresa, regresa.<br/>Me hice tigre Sáatam.<br/>Padre, padre, padre,<br/>regresa, regresa.<br/>–Eso cantaba–.</p>   |
| <p>13 Yawá, nekás mántinia au, pakin tuke<br/>jatekú, tímiayi.</p>   | <p>13 Ese perro de veras muy cazador,<br/>siguió a los sahinós para siempre.</p>  |
| <p>14 Tuma asamtai,yamáisha yawá<br/>jáuuuuu ajakuínkia, paket péemkar-<br/>tuk nu Sáatam najánartaj tusa<br/>tumakuísha, shuárka chichárkur?:<br/>–Ániusha, urukátsam aintiumam?<br/>Warí tu wekam? Warimpiáit? –tuke<br/>taji.</p> | <p>14 Por lo que sucedió, cuando un perro<br/>aúlla y se para apoyando las patas,<br/>pensando que quiere hacerse<br/>Sáatam, los shuar le gritamos,<br/>diciendo: –Necio, ¿por qué haces<br/>así? ¿Qué te pasa?–</p> |
| <p>15 Úunt nákak, nuí íistaj tukamá, j̄i ju<br/>yawá yapichiriya ánin, shiáshia yant-<br/>sa inkiúnku, tímiayi.</p>  | <p>15 El dueño del perro, cuando lo estaba<br/>acechando vio la cara de su perro<br/>con los ojos chispeantes como los de<br/>un jaguar.</p>  |

## Sh.10.Sa.16.

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <p>16 Tura ishamka, tímiayi.</p> | <p>16 Al verlos le dio mucho miedo.</p> |
|----------------------------------|---|

- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 17 | Tímiatki weákui, nákak, chíkich náintnium waruk, chíkich náintnium waruk, wéaj tukamasha, nú nuna wáiniak, ishamka, tímiayi. | 17 | Viendo que se iba de loma en loma transformado de esa manera, se espantó.          |
| 18 | Ishámuk ikiukín, tímiayi.  | 18 | Preso del pánico, lo abandonó.   |
| 19 | Ikiúaka, wakétuk úutu, tímiayi.  | 19 | Se alejó regresando a la casa llorando de pena.                                    |
| 20 | Yawá jeáchat weakuínkia, shitiá shitiá awajtáinti.   | 20 | Si un perro se aleja mucho, debemos llamarlo.                                      |
| 21 | Kayuksha jukínk túsar', yawá jeáchat emakuínkia, Sáatam najanaráink tusar', untsúaji.  | 21 | Cuando las guatusas lo llevan lejos, para que no se haga Sáatam, debemos llamarlo. |
| 22 | Tura untsúkam, yawá núí wari táawai.   | 22 | Si lo llamamos, llega enseguida.   |
| 23 | Tura antukchátniuka nii Sáatam najanártinkia éssaram wéawai.   | 23 | Pero si no escucha, se va lejos para transformarse en un tigre Sáatam.             |
| 24 | Turamtai, anéntar' untsutáinti:  | 24 | Entonces debemos cantar esta oración:  |

*Sh.10.Sa.25.*

- |    |   |  |  |
|----|---|--|--|
| 25 | Satama najanaráipia,<br>/Sáatam najanaráip. /<br>Warí urukátaj tusamea:<br>Sáataman najanartaj ;<br>// Sáatam najanaráip. //<br>/Piüsa piüsa juramkim, /<br>juínki juínki<br>étea étea aínttiá.<br>Étea étea amájtiamé.<br>Sáatama najanaráipia nu,<br> |  | No te transformes en Sáatam.<br>No te hagas Sáatam.<br>¿Por qué dices?<br>—¿He de hacerme Sáatam?—<br>No te transformes en Sáatam<br>que las guatusas no te lleven<br>aquí, solamente aquí<br>persíguelas dando vueltas.<br>Haz que den vueltas aquí.<br>No te hagas Sáatam.<br>Aquí, solamente aquí<br>hazles dar vueltas |
|----|---|--|--|

/Ashiniu/ ashiniúwanu.  
 Nunkui nua asánkunu  
 Nunkui ashí aneasuítjainiu.  
 Shaamniáshaniu,  
 / ashí aneasuítjai.  
 Wapushánuwa  
 aya juramkímanu.  
 Juninkíniuwa  
 /étea étea awajtiámeanu./  
 Ashiniu ashiniúwanu,  
 // ashí nekasuítjai. //  
 Satamárua yawarúkuwu,  
 / iniaitiámachuru, /  
 eté eteákuna.  
 –Kayukáshini iwiánchikiu  
 Iwiánchi juramkíminiu  
 / aya tutáintiniu. /  
 Juinkiniu winia Makánchirua,  
 ashiniúwanu, aya núwanu,  
 / aya nu jatekume, /  
 juinkiniuwa etea éteaku.  
 Satamáruanu iniaitiamachuwa,  
 / juinkiniuwa /  
 Wapusharúnasha  
 étea étea wekámeawai.  
 Étea étea amájeawai.  
 Juinkiniúwa wapusharunsha  
 Impía ímpiakunu,  
 ímpía iimpiánuwa  
 / jamputrumkitáme. /  
 / Ashíniuwa /  
 / nekasuítjainiu. /  
 Satamáruwa, Kujintsachíruwa,  
 Impia impia ajamruttiá, //  
 Wankánmirua,  
 wapushánuwa juramkímanu  
 jeachátanu weaskuínkianu,  
 / ikiukitiámea. /  
 / Ímpia ímpia ajampruttiá. /  
 / Ashiniúwanu /

a todos absolutamente.  
 Siendo yo la mujer Nunkui  
 de todos me cuido.  
 De la mala suerte,  
 / de todo me cuido.  
 El sajino bravo  
 que no te lleve lejos.  
 Aquí cerca  
 hazle dar vueltas.  
 Todo absolutamente  
 que conozco soy.  
 A mi perro Sáatam  
 al que no suelta la presa  
 al que da vueltas  
 el espíritu de la guatusa  
 ese espíritu que no lo lleve,  
 hay que decirle.  
 Aquí, perro mío Makanch',  
 a todos esos.  
 solamente perseguiste,  
 dando vueltas sólo aquí.  
 Mi infalible Sáatam  
 solamente aquí  
 al sajino bravo  
 rodeando lo caza.  
 Hace dar muchas vueltas  
 Sólo aquí, al sajino bravo,  
 guardando las distancias,  
 teniendo mucho cuidado,  
 ládrale furioso.  
 Absolutamente todo lo  
 que conozco soy.  
 Sáatam, Kujintsa mío, //  
 ladra con precaución.  
 Perro mío Wankánim,  
 que no te lleve el sajino  
 si anda lejos  
 déjalo.  
 Con cautela ládrale.  
 Todas las cosas,

ashí nekasúitjai, ashiniúwanu.  
 Uchirámenu wapushanúwa  
 / yapajtiurmakáiminiu. /  
 Uchirameshani  
 / iimpia iimpia ajampruttiá. /  
 / Ashiniúwanu /  
 / ashiniúwanu nekasúitjainiu./  
 Satamáruwa, iniaitiamachúruwa,  
 ashíniuwa wapushárasha  
 juínkiniu étea eteákutu  
 / awajturuíniu. /

*Sh.10.Sa.25*

Piúsánasha juínkiniuwa,  
 Sáatamáruwa, Uniu yawáchikiu  
 juí juínkikiu  
 etea eteáku awajturuíniu.  
 / Iniaitiamáchuru, /  
 ashíniuwa,ashikiúnuwa  
 Uniu yawáchikiu  
 shimpianakacháminiu  
 / etea étea awájturui. /  
 Winia wakanchiruáshit?  
 Aya nu jatekumea.  
 Penke kuntincháshiniu,  
 papu kuntincháshiniu  
 juínkinkiniu étea étea awajitiá.  
 Kujuwáchiya aya nu waanturtustá.  
 Tankumkiásanu wapushánaku  
 / itiurtumátsjai. /  
 Junkíniuku  
 etea étea awájturui.  
 Winia wakanchiruáshit?  
 Jatesuámeanu  
 /penke kuntincháshiniu. /  
 Iniaitiamachúruwa,  
 Satamáruwa,  
 jampujchikíniniu,

todas las conozco yo.  
 El sajino que con tu hijo  
 no se desquite,  
 hacia tu hijo también;  
 ladra con cuidado.  
 Todas las cosas,  
 todas las conozco yo;  
 Mi infalible Sáatam,  
 a todos los sahinós,  
 aquí rodeándolos  
 los caza.

Aquí a las guatusas.  
 Mi Sáatam, mi Uniu,  
 solamente aquí,  
 rodeando caza.  
 Mi perro infalible  
 a todas las presas,  
 siendo perro nutria,  
 para no tener desgracias,  
 las caza rodeándolas.  
 A mi sombra talvez  
 solamente has seguido.  
 A animales no comestibles,  
 a pavas no comestibles,  
 aquí rodeando caza.  
 Abre las cuevas tapadas  
 Un sahino domesticado  
 no me trae.  
 Solamente aquí cerca,  
 rodeando caza.  
 A mi sombra talvez  
 persigues.  
 A lo que no es comestible.  
 Mi perro infalible,  
 mi perro Sáatam  
 con fuertes ladridos,

jampujtukíniuwa.  
 Apawa apawata,  
 / shuárana achijáiniu. /  
 Amekániniu páapa nawékunu,  
 páapa náweku aepkímikiu,  
 winiáme winiámenu.  
 Tuwi nawechínchani  
 yajá yajákunu  
 / aepkíjainiu. /

suele ladrar.  
 Padre. Padre  
 yo cojo al enemigo.  
 Tu también pies planos,  
 marcando tus pisadas  
 vienes.  
 Pisaditas de escarabajo  
 muy lejos  
 he dejado.

SH.10.Sa.26

Nunkar nunkará,  
 tuwi nawechíniasha  
 aepkíjainiu.  
 Apawa apawata,  
 wapúshana itiurtúmatsjai.  
 Shuárana achikjai achikjai,  
 achikjáitianu.  
 Pe juitiáme,  
 / Shuára yapajtiúktatui. /  
 / Pe juitiáme. /  
 jampujchíkijai jampujtu.  
 Yajá yajákutu  
 / jampujchikíniniu. /

Por doquiera  
 pisaditas de escarabajo  
 he dejado.  
 Padre, padre,  
 sajino no te traje.  
 Cogí a un enemigo  
 eso he cogido.  
 Ven pronto.  
 El enemigo se vengará,  
 apúrate.  
 Yo suelo ladrarle.  
 Muy lejos,  
 suelo ladrarle.

26 Ii úuntri yaúnchu tu tu anenta:  
 –Apawá wapush shuáran achikjai  
 –ajá.

26 Antiguamente el mayor decía que  
 cantaba así: –Padre, he cogido a un  
 shuar sahino–.

27 Tura níinkia: –Tuí tuit naweti? – ajá.

27 Entonces él le preguntaba: –¿En  
 donde están sus pisadas?–

28 Nunkar nunkar aepkijai – tau.

28 La respuesta era: –Las dejé andando  
 de un lugar a otro–.

29 Aparinkia: –Páapa nawen aepkim  
 winiáme – tau.

29 Y hablando al padre (al dueño) añá-  
 día: –Tú vienes dejando las señales  
 de tus pies planos–.

30 Túramu wisha ii úuntri tímian  
yamái tajai.

31 Nuke asatí.

32 Nukete.

30 Porque nuestros mayores decían  
eso, yo también digo lo mismo.

31 Basta así.

32 Eso es todo.

sH.10.Jat.1

## Jaterma (Celebración)

### CELEBRACIÓN DEL KUNKUNÁ (INICIACIÓN DE LOS PERROS)

**Informante:** Uwijint, 41 años, Pajának 1975.

- |   |  |
|---|--|
| <p>1 Ii úuntri yaúnchu yawán kunkunán ayurin áarmia nuna aujmatsátajai.</p> <p>2 Juna tiniu áarmiayi.</p> <p>3 Yama nankámtaik yawán ewekamu wéar, táar, nuyanka Kashín nana jintim tutai, nukach' arémramu ana aun júuk, nuyanka wáisan, nuyá chíkich wáisan, nuyá kunkunán, tura chíkich kunkunán júukar, najánin áarmiaja.</p> <p>4 Turawar, nuyanka ekénak, tsawana aí nantakiar, uchín iniántrar, nua áinia aun iniántrar, pekákar, matsásar, juna anentin áarmiayi:</p> | <p>1 Les voy a contar como antiguamente nuestros mayores hacían comer a los perros las plantas kunkuná.</p> <p>2 Solían decir lo siguiente:</p> <p>3 Comenzaban por la tarde mandando de caza con los perros a los novicios. Al día siguiente, preparaban una mezcla con la planta de hojas rayadas jintim, con la guayusa de hojas anchas y la de hojas angostas, y con la planta kunkuná de hojas pequeñas y de hojas redondeadas.</p> <p>4 Luego, antes que amaneciera, la cocinaban en una olla y haciendo levantar a los muchachos y a las mujeres, los colocaban en fila con sus perros, cantando la siguiente plegaria ánent.</p> |
|---|--|

Sh.10.Jat.5.

- |   |  |
|---|--|
| <p>5 // Yama tsentsempuruna //<br/>/ amuknakíajai /<br/>/ Amusharúnaka, /<br/>/ Suachurúnaka, /<br/>/ Saatamarúnaka, /<br/>/ Kunamprushuruna, /<br/>/ Makanchurúnaka, /</p> | <p>5 La nueva coca<br/>la hago chupar<br/>a mi perro Amush,<br/>a mi perro Suach' (tigre),<br/>a mi perro Sáatam (tigre),<br/>a mi perro kunámrush,<br/>a mi perro Makanch',</p> |
|---|--|



- / Wapikiataruna, /  
 / Wankanmiruna, /  
 / Shuwinchirúnaka, /  
 / Charakataruna, /  
 / Kujiramaruna, /  
 / Amitiamachuna,  
 / Pamanawaruna, /  
 / Makánchruna, /  
 / Amitiamachuchin /  
 / Sukuturúnaka. /  
 Yama nankámtaik ekénak anentáiniakka tiniu áarmiayi.
- 6 Tura ekénak, anetruá, yawán nuna kunkunán aúr, tsawar, senturtá túsar, yawá ewekamutá túsar, akúpin áarmia.
- 7 Turawar, núí akupénak, tu anentatá túsar, nunasha anentrin áarmiayi.
- 8 Nunasha nakumsáttajai  
 / Suachurúnaka /  
 / kashi kashinkia /  
 / masachunumanke  
 itiarmámtajai/  
 / Kashi kashínkiniu /  
 piusanúmanke itiarmamtajai.  
 Kashi kashínkiniu  
 imitiamachuchiruna  
 Wapushunúmanke  
 itiarmantajai.  
 / imitiamáchuna /
- a mi perro Wapíkiat,  
 a mi perro Wankaním,  
 a mi perro Shuwinch',  
 a mi perro Charakat.  
 a mi perro Kujiram,  
 al perro cumplidor,  
 a mi perro Pamá,  
 a mi perro Makanch'  
 al perrito fiel,  
 a mi perro Sukut.  
 Cantaban esta plegaria ánent al principio, mientras la hierba kunkuná se cocinaba en la olla asentada sobre el fuego.
- 6 Después de cantar durante la cocción, hacían comer a los perros el kunkuná cocinado. Al amanecer, mandaban a los novicios de caza con sus perros, para que los acostumbraran.
- 7 Al ser mandados, por orden de los mayores, también ellos solían cantar ese mismo canto.
- 8 (Eso mismo cantaré).  
 A mi perro Suach'  
 bien de madrugada,  
 donde las lemuchas masach',  
 lo he traído.  
 Muy de madrugada  
 lo traje donde las guatusas.  
 De madrugada  
 a mi perro fiel  
 donde los sajinos wapush  
 lo he traído.  
 Al que no falla,

## Sh.10.Jat.8.

/ nayankramachirinia /  
 / kashi káshiki /  
 / jamputmatkiakijai. /  
 / Nayankramachirinia /  
 / kashi kashinki /  
 / imitiamachuna /  
 / Juínki juínki /  
 / jamputmatkiakijai. /  
 / Sukuturúnaka /  
 masachunumanke  
 kashi kashinki  
 / itiarmentajai. /  
 / Nunkui nua asata,/  
 / amesh amesha /  
 yama chankínchikiu entsasámeke  
 entsasámeke winitía.  
 Winísam timiá /epetmitiá/,  
 Shampinia shampi ashí aneasuítjai.  
 Nunkui nua asám /  
 amesha amesha imiá titiame:  
 / –Ashí aneasuítjai. /–

al que se hizo grande,  
 muy de mañana  
 lo he azuzado.  
 Al crecido  
 muy de mañana,  
 al que no falla  
 aquí mismo,  
 lo he azuzado.  
 A mi perro Sukut  
 entre lemuchas  
 de madrugada  
 lo traje.  
 Tú, siendo la mujer Nunkui,  
 tú también, tú también  
 cargando un canasto nuevo  
 ven a llevar las presas.  
 Andando, tápalas bien.  
 Me cuido de la mala suerte.  
 Siendo mujer Nunkui,  
 dices continuamente.  
 De todo me cuido.

*Sh.10.Jat,9.*

Shamkíchminia ashí aneasuítjai -.  
 Kashi kashinkiu yuca jjiatiakáikia.  
 / Awetakáchuwa, /  
 masachunumanke itiarmentajai.  
 / Nunkui nua asata: /  
 -Waríniaki túrawa –aya tipia nu.  
 Masachunumanke itiarmentajai.  
 Shakáimia uchiwiachi asánkutu.  
 Yuca jjiatiakáikia,  
 Awetakáchuwa aya weajáitia.  
 / Tsanka nunkánama /  
 / aya weajáitia. /  
 / Nunkui nua asam, /  
 / pe timiá titiame. /  
 / Aya shámrukim, /

De la mala suerte me cuido.  
 De mañana salió el talismán.  
 Al que no falla  
 traje en tierra de lemuchas.  
 Tú, siendo la mujer Nunkui,  
 ¿qué hace el perro?, no digas.  
 Lo traje donde las lemuchas.  
 Siendo yo el joven Shakáim,  
 el talismán yuca saliendo,  
 yo ando sin fallar.  
 En tierra generosa  
 suelo andar.  
 Siendo tú la mujer Nunkui,  
 pronto reza mucho.  
 Para no traer mala suerte,

- Waríniak túrawa? –aya tipia nu.  
Masachunumanke itiar mantajai.  
Wapushunúmanke itiar mantajai.
- no avises lo que hace el perro  
En tierra de lemuchas lo traje.  
Donde los sahinós lo traje.
- 9 Úunt yawán kunkunán aur, anentan  
jintintíá ajátaj túsar, akúpin áarmia-  
yi
- 9 Los mayores después de dar de  
comer el kunkuná a los perros, des-  
pués de cantar la plegaria ánent,  
mandaban a los novicios de caza.
- 10 Tura we, séntakka, káshain káshik  
maa, tau áarmiyai.
- 10 Después de irse, si poseían la bendi-  
ción de Etsa, de madrugada mata-  
ban una lemucha y se regresaban a  
la casa.
- 11 Turamtai, nuka úuntka chicháak:  
–Senturúme – tiniu áarmiyai.
- 11 Entonces el maestro les decía que ya  
eran bendecidos y que siempre ten-  
drían suerte.
- Sh.10.Jat.12.*
- 12 Nuí we: –Kampuntniúnmayá kun-  
kunach' tutainia nu akákam, itiatá,  
Wáís wainkiámka akákam itiatá –  
tiniu áarmiyai.
- 12 Después de regresar, el maestro les  
decía: –Váyanse a la selva, y traigan  
hojas de esa planta que llaman kun-  
kuná y del árbol de guayusa–.
- 13 Tu tai, imiátrusank jintímnasha  
akak, itiaú áarmiyai.
- 13 De la selva traían también hojas de  
la planta jintim.
- 14 Nuyá wáisnasha akak, itiaú áarmia-  
yi.
- 14 Además traían hojas de guayusa.
- 15 Kunkunánsha aínsank chikíchik  
nukáchiniak akak, itiaú áarmiyai.
- 15 Y arrancaban también una hoja de  
kunkuná.
- 16 Tuma asamtai, Turawar, kashín kás-  
hik natakin, ekénin áarmiyai.
- 16 El día siguiente muy de madrugada  
paraban una olla para cocinarlas.
- 17 Nuyá kuntínian akapén júrusar,  
yawán ayurin áarmiyai.
- 17 Después de la caza, sacaban los higa-  
dos a las presas y se los daban a los  
perros.

- |  |  |
|--|--|
| 18 Ayúrawar, kintiámtikin áarmiayi.  | 18 Estos pasaban el día solamente con esa comida.  |
| 19 Túrawar urumsha kintiamuk, nuís-ha ekenin áarmiayi, kunkunán.                 | 19 Pasado el día, de madrugada paraban la olla para cocinar el kunkuná.  |
| 20 Áitkiasank uchín pekákar, nu yawáintinchia nuna pekákar, ekém-tikin áarmiayi. | 20 De la misma manera, poniendo los novicios con sus perros en fila, los hacían sentar en sus asientos kutank. |
| 21 Ekemtikiawar, ataksha anentin áarmiayi.                                       | 21 Después de hacerlos sentar, cantaban de nuevo:  |

*Sh.10.Jat.22.*

22  
 / Nunkui nua asata, /  
 / imitiamáchuna /  
 yama kunkunarun  
 aya umutmakijai.  
 Wariniakiniuwa aya áitkiawa?  
 aya tipia.  
 / Nunkui nua asam, /  
 /aya shamrukippia. /  
 Ameshaniniúwa ameshaniniu,  
 / Juí ekemásame, /  
 / aya anentritiá. /  
 Shakáimian uchiwiáchi asánaku,  
 / umukan ekemásan, /  
 / tu eketajai. /  
 / Uchitírimesha /  
 / pénker enentaimsatárum. /  
 / Yama kunkunarun /  
 Suachurúnake umutmatkiakijai.  
 Suachurúnake imiatiamachuchin,  
 / Sáataman uchirí /  
 yama kunkunarun  
 umutmatkiakijai.

22  
 Siendo tú la mujer Nunkui,  
 al perro que no falla,  
 mi nuevo kunkuná.  
 Sólo le hice tomar.  
 –¿Por qué hace así? -  
 simplemente no digas.  
 Siendo tú la mujer Nunkui,  
 no me traigas mala suerte.  
 Tú también, tú también  
 sentándote aquí,  
 canta plegarias ánent.  
 Siendo yo el joven Shakáim,  
 sentado haciendo tomar,  
 así estoy sentado.  
 Ustedes, los jóvenes,  
 piensen buenas plegarias.  
 El nuevo kunkuná,  
 a mi Suách' hago tomar.  
 A mi fiel perro Suách',  
 hijo del tigre Sáatam,  
 el kunkuná recién hecho  
 le hago tomar.

/ Nunkui nua asata, /  
 amesha amesha  
 pe enentaimtustá.  
 / Aya shamprukipia. /  
 Shakáimian uchiwiáchi asánkutu  
 uutarisha ashí jintinkimiu asana,  
 amúkana ayámsana, tu ekétajai.  
 Wampikiataruna  
 yama tsentsempuruna  
 umutmatkiakijai.  
 Yama kunkunáruna  
 amutmatkiakijai.

*Sh.10.Jat.23.*

/ Imitiamáchuna /  
 / Kunamrushurunka /  
 yama kunkúnana  
 amutmatkiakijai  
 / Amusharúnaka /  
 yama kunkunáruna  
 amutmatkiakijai.  
 /Sukutarúnaka /  
 yama kunkunaruna  
 amutmatkiakijai.  
 Imitiamachuna  
 yankanamachirinia  
 Yama kunkunaruna  
 umutmatkiakijai.  
 / Wankanmiruna...  
 Tiniu áarmiayi.

23 Turawar, nuyá wea, ewekamutá  
 túsar, akúpin áarmiayi.

24 Júnaka akupénak chicháiniak:  
 –Jútiksam anetatá – tiniu áarmiayi.

25 Ujákar, akúpin áarmiayi.

Siendo tú la mujer Nunkui,  
 tú también,  
 Piensa pronto en las plegarias  
 no traigas sólo mala suerte.  
 Siendo yo el joven Shakáim,  
 guiando yo todos sus lloros  
 sentándole, le hago tomar.  
 A mi perro wampikiat  
 la coca recién hecha  
 le hice tomar.  
 El kunkuná recién hecho  
 le hice tomar.

Al perro infalible,  
 a mi perro Kunamrush  
 el kunkuná recién hecho  
 le hice tomar.  
 A mi perro Amush  
 el kunkuná recién hecho  
 le hice tomar  
 A mi perro Sukut  
 el kunkuná recién hecho  
 le hice tomar.  
 Al infalible  
 recién iniciado  
 el kunkuná recién hecho  
 le hice tomar.  
 A mi perro Wankánim...  
 Así solían cantar.

23 Después de eso, el sacerdote solía  
 mandarlos a cazar.

24 Al mandarlos les decía: –Canten así  
 mismo–.

25 Los mandaba después de recomen-  
 darles.

26 Akupénak juna tiniu áarmiayi:

27 Sáiru sáiru, nai shimpiantá,  
wankanachrímiuki:  
–kuwí kuwí –tukitiá  
Shakáimia uchiwiáchi  
aya asánkutu,

*Sh.10.Jat.27.*

/ Yuca jñitiakáiya. /  
/ Ímprakta weajáitia. /  
/ Awetakáchuwa /  
/ aya weajáitia. /  
Iní inítkia inítianke  
sáiru nai shimpianta,  
/ Kuwí kuwitame /  
/ amin atsakijmi.  
/ Yuka jñitiakaiya  
awetakáchuwa aya weajáitia.  
/ Nunkui nua asata, /  
/ aya umitiamakai  
amesha amesha  
aya timiá titiáme.  
Sáiru / nai shimpinta /  
Yakí yakinkia: -kuwí –tukitiáme.  
Sáiru nai shimpiantá  
amin atsakijmi.  
/ Wankanmirúnaka /  
nunka nunkará jamputmatkiakijai.  
/ Kunamrusheruna /  
nunka nunkará jamputmatkiakijai.  
/Kunamprusheruwa /  
/ pe anearatame, //  
/ Uchiramekuwa /  
aya makuímiya  
impia impia jamputtiá.  
/ Amushuruwa /  
/ pe aneartame /

26 Mandándolos así solía decirles:

27 Cuñado diente letal (culebra)  
en tu madriguera  
grita: “kuwi kuwi”.  
El joven Shakáim  
sólo yo siendo,

saliendo el talismán yuka,  
voy explorando.  
Sin dejarla cazar  
ando continuamente.  
Bien adentro  
cuñado diente letal:  
al decir “kuwi kuwi”  
yo te agarro.  
El talismán Yuka sacandote,  
yo soy infalible.  
Siendo tú la mujer Nunkui.  
para que se haga infalible  
tú también  
reza mucho.  
Cuñado diente letal  
muy arriba grita “kuwi”.  
Cuñado mío diente letal,  
te he de agarrar.  
A mi perro Wankanim  
por doquiera lo hago ladrar.  
A mi perro kunamprush,  
por doquiera lo hago ladrar.  
Perro mío kunámprush  
ten mucho cuidado.  
A tu mismo hijo  
que no culpe,  
ladra poniendo atención.  
Mi querido perro Amush.  
ten mucho cuidado,

wampimpinia ajástatme.  
 / Wapushá yapajtiámkáink, /  
 nunka nunkará jamputikinme.  
 Pe anearatame  
 Wampimpinia ajástatme.

te harás perro Wampimp’  
 Que el sahino no se desquite  
 por doquiera ládrale.  
 Ten mucho cuidado  
 y te harás perro Wampimp’

*Sh.10.Jat.27.*

/ Wapusha yapajtiámkáink /  
 / uchírame makuípia. /  
 / Uchírame enentáimtikratá,  
 pe enentáimtikratá.  
 Wapusha yapajtiurmakáink  
 uchiraminiáku  
 / impia impia jamputtiá. /  
 Nunka nunkará aya jamputikiyi.  
 Makanchuruwanu, makanchuruka  
 juínki juínki jamputikiyi.  
 / Pe anearatame /  
 / Wapusha yapajtiámkáinkia. /  
 / Nunkui nua asata, /  
 amesha amesha aya timiá titiame:  
 -/ Wapusha yapajkiáiya. /  
 Shakaimia uchichi asanakutuwa,  
 / Pamúkana wejáitia. /  
 / Nunkui nua asam, /  
 sukumpriásmachi entsasámeku  
 winitiam.:  
 -Wariniake túrawa?–  
 aya tipia nu.  
 Wapusha yapajtiurmakáink  
 pe enentáimsatame.  
 / Nunkui nua asam, /  
 Satamáruka  
 juínki juínki jamputikiyi.  
 Imitiamáchuru  
 wapuchnumanke itiarmentajai,

El sajino que no se desquite.  
 No culpes a tu hijo,  
 mas bien ponlo sobre aviso,  
 enseguida hazle pensar.  
 El sajino que no se desquite,  
 a tu hijo  
 observando, ládrale.  
 Por doquiera le ladró furioso  
 Mi perro Makanch’,  
 aquí estuvo ladrando.  
 Ten mucho cuidado,  
 el sahino que no se desquite.  
 Siendo tú mujer Nunkui,  
 tú también reza mucho.  
 Que el sajino no se desquite.  
 Siendo yo pequeño Shakáim,  
 actúo como maestro pá muk.  
 Siendo tú la mujer Nunkui,  
 cargando el cesto suku.  
 Ven.  
 –¿Por qué el perro hace así?–  
 No lo digas.  
 El sajino que no se desquite  
 pronto pon sobre aviso.  
 Siendo tú la mujer Nunkui,  
 mi perro Sáatam  
 aquí mismo ladró,  
 pues a mi perro fiel  
 entre sajinos lo traje.

*Sh.10.Jat.28.*

- |   |  |
|---|--|
| 28 –Yawá ewekamutá – túsar, akupé-nak: –titiá – tusar, nuna ujákar wea akúpin áarmiayi.   | 28 Después de enseñar esta oración, recomendando a los novicios que la rezaran, el maestro los mandaba a cazar.  |
| 29 Tura urú kintiái: –Nantaktiárum –tinia, kashi nantak, ekénak: –Yamáisha wisha winíttiajai, úunt-nasha – tiniu áarmiayi, ma urumka amúak. | 29 Después de pasar el día los despertaba de noche para que enderezaran la olla y cocinaran las hierbas. El último día el maestro se iba con ellos a la caza acompañándolos en calidad de dirigente. |
| 30 Nuísha we, warinia maa, kashain máaka, nuka séentak, tura káyukan máakush séentak.   | 30 Al irse con ellos, cualquier cosa que mataran los novicios, los bendecía. A quién mataba una guatusa lo bendecía diciendo: –En esto nunca fallarás–.  |
| 31 Tura pakin máasha nusha séentak.   | 31 Si mataba un sajino le decía: –En esto no fallarás–.  |
| 32 Tura aya íjiunak achir, tákaku winiana aúka nusha ijiu achitian séentak.   | 32 Así mismo si llegaba uno, teniendo solamente unos cogollos de palmeras, le decía: –En esto nunca fallarás–.   |
| 33 Tura aya tana aúsha nusha tuke séentak, juka tuma túsar, aújmatin áarmiayi.  | 33 Como esto que decía siempre se cumplía, solían contar que se trataba de una verdadera bendición.  |
| 34 Tuma asamtai, ii úuntrinkia chicháiniak: –Senturáip. Pénker enentáim-sam yawash ewekaktá – tiniu áarmiayi.                               | 34 Para que los jóvenes no perdieran esta bendición, les recomendaban de azuzar a los perros después de rezar.   |



*Sh.10.Jat.35.*

- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 35 | Tu tíar, nu kunkuná ekéneamu amuámunam akúpin áarmiayi.   | 35 | El último día, después de dar a los perros el kunkuná cocinado, los enviaban a cazar con esas recomendaciones.  |
| 36 | Túrawar nuyanka, urú ekénak, wénak, anentáiniakka, júnaka tíniu áarmiayi.                               | 36 | Por eso los novicios, escuchando a los mayores, después de cocinar las hierbas, se iban de caza rezando.  |
| 37 | Tura nu ánent nekachutikia yawá aíntmátkiashtai, kuntíniash naka inkiúshtai, tu úunt aújmatin áarmiayi. | 37 | Los antepasados afirmaban que quién no sabe esas plegarias, no logrará que los perros persigan las presas, y, aunque esté al acecho, no encontrará animal alguno. |
| 38 | Tura anentan nékachu ana nuka: –Kuntinian maa yucha atí – tu yuminkramuítí.                             | 38 | Quién no sabe esas plegarias, no puede comer presa alguna, porque está maldecido.   |
| 39 | Shushuí ajuá taur, máataj tukamá tujíntiak, wéak, tu Arútam yumínkmaru, ii úuntri tíniu áarmiayi.       | 39 | Aunque vea un armadillo excavando su hueco, por estar maldecido por Dios, no podrá matarlo.   |
| 40 | Ii úuntri uchín jintintiainiak, nawantrin jintintiainiak, núnisank nuarín jintíntiuk, tu pujú áarmiayi. | 40 | Así se portaban nuestros mayores, guiando a sus hijos, a sus hijas y a su esposa.   |
| 41 | Wi jakámtaisha, amesha uchi jintintiantminiam.  | 41 | Aunque yo muera tú tienes que guiar a los jóvenes.  |
| 42 | Amuámunam nísha, wéasha, kam-puntniunam wéak, júnaka anentniúyayi:                                      | 42 | El último día el mismo maestro Pámuk, yéndose de caza, así cantaba:   |

## Sh.10.Jat.43.

43 Pamukanakenu pamúkana  
 / wi weajáitia. /  
 / Uchiruna /  
 yárum yárum weajáitia.  
 Sáiru nai shimpintá,  
 / pe ekasátame. /  
 / Wankanárminki /  
 / –Kuwi –tukitiáme. /  
 / Shakáimian uchiwiáchin /  
 yárum yárum winiajai.  
 / Amin atsákijmi. /  
 / Umitiámachurun /  
 / Tere uchíchinia /  
 aya ukákinia aya winiajáitia.  
 Tishikmárkuta aya winitiamé.  
 Sáiru nai shimpintá,  
 initiákanke, initiakankenu:  
 / –Kuwi kuwi – tukitiá. /  
 / Winia uchíruke, /  
 / aya atsatamankink. /  
 Shakáimia uchiwiachi  
 aya asánkutu,  
 / Kushi uchiwiáchin /  
 aya ukákinia aya winiajai.  
 Yuca j̄itiakáiya  
 kutsakmarkuta aya wininiáwai  
 / awetakachuchi /  
 / imitiamachuchi /  
 / sáiru nai shimpintá, /  
 iní inítkianke yutúmasme  
 tepertustá.  
 / Imitiamachuchin, /  
 Kushí uchíchinia  
 ukákinia winiajai.

Siendo yo el maestro Pámuk,  
 suelo andar de caza.  
 A mis hijos queridos  
 ando llevando en grupo.  
 Cuñado mío, diente letal,  
 de prisa quítate del camino.  
 En tu guarida  
 grita: –Kuwi–.  
 A los hijos de Shakáim  
 voy llevando en grupo.  
 A ti te he de agarrar.  
 A mis perros que no fallan,  
 a los hijos de Tsere,  
 voy desparramando.  
 Vengan a dar capirotaos.  
 Cuñado mío, diente letal,  
 adentro en tu cueva  
 grita: –Kuwi kuwi–.  
 Solamente mi hijo.  
 que no te agarre.  
 El pequeño Shakáim  
 yo sólo siendo,  
 a los perritos Kushi (coatí)  
 voy regando por doquiera.  
 El talismán Yuca los sacó,  
 sólo escarbando vienen  
 los que no dejan escapar,  
 los que nunca fallan,  
 cuñado mío, diente letal,  
 tapándote muy adentro,  
 quédate quieto.  
 A los infalibles  
 perritos Kushi  
 voy desparramando.

*Sh.10.Jat.44.*

/ Pamúkana weáku, /  
 nunká nunkar juítikijai.  
 / Satamáruna /  
 / nayankramaruna /  
 uchirinkia imiatiamáchuna  
 / juwitikijai. /  
 Núnkar núnkar weákuna,  
 Shakáimia uchiwiáchi  
 atumesha atumesha  
 / pe timiattiárum. /  
 Shampi shampi amaintiamkáiji.  
 Shakáimia uchiwiáchin  
 pamukash ujakmatí.  
 / Aya nekashtainkiáit? /  
 / Pe timiattiárum. /  
 / Yuka jitiakáiya, /  
 wi pamukana weákuna  
 ajuírkatu wejáitia.  
 / Ajuínkiana wejáitia. /  
 Shakáimia uchiwiáchi  
 jurmarkuta winitíarme.  
 Tishikmarkutak /winitíarme/.

44 Ajá áarmiayi úunt, yaúnchu kunkunán ekénak, yawán anentáiniak.

45 Tu tutai tuchatáinkia yawá aintmachu.

*Sh.10.Jat.46.*

46 Tura nuyánka kunkunachin aéntsasha aás, chikíchnash aás, chikích-nash aás, ikiú áarmiayi,

Andando como maestro Pámuk.  
 por doquiera les silbo.  
 A mi perro Sáatam,  
 al que se hizo grande,  
 a su hijo infalible  
 suelo silbarle.  
 Mientras ando por doquiera,  
 los hijos de Shakáim,  
 vosotros también  
 cantad ánent enseguida.  
 La mala suerte no nos alcance.  
 a los hijos de Shakáim.  
 el maestro Pámuk avise  
 ¿Acaso no se debe conocer?  
 pronto rezad mucho.  
 El talismán Yuca los sacó.  
 Yo andando como maestro,  
 ando apurándolos.  
 Ando apurando a los perros.  
 Hijos de Shakáim  
 venid recogiendo.  
 venid removiendo la maleza.

44 Antiguamente así cantaba a los perros el maestro Pámuk, después de cocinar las hojas de kunkuná

45 A un perro que no persigue las presas, así se debe decir.

46 Al final hacían tomar el kunkuná uno a uno también a los novicios.

- |    |  |    |   |
|----|--|----|---|
| 47 | Túrawar, nuna wénak, nu yawán ewekákar, máamuchin penkásar, úunt wéaka jurúmkin weu áarmiayi.                          | 47 | Después de eso, iban de caza y, cocinando las presas, se las entregaban al maestro, para que se las llevara.                |
| 48 | Turawármatai, úuntan kunkuná ekenkamúnmasha akiniáarmiayi.   | 48 | De esta manera, en la celebración del kunkuná, pagaban al maestro.  |
| 49 | Turawármatai: –Winia sentúrtinian unuíturu asamtai – túsar, yawá uchich’ apu mankarún, yama tsakata aun akín áarmiayi. | 49 | Diciendo: –Él me enseñó a no fallar nunca en la caza– le pagaban también con un cachorro apenas destetado, lindo y gordito. |
| 50 | Nukete.  | 50 | Eso es todo.  |

#### Otros informantes

El celebrante Pámuk hace un yampaco con las hojitas de kunkuná y el corazón del animal que el perro debe cazar. Lo cocina y lo mastica con yuca. Antes de darlo al perro canta el ánent. Después de cada ánent, chorrea zumo de maikiúa en la boca del perro.

*Sh.10.Jat.51.*

Shimpiu de Tsuís.

- 51 Shakáimia áishmanku (6)  
nukawáitianu  
/ nuí ayurkáinia. /  
/ Wee-kushíchiniu /  
/ umawáitini. /  
Sáikiama sáikiama, (3)  
shinki wáčhínmanke  
táputu patachímasme  
/teperamástame. /  
Káape aishmankchi  
winiawáitiani.  
/Sáikiama sáikiama, /  
káape aishmankuchi  
tutúrutu winiáwai (3)  
Nunkui ayúrkechin  
Inimiawáitiame (3).

Tesa de Makuma.

- 52 Patúkama yawarun (4)  
yama amajkiámsachin  
putsumárachu jukámakan,  
/ awétkachun /  
yamashashi atsámratja.  
/ Ewekámkishin /  
/ awajtúmaja. /  
Patúkam yawachíruna  
/ ewekámratja. /  
/ Awétrachun /  
// ewekámratja. //

Tesa de Makuma.

- 53 / Patúkama yawaru, /  
/ Patúkama /

El hombre Shakáim  
lamiendo

allí le hizo comer.

El coatí Wee

suele tomar.

Cuñado,

debajo de la cama  
colocando un apoyo,  
te has acostado.

El hombre mosquito  
suele venir.

Cuñado,

el hombre mosquito  
ruidosamente viene.

La comida de Nunkui  
suele traer.

A mi perro Patukam,

al recién entrenado,

al fuerte llevando,

al que no falla,

he de alejarle las culebras.

Al medio cazador

lo inicié.

A mi perro Patúkam

lo hago cazar.

Al que no falla

lo hago cazar.

Mi perro Patúkam,

Patukam

## Sh.10.Jat.54.

yawachirúnaka,  
/ apachinia /  
naweya waitkiúmka,  
/ pe anearatá. /  
Ínkiua ínkiua awajipia. (3)  
Wapuka nankichin takasuyi.  
Chinkiankiáchinia takakuyi,  
/ takakuyi. /  
Nujai ínkiua ínkiua awajip.

perro mío,  
del enemigo (sahino)  
si encuentras sus pisadas,  
ten mucho cuidado.  
No te pongas al frente.  
El sahino jefe tiene lanza.  
Lanza de bambú ha tenido,  
ha tenido.  
No estés al frente de él.

## Tesa de Makuma.

54 Patukama yawaru, (4)  
Wapushachi wainkiúmka,  
/ pe emetatá. /  
/ Wapushachi /  
    juí peekchírame.  
/ peekchíram nankaikíp. /  
/ Wapushachi /  
/ peekchiram nankaikipi. /

Perro mío Patúkam,  
si encuentras un sahino jefe,  
atájalo rápidamente.  
Al sahino bravo  
de lado arrimándote,  
arrimándote no lo pases.  
Al sahino bravo,  
arrimándote no lo pases.

## Núnkuich' de Kuankus.

55 / Tuénku yawachin, /  
awetiríchuna aitimakijai,  
aitiamakijai.  
Nujurnumankeya  
tariminiúchinia aitiamasajai.  
Shakáimia áishmanku,  
ameshániniu enentaimiaraktá.  
Aya wetámenu. (3)  
Awetiríchuna aitiamasajai  
Tuenku yawáchinia  
Kenku peakchínmayank  
/ aitimakijai. /  
Chikíchiki yawáchinia  
/ aitiamasajai. /

Al perrito lobo  
lo hice infalible.  
Así lo hice.  
Sólo en tierra firme  
hice que pise.  
Varón Shakáim,  
tu también reza,  
hazlo continuamente  
Infalible lo hice.  
Al perrito lobo  
en la cama de quinchá  
así lo hice.  
A un solo perro,  
lo hice así.

*Sh.10.Jat.56.*

Nunkuich' de Kuankus.

56 / Sáikiana sáikiana, /  
shinki wachíniaka  
tsutsuki inímiyai.  
Chachartúkinia  
aya winiajáitia.  
Kampuachíniamanke  
sháúwa sháúwa  
aya ajakítiame.  
/Sáikiana sáikiana, /  
tintiukiámasame.  
Yakiya yakiya  
táputu patachamasámeku  
/ aya tepesatame. /  
Wíkikiu wíkikiu  
/ chacháratu winiájai, /  
Sáikiana sáikiana,  
ayatamákinia aya winiajáitia.

Cuñado cuñado  
debajo de la cama  
hurgando lo traigo.  
Por anunciarme buen agüero  
sólo por eso vengo.  
En un enorme raigón,  
topando,  
haz sólo eso.  
Cuñado cuñado,  
en la tagua  
muy arriba  
en la repisa colocándote.  
solamente acuéstate.  
Yo solo, yo solo  
soy de buen agüero.  
Cuñado cuñado,  
sólo vengo a acompañarte.

Núnkuich' de Kuánkus.

57 Wakanichirinia  
/ iwiánchinium wena, /  
/ awankuturmasajai. /  
Tsankun ijiúrtaiki,  
nautaza ayúrtumkiu.  
Ikiukmachirinia  
Iwiánchinium wena,  
/ wakaníchiri untsurtumkijai./  
Nijiatamásana maenk  
wenuchirinia  
nijiá nijiá awájtumsan,  
kapiniúmanke tariminiuchíruna  
tarimiasánkeya

Su alma  
que iba donde los espíritus  
se la devolví.  
El tabaco exprimido,  
y mascado dando de comer  
el alma que lo dejó.  
entre espíritus la que fue  
su almita llamé  
Lavándole la baba  
de la boca,  
dejándolo limpio  
en el bejuco el que pisó  
el que pisó,

## Sh.10.Jat.58.

wakanichirinkia iwiánchnium  
 / wena itiarutumásajai. /  
 / Kashi tsawásanke /  
 / nujúrutu awajkijai, /  
 nujúruta awájtumsan.

su alma, entre los espíritus  
 que iba, yo se la traje.  
 De noche amaneciendo,  
 le di caricias,  
 acariciándolo mucho.

## Núnkuich' de Kuánkus.

58 Apawá apawátanu,  
 amékaya patásame,  
 winiáme winiáme.  
 Wi tuí nawensha  
 / aya imiajtikijai. /  
 / apáchinia achikijai. /  
 / Apawáchitia pe juirkatame. /  
 Amekáyanu patrásam winiáme,  
 patrásam winiáme.  
 Wíkiaya wíkiaya,  
 Tuí nawechitiátanakeya  
 / aya imiajtikijai. /

Padre, padre  
 tú mismo siguiéndome  
 vienes, vienes.  
 Yo pies de escarabajo  
 solamente teniendo,  
 he cogido a un enemigo.  
 Papacito ven pronto.  
 Tú vienes atrás,  
 siguiéndome.  
 Yo, yo mismo,  
 aunque tenga pies de escarabajo  
 sólo eso hago.

Yaún de Mayáik<sup>lu</sup>

Yawá petsakmatáikia, máan anentri ainiáwai. Putsukáink-tusa, maán anéntrak: (Si el perro da crías, hay las plegarias del perro cazador. Para que no se debilite rezan las plegarias del perro cazador.):

59 Máamea máameake.  
 Máana uchichirí uchichiri  
 Imitiámachu imitiámachuwa  
 imitiámachu.  
 Máana uchichiri (3)  
 / putsuchúwanu, /  
 imitiámachuwa (3)

Matas y matas.  
 El hijo del que mata  
 es fiel, que no falla,  
 que no falla.  
 El hijo del que mata  
 no se debilita,  
 no falla.



*Sh.10.Jat.60.*

Máana uchíchiri  
 Imitiamáchuwa (3).  
 / Máana uchíchiri /  
 mankatatániniu  
 / chumpimiasáyitia. /

El hijito del que mata,  
 no falla.  
 El hijito del que mata  
 engordándose,  
 está enjaulado.

Yaún de Mayáik<sup>1u</sup>.

Mankamu tu anentrutáinti. Manka yawá, úunt yawá uchirí, imiatmaukáit ? Yawá maan uchiriyá nuna anentri ainiáwai (Al perro que está engordando hay que cantarle plegarias. El perro que está engordando, hijo del tigre ¿acaso no es fiel? Al hijo del perro cazador, suelen cantarle):

60 Yawá surustaya.  
 Saatamákuwa  
 / imiatiamachuwa. /  
 / mankatatájainiu. /  
 / Yáapruru /  
 / chumpimiasáyitia. /  
 Imitiamáchuwanu (3)  
 Yanankama uchirinia  
 Imitiamaukáitia?  
 / Yápruru /  
 / chumpimiasáyitia. /  
 Páshik jinkiamásánkenu  
 / Imitiamachuwa. /  
 / Shiashíaruwa, /  
 / imitiamachuwa. /  
 Nunkuínia Nunkuíniayi  
 Yawachiriyá  
 ta tamarinia  
 Imitiamaukáitia?  
 Nunkui nuwa asanku,  
 / asankutayi, /

Entrégüeme el perro.  
 Al perro Sáatam  
 al que no falla  
 he de engordar.  
 El que hizo músculos  
 se ha llenado.  
 El que no falla,  
 el hijo del tigre Yanánkam.  
 ¿Acaso no es cumplidor?  
 El que hizo músculos  
 se ha llenado.  
 El perro Páshik amarrando,  
 que no falla es.  
 Mi perro shiáshia (jaguar),  
 que no falla es.  
 De Nunkui  
 su perrito,  
 al que se le acerca.  
 ¿Acaso no es cumplidor?  
 Siendo yo la mujer Nunkui,  
 eso siendo yo,

*Sh.10.Jat.61.*

kashininki kashinki  
 / yápruru /  
 / chumpimiasáyitia. /  
 Imitiamáchuwa (3)  
 ashini ashíniyuaya,  
 ashí jukáramu  
 itiurasánkiniu  
 / imitiamakáitia? /  
 Yucháitianianu  
 ashí itiá tama  
 itiurasánkiniu  
 / iniaitiamakáitia.? /  
 Nunkuínia anúnkmiaya.  
 / Nunkuínia /  
 Nunkuínia núwana,  
 Nuwanápiniau  
 Yawáichirinia,  
 Itiurasánkeniu  
 / imitiamakáitia.? /  
 Imitiamáchuwa (3)  
 Kashinki kashínkiyau  
 mankakartá.  
 Chumpimtsáink.  
 Yapru yapruru  
 / chumpimiasáyiyau. /

de madrugada  
 el que hizo músculos  
 se rellenó.  
 El que no falla,  
 absolutamente todo,  
 todo lo que se lleva,  
 ¿de qué manera  
 puede fallar?  
 Sin comerlo,  
 llegando trayéndolo todo,  
 ¿de qué manera  
 puede dejarlo?  
 Alcanzando a Nunkui,  
 a Nunkui,  
 a la mujer Nunkui,  
 ciertamente de Nunkui  
 el perrito.  
 ¿De qué manera  
 puede fallar?  
 El que no suele fallar  
 de madrugada  
 engórdelo.  
 Él que no se rellenaba,  
 el puros músculos  
 se rellenó.

Yaún de Mayáik<sup>iu</sup>.

61 Japamarúwayi.  
 tatá umarunka.  
 Tata umá uchichirinkia.  
 Uchichichuna  
 Ishíchiki jíiniun.  
 / Ayu urú túumiatna /

Japa (venado), perro mío,  
 ven a tomar.  
 Hijo de mi hermano, ven.  
 Al que no es pequeño,  
 al recién salido,  
 dándole la sopa,

*Sh.10.Jat.62.*

/ kashininki kashinki /  
mankakatániniu  
amajtumkitiá.  
Kashininkiniuya  
/ tata umárunka. /  
Kashinínkiyanu  
/ aya jurumikiya. /  
Kashínkiniu  
mankakatáme.  
Umatamárajai.  
/ Saatamárunka /  
ashiniu ashíniuya  
/ manchunka /  
juí karámuwa.  
Warí urukásanke  
tsakacháintiaya.  
Kashinki  
tsakakata ejeniu  
/ wayaniániyu. /

de madrugada  
para que engorde  
dásela de comer.  
Hacia el amanecer  
ven a tomar.  
De madrugada  
solamente lo llevó.  
De madrugada  
para que engorde  
le hice tomar.  
Perro mío Sáatam,  
a todos completamente,  
a los osos hormigueros  
aquí soñó.  
¿Por qué motivo  
no ha de crecer?  
Mañana  
de crecer  
ha llegado el tiempo.

Yaún de Mayáik<sup>iu</sup>.

Yawá uchich' aikia ishímmia aíntmachu, yama aíntma aikia akúpeamu, tutáinti. (El perro pequeño que va allá a la selva sin perseguir los animales, para que se inicie en la caza, hay que mandarlo cantando así):

62 / Yawá maikiuáruna /  
aitiamakijai. (3)  
/ Warí yama kiniu /  
wajatakitiá. (3)  
Nujuráchinma  
Pashiniúya  
/ wajantakikia. /  
/ Warí namánkeniu  
máataj tiniu

Al perro con el floripondio  
así (cazador) lo hice.  
Al recién nacido  
páralo.  
En la cumbre  
al perro Páshik  
hazle parar.  
¿Qué carne  
quiere matar?

*Sh.10.Jat.63.*

Wapùshanampash  
 / wajatá tiya. /  
 Tsuatan umáruna  
 Uwetakáchuna  
 / aitiámákjaitia. /  
 Tuwenkunaki  
 / aitiámákjaitia. /  
 Yama maikiúana  
 aitiámákjaiti.  
 Imitmáchuna  
 aitiámakji.

Tal vez entre sahinós  
 dile que esté.  
 Mucho que coge,  
 infalible  
 lo hice.  
 Perro lobo tuénku  
 lo hice.  
 Con el nuevo floripondio  
 así lo hice.  
 Que no falla  
 lo hice.

Yaún de Mayáik<sup>iu</sup>.

Ewekamman yamáikia títiatjai. Yawán napi esáishtinian títiatjai. (Ahora, para que las culebras no le piquen, cantaré al perro antes de mandarlo de caza).

63 Wee-kushíchiniaku,  
 wee-kushíchinia,  
 ewekatámajai.  
 / ayurmatamajai. /  
 / Imitiámáchuna /  
 wee-kushíchinia  
 ewekatámajai,  
 / ayukmatámajai. /  
 Ewetamáchuna  
 / uwétakáchuna /  
 / ewekatámajai. /

Al perrito coatí  
 al pequeño coatí  
 lo mando a cazar,  
 lo alimento.  
 Al que no falla,  
 al perrito coatí,  
 lo mando de caza,  
 lo alimento.  
 Al que no falla,  
 al que no falla  
 lo mando de caza.

Yaún de Mayáik<sup>iu</sup>.

Yawá ewekámkur', napi esáink tusar' tutáinti. Napi chicharkur', wáintia tusar', maawáijian. (Al mandar el perro de caza, para que la culebra no le muerda, debemos rezar. Hablamos a la culebra, para que al encontrarlo no quiera matarlo):

*Sh.10.Jat.64.*

64 / Mai shiniúkana / kuju waachímanke sháutu sháut wayasme, aya tepermasakia. Ja wikianu wikianuya, Nunkui nua asanku, asankútaya, tapáichinia jutásana, uwijmiárkutake wi winiájai. Aya / tsupiráijmea, / tapáchijiai tsupiráijmea,	Tu que andas por doquiera: en la cueva sin salida deslizándote entra, y quédate quieta, Pues yo, yo misma, siendo la mujer Nunkui, esa siendo yo, cogiendo la lanza haciendo señas vengo yo. Que yo no te corte, con la lanza que no te corte
--	--

Yaún de Mayáik<sup>iu</sup>.

Yawá wáinchakui, yawá shimpiankamtai, yawá taráchir ja tepákui, kashain wáinkiach nu tuma asamtai: –Wekásam, taráchri itiprutsakia – tutai. Tuma asa nuí táakui. (El perro teniendo mala suerte, no encontrando presas, estando acostado en la cobija enfermo, estando así por no haber encontrado la lemucha, se debe decirle que ande envuelto en la cobija. Después de decirle eso, allá se le canta):

65: Tarachichírameya nujura nujura nujuráchitia. Tarachichírame atírsame. Aya tepertusakia. Naka naka tepertusái. (3) Wishani nuyánu / Nunkui nua asana, / íisha imianketajai. (3) Warinki waríniniu Astuta nuwashi / charutukitia. /	te has envuelto en una cobija muy blanda y suave. De tu cobija suéltate. Sólo quédate acostado. Esperándome acuéstate. Yo también después, siendo la mujer Nunkui, yo también soy poderosa. Cualquier mujer Atsut talvez se te cruzó.
---	---

## Sh.10.Jat.66.

Ameshaniniu  
 anentáimia ajáshmanki,  
 Amesha imiánkitiáme,  
 Imiánkitiámeku.  
 Wishániniuya  
 Nunkui nuwachitjai. (3)  
 Tuwenku tuwenkuchi  
 / awaitiríchuna /  
 / ewekakámajai. /  
 Uwetiríchuna  
 Nujura nujura  
 / warí urúkame /  
 tarachichírame.  
 /ejatámesha teperamámeta./  
 Jintia jintiá ejenu,  
 jintia ejenuya,  
 tarachichírame atisámeya,  
 / Naka naka tepertusái, /  
 tepertusáitia.  
 Tuwenkuchiríniaku,  
 / uwetiríchuna, /  
 awekakámajai. (3)

Tú también  
 estando sin pensar,  
 te perdiste,  
 te perdiste.  
 Yo también  
 soy la mujer Nunkui.  
 Al perrito lobo  
 que no deja escapar  
 mando de caza.  
 Tú, siendo infalible,  
 en lo muy blando  
 ¿por qué razón  
 estas envuelto?  
 Tapado estás acostado  
 tú que recorrías los caminos,  
 los caminos que recorrías.  
 De tu cobija desenuélvete.  
 En guardia acuéstate,  
 quédate acostado.  
 A mi perrito lobo  
 al que no deja escapar,  
 lo mando a cazar.

Yaún de Mayáik<sup>u</sup>.

Yawá pújua au, shámrukáink tusar', tu anentrutái (al perro blanco, para que no traiga mala suerte, así es de cantarle):

66 Shaamanachítiajai  
 / Shiashiáruta, /  
 / shaamurukipia. /  
 / Wishaníniuya /  
 / wisha imianketajai. /  
 /Nunkui nuwachítiajai /  
 Shamurukípianu.

Yo no traigo mala suerte.  
 Perro mío jaguar,  
 no me traigas mala suerte.  
 Yo también,  
 yo también soy fuerte.  
 Pues soy la mujer Nunkui.  
 No me traigas mala suerte.

## Sh.10.Jat.67.

Warí urukária  
 / sháamakaj tutáintia. /  
 Iikiainiuya  
 / kajermamtainkiai.? /  
 Shamurukipia, (3)  
 Nunkui nuachítiajai.  
 Wisha imianketajai. (6)  
 Nunkui nuachítiajai. (3)  
 Úuntarinia amukurunayi.  
 Anú -tíniaya.  
 / Aneasúítiajai. /  
 / Sháamacha tujíntiajai. /  
 Warí urukamtia  
 Shiáya-shiayaruta  
 shamurukítiaime.  
 / Shamurukítiaataja /  
 Shaamachatainkijai.,  
 / wikia shaamchatáintjia. /  
 / Warink áiniuya. /  
 / shaamaráwanu /  
 / átsuk nuwáshiniu /  
 shamurukipia aya  
 / turútawa. /  
 Yanu yanuya.  
 / Wishani imiankétajai. /  
 Wikia / sháamchatáintjiai, /  
 Nunkui nuwachítiaja. (3)

Yaún de Mayáik<sup>u</sup>.

67 Wikiáni junitiátna (3)  
 Tsapa aneakuítjai. (5)  
 Ishichíkiniu ayúrutu  
 nuketiátmea,  
 / ejeniatkiármajai. /

¿Por qué motivo  
 se dice: traigo desgracias?  
 ¿Entre nosotros mismos  
 debe haber odio?  
 No traigas mala suerte.  
 Soy la mujer Nunkui.  
 Yo también soy poderosa.  
 Soy la mujercita Nunkui.  
 Al mayor que quiere acabarte:  
 te dice que lo ladees.  
 Yo he estado en guardia.  
 No puedo tener mala suerte.  
 ¿Por qué razón  
 perro mío shiáshia  
 has de traer mala suerte?  
 Aun pudiendo traer mala suerte,  
 no la debo traer.  
 Yo no debo traer desgracias  
 ¿Por qué es así?  
 La que trae desgracias  
 talvez es la mujer Atsut:  
 -Tú no traigas desgracias-  
 sólo eso me suele decir...  
 ¿Quién como yo?  
 Yo también soy poderosa.  
 Yo no he de traer desgracias,  
 pues soy mujercita Nunkui.

Aunque yo sea así,  
 el pilche cuidado.  
 De poca comida  
 aunque seas,  
 yo te hago saciar.

## Sh.10.Jat.67.

Etsa sukuamatáiki  
 / ayu sutumikiyátna, /  
 ematkiármajai, (3)  
 Shauku ii jutáinkiniu,  
 sháuk ijiuratáinkiniu,  
 / ayu útia anikijia. /  
 Shank ijiuratáinki  
 ayu aruta imíkijia.  
 Ejematkiármajai. (3)  
 Japan aneakuítajai.  
 Wishaniniúyau  
 Untaruna amukurúnayi  
 Ame tímiaya /aneakuítajai/  
 Nunkui nuwachitjai (3)  
 Tsapa naneakuítjia,  
 / tsapa aneakuítjiau. /  
 Shaukchárintjai (3)  
 ¡ Warí urukánkuki /  
 / aintiúrawa? /  
 Warí urukánkuk  
 ta tamárusha  
 / aintiurawa? /  
 Atsut nuwáshiniu  
 Uwí yuchurúkinia,  
 Uwí yuchurkimiashi,  
 Uwí yurkirmiapái.  
 Warí urukanku  
 / aintiurawa? /  
 Atsut nuwáshiniu  
 / ipiakunayi. /  
 Painkímrawash?  
 Uwín ikiurkinia  
 /watsámana turutsamashi/  
 turutsamashi.

A la luz del sol  
 soplándote,  
 te hago seguir.  
 Tas cogiendo,  
 tas exprimiendo,  
 soy como una que llora.  
 Tas, se debe expresar.  
 Bueno, enseguida vomito  
 y te dejo satisfecho.  
 Cuido al venado.  
 A mi también  
 el mayor me acabó.  
 Lo dicho por ti, suelo cuidar.  
 Soy la mujer Nunkui.  
 Suelo cuidar el pilche.  
 el pilche suelo cuidar.  
 No soy su mullo,  
 ¿por qué motivo  
 me hace así?  
 ¿Por qué razón  
 llegando a mí también  
 me hace así?  
 Tal vez la mujer Atsut  
 al que no come chonta,  
 chonta al que no come,  
 ciertamente se la hizo comer.  
 ¿Por qué razón  
 me hace eso?  
 Tal vez por la mujer Atsut  
 fue invitado.  
 ¿Tal vez le cocinó carne?  
 Dejando la chonta  
 tal vez enflaqueció,  
 tal vez eso me hizo.



Sh.10.Jat.68.

Chai nuwa asanku,  
wikia tiniúyaj.  
Nu nunka awajtu,  
nu nunkanke  
/ Uwijitiu jukímiajsha. /

Siendo yo una osa  
Yo suelo decir:  
Haciéndole de esa tierra,  
sólo a esa tierra  
arreándolo, lo llevé.

Yaún de Mayáik<sup>iu</sup>.

Yawá pakin jatek, aparí untsúam juírkicham, apariín juírkicham, tu enentrú pujá nuí (El perro llamado por su padre (pámuk) cuando está persiguiendo a un sahino, si no viene enseguida, éste allá mismo le canta):

68 Patanáwaiya.  
/ Atampa tiniu /  
tímiaI jeanuya.  
/ Juiramátsuka /  
Jiiniun wáiniuya.  
Tuí wakechíniacha  
winiájaiyanu.  
Wapúshana  
Awantájshanu (3)  
Aparukayi páapa náweka  
ainiyapi wekatummiáitia,  
wekatummáitia.  
Wikianíniuya,  
wi nawechíniasha  
fímia áinianu  
wapushana /awántasha /  
papushapiniuya  
itiútuk átatua,  
/ itiútuk tawa. /  
Wari /juirmawashi. /  
/ Wárink juikiatame. /

Al que persigue (al sahino)  
el que lo acompaña dice:  
–El que llegó lejos  
no viene pronto–  
Al que salió ha encontrado.  
dado que no regresa  
yo voy (a buscarlo).  
Al sahino  
parando yo,  
mi padre pie plano  
anda así despacio.  
Así anda caramba.  
Yo mismo,  
yo sus pisadas,  
estando a la vista,  
atajo al sahino.  
También su pisada  
¿cómo será?  
¿Cómo llega?  
¿Por qué no viene pronto?  
Ven pronto–.

## Sh.10.Jat.69.

Apawa apawa apawata,  
 Warinia warimpianu,  
 / papa nawesha /  
 / aini wekátuma,  
 wekátuma?

Papá, papá,  
 ¿por qué razón mismo  
 pié plano también  
 andando así (demorando)  
 viene a mí?

Yaún de Mayáik<sup>iu</sup>.

Yawá kajertai watsar, watsaak weu, iwiánta iwiántanam iwiánchnium wéak, watsar, jákatsa tuma asamtai, anéntrak, uuntak tu anentin áinia. (El perro enflaqueciendo de rabia, que anda enflaqueciendo, aunque no muera pronto, cuando se acerca el momento de irse donde los espíritus, para que muera los mayores rezan de esta manera):

69 Iwiantachíniam  
 / weunáshani /  
 wakanichirinia  
 / untsúrutsuk winijai. /  
 Warí urukame (3)  
 yantán máasha weamenuya,  
 weamenuya.  
 Wishayaniniuya  
 / timiá achiktajsha. /  
 Tuta umáruta,  
 tuta umaru,  
 imíkiana jakátaja,  
 tusampápinu.  
 / ani túrawa. /  
 Iniantáchiniam  
 Wakaníchiri  
 Weunashani  
 Umpúntuníkijia. (3)  
 warí urukana  
 aitkiármaja?

Del que durando larga vida,  
 se está yendo,  
 su almita,  
 ¿no vine a llamar?  
 ¿Que te pasa?  
 Anduviste matando tigrillos,  
 así anduviste.  
 Yo también,  
 mucho he de coger.  
 Hola, hermano mío,  
 hola, hermano  
 –he de morir cumpliendo–  
 dices ciertamente.  
 Así dice.  
 Después de una vida larga  
 a su almita  
 que se va,  
 le soplo vigor.  
 ¿Por qué motivo  
 te hago así?

*Sh.10.Jat.70.*

Atsut nuwashi  
Sháam jurukímiaya.  
Iwiantáchinia jurutúnasha  
Wakanichirinia  
untsurutumikijiai,  
untsurutumkijia.

La mujer Atsut tal vez  
¿trae mala suerte?  
Larga vida trayéndole yo  
su almita  
he de llamar.  
He de llamar.

## Entsakua de Páatim.

70 Wikiuta wikiutá (4)  
Tsakínkiaman uchirinia  
/ aya asánkutuwa, /  
/ naka nakantu wajántana./  
/ Tsakin tsakin jákuna, /  
/ wi máamunka /  
/ kajérnaitia emárana, /  
Tsakínmanta awájmaja,  
Nase umpunta awájmajai.

Yo, yo sólo,  
hijo del desparramador  
siendo solamente yo,  
apuntando hacia arriba.  
Desparramándolos,  
a los que mato,  
atacándolos los alejo.  
Los hago desparramar.  
Soplando viento los mato.

## Entsakua de Páatim.

71 Uchir wayusákutu (3)  
/ kunkúnkiutu /  
/ shushuí kintiukutu (  
Piusa pushu jukiyi,.  
kuntíniana júyaku.  
/ Masáchinia júyaku. /  
/ Piusa pushu jukiyi /  
tsupipiata yuwawai.  
Shushúmpinia yúwaku,  
/ Piúsana yúwaku,/  
akankata yuwawai.  
Tsupipiata yuwawai. (3)

Mi hijo tomando la guayusa,  
oliendo  
como huele el armadillo,  
a la guatusa gris cogió  
a la presa se lleva.  
Levándose a la lemucha,  
se llevó la guatusa gris.  
y cortándolas se las come.  
Comiendo al armadillo,  
comiendo a la guatusa  
partiéndolas la come,  
cortándolas la come.

## AKANKAMU (CAPÍTULO) 11

### JAPA KUNKIJAI (EL VENADO JAPA Y EL FLAUTERO KUNKI)

**Aújmatin:** Uwijint, 40 uwí (años), Pajának 1974.  
Martínez, 18 uwí (años), yankús 1965.

- |   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| 1 | Yaúnchu: –Nua surímchatai, métek akanka nuáttai –tusa, Shakáim kampúntniunam pinkiuín tsapamtikmia, tímiaja. | 1 | Antiguamente, para evitar que unos pocos acapararan todas la mujeres y lograr que cada uno consiguiera su propia esposa, Shakáim Dios, entregó a los hombres la capacidad de tocar las flautas pinkiuí, que crecían espontáneamente en la selva. |
| 2 | Tuma asamtai, ashí shuar kampúntniunam pinkiuín wáinkiar, métekrak umpuín áarmia, tímiaja.                   | 2 | En aquellos tiempos primordiales, todos los shuar podían encontrar en la selva las flautas que quisieran y tocar de la misma manera cualquier melodía.   |
| 3 | Jápaka: –“Umach’ ti pénker umpúawai” turutiarat’ –tusa, níinki nii pinkiuírin najantan nankamamia, tímiaja.  | 3 | Pero Japa Venado, para llamar la atención de las mujeres, construyó una flauta diferente de las demás.   |

---

1-2 Mash’ Arútam najánkamu nuna aénts níinki irumrashtiniáiti. Ashí mash’ ana nu métekrak takustiniáiti. Apatin ainiána au nuán irúmrrar, chikichan ikiurainiátsui. Tuma asamtai, apátka-tin yajauchíti.

---

1-2 Todo lo que Dios ha creado es para todos y nadie tiene el derecho de monopolizarlo. Toda la creación debe ser repartida de una manera equitativa entre todos. La poligamia es una forma de monopolio, porque unos pocos se adueñan de todas las mujeres, dejando a los demás sin nada.

- |   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| 4 | Tura, nii pinkiuírin umpúak, “kunkí kunkí” awájuk, nuan ti itiaúya, tímiaja.                                    | 4 | Y con sus nuevas melodías conquistó a todas las mujeres.   |
| 5 | Kúnkisha péeman najana, “kuséa kuséa” ajáakui, warínk nuásha anturkarat’?                                       | 5 | Entonces Kunki Flautero construyó la flauta péem, pero, emitiendo sólo un ruido ronco a causa del aire que salía por su extremidad abierta, no logró atraer ninguna mujer. |
| 6 | Japa nu jikiámin umpuín asamtai, Kunki akásmatak: –Itiúrkanak nii pinkiuírin kasarkáintiaj? –tu wémia, tímiaja. | 6 | No podía tolerar que Japa Venado enamorara a todas las mujeres con sus maravillosas melodías y llevado por la envidia, buscaba la ocasión para robarle la flauta pinkiuí.  |
| 7 | Tura Japán chicháruk: –Wátsek, ikianaistú?  | 7 | Un día le dijo a Japa: –Intercambiémonos las flautas, para probarlas.  |
| 8 | Wisha umpuásan íistaj nu, amesha ju winia péemur umpuásam, íisia nu –tímia, tímiaja.                            | 8 | Yo pruebo tocar el pinkiuí y tu prueba el péem–.   |

*Sh.11,9.*

- |   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| 9 | Tu tai: –Ayu –tímia, tímiaja, nu Japa. | 9 | Estando los dos de acuerdo, se intercambiaron los instrumentos. |
|---|--|---|---|

---

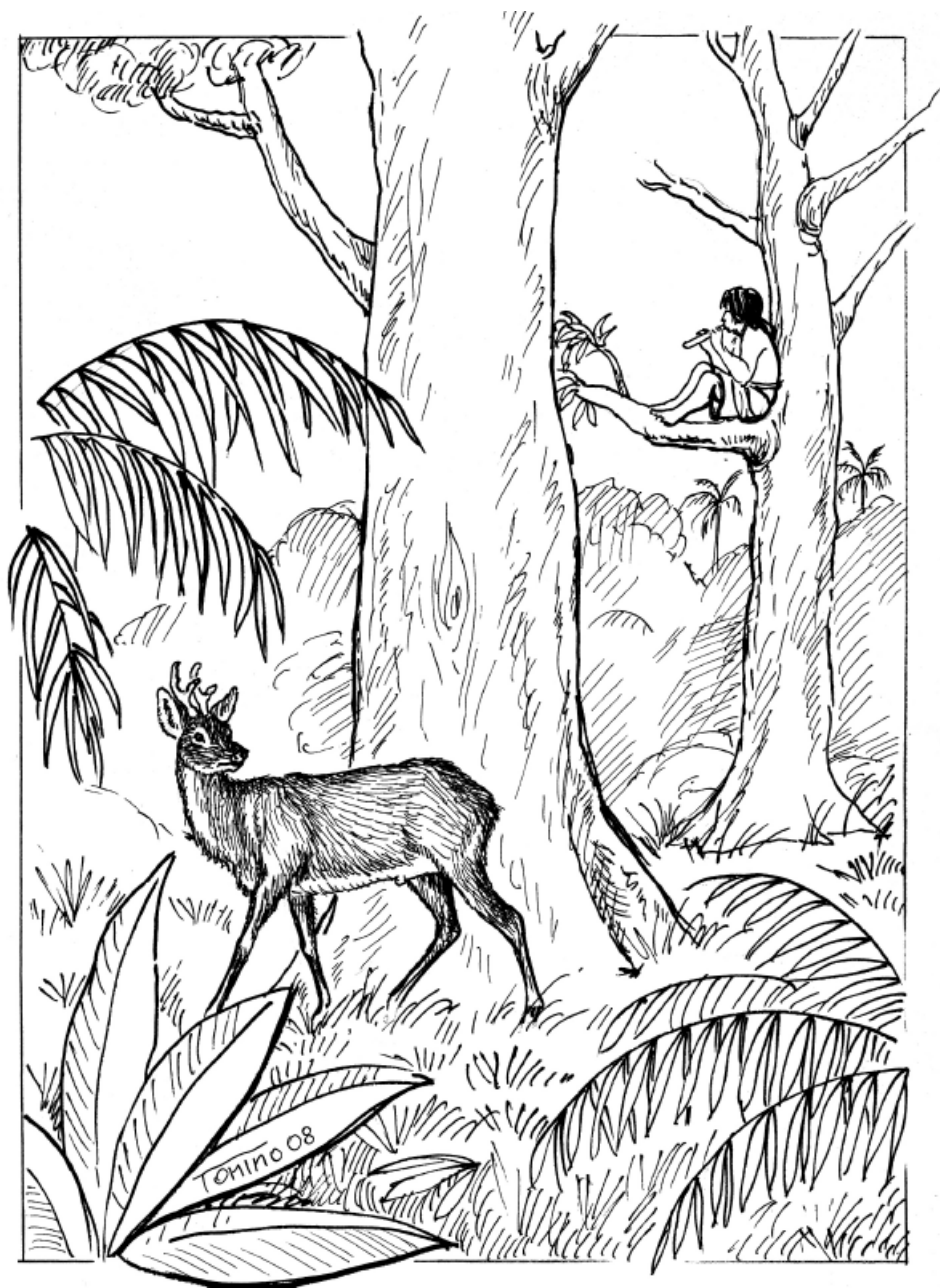
3-4 Ankant wiki takákmastaj tuiniána au, núkap irúmrar, chikichan kuírintcha awajainiáwai. Tuma asámtai, ankant takákmatsuk, mash métekrak takákmasar, métek sunaisatniuitji.

5-13 Métek sunáiyamu atsákui, nakánairtin winiáwai. Kame chíkich núkap takakainiákui, atsumainiána au akásmatkar, atánkitniun wakerin áiniáwai.

---

3-4 La libre industria lleva a los más vivos a acumular todos los bienes, perjudicando a los menos dotados. En las industrias debe haber la participación de todos, para poder compartir la producción.

5-13 Cuando no hay participación, se crean las clases sociales. Los menos favorecidos, llevados por la necesidad y la envidia, comienzan las luchas de clase, para lograr los bienes a los cuales tienen derecho.





- 10 Tura yapajía, Kunki Japán pinkiuírín umpuás, íimia, tímiaja. 10 Entonces Kunki comenzó a tocar la flauta pinkiuí con mucha maestría.
- 11 Tura Japasha Kunkín péemrin umpuás, “kuséa kuséa” ajamia, tímiaja. 11 Pero Japa, tocando el péem, sólo lograba emitir los roncoss sonidos “kuséa kuséa”, muy desagradables al oído.
- 12 Antsu, Japá pinkiuírinkia Kúnkikia ti pénger umpuímia, tímiaja. 12 Kunki tocaba el pinkiuí mucho mejor que Japa, emitiendo las melodiosas notas “kunkí kunkí” del flautero.
- 13 Túrak: –Sairú, ame nu umpuastá; wi juna umpuástatjai – tusa, pinkiuín atankí, jukímia, tímiaja. 13 Luego, en lugar de devolvérselo, corrió con él, diciendo: –¡Cuñadito, quédate con el péem, que yo me llevo el pinkiuí!–
- 14 Numíniam waka, ashí shuar antukarat’ tusa, yakí ekemas, umpuímia, tímiaja. 14 Y, subiéndose a los mas altos árboles, se sentó allá arriba, tocando sin parar, para que todos lo escucharan.
- 15 Tura, tsuatnúmani wéak, kunki najánar,”kunkí kunkí” yakí wea, tímiaja. 15 Entonces se transformó en el flautero kunki, que, metiéndose en la espesura de la selva, anda hasta el día de hoy de rama en rama, tocando su melodioso “kunkí kunkí”.

---

14-17 Manaiyamujáinkia itiúrchat iwiártsuji. Kame aya kuítrintcha kuítrintin ajainiákui, kuítrintin kuítrintcha ajainiáwai. Tuma asamtai, níinki irumainiána, atantainiána ausha yajáuch’ ajásar, tuke emesnainiáwai.

---

14-17 Las luchas de clases no resuelven el problema social. Sólo logran que los pobres se transformen en la clase rica y los ricos en la clase pobre, con la agravante que la nueva clase dominante se hace mas abusiva que la anterior. Tanto los que acumulan los bienes sólo para sí, como los que se los quitan para aprovecharse de ellos, van perdiendo la dignidad humana, degenerándose siempre más, para aumentar su poder.



- 16 Japasha katsekin aítia, tímiaja.                      16 Japa Venado, enfadado, lo persiguió velozmente, imprecando contra él.
- 17 Tsekea tsékeakua: –Untsúaj –tukamá, “kuséa kuséa” ajasú, tímiaja.                      17 Jadeante por el mucho correr, quiso llamar al fugitivo, pero se transformó en venado, que hasta el día de hoy repite con su voz ronca “kuséa kuséa”.
- 18 Tumawármatai, Shakáim chicháak: –Yaúnchu: “Pinkiuí najáñar, nua métek akanka nuáttai atí” tímiakuájai.                      18 Entonces Shakáim Dios los maldijo, diciendo: –Yo había establecido que todos los hombres tuvieran la misma capacidad musical para enamorar a las mujeres, evitando así que unos pocos las conquistaran a todas sólo para sí.
- 19 Yamáikia, ya pinkiuín najanniuit? Nu najanin atí.                      19 Pero ahora establezco, que toquen sus flautas solamente los hombres que se capaciten.
- 20 Tuma arumame, kusuí –yumínkrar-mia, tímiaja.                      20 Y ustedes serán un memorial, para que los hombres de todos los tiempos no olviden lo sucedido–.

---

18-20 Mash' najánkamu ana nuna akasmanáitsuk, métekrak sunaisarat' tusa, Arútam wakérawai. Ii nekamuríjají, ii takakmaríjájísha chíkích chanútsuk, mash' íniu apujsar', métekrak eemkatniúttji. Japa kunkisha iisar': –irumin, suri achatniúttji –tusar', métek takakmasar', yainiaitiniáittji.

---

18-20 Dios quiere que los hombres compartan todos los bienes en forma equitativa, evitando las clases sociales. El hombre debe desarrollar sus capacidades naturales, no para la competencia, sino para complementarse con los demás, logrando mejor producción para todos. El venado y el flautero deben recordarnos el deber de compartir, pues, quién se deja llevar por la ambición de dominar, está condenado a la competencia, que lleva a la lucha de clases.

- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 21 | Ii úuntri aújmatin áarmia nuna,<br>wisha yamáí aujmatsajai. | 21 | Esto que acabo de contarles, es lo<br>mismo que solían narrar nuestros<br>antepasados. |
| 22 | Núiti.  | 22 | Esto es todo.  |



## Enentáimsamu (Reflexión)

- Aents níinki irúm̄tsuk, mash' Arútam najánkamun sunaisartiniáiti.
- El hombre debe compartir en forma equitativa todos los bienes creados por Dios, evitando que unos pocos lo acaparren todo.
- Níinki irumainiána au kuítrintin ajásar, chíkichan chanuáwar, kuítrintcha awajainiáwai.
- La competencia y la libre industria llevan a que unos pocos se adueñen de todo, creando una clase social dominante y explotadora y otra dominada y explotada.
- Manaiyamujáinkia métek ajátsuk, kuítrintcha kuítrintin ajainiákui, kuítrintin kuítrintcha ajáiniáwai. Sunáisamu atsákui, tuke mánais pujusártatui.
- Las luchas de clase no llevan a la repartición equitativa, sino sólo a transformar en dominantes a los dominados y viceversa. Estas luchas perdurarán hasta que los hombres aprendan a compartir.
- Arútam: –métek sunaisatárum –tiniu asamtai, apátin nuan níinki irumrá-taj-sa wakera asa, ti yajauchíti. Kame níinki nuán irumrármatai, chíkich nuátkatniun takakainiátsui. Shuárka aya tarimtan nuátkar, chíkichnaka aya akíntrin áarmiayi.
- La poligamia es un mal condenado por Dios, porque va contra la ley del compartir equitativo, los bienes creados por él.  
Con la poligamia unos pocos acaparan a todas las mujeres, quitando a los demás la posibilidad de casarse.  
Los shuar eran monógamos y los hombres casados ejercían solamente una función de suplencia con las mujeres que no podían tener marido propio.



## AKANKAMU (CAPÍTULO) 12

KUNAMP<sup>e</sup> (LA ARDILLA KUNAMP<sup>e</sup>)

**Aújmatin:** Uwijint, 40 uwí (años), Pajának 1974.  
Kayap, 35 uwí (años), Shamkáim 1975.  
Shakáim, 95 uwí (años), Tsuís 1967.

- |   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| 1 | Kunámpka tuntuirintniúya, tímiaja.   | 1 | Kunamp <sup>e</sup> Ardilla poseía un gran tambor tuntuí.  |
| 2 | Tuntuín tákaku asa, tsawáakui “tunk tunk” awajniúya, tímiaja.  | 2 | Todas las mañanas, al despuntar el nuevo día, lo tocaba, difundiendo en la lejanía de la selva su sonoro tun tun.                                  |
| 3 | Tuma asantai, Ipiaknúa, Suanuájai: –niniumkatái! – tíarmia, tímiaja.   | 3 | Por esta razón las dos hermosas mujeres Ipiak <sup>u</sup> Achiote y su hermana Sua Genipa decidieron casarse con él.                              |
| 4 | Túramu, Suanuájai Ipiaknúan Kunamp <sup>e</sup> pujuriat, kashín tsawármatai: –Sha katurkáchiniam etsám-samu kupírum, ititiárum –tinia, akupkaru, tímiaja. | 4 | El día siguiente a la boda, Kunamp <sup>e</sup> Ardilla las mandó a cosechar el maíz, que había sembrado entre los troncos de un pequeño desmonte. |
| 5 | Tu tai, wéarmia, tímiaja.  | 5 | Ellas acataron enseguida sus órdenes.  |
- 
- |     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
| 1-3 | Shuar natsa, nuán akupturkat’ tusar, tuntuíjai, anéntjai sha Arutman untsú áarmiayi.      | 1-3 | El hombre soltero por medio del tambor tuntuí llama a Arútam Dios, para que le conceda una mujer para el matrimonio. |
| 4-5 | Sha atsámratin áishmankan takátrinti. Tura júukar, shíamp ayurkamátniuka, nuá takátrinti. | 4-5 | Sembrar el maíz es trabajo de hombre, pero el cosecharlo para alimentar los pollos, es trabajo de mujer.             |

- |   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| 6 | Túramu, sháach' ishíchik etsámsamu wajat wájatách' ajáakui: –Chi, junak sha ta? –tíarmia, tímiaja. | 6 | Pero, encontrando solamente unas pocas plantas que habían sido sembradas al voleo, sorprendidas se preguntaron: –¿Cómo puede llamar maizal a semejante insignificancia? |
| 7 | –Wátsek, júchamaik aúka kakúruta kupírar', amutkatáitia!   | 7 | Es tan poco que en un ratito podemos cosecharlo todo–.  |
| 8 | Waríniak sha tu pujut'? –túsar, chankínian entsátiki júkiar, weáru, tímiaja.                       | 8 | Y, colocándose el canasto chankín a las espaldas, comenzaron la cosecha, decididas a no dejar en el campo ni una sola mazorca.  |
| 9 | Túrawar: –Kupír', amuktái –tukamá, pimiúkar pimiúkar, pápar ajámia, tímiaja.                       | 9 | Pero, aunque quisieran cosecharlo todo, las mazorcas puestas en el canasto se multiplicaron misteriosamente, llenándolo todo, hasta desbordar.                          |
- Sh.12,10.*
- |    |  |    |   |
|----|--|----|---|
| 10 | Túmakui, amútsuk ikiutakiármia, tímiaja.                     | 10 | Entonces dejaron la cosecha y tomaron el camino de regreso.   |
| 11 | Túrawar, nuyanka jintiá wésar, pápar weármia, tímiaja.       | 11 | Pero, durante el viaje, las mazorcas aumentaban siempre más, desparramándose por el camino.             |
| 12 | Tinkíamnum enkéamash, tinkíamnumash métsakar wémia, tímiaja. | 12 | Aunque se las pusieran en el seno, entre el pliegue del vestido, aumentaban hasta romperlo por el peso. |

---

6-12 Yama nankámtaikia yurumka ishíchik itíámtai, ti núkap kawén asamtai, aents ishíchik entsásar, pimpichu áarmiayi. Arútam utsúmatsjai tusa, aénts níinki takakmástaj-sa wakera asa, Arutman yainkattáiri menkakamtai, yurúmak itíátniunam ti wáitin ajasuíti.

---

6-12 Al principio de los tiempos el hombre vivía en un paraíso terrenal, en donde no tenía que sufrir para acarrear la cosecha, pues, llevando a la casa un solo fruto, éste aumentaba según la necesidad. El hombre pierde el paraíso terrenal, cuando, creyéndose autosuficiente, no toma en cuenta la ayuda de Dios.

- 13 Túmainiak: –Ániusha, nai wampútsmákniua, chankínian apu najat-marchiat: “Sha kupírum utitiárum” ta! –túinia, tímiaja.
- 14 Tura, nuíkiá Shakáim nuí yúmin-kiainiak, chicháak: –Yaúinchuka sha petsama atí, tímiakuájai. Yamáikiá Suanúa, Ipiaknuájai yujásar, emés-karma asamtai, shasha petsámachu atí.
- 15 Tura shanasha nii kakáram etsámin etsamit’ –tu shana etsámniunsha yuminkrámia, tímiaja.
- 16 Tura Tsere: –Kunamp<sup>e</sup>, nai wampútsmakniua! – au támanaka antuasúa, Kunámpen ujakú, tímiaja.
- 17 –“Nai wampútsmakin” turamainiá-wai –tau, tímiaja.
- 18 Tura: –Jajá! –tau, tímiaja.
- 13 Ya cansadas, comenzaron a imprecicar contra el esposo, diciendo: –Ese tonto de dos dientes, ¿por qué nos mandó a cosechar maíz con un canasto tan pequeño?–
- 14 Entonces Shakáim Dios las maldijo, diciendo: –Yo había establecido que, cosechando una sola mazorca, ésta se multiplicara en la casa. Pero, como Ipiáknúa y Súanúa quisieron cosecharlas todas, en el futuro ya no se multiplicarán.
- 15 Desde ahora, los que siembran mucho, tendrán una abundante cosecha y los que siembran poco, cosecharán poca cosa.
- 16 Tsere Machín, que había escuchado los improperios de las mujeres, corrió a avisar a Kunamp<sup>e</sup> Ardilla.
- 17 Le dijo: –Tus mujeres te insultan, apodándote “Dos dientes”–.
- 18 Al escuchar eso, Kunamp<sup>e</sup> se disgustó sobremanera.

---

13 Nua apáramu nii áishrin anétsuk, nuámtak irúnrar, kajérkar, aya utsú-mamunam amírainiáwai.

14-15 Aents yaúinchu yumínkramu ásar, arakmátniunam, yurúmak itiatniunam ti wáiti ajasaruítí.

16-21 Aénts áantrar takústaj-sar, tsanúmrar, nuatnáikiamun akanin áiniáwai.

---

13 En la poligamia las mujeres no aman a su marido. Hacen liga entre ellas criticándolo y se someten solamente por interés, o por miedo.

14-15 A causa del pecado original, los hombres deben sufrir para cultivar lo que necesitan y para el transporte de la cosecha.

16-21 El chismoso, para sacar su propio provecho, causa divisiones en los matrimonios.



- 19 Tura, Suanúan yurúmkarin yuruá-chu, tímiaja.
- 19 Y, a la hora de comer, no probó bocado alguno.
- 20 Tsere, Kunampen tímian ujáak iniáis, shana perékar, paún pat tukú: –Sáir kunampeáyi; nai wamputsma-suáyí –tau, tímiaja.
- 20 Tsere, que había causado el problema, aprovechó comiéndose todo el maíz. Tirando las tusas contra el poste ritual pau, murmuraba: –¡Mi cuñado Ardilla tiene sólo dos dientes de verdad!
- 21 –Wishíkmai ajasuíti –táu, tímiaja.
- 21 ¡Merece de veras el apodo de las mujeres!–
- 22 Nuka turá, Kunámpka: –Jeárun páuri tunir pukúntati –tínia: –Jukítiaj-san iyájai –tau, tímiaja.
- 22 Mientras tanto Ardilla pensaba trasladar la casa, alegando que el pilar principal estaba inclinado.
- 23 Túramu, nuyanka jeán téntus, íikni ajá wekái, Suanúa Ipiaknuájai wakétki táaru, tímiaja.
- 23 Cuando las dos mujeres regresaron de la huerta, se dieron cuenta que su esposo estaba dando vueltas alrededor de la casa, observándola atentamente.
- 24 Kunamp<sup>e</sup> túmakui: –“Itiúrkataj” tusámea áitkiam? –tiarmia, tímiaja
- 24 Le preguntaron: –¿Qué estás mirando con tanta atención?–
- Sh.12,25.*
- 25 –Cha, auka nékatsjai wíkia! –tu wémia, tímiaja.
- 25 Él les contestó con indiferencia: –¡Pues, yo mismo no lo sé!–

---

22-30 Tsanú chichámnum aents nuatnáikiaru kajérnaikiar, kanákiar, penké iiniáis-tinian nakitin ainiáwai.

---

22-30 A causa de los chismes, entra el odio entre los esposos, que, por falta de comprensión, sufren, llegando a la completa separación y guardándose rencor por toda la vida.





- 26 Tuma túmakua, urumka núwaka nuínkia pakeká ajasárai.
- 26 Aún estaba él en esa faena, cuando las dos mujeres se dejaron sorprender por el sueño.
- 27 Tura kashi entsá amáini, murá tsakatskátniunam kanarárún jeanka jurukín, tímiaja.
- 27 Durante la noche la casa fué trasladada sobre un cerro empinado, a la banda del río, y las bellas durmientes se quedaron a las intemperies.
- 28 Náint wajakmanum jeanka jukín: –Tsawásmanum nantákim, tunké, “nai wampútsmasu” turúttiá, tunké. “Wampútsnai” turútkia nu, tuk tuk tuk. “Wampútsnai” turútkia nu, tuk tuk tuk. – ajá, tímiaja.
- 28 Desde la punta del cerro, Ardilla comenzó a tocar su enorme tambor, cantando: –levantándote por la mañana, tun tun, llámame dos dientes; tun tun tun tun–.
- 29 Túmank Suanúaka kurat shintiar, nantáaj tukamá, jankín arátka ikiúk-mianum tapit, kárut shitiámka, tímiaja.
- 29 Las mujeres se despertaron sobrecogadas y, aunque quisieran levantarse, unos espinos, sembrados por el esposo, las presionaban por todos los lados.
- 30 Tura takás, íistaj tukamá, aya jánkik, itiur iyántartin?
- 30 Palpando con las manos, se dieron cuenta que era imposible levantarse, porque estaban entre espinos.
- 31 Itiur shitiámas nantákiartin?
- 31 ¿Cómo podían levantarse, si los espinos las presionaban por doquiera?
- 32 Mashu machítrintniúya, tímiaja.
- 32 En aquel tiempo solamente Mashu Paují poseía un machete.

---

31-35 Nua ajápamu, wáit anentrusarat' tusar, áantrar chichásar, tuke anánkamu ainiáwai.

---

31-34 Las mujeres abandonadas andan por doquiera lamentando su desgracia, para ganarse la compasión de los hombres, que buscan consolarlas, aprovechándose de ellas.

- 33 Mashún untsúiniak: –Mashu tsupir, jankín ikiurtuití –tu tai, Mashu werín, jankín tsupírak, utsánkam, nantakiármia, tímiaja.
- 34 Nuyanka túrawar, weármia, tímiaja.
- 35 Ashínkiar, kampúntniunam yujákni ajáarmia, tímiaja.
- 33 Ellas lo llamaron a voz en cuello, para que las liberara de esas mordazas. Efectivamente llegó y, con su afilado machete, cortó los espinos, dejándolas libres.
- 34 Ellas se alejaron muy agradecidas.
- 35 Y se internaron en la selva sin rumbo fijo.

## **Enentáimsamu (Reflexión)**

- Pénker nuatnáikiatin Arútam seat-niuitji.
- Nuatnaikiámunam itiúrchat aínk túsa:” Apatkáirap” Arútam túramji.
- Apátramunam anénaiyamu penké atsákui, aya arantunáikiar, kajérnai-niáwai.
- Tsanú chícham nuatnáikiamun emé-seawai.
- Nua ajápamu nánkamsar wekásar, tsanírmaw ajainiáwai.
- Para realizar un buen matrimonio, el hombre debe pedir la ayuda de Dios.
- El matrimonio polígamo va contra la voluntad de Dios, porque causa problemas al hogar y daña la naturaleza.
- En el matrimonio polígamo no hay amor, sino solamente intereses egoístas y miedos.
- Los chismes rompen la unión matrimonial, perjudicando la pareja.
- Las mujeres abandonadas por sus maridos, se transforman en prostitutas.



## AKANKAMU (CAPÍTULO) 13

### JÁANCH<sup>u</sup> WÁURU (EL LOCO MACHIN TSERE)

**Aújmatin:** Uwijint, 41 uwí (años), Pajának 1975.  
Kayap, 35 uwí (años), Shamkáim 1975.  
Shakáim, 95 uwí (años), Tsuís 1967.

- |   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| 1 | Kunámp <sup>e</sup> Tseren (Jáanchun) jearín chicháruk: –Suanúan ampujé tintí-makmi; yarank <sup>e</sup> yarurtá –tau, tímiaja. | 1 | Kunámp <sup>e</sup> Ardilla se fue a visitar a Machín Tsere, recomendándole que torciera unas cuantas piolas, para cecinar los intestinos de sus esposas, Ipiak Achiotte y Sua Genipa. |
| 2 | Tuma, nua pujámunam, Jáanch <sup>u</sup> yaránken yarú pujá, tímiaja.   | 2 | Tsere comenzó a torcer las piolas en presencia de las mismas mujeres.  |
| 3 | Tuma, Suanuájai Ipiaknúa chicharáiniak: –Urukamtai aítiam? –túinia, tímiaja.  | 3 | Éstas, llevadas por la curiosidad, le preguntaron: –¿Para qué tuerces esas piolas?–  |
| 4 | Tuma, tu tai, Jáanch <sup>u</sup> chicháak: –Muntsurmín esáin, ujakáintjamtai –tau, tímiaja.                                    | 4 | Él le contestó: –Se lo digo a condición que me dejen mordisquear sus pechos–.  |
| 5 | Tuma, tu tai, nu Suanuájai, kaijaink, Ipiaknúa chicháiniak: –Muntsu aestiú? –túinia, tímiaja.                                   | 5 | Ellas se miraron entre sí perplejas.   |

---

1-2 Tarímiat pisármatai, áishri eak, kakántar, maamniáiti. Chíkich áishmank átaitsuk, nii áishrin yainkiartiniáiti.

---

1-2 El marido ejerce su autoridad sobre la esposa que se ha fugado. La esposa que abandona a su marido merece la muerte y ningún otro hombre puede adueñarse de ella. Los demás hombres deben colaborar con el esposo para sancionarla.



- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 6  | Tuma, túsar, muntsurín aesiáru, tímiaja.  | 6  | Al consentir, Machín satisfizo su morbosos deseo.   |
| 7  | Tumasha ujakcha, tímiaja, Jáanch <sup>u</sup> .   | 7  | Pero no cumplió con su palabra.   |
| 8  | Tuma, chicháak: –Nijírna ujakaint-jíármetai –tu tai, tsankátkaru, tímiaja.  | 8  | Lo hizo solamente después que ellas aceptaron la propuesta de entregarse completamente.   |
| 9  | Tuma, Jáanch <sup>u</sup> ujáiniak, chicharáiniak: –Sáir Kunamp <sup>e</sup> chicháak: “Suanúan, Ipiaknúan ampujé tintísmakmi” tákui, yarájai –tau, tímiaja.                        | 9  | Entonces les dijo: –estoy torciendo estas piolas por orden de Kunamp <sup>e</sup> Ardilla, para cecinar sus entrañas–.  |
| 10 | Tuma, tu tai, kaíjái mai úutainia, tímiaja.   | 10 | Al escuchar eso, las dos hermanas lloraron amargamente.   |
| 11 | Nuyanka, kampúntniunam wekásar, ijiú achísar, yukíni wekainiármia, tímiaja. Ma, ju yamáí ampakái achirar’, íjiu yuájnía aítkiasar, yúpichuch’ achírar, kunkúkín yu áarmia, tímiaja. | 11 | Luego se marcharon a la selva, alimentándose con los cogollos que sacaban de las palmeras. Comían especialmente los palmitos de las palmeras kunkuk’, porque, pareciéndose a las actuales palmeras ampakái, eran los mas fáciles de cosechar. |
- Sh.13,12.*
- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 12 | Túram, ijiú achirtin itiúrchat ajasat’ tusa, Jáanch <sup>u</sup> kamush kampúntniunam irúnniuana aun nekéntak, kunkúkin peperkasá penuármia, tímiaja. | 12 | Para dificultar la cosecha, Machín Jáanch <sup>u</sup> machacó la corteza de la planta kamush y, con la fibra obtenida, envolvió la cabeza de las palmeras kunkuk’. |
| 13 | Nuka, nii enentáimsamka: –”Ijiu achírturia” nuna turutiarat’–tusa, turámia, tímiaja.  | 13 | Hizo eso pensando que, frente a la dificultad, las mujeres le iban a pedir ayuda.   |

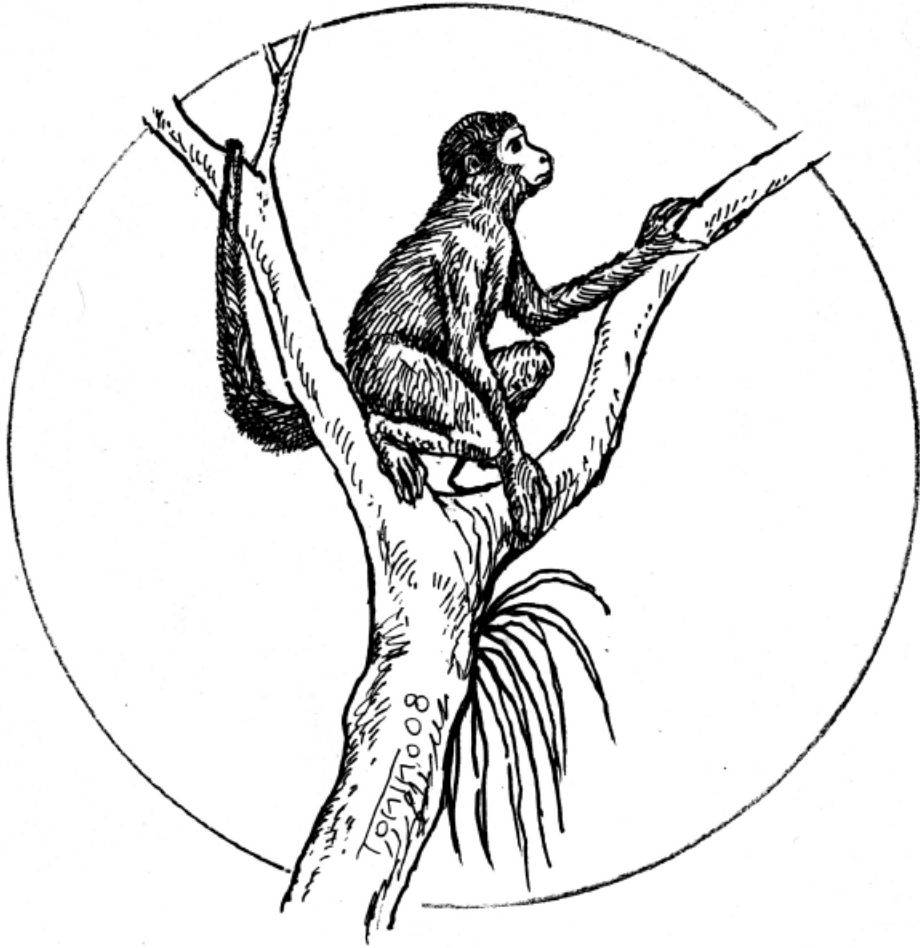
---

3-10 Áishmankka, Núa pisararu wekainiána aun, yajáuch’ awájsar, yainiátsui.

---

3-10 Las mujeres que abandonan a sus maridos, son mujeres indefensas, presas de los hombres abusivos.





- 14 Tura, nuka, Suanúaka Ipiaknuájaink, tujínttsuk achírar, yuármia, tímiaja.
- 15 Turuiniákui, iniáis, atakka nuyanka temán najanámia, tímiaja.
- 16 –Nuka, Suanúa Ipiaknuájai chichár-tuiniak: “Tema írtusia!” nuna turutit’ –tusa, témanash najánamia, tímiaja.
- 17 Túramash, jímiar ásar, níinkia: –Írtusia nu –tútsuk, níinki írnainiármia, tímiaja.
- 18 Tumainiákui, atak nuyá sunkún, ájunash najánamia, tímiaja.
- 19 –Nusha tákar tákar ewekámeam: “Ju warí imiá tákara? Ju írtusia nu” turutiarat’ ≠–tusa, sunkúnash najánamia, tímiaja.
- 20 Turámtaisha, jímiar ásar, nunasha írnaiyármia, tímiaja.
- 14 Pero las dos hermanas, a pesar de la dificultad, ayudándose entre ellas, lograron cosechar los palmitos.
- 15 Entonces Jáanch<sup>U</sup> inventó los piojos tema.
- 16 Los hizo pensando que las mujeres lo invitarían a despiojarlas.
- 17 Pero, siendo dos, las mujeres se despiojaron entre ellas.
- 18 Entonces Machín Tsere inventó las pulgas sunku y la niguas aju.
- 19 Pensaba, que las mujeres, sintiéndolas correr sobre la piel y penetrar en ella, lo llamarían para que se las buscara y las sacara.
- 20 Pero, siendo dos, ellas solas se las buscaron recíprocamente.

11-32 Aishmank nuán waríjainkish anánkawar, yajáuch’ awájainiáwai. Aishmankan ujátsuk, nuámtak nuak níiniun ístin ainiáwai. Tuma asamtai, yaúinchusha nua eként pujuiniákui, áishmank tankamáshnum pujú áarmiayi. Kunkúk’ penuárma, témas-ha, súnkusha, ájusha, mámusha, túris-ha itiur Jjinkiármia nuna éterui. Ipiak, súash tsuak ainiáwai.

11-32 Los hombres buscan muchas artimañas para entrar en intimidad con las mujeres y abusar de ellas. Las mujeres deben ser cautas y tratar las cosas íntimas entre ellas, evitando toda intimidad con los hombres. Por esta razón, los shuar tenían una parte de la casa, llamada ekent, reservada sólo a las mujeres. Origen de las pelusas de la palmera kunkúk’, de los piojos, de la pulgas, de las niguas, de la sarna y de la micosis de la piel. Los frutos del achiote y de la genipa son medicinas para curar las enfermedades de la piel.

- |   |   |
|---|---|
| 21 Tumainiákui, nuna tujíntiak, ma penké tujíntiak, nuyanka mamún najanámia, tímiaja.                           | 21 No logrando absolutamente entrar en intimidad con ellas, inventó la sarna mamu.                              |
| 22 Nuka mamu, ma iyáshnium pujuchukáit?   | 22 ¿Acaso la sarna no está en las partes mas íntimas del cuerpo?  |
| 23 Mamu pukúnychik apujas, teremúnam núí pujuchukáit?   | 23 La sarna produce una especie de pus, que da mucha comezón.   |
| 24 –Esam: “Mamu iirtusái” turutiarat’ –tusa, nunasha najanámia, tímiaja.  | 24 La hizo pensando que las mujeres, mordidas por la sarna, lo invitarían a examinarlas.                        |
| 25 Túramash, jímiar ásar, nii tsaniak-marjaink métek iirnaiyármia, tímiaja.                                     | 25 Pero, siendo dos, se examinaron recíprocamente entre ellas.  |
| <i>Sh.13,26.</i>  |   |
| 26 Túrawar, nuyanka iirnaisármatai, ma nunash tujíntkiámia, tímiaja.  | 26 Por esta razón, Tsere no logró entrar en intimidad.  |
| 27 Nuyanka turín najanámia, tímiaja.  | 27 Entonces inventó la micosis turi.  |
| 28 Shuárash turirkasha ainiátsuk? Aun turín najanámia, tímiaja.   | 28 Hizo la misma micosis turi que suelen contraer los shuar.  |
| 29 –Nu turi térer ajáakui: “Umachí, ji patátruak’, méekmatrátaj” turutiarat’ –tusa, nunasha najanámia, tímiaja. | 29 La hizo pensando que las mujeres, sintiendo comezón, lo invitarían a calentarla con el fuego, para rasparla. |
| 30 Tura, núnaka aínsank turírkash, térer ajáarmia, tímiaja.   | 30 Efectivamente, al contraer la micosis, las hermosas hermanas sintieron una comezón insoportable.             |

- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 31 | Túrasha, nunash níinki jiniash patáwar, meekmatiármia, tímiaja.   | 31 | Pero, siendo dos, entre ellas se las arreglaron para rasparla.   |
| 32 | Turuiniákui, nuyanka, ma itiúrkatin penké tujíntiak, iniaisámia, tímiaja.   | 32 | Entonces Machín Tsere se dio por vencido.  |
| 33 | Turamtai, nuyá Shakáim yúmin-kiak: –Juka Tsere (Jáanch <sup>U</sup> ) najánamua, turísha, timiá teren a!                        | 33 | Pero Shakáim Dios lo maldijo, diciendo: –Que la micosis turi, que has traído, atormente con sus comezones a los shuar.                         |
| 34 | Tura mamusha Tsere najánamu asámpa, imiá esákratin a!   | 34 | Que los shuar sufran los mordiscos de la sarna mamu, traída por ti.  |
| 35 | Tsere najánamu asámpa, ájush imiá utúkratak, imiá najámin a!  | 35 | Que las niguas aju (sunku) que trajiste, penetren en su carne, haciéndoles sufrir.   |
| 36 | Juka Tsere kamúshjai penuárma asa, kunkúkish imiá itiúrchat a!  | 36 | Que las palmeras kunkuk', que envolviste con la fibra de kamush, tengan una pelusa, que dificulte la cosecha de su palmito.                    |
| 37 | Tuma arumáme, kusuí –tímia, tímiaja.  | 37 | –Y tú serás recordado en el futuro por tus travesuras–.  |
| 38 | Nuyá Tserén chicháruk: –Tsuátnum kunkún júus, yu wekáinian: “Juní anéaku arumá” tu tai, kajértai atá – tu yuminkrámia, tímiaja. | 38 | Luego agregó: –Cuando los shuar te vean en los basureros, recogiendo los caracoles kunku para comerlos, te persigan, recordando tu amor loco–. |
| 39 | Túramu asa, yamáikia tsere urukuít?   | 39 | Pues, ¿cómo se comporta el monito machín?  |

---

33-37 Tunamkámunam aénts yumínkramu asamtai, ju nunka emésramu ajásmia-yi. Tuma asamtai, tunamkashiniáitji.

---

33-37 Todas las plagas entraron a este mundo por el pecado del hombre, que nos acarreó la maldición de Dios. El pecado debe ser detestado, porque causa daños a la naturaleza.

- 40 Shakáim yumínkramu asa, nunká wekás, íimkini, tsuátan kutsákni, kunkún júukni, kunkukin júus yukíni ajá wekaichukáit?
- 40 Por haber sido maldecido por Shakáim Dios, anda por el suelo, removiendo la basura para buscar caracoles. Después de comérselos, busca palmitos, trepando las altas palmeras kunkuk'.
- 41 Tuma asamtai, uchín, wáurka áchatin, tserea anin áchatin: –Tseremí –tíniu áarmiayi.
- 41 Para que los jóvenes no se hagan locos como machín, cuando hacen alguna travesura, los mayores suelen decirles: –te estás haciendo machín tsere–.
- Sh. 13,42.*
- 42 Yamáish uchisha wáurniusha ainiát-suk?
- 42 ¿Acaso no abundan también ahora los jóvenes alocados?
- 43 Turawaráink túsar: –Tsérea ániuka áchatai –ii úntrinkia tu chicháu áarmiayi.
- 43 Los mayores les hablan de esa manera, para que no se hagan así.
- 44 Tura, uchití antachkurnínkia: –Tsere ántichu –túsar: –Tseremí –tukártin áarmiayi.
- 44 Si a pesar de los consejos no dejan sus caprichos, les aseguran que están transformándose en machín.

---

38-40 Jáanch<sup>u</sup> itieur pujá, warínia yuwit, nuna ujátmaji. Jáanchsha, aénts wáurka aját-suk, chikichan waririn, chikichan nuarín kasamin ajaschatniuiti, tu jintín-tramji.

41-50 Uchi, tsérea aínsarank wáurin ajasaráink tusar, úunt chichárkar, tsélerin júrkitin jimíajai kayúktin ainiáwai.

---

38-40 Características del mono machín y su alimento.

El mono machín es un memorial para los shuar: el hombre no debe alocarse por amor; no debe robar las cosas y las mujeres ajenas.

41-50 Para evitar que los jóvenes hagan locuras de amor y se den al pillaje, los mayores deben aconsejarlos y si no hacen caso, corregirlos con el humo de ají, para que salga de ellos el espíritu de machín.

- 45 Tura, uchitíkia, ma nankamsar' chicháakur': –Íniuchukáit? Ma tsukamákríkia, wakerushtainkiáit? –túsar, atásh' achíkiar, nujntchirís-ha jíá yuawákrinkia, ii úuntri: –Tsere kasamchakáit? Tséleri ishítkiataj –túsar, kayúkratin áarmiayi.
- 46 –Imiáinkas kasamín aíp. Uunt aják-mesh kasamín áatatum, yamáish kasám-tiatme –tu chichárkar, kayúkratin áarmiayi.
- 47 Tura kayúkratáiniak, chicháiniak: –Tsererí ishítiaj, tsererí ishítiaj –awájkartin áarmiayi.
- 48 Warí ji mukuínt ajáamunam, ya kame tímiai tsuntsumá pujústaj ta?
- 49 Tímiau achíkiar, nanérar, utsúm-tsamutish itíurkarik katsuntrataj'?
- 50 Tuma asamtai, uchitíkia nu ishámakur', kasamchatáiyayi.
- 51 Yamáikia uchi natsa tímiauwaitiá-tank, ma nuáchinkia íia íia ajá ainia-yátank, kasa ainia-yátank, auka nat-samcha ainiáwai.
- 45 Cuando lo jóvenes roban gallinas y huevos, alegando que tienen todo el derecho de quitarse el hambre, los mayores los ahuman con ají, para que salga de ellos el espíritu de machín, que los hace ladrones.
- 46 Antes de ahumarlos, les dicen: –Si ahora te dejamos robar, de mayor serás un ladrón. El humo de ají te quitará para siempre ese vicio–.
- 47 Mientras los contienen con la cara sobre el humo, repiten: –te saco el machín; que salga el espíritu de machín–.
- 48 Nadie puede aguantar el humo de ají.
- 49 Para que uno aguante, deben inmovilizarlo personas muy fuertes, envolviéndolo con un trapo y contenerlo sobre el humo.
- 50 Por temer ese suplicio, los niños dejábamos completamente el robo.
- 51 Pero, los jóvenes de ahora, aunque sean robustos e inteligentes, se quedan mirando las chicas de mala manera y roban cualquier cosa sin tener vergüenza alguna.

---

51-54 Uchi chichárkachma tsanímau, kasamín ajainiáwai.

---

51-54 Sin el consejo de los mayores y el castigo de las faltas, los jóvenes se hacen mujeriegos y ladrones.



- 52 Tuma asamtai, yatsuchí, ii úuntri  
kashi nantákiar: –Tserea ánin aíp  
–túsar, chichárkartin áarmiayi.
- 53 Tuma asamtai, nuna wisha aujmat-  
sajai.
- 54 Nukete.
- 52 Para que no suceda eso, nuestros ante-  
pasados se levantaban de madrugada y  
les hablaban a los hijos, para que no se  
hicieran como machín tsere.
- 53 De esta manera, yo también acabo  
de transmitirles las enseñanzas de  
nuestros antepasados.
- 54 Eso es todo.

## Enentáimsamu (Reflexión)

- Nua áishrin ajápawar, chikichan tsanirí ajasaráink túsar', chicharkar', asutiamu atiniáiti.
- Las mujeres que se alejan de sus esposos deben ser sancionadas, para evitar que se hagan prostitutas. Pues los hombres usan todas las artimañas para entrar en intimidad y abusar de ellas.
- Tunamnaikiaráink túsar', áishmank nuájai arantunáikma atiniáiti.
- Se debe guardar ciertas distancias entre el hombre y la mujer, para evitar los abusos.
- Aénts tunamkámunam yumínkramu ajás, ju nunkánam mash' eméseawai.
- El pecado del hombre daña la naturaleza, trayendo muchos males y la maldición de Dios.
- Uchi natsa yajáuch' ajasaráink túsar', úuntti tuke jintintiwartiniáitji.
- Los jóvenes deben ser corregidos por los mayores, para evitar que contraigan los vicios, que los harán infelices en la edad adulta.



## **AKANKAMU (CAPÍTULO) 14**

**JÁANCHUN ITIPRI (EL TEJEDOR MACHIN TSERE).**

**Aújmatin:** Uwijint, 40 uwí (año), 1974.  
Shimpiu, 35 uwí (año), 1967.  
Píkiur, 59 uwí (año), 1974.

- |   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| 1 | –Juna, Suanúan Ipiaknúájai nuatka-taj –tusa, Tsere (Jáanch <sup>u</sup> ) pujús, náan itipin emesra, tímiania nuna aújmatatájai. | 1 | Les voy a contar como Machín Tsere, para poder conquistar a las hermanas Ipiak Achiote y Sua Genipa, causó problemas en la fabricación de los tejidos.          |
| 2 | Yaúunchuka, yama nankámtaikkia, uruchin péek, shikítianam ishíchik kutámar, ishíchik penuín iniáimia, tímiaja.                   | 2 | Al comienzo de los tiempos se hilaba el algodón, dando solamente unas pocas vueltas al huso, que continuaba sólo el trabajo, hasta terminar.                    |
| 3 | Túramu, kashinkia mash' amuk, ti núkap urúchkia kutámnar, kaént kaérma tepet tepet wáin tsawáimia, tímiaja.                      | 3 | Por la mañana se encontraban los ovillos de algodón perfectamente hilado, esparcidos por el suelo.  |
| 4 | Timiatrunkámtai, itipin akanear, ishíchik awantás, kachuímian akát-tur, wéarak, iniáimia, tímiaja.                               | 4 | Cuando había hilo suficiente, se colocaba la hurdimbre en el telar y, después de comenzar a tejer, se daba orden a la lanzadera que continuara el trabajo sola. |

---

1-7 Yama nankámtaikkia Arútam shuánum pujú asámtai, aénts wáittsuk takákmatsuk mash' takúsar, warásar pujú áarmiayi

---

1-7 En principio de los tiempos Dios vivía con los hombres y les proporcionaba todo lo que ellos necesitaban, sin que se fatigasen en el trabajo. Los hombres vivían en un paraíso terrenal, porque lo tenían todo, sin fatiga alguna.

- |   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| 5 | Túramu, kashi itípkiá najánkamu awántar, wain tsawáimia, tímiaja.                | 5 | Al amanecer el hombre encontraba su vestido itip' perfectamente tejido.   |
| 6 | Kame Shakáim tu túrak, itipniaka najánmia, tímiaja.                              | 6 | Era el mismo Shakáim Dios que tejía invisiblemente los vestidos de los hombres.   |
| 7 | Nuka, núaka, uruchin awánkeas, tarach' najánarmatai, pen áarmia, tímiaja.        | 7 | También las mujeres, sin ninguna dificultad, podían involucrarse en su flamante tarach'. Bastaba que cardaran el algodón, sacándole las pepas, para que el vestido se tejiera solo. |
| 8 | Tura, nuna pénak: –Warí utsúmaj nuatnátnia? –túsar, nua yupímin áarmia, tímiaja. | 8 | Por esta facilidad de vestirse las mujeres no necesitaban absolutamente de los hombres y se hacían siempre más ariscas.   |

*Sh.14,9.*

- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 9  | Túramu, Tsere: –Náan, Suanúan Ipiaknuájai nuatkataj – tu pujúmia, tímiaja.   | 9  | En aquellos tiempos Machín Tsere deseaba ardientemente casarse con las dos hermosas hermanas, Ipiak Achiole y Sua Genipa.                                |
| 10 | Nua yupímiakui: –Wi itipín ti pénger najánkui: “Winiája, umachí, tarach' najántram, surusia” turutiarat' –tusa, júnaka najantan nankamámia, tímiaja. | 10 | Como las mujeres eran muy ariscas, comenzó a tejer un itip' muy hermoso, pensando que las hermanas, al verlo, le pedirían un tarach' también para ellas. |

---

8 Utsúmamunam mash' yáiniaikiar, irúnrar pujuiniáwai. Antsu: –wi utsúmatsjai –túiniána au, aéntsjai kanákiar, níinki pujuiniáwai.

9-10 –Chíkich takakainiána nuna utsúmajai– túiniána au, nuna takústaj-sar, chikichan tankumámuri ajainiáwai. Aentsun takumátaj-sar, warirtin ainiána au, níiniun sumakarat' túsar, utsu-ma awajainiáwai.

---

8 Las necesidades recíprocas llevan a los hombres a complementarse, favoreciendo las relaciones y las estructuras sociales. Los que no necesitan de los demás, se aíslan y se hacen ariscos.

9-10 Se logra el dominio sobre los demás, creándoles necesidades. La industria, el comercio y la publicidad, crean siempre nuevas necesidades y el pueblo, para satisfacerlas, se hace siempre más dependiente.





- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 11 | Uruchín achik, nasáyar, kutamrá-mia, tímiaja.   | 11 | Recogió el algodón, le sacó las pepas, lo cardó y lo hiló.   |
| 12 | Uruchín kutámeakui, Suanúa chicháruk: –itiúrvatniua aítkiam? –tímia, tímiaja.             | 12 | Mientras estaba hilando, Sua Genipa le preguntó para que hacía eso.                                    |
| 13 | Tu tai: –Nékatsjai –tu wémia, tímiaja.  | 13 | Él le contestó que no lo sabía.  |
| 14 | Túramu, kutámar amik, kaéntan kaer, nuyanka akaneármia, tímiaja.                          | 14 | Terminado de hilar, envolvió el hilo en ovillos y colocó la urdimbre en el telar.                      |
| 15 | Akánear, awantan juarki, awantan amúkma, tímiaja.   | 15 | Luego se puso a tejer, hasta terminar.   |
| 16 | Tura tsupík, itipruámia, tímiaja.   | 16 | Por fin cortó la tela y la vistió, resultando un itip' muy original.                                   |
| 17 | Túramtai, nunasha Shakáim chichák: –Au atí –tau tímiaja.                                  | 17 | Entonces Shakáim Dios escupió su maldición, diciendo: –Así que sea para siempre–.                      |
| 18 | –Wíkia yaúnychuka: “Áyatik uruchí jinkiáin jurá, awánkeasam, aya naja-náiti” tímiakuájai. | 18 | Yo antes había establecido que colgando el algodón, después de sacarle las pepas, se tejiera solo.     |
| 19 | Tura yamáikia, nii uruchin kutamín, kutamín aarat' – kusuí usukmin, tímiaja.              | 19 | Pero ahora establezco, que hilen solamente los que saben y los que no saben anden envueltos en trapos. |

---

11-21 Aénts, Arútam yumínkramu asamtai, níinki nii utsumámurin iistiniáiti. Tuma asamtai, takakmástinian pénker nekatniúiti. Nekainiátsna au tuke utsu-mámunam pujuiniáwai.

---

11-21 Al rechazar el plan de Dios, el hombre tiene que satisfacer sus necesidades por medio de sus propios recursos. El hombre que no aprende las técnicas de producción, se queda sin lo necesario para vivir, empobreciéndose siempre más.



- 20 Tuma, nu Jáanch<sup>u</sup> turúkmatái, chíkichka ma nekainiáchu áinia, tímiaja.
- 21 Tuma, chíkichka yama itipin itípruá áinia, tímiaja.
- 22 Tuma, Káar' tunánam: –Kar' kar' –ajá, tímiaja.
- 23 Shuar itipin najantan penke nékachu, nu “kar' kar'” ajáakui: –Urúkatsank ti tia? Imianái jeártiaj –tu enentáimia, tímiaja.
- 24 Tuma, kayamas, weu, tímiaja.
- 25 Tímianái wea wéakua, anta, tímiaja.
- 26 Tuma, “kar' kar'” ajá, tímiaja.
- 20 Por culpa de Machín Tsere, que, para distinguirse, rechazó la ayuda de Shakáim Dios, hoy abundan los shuar que desconocen el arte de hilar y tejer.
- 21 Sólo unos pocos hombres pueden lucir un itip' nuevo, sólo algunas mujeres pueden extrenar un tarach' apenas fabricado.
- 22 Pero Sakáim Dios no abandonó al hombre, sino que lo buscó en la cascada sagrada, llamándolo con su melodioso “káar' káar”.
- 23 Un joven que no sabía tejer, al escucharle, se preguntó: –¿Por qué chillaba tanto?– y comenzó a seguirle, aunque este se alejara siempre más.
- 24 Llevándose solamente un poco de fiambre, no desmayó en su persecución.
- 25 Caminó día tras día siguiendo la vocecilla, penetrando muy lejos en la selva.
- 26 Ese ser misterioso no dejaba de llamarle con su débil “káar' káar”.

---

22-35 Aénts pénker takákmastin, Arutmá kakármarin seá, nii takátrín pénker nekátuiúti.

---

22-35 El hombre, para realizar sus trabajos, debe pedir la ayuda de Dios y mejorar sus técnicas. Sin la ayuda de Dios el hombre, en lugar de progresar, se degenera y se hace siempre más torpe en el trabajo.





- 27 Tuma, wérucar wérucar, ijiúsam:  
–Tintír tintír –awaju, tímiaja.
- 27 Andando sin parar, el joven se acercó más y más a él y, cuando estuvo muy cerca, escuchó un leve sonido: “tintir tintir”.
- 28 Tuma, jearín, tímiaja.
- 28 Entonces vió que estaba delante de él.
- 29 Tuma, urúchniaka tséntser kaér, íikiar íikiar awájmanum jeáu, tímiaja.
- 29 Era Arútam Dios, que, bajo el semblante de una oruga káar’, estaba hilando y tejiendo con el hilo una especie de ovillo.
- 30 Tuma chicháruk: –Warí winítnium?  
–Tu tai, nu shuar chicháak:  
–Uruchin kutamtan nekachuítjai  
–tau, tímiaja.
- 30 Le dirigió la palabra, preguntándole: –¿Por qué me has seguido?–. El shuar le contestó con toda sinceridad: –te he buscado porque quiero aprender a hilar y a tejer–.
- 31 Tu tai: –Jajá! Kame jútikia kutam-  
táinti –tau, tímiaja.
- 31 Entonces Shakáim’ Dios le enseñó como hilar.
- 32 –Jútikia awantatá –tu chicháreak,  
nekapruá, tímiaja.
- 32 Luego lo preparó también en el arte de tejer.
- 33 Ma nuka tuke tarach’, itípsha najan-  
tai áatkui, nuní nekapruá, tímiaja.
- 33 Le dio todas las indicaciones para que enseñara a los shuar la fabricación de sus itip’ y de los tarach’ para sus mujeres.
- 
- 36 Uunt nii nekámurijai uchín jintintiat-  
niuíti. Uunt uchín jintintiniachkuín-  
kia, uchi tuke níinki yama nekámawar,  
penke eemkachminiáiti. Tuma asam-  
tai, uchi nii úuntri jintiámun nekáwar,  
nuna iwiárar, eemainiáwai.
- 36 Los mayores tienen la obligación de enseñar a las nuevas generaciones sus descubrimientos y adelantos técnicos. Si los mayores no transmiten las experiencias históricas, la humanidad estaría siempre comenzando de la nada, sin poder progresar. Por lo tanto, los jóvenes, por medio de un sistema educacional, deben aprender los logros de sus antepasados y perfeccionarlos con nuevos descubrimientos. Sólo así se logra el progreso humano.

- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 34 | Tuma, nusha nii jeén ta, itípniaka awántar, awaju, tímiaja. | 34 | El joven, regresando a la casa, tejió su propio itip'.   |
| 35 | Ma túruki, tuke naan najanka, tímiaja.                      | 35 | Gracias a Arútam Dios, los shuar aprendieron a tejer sus propios vestidos.   |
| 36 | Ii úuntri aújmatin áarmiania, nuna wi yamáí aújmitsájai.    | 36 | Lo que acabo de contaros, nuestros antepasados lo transmitieron de generación en generación, para que nunca se olvidara. |
| 37 | Nuítí.  | 37 | Eso es todo.   |

## Enentáimsamu (Reflexión)

- Chíkich tankumamu ajasáij tusar', mash' utsúmamu ii takátrijaink takustiniáitji. Ii úuntri nii takátrijaink nii utsúmamun takúsar, chikichan tankumamu achármiai. Tuma asamtai, íisha ii takatri pénker nekatniúitji.
- Se logra la autonomía, supliendo las propias necesidades sin depender de los demás. Con el sistema de subsistencia, los shuar eran autónomos, porque producían en su misma casa todo lo que necesitaban. Para ser autónomos, hay que aprender las técnicas de la producción.
- Chikichan tankumámuri ajasáij tusar', ii takátrijaink ii utsúmamu takuschamniáitiajnia nu wakerukchatniúitji. Kame warirtin ainiána au, nii takárniuri ajasarat' túsar, tuke yamáram utsúmamun itiainiáwai.
- La dependencia se origina de la necesidad de los demás. La industria, el comercio y la publicidad crean siempre nuevas necesidades, que uno no puede satisfacer por sí mismo. Para satisfacer esas necesidades, se debe depender de otros, que ponen sus condiciones, creando dependencia.
- Pénker takákmastin nekákrisha, pénger enentáimin ajastin, Arutmá kakármari seatniúitji. Arútmajai enentaimainiátsna au, naki, enentáimcha ajásar, nánkamsar takakmainiáwai.
- Para realizar cualquier producción no bastan las técnicas, se necesita también la ayuda de Dios, que da al hombre la vida para actuar y la inteligencia para pensar. El hombre sin Dios se embrutece.
- Aénts mashi neka akíiniátsui. Tuma asamtai, pénger takakmástinian unuimiartiniáiti.
- El hombre no nace sabiendo. Necesita de un sistema de educación para aprender.



## AKANKAMU (CAPÍTULO) 15

### KATARKAP' (LA CRISÁLIDA KATARKAP')

**Aújmatin:** Uwijint, 40 uwí (años), Pajának 1974.  
Kayap, 35 uwí (años), Shamkáim 1975.

- |   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| 1 | Ipiaknúa Suanuájai katarká jeén jeawaru, tímiaja.   | 1 | Las dos hermanas Ipiak <sup>u</sup> Achiote y Sua Genipa, llegaron a la casa de Katarká.                       |
| 2 | Chikíchik nua pujámunam, Katarká nukurí pujámunam, jeawáru, tímiaja.  | 2 | En esa casa vivía una sola mujer, madre de Katarká Crisálida.  |
| 3 | Tura, nuna, Katarká nukurín jearín chicharáiniak: –Uchírmesha tua we? –túinia, tímiaja.                     | 3 | Llegando donde ella, preguntaron en dónde estaba su hijo.  |
| 4 | Tu tai: –Ee, uchíchirka Ápkiusnum nankí jukimia! –tu wea, tímiaja.  | 4 | Ella les contestó: –mi hijo es un valiente, que empuñó las armas y se fue a la guerra al río Apkius (Palora)–. |
| 5 | –Tátatui; nakastárum –tau, tímiaja.   | 5 | Y agregó: –si quieren esperarlo, pónganse cómodas–.  |
| 6 | Tu tai: –Nekascháashit? Uchirí táchatpiash? Nankí jukí, weu asam-tai, táatsuash? –túsar, nákainia, tímiaja. | 6 | ¿Cómo iba a llegar, si se había ido a la guerra? Aunque dudaran de su sinceridad, se quedaron, esperando.      |

---

1-7 Katarkap' úunt shimiápu kashi wekáinia nuiti. Aishmank etsémkaitiat, kakarma aínsank ajásar, nua wekáin ainiána aun anankin ainiáwai. Tumaitkuísha áishmank nekás kakárma-ka, nua wekáiniun nakitin áiniáwai.

---

1-6 Las mujeres busca maridos son engañadas. Para poderlas engañar se presenta al hombre mas inútil, como un gran héroe. Los verdaderos héroes rechazan a las mujeres andariegas.



- |  |   |
|--|---|
| 7 Turú turú, nuka nuínk pujúinia, tímiaja.   | 7 Pasaron muchas horas, pero ellas no se movieron de allí.  |
| 8 Tura: –Uchirí tatí –túsar, tsarúran wéar, ukuniáwar, kumpán júukar, itiáru, tímiaja. | 8 Dándose cuenta que en el río abundaban las sardinas tsarur, atajaron las aguas y pescaron muchos peces kumpá, que llevaron a la casa. |
| 9 –Uchirí tátatui –tau ásar, níinkia: –Nu niniúmrukmi –túsar, túruinia, tímiaja.       | 9 Lo hicieron pensando, que con esos peces, podían ganarse el corazón del valiente y casarse con él.                                    |
| 10 Túramu, kumpán yunkutá, itiár wena, tímiaja.  | 10 Trajeron esos pescados envueltos en hojas, preparando con ellos varios tamales.  |
| 11 Tura, níish nuí yurumeasúa, kanú wena, tímiaja.                                     | 11 Más tarde comieron y se fueron a dormir.   |
| 12 Túramu, nu Katarkap' kashi nuwán yajáuch' awáju, tímiaja.                           | 12 De noche, aprovechando que estaban dormidas, Katarká abusó de ellas.   |
| 13 Túram: –Urúkaknak áiniaj? Urúkakrik áiniaj? Iwiastái –túinia, tímiaja.              | 13 Al aclarar el día, encontrándose las muchachas en mal estado, decidieron vigilar, para saber lo que estaba pasando.                  |

*Sh.15,14.*

- |   |  |
|---|--|
| 14 Tura, iwiáru tepérainiak, nawén naa tarachrin najá najás, tepesaru, tímiaja. | 14 Llegando la noche, se acostaron, amarrándose el vestido tarach', bien apretado entre las piernas. |
| 15 Túramunam tepésar, ii teperáinia, tímiaja.                                   | 15 Luego, fingiéndose dormidas, se quedaron espiondo.  |

---

8-11 Nua natsa áishmankan iniúmkatáj-sa, apatkun susa, tsatsarínsha suwiti.

---

8-11 Una mujer soltera, para declararse esposa de un hombre, sirve la comida a él y a la suegra.





*Sh.15,16.*

- |   |  |
|---|--|
| 16 Túmaink, nuka, Katarká nukurínkia, shintiar, nantátakin jinia ekémak, kumpá yunkuná ikiúrsamun, nuna ayurú, tímiaja. | 16 En el silencio de la noche, despertándose la madre de Katarkap', se levantó de prisa, prendió el fuego y, cocinando unos tamales de pescados kunpá, dio de comer a su hijo.                                   |
| 17 Nuna ayúruk, kashi jinia ekématkui, Ipiaknúa Suanuájai werín, péemruk íinia, tímiaja.                                | 17 Mientras estaban comiendo a la luz del fuego, las dos forasteras, con un ojo arrimado a una rendija de la pared, los espiaban.  |
| 18 Ichínknanam epérma eketun jusa, tímiaja.   | 18 Desde ese lugar vieron que la anciana madre había sacado al hijo, que estaba sentado en una vasija de barro, llamada ichinkian.   |
| 19 Chimpíriín jurús, ekenas, nuí naan naúta naúta, ayureasúa amik, nijiamchin namúrak, ejématkiáru, tímiaja.            | 19 Luego lo sentó en su trono chimpí y lo alimentó, dándole la comida masticada.<br>Después de servirle la comida, mezcló con agua el masato de yuca nijiamanch' y se lo dio de beber, hasta dejarlo satisfecho. |
| 20 Juí kuntújnum yajásmarin nunkuáru, tímiaja.  | 20 Katarkap' llevaba los genitales colgando del cuello.  |
| 21 Warírintsuk núnkuarúya?  | 21 Uno puede imaginar cual era la parte que colgaba.   |
| 22 Katín nunkuáru, tímiaja.   | 22 Era un pene enormemente largo.  |

---

12-29 Áishmank aya tsanírmaw, takakmástinian nékachu asa, nua ayúrtai ajawíti. Nii urúkuít nuna úumak, ananka tsanirmawíti.

---

12-29 El hombre mujeriego es un hombre inútil, que necesita ser alimentado por la familia, porque es incapaz de trabajar. Se junta con las mujeres con engaños, ocultando su verdadera identidad.

- 23 Túramtai: –áuk turútmaĵ’ –túsar, ishámkar, peáknum wakétkiar, kanaráru, tímiaja.
- 23 Las mujeres, pensando que había penetrado en ellas, volvieron horro-  
rizadas a la cama y se quedaron dor-  
midas.
- 24 Tumaĵ, chimpín jurukín, nua tepá-  
munam ekenú, tímiaja.
- 24 Entonces la anciana madre llevó el  
trono chimpí al pie de la cama de las  
bellas durmientes y sentó su hijo  
sobre él.
- 25 Ekenúm, katín ĵĵirin akáĵtuk, katí  
nakuétak, ĵĵiut amáak ewekamu,  
tímiaja.
- 25 Le desarrolló el pene, que excitán-  
dose, se alargó, buscando la manera  
de penetrar en ellas.
- 26 Tura chíkich nuwánash, nunasha  
ĵĵiut amáak ewekámkusha, tarachin  
najá najá najana tepánash, atiúrka-  
tin?
- 26 Pero, aunque intentara en ambas  
mujeres, encontrando el vestido  
bien amarrado, no pudo.
- 27 Nuí tujíntiak: –Jáiti –tau, tímiaja.
- 27 Angustiado, le salió un ligero queĵi-  
do: –ĵjáiti!–
- 28 –Jáiti –tákuĵ, nii nukurí: –Yajáuch’  
ajaspapĵ, nuán nijĵrpapĵ táwa! –tusa:  
–Tĵniuápai –tusa, utín, tímiaja.
- 28 La madre, escuchándole, interpre-  
tando que ya estaba satisfecho, lo  
apartó, llevándole a la eĵent, la sala  
privada de la familia.
- 29 Imiá imiás, ichínknanam eper,  
ataksha tatánkĵai nukuk, enkesú,  
tímiaja.
- 29 Después de lavarlo, lo colocó de  
nuevo en la vasija, que tapó con una  
tablilla de alfarería, llamada tatank.
- 30 Turunámtai: –áuk áitkiarmaj’!  
–túsar, kashi chichaman najátawar:  
–Nukúá, uchírmin metsánkrumin  
karámrajai; yamáĵ táchatpiash?  
–tau, tímiaja.
- 30 Las forasteras, indignadas por haber  
sido violadas por semejante degenera-  
do, elaboraron un plan de venganza,  
que ejecutaron al amanecer.  
Engañaron a la dueña de casa,  
diciendo sin titubear: –Mamá, tal  
vez tu hijo regrese hoy, pues lo  
hemos soñado en compañía de  
muchos nietos tuyos–.

SH,15,31.

31 –Ee, uchí uchiru yamáí táchatpiash?  
–tau, tímiaja.

32 –Amesha, nukúa, káshik ajánam  
wetá; ii tsárur nijiatmautái –túsar,  
wéaru, tímiaja.

33 Tura, nukurí jínia aká, mukuínt ajás,  
wématai: –weyiápi – túsar, wakétru-  
kiar, jeá tariár, naan, ichínknan, kuat  
urákar: –Warinkit? –túsar, íinia,  
tímiaja.

34 –Núatia! –wishikiainia, tímiaja.

35 Wéet etsés, íiya, tímiaja.

36 Katá nunkús, eketu, tímiaja.

---

30-44 Ananka nuatnaikiamujáinkia tuke  
kajérnaikiar, emesnárar, jakátniun-  
mash jeáwai.

Sh.15,32.

31 La anciana, fingiendo alegría, con-  
testó: –¡Ojalá! Yo también deseo  
ardientemente que llegue–.

32 Luego, dirigiéndose ellas hacia la  
puerta de salida, agregaron:  
–Apenas aclare el día, vete a traer  
comida de la huerta, pues nosotras  
vamos al río para pescar unas sar-  
dinas tsarur.

33 Mientras la madre de Katarkap', se  
dirigía hacia la huerta, alumbrando  
el camino con un tizón encendido,  
las dos hermanas regresaron, entra-  
ron cautelosamente en la casa,  
abrieron la vasija y se quedaron  
mirando indignadas al repugnante  
abusivo.

34 Luego exclamando: –¡Así que ése  
es!– soltaron una sonora carcajada,  
burlándose de él.

35 Él las miraba asustado y, en el  
esfuerzo de esbozar una sonrisa,  
mostraba tembloroso los dientes.

36 Estaba sentado con su largo pene  
colgado al cuello.

---

30-44 Un matrimonio realizado con enga-  
ños, termina en odio. Los esposos se  
engañan sistemáticamente, buscando  
la forma de causar daños y hasta la  
muerte. Toda muestra de cariño es  
falsa. Se simula cariño, sólo para encu-  
brir planes perversos.

- 37 –Juka aítkiarmaj’ –túsar, jaké ukútu-  
kar, wat yarátawar, tuketkasá ajakra-  
ru, tímiaja.
- 37 Ellas, llenas de odio por lo que les  
había hecho, hirvieron agua, tirán-  
dola sobre él, que murió retorcién-  
dose de dolor.
- 38 Ajákrar, japí japísar, ujú ujújuser,  
temá temashísar, ichínknanam  
enkéawar, ataksha imiatrúsarank  
katín unúnkrar, enkekiáru, tímiaja.
- 38 Luego lavaron su cadáver, lo seca-  
ron, lo peinaron y, metiéndole en la  
vasija ichinkian, lo dejaron con su  
pene colgando del cuello.
- 39 Tura, enkékiar, wekásar, tsarúran  
nijiatmasúa, yunkurkameasúa,  
winísar, áach’ nuntúmsar: –Amesha  
úuttiá –Ipiaknúa tau, tímiaja,  
Suanúan.
- 39 Saliendo de la casa, envenenaron el  
río con el barbasco masu y, cogiendo  
unos cuantos pescados, los envolvie-  
ron en tamales. Mientras volvían a la  
casa, Ipiak<sup>U</sup> dijo a su hermana Sua:  
–Vamos a simular nuestra pena, llo-  
rando amargamente en presencia de  
la anciana–.
- 40 Tu tai, Katarká nukurí: –Náan japín-  
kiunam ajapataj –tusa, japinkí emás,  
úutu, tímiaja.
- 40 En ese instante, la madre de  
Katarkap’ estaba barriendo los res-  
tos de su hijo hacia el basurero, llo-  
rando desesperadamente.
- 41 –Ja uchírúa, ja uchírúa! –ajá, tímia-  
ja.
- 41 Lloraba gritando con dolor: –¡hijo  
mío; hijo mío!–
- 42 Túramtai, táar: –Warimpiáit,  
nukúa? –túinia, tímiaja.
- 42 Ellas se acercaron compasivas, pre-  
guntando: –¿Mamá, qué pasa?–
- 43 –Uchíchiru Apkius makútawai –tau,  
tímiaja.
- 43 La anciana contestó llorando: –Mi  
hijo murió en el río Apkius  
(Palora)–.
- 44 –Ja áishrua, ja áishrua! –níisha  
wishíkiainiak, aántar ajáinia, tímia-  
ja.
- 44 Entonces las dos hermanas, burlán-  
dose de ella, simularon un llanto  
desgarrador, repitiendo a voz en  
cuello: –¡Esposo mío; esposo mío!–

- 45 Túrawar, káshik: –Ma nukúa, uchír-  
minsha makuárai támek tu, wisha  
wéajai –túinia, tímiaja.
- 45 Amaneciendo el día siguiente, con-  
versaron con la anciana madre,  
diciendo: –Ya no tenemos ninguna  
razón de quedarnos aquí, dado que  
tú aseguras que tu hijo ha muerto–.
- 46 Ma, nu Katarká nukurínkia aújsar,  
ajapa ikiukiáru, tímiaja.
- 46 Luego la abandonaron, alejándose  
de ella para siempre.
- 47 Nuiti.
- 47 Eso sucedió en la antigüedad.

---

45-46 Anankamujáinkia shíir awajnáitsuk,  
anenáiyamu atsáakui, kajérnaikiar,  
kanákiar, níinki juainiáwai.

---

45-46 Por medio del engaño no se logra la  
amistad y el cariño, sino el aislamiento  
total y la soledad, pues las personas  
engañadas se alejan resentidas, aunque  
usen buenos modales.



## **Enentáimsamu (Reflexión)**

- Nuatnaikiámunam pénker pujustin, nua áishmankan eak, wekasastiniáiti. Aíntsank áishmanksha nuan anankashtiniáiti.
- Áishmank tsanirmau ajátsuk, nii urukuít, nuna úumak, nuán anankashtiniáiti.
- Anankamujáinkia shíir awajnáitsuk, anenáitsuk, aya kajernáikiar', kanakír', íik juaktin winiáwai.
- Para que un matrimonio resulte, la mujer no debe ser andariega, tomando la iniciativa, ni el hombre debe ganarse la mujer con engaños.
- El hombre no debe ser mujeriego, ni ocultar su verdadera identidad para engañar a las mujeres.
- El engaño no lleva a la verdadera amistad y amor, sino al odio que perjudica y a la soledad.

## AKANKAMU (CAPÍTULO) 16

### TSUNA (LA PLANTA TSUNA)

**Aújmatin:** Uwijint, 40 uwí (años), Pajának 1974,  
Kayap, 35 uwí (años), Shamkáim 1975.  
Shakáim, 95 uwí (años), tsuís 1967.

- |   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| 1 | Yamáí núnak, Suanúanak<br>Ipiaknúájaink náanam, Tsunánam<br>jeawárun, nuna aujmatatájai.             | 1 | Ahora les voy a contar como las dos<br>hermanas Ipiak <sup>u</sup> Achiole y Sua<br>Genipa llegaron a la casa de Tsuna.  |
| 2 | Turunamu, wésar, naa, Nayap'<br>namakan ijiútaj-sa winián, inkiun-<br>karu, tímiaja.                 | 2 | Las dos mujeres, andando por la<br>selva, se encontraron con Nayap'<br>Tijereta, que iba a pescar con el<br>arpón tsentsának.  |
| 3 | Nayap' nuán inkiúnkar: –Tuá weá-<br>rum? –tau tímiaja.   | 3 | Al verlas, Nayap' les preguntó a<br>dónde iban.  |
| 4 | Tu tai: –Aminín winiáji –túinia,<br>tímiaja.   | 4 | Ellas aprovecharon la circunstancia,<br>para decirle, que iban a visitarlo.  |
| 5 | Tuiniákui: –Eestárum; winia nukur-<br>ka naúman ijiúak, páantek tátar<br>tátar awájui –tau, tímiaja. | 5 | El se alegró y les indicó el camino,<br>diciendo: –Sigan caminando y escu-<br>charán claramente el ruido que hace<br>mi madre con la paleta táink, tritu-<br>rando la yuca para el masato. |

---

1-8 Nua wekáin ainiána aun áishmank  
nuátkatniun nakítiániak, aya tsanir-  
mátaj-sar wakerin ainiáwai. Nii  
neréntniuri atsá asamtai, arántutsuk  
yúpichuch' tsanirmainiáwai.

---

1-7 Los hombres no quieren realizar el  
matrimonio con mujeres andariegas,  
sino solamente aprovecharse de ellas.  
Como estas mujeres no pertenecen a  
ningún hombre, no son respetadas y  
son fácilmente engañadas por los que  
quieren abusar de ellas.

- 6 Sáir Tsuná jintiínkia ikiánchmin ujuké akutui, tura winia jintiáruinkia yampuná (yusá) ujuké akutui; nu ema ajatárum. Namakan ijiúran itítiaj –ti, ikiukiáru, tímiaja.
- 6 Además no pueden perderse, porque el camino de mi cuñado Tsuna está señalado con las plumas del ave ikiánchim, mientras el mío tiene las vistosas colas de los guacamayos yampuna (yusa).  
Luego las dejó, agregando que iba a buscar unos pececillos para la comida.
- 7 Tu tai, Ipiaknúa aujú wajátkui, Suanúan aújeakui, Tsúnaka núí waja antuk: –Winí jeá aarat’ –tusa, Nayapín jintiín yampuná ujuké ukutun jusa, nii jintiín ukuntsámia, tímiaja.
- 7 Tsuna, que estaba escondido en la maleza, escuchó la conversación y, deseando que las mujeres llegaran a su casa, sacó las colas de guacamayo del camino de Nayap’ y las clavó en el suyo.
- 8 Tura, nii jintiínkia ikiánchmin ujuké akutun jusa, Nayapín jintiín akunt-sámia, tímiaja.
- 8 Luego cogió las plumas del ave ikiánchim de su camino y las clavó en el camino de Nayap’.
- 9 Túramu asamtai: –Yampuná (yusá) ujuké akutui – tímia ásar, yampuná ujuké akutmanúmani wéar, Tsunánnum jeármia, tímiaja.
- 9 Las mujeres, siguiendo el camino con las plumas de guacamayo, como les había indicado Nayap’, llegaron a la casa de Tsuna.
- 10 Tura jear, núí Tsuná nukurí táinkjai naúman ijiúak, tuj tuj awajmia, tímiaja.
- 10 Allá encontraron a la madre de Tsuna, que desmenuzaba la yuca, pinchándola con la paleta táink.
- 11 Tura: –Winiájai, nukúa! –túinia, tímiaja.
- 11 Pensando que era la madre de Nayap’, la saludaron con cariño, diciéndole: –¡Aquí venimos, mamá!–
- Sh.16,12.*
- 12 Tura: –Winitiárum –tinia: –Naúman nautruitiárum –tímia, tímiaja.
- 12 Ella las recibió amablemente y las invitó a preparar la cerveza nijiamanch’, ensalivando el masato de yuca.

- 13 Naúman nuí naúiniak: –Uchír-mesha tua we? –tu tai: –Uchíchirka asánkmauchiash? Chinkín umpuntúyi. Wínia uchirka tsawáikía tachauyi; kashi taúyi –tau, tímiaja.
- 13 Mientras estaban ensalivando el masato, preguntaron: –¿A dónde se ha ido tu hijo?–  
La anciana les contestó: –Mi querido hijo fue a cazar y a recolectar alimentos. El no suele llegar pronto; normalmente llega por la noche–.
- 14 Tuma, nu nua kajjaink chicháiniak: –Namakan ijiuwajai tana, núnakesh ta? –túinia, tímiaja.
- 14 Las dos mujeres interpretaron que la anciana se refería a la pesca, dado que eso les había dicho Nayap’.
- 15 Túmai, Tsuná saú katín yunkunea-súa, éepun akak yunkuneasúa, nuyá tsuntsún ijiákar, uríkin yunkunea-súa, kirit ajáak, aí támia, tímiaja.
- 15 Tsuna, después de preparar tamales con los tallos de la planta sau, con las hojas de la lechuga éep<sup>u</sup>, con caracoles sin cascarón y cangrejos, regresó a la casa de noche.
- 16 Kupet ajakín winián, nukurí chicháruk: –Uchichirú, nua kautramkayi –tau, tímiaja.
- 16 Apenas asomó a la puerta, la madre le dijo emocionada: –Hijito querido, tienes suerte, pues te llegaron unas hermosas mujeres–.
- 17 –¡Jajá!– tusa, nukurín nu éep<sup>u</sup> júukman, úrik júukman susámia, tímiaja.
- 17 Él, simulando su satisfacción, entregó a la anciana las lechugas éep<sup>u</sup> y los cangrejos que había cogido.
- 18 Tura, nuánka ajámstuk, ekéntak nukurijaink yuá, tímiaja.
- 18 Luego entró a la sala ekent, que estaba reservada a la familia y comió con su madre, sin convidar absolutamente nada a las huéspedes.

---

9-18 Nua wekáin ainiána aun áishmank nuatkarsha, anétsuk, mash’ nii takatrin najanawarat’ túsar, wakeruiniáwai. Kame nu áishmank etsemka ásar, takákmtsuk, nuá takatrin yurumainiáwai.

---

9-18 Las mujeres andariegas, aunque logren casarse, no son queridas, sino explotadas por los maridos de turno. Estos maridos son personas incapaces, que nada pueden ofrecer a sus esposas, que utilizan para su propio provecho.

- |   |   |
|---|---|
| 19 Túram, úrik kákia ajachukáit?  | 19 Cuando se rompe el cascarón de un cangrejo, parece que se está quebrando los huesos de un animal.  |
| 20 Wawákrinia áun nukurí esái, intiá-keak, kákia amákmiá, tímiaja.  | 20 El cangrejo que estaba comiendo la anciana era tan duro, que al morder una de sus tenazas, produjo un fuerte ruido.  |
| 21 –Tsaj! Uchirú, winia nankátaku musáame; jusha wijai jeak, wijai métek akíniak, tukum! –tímia, tímiaja. | 21 Entonces la madre exclamó: –¡hijo mío, has cazado a un animal mas viejo que yo, o, por lo menos, que tiene mi misma edad!–                                     |
| 22 Tu tai: –Atsá, úuntchikcháiti, nukurú! –tímia, tímiaja.  | 22 El hijo bromeó, diciendo: –¡Madre mía, es tan viejo que nadie puede calcular su edad!–   |
| 23 Túramu, Suanúaka Ipiáknúájai: –Waríniak ta? Warínia ukúinchiniak napúruk ta? –tíarmia, tímiaja.        | 23 Las dos hermanas que estaban escuchándolos desde el salón tankamash', se preguntaron: –¿A qué animal se refieren? ¿A qué animal están quebrándole los huesos?– |
| 24 Nuyanka: –Uchirú: “Wi iniumrúm-kataj” túsar, nuwa tarutrámarai –tímia, tímiaja.                        | 24 Durante la comida, la anciana informó a su hijo, que las forasteras habían venido con la intención de casarse con él.  |
| 25 –Jajá! Máquete –tímia, tímiaja.  | 25 Él recibió la noticia con mucha alegría.   |

---

19-31 Nua wekáin nuatnáiya auka, nii áishri urukuit, nuna nékatsui. Kame: –kakar-maapítia! –tu enentaimkiúsha, nekás íismaka, etsemka, jáauwáiti.

---

19-31 Las mujeres andariegas no conocen como son los hombres que las reciben como esposas. Aunque ellas piensen que son hombres fuertes y capaces, en realidad son hombres inútiles y enfermos.

- 26 Kakíkkriá kakíkkriá awajmasúa, nuyá nijíámchin umar, nuwa tepenámunam tsekenkín, kaet etema, tepesú, tímiaja.
- 26 Se apuró a comer los cangrejos, triturándolos ruidosamente con sus dientes, tomó chicha nijiamanch' hasta hartarse y se corrió hacia las huéspedes, acostándose en medio de ellas.
- Sh.16,27.*
- 27 Túramu, Ipiánúan Suanúan chicharáiniak: –Wátskea, nuatkátjarme –tíarmia, tímiaja.
- 27 Sin preámbulo alguno, declaró: –Ahora mismo os tomo como esposas–.
- 28 Nuka warí tsawáichush, itiúrkank wainkiarat'?
- 28 Debido a la densa oscuridad, ellas no podían verlo.
- 29 Ayatik jíinkia aya muuchkiya, tímiaja, ímrachmin jíisha páantcha.
- 29 Él era muy repugnante. Tenía los ojos llenos de legaña múuch'. A causa de la conjuntivitis tenía los ojos tan tapados, que casi no podía ver.
- 30 Tura tepérsam, nakú nakuruiniákua, wasú wasurainiákua, turu turuiniákua, atsawáru, tímiaja.
- 30 Estuvo acostado con ellas, jugando y divirtiéndose hasta la madrugada.
- 31 Túrawar, nuka pakekasá ajásar, Tsuna warí ashí tsawántai níinki umín júsank, chat ajaúya, tímiaja.
- 31 Cuando, vencidas por el sueño, ellas se durmieron, Tsuna cogió su cerbatana úum' y, como solía hacer cada mañana, salió sin emitir el menor ruido.
- 32 Túramtai, núwaka jíiniún mash, tsukápnúmsha, nujín mash, ipískatnum, ewéjnumsha, ipijiásuch' áinia-na juí, múuch' ajás, púkumchik ajás, nújainkia muíjtiak tsawainiármia, tímiaja.
- 32 Cuando se despertaron, las muchachas sintieron asco de sí mismas. Tenían los ojos, los sobacos, las narices, las corvas y todas las articulaciones llenas de una legaña purulenta y mal oliente, llamada múuch'.

- 33 Túramu asa: –Urukájik? –túsar: –Tsuna urúkukít? –tuínia, tímiaja.
- 34 –Wátsek, wasú wasúrkuar’, penke atsawartái –túsar, chichaman najanawármia, tímiaja.
- 35 Túrawar, pujúsar, nuka chichí chichiniákua, nakú nakuruiniákua, atash shiniukái, pákea ajakiármia, tímiaja.
- 36 Túrawar, nuka tsawár, tepán nukurí japímki wesa, ishintiar, chicháruk: –Uchirú, natsant ipiáta ajame –tau, tímiaja.
- 37 Tu tai: –Chai chai chai –tínia, úumin sayat atía, chat ajasú, tímiaja.
- 38 Túruna, úumin júsank ajás, ímiai we: –Chai chai, nukú nukuwa, tunta suruítíá –tau, tímiaja, tuntan kajínmatkin.
- 39 Túramtai, núasha shintiárar, nantákiar: –ii suútji, nukuáchi! –túsar, pe ajatkiáru, tímiaja.
- 33 Se preguntaron: –¿Por qué nos hemos reducido a este estado? ¡Tal vez Tsuna nos ha contagiado su enfermedad!–
- 34 Para conocerlo, decidieron divertirse con él la noche siguiente, entreteniéndolo hasta la llegada de la luz.
- 35 Efectivamente, pasaron la noche pellizcándose y divirtiéndose, pero, al canto del gallo, vencidos por el sueño, se quedaron dormidos.
- 36 Al aclarar el día, la madre, barriendo la casa, se acercó al hijo y lo despertó, diciéndole despacito: –Hijo mío, estás al punto de hacerme avergonzar! –
- 37 Él, confundido, se levantó de prisa y, agarrando la cerbatana, se alejó como un rayo.
- 38 Cuando estuvo lejos, se dio cuenta que se había olvidado la aljaba tunta. Entonces gritó, llamando a su madre para que se la trajera.
- 39 Los gritos despertaron también a las dos hermanas, que, levantándose rápidamente, diciendo que ellas se la iban a entregar, cogieron la aljaba y corrieron hacia él.
- 
- 32-42 Nua, núkap aéntsjaí tsanirmainiána au, ti núkap sunkuran achimiainiáwai. Jáiniak nekámawar, tsuámartaj tukamá tujíntmamkar, áishmank muíjtiai ajainiáwai.
- 32-42 Las mujeres andariegas que tienen relaciones con varios hombres, están expuestas a toda clase de enfermedad. Solamente después de caer enfermas, comienzan a ser precavidas. Pero, con frecuencia ya no pueden remediar su lamentable situación, que las hace repugnantes a los hombres para siempre.

- |  |   |
|--|---|
| <p>40 Warí ísmash, aya pukúmchik, aya tsúnak ajasuya, tímiaja.</p> <p><i>Sh.16,41.</i></p>       | <p>40 Pero, al llegar, ¿a quién encontraron? Hallaron solamente una planta tsuna de hojas anchas, que tenía un tallo cubierto con ese especie de pus, llamado múuch’.</p> |
| <p>41 Tuma asamtai, mujkiar, ikiukiár-mia, tímiaja.</p>  | <p>41 Entonces, sintiendo náusea, se alejaron, marchándose de allí.</p>   |
| <p>42 Nuí sasá tiwítiukni, japímiakni: –sakatmartái –tu tu, tujíntiak, ishin-kiáru, tímiaja.</p> | <p>42 Contaminadas por esa legaña, no pudiendo quitar su mal olor a pesar de limpiarse y lavarse, avergonzadas se escondieron en la selva.</p>                            |



## **Enentáimsamu (Reflexión)**

- Nua wekáin ainiána aun nuatkashtiniáitji, kame aya áishrijáink pujútsuk, chíkich áishmankjai tsanirmainiáwai.
- Nuasha, tarímtanam pénker pujustin, áishmank urukuit, nuna neká, pénerjaink nuatnaikiatniuíti.
- Áishmank nékachmajai nuatnaiyána au, anánkamu ajásar, níinki takákmasar, ti wáitsar jainiáwai.
- El hombre no debe casarse con mujeres andariegas, porque no son fieles a su esposo y se entregan fácilmente a cualquier hombre.
- La mujer debe casarse con hombres bien conocidos, capaces de mantener un hogar y sin enfermedades contagiosas.
- El matrimonio con hombres desconocidos, expone a la mujer al engaño, a la explotación y a las enfermedades.

## AKANKAMU (CAPÍTULO) 17

NAYAP' (LA TIJERETA NAYAP')

**Aújmatin:** Uwijint, 40 uwí (años), Pajának 1974.  
Kayap, 35 uwí (años), Shamkáim 1975.  
Shakáim, 95 uwí (años), Tsuís 1967.

- |   |   |
|---|---|
| 1 Suanúa Ipiaknuájai yujásar, Nayapin jintín úmakar, Nayapin nukurí, Nujínua pujármanum jeáwar: –Winiájai nukúa! – túinia, tímiaja. | 1 Después de andar juntas por la selva, las dos hermanas Ipiák <sup>u</sup> Achiote y Sua Genipa, siguiendo el camino de Nayap' Tijereta, llegaron donde la madre de éste, llamada Nujinúa (mujer cera). Estando ésta ensalivando el masato de yuca, para la chicha nijiamanch', la saludaron, diciendo: –Madre, venimos a ayudarte!– |
| 2 –Winitíá! –ticha, tákamtak naumnúmía wáinkiu: –Naúm nautrua-wáirap –tau, tímiaja.   | 2 La anciana no les contestó y, cuando se acercaron, les prohibió ensalivar el masato.  |
| 3 –Uchírmesha tua we? –tuiniakuísha: –Cha, tuki wetí? Saú katín yunkút-mauchiash?   | 3 Ellas, perplejas, preguntaron por su hijo, pero la madre contestó molesta, diciendo: –¡Que sé yo! Tal vez se fué a buscar tallos de la planta sau, para preparar unos tamales.  |
| 4 Eepun, uríknia júurmauti –tau tímiaja.  | 4 O a recoger unas lechugas éep <sup>u</sup> , o a coger algún cangrejo–.   |

---

1-8 Aénts pénker, nii jeén yajáuchin itiaráink tusa, nua wekáin, áishmankan eainiána aun awayachartiniáiti.

---

1-8 Una familia sana no debe admitir mujeres andariegas, busca maridos, más bien tiene que alejarlas de la casa, para evitar la corrupción.

- 5 Tura, pujuiniái, nuyá Nayapkia namaká ijiuasúa, tau, tímiaja. 5 Poco después llegó el hijo, que había pasado el día cazando peces con su arpón tsentsának.
- 6 Arant winísank, nekapra, tímiaja. 6 Desde lejos percibió el mal olor que emanaba de las forasteras.
- 7 –Jajá! Jusha ptuá! Jush warimpiáitia! Sáir Tsuná múuchi mejéa! –tau, tímiaja. 7 Escupió al suelo con asco, exclamando: –¿Esto qué es? Es el fétido olor de las legañas múuch’ de mi cuñado Tsuna!–
- 8 Tura, nekáwar: –Katsúmkataj –tukamá, ashíaku, tímiaja. 8 Al reconocerlas, quiso pegarles, pero sólo les habló indignado, alejándolas.
- 9 Tuma, ataksha ímianai nijíamakni, ataksha kaunkaru, tímiaja. 9 Allá en la lejanía, volvieron a lavarse, hasta perder el mal olor y regresaron donde Nujinúa, la anciana mujer de cera.
- 10 Tura, wéar, aújkiar: –Nukuáchi, junik pujuwítiam? Amekek pujuwítiam? - 10 Comenzaron a tratarla con mucho cariño, hablándole suavemente: –Mamacita, estás sola? ¿Nadie te ayuda en los trabajos?–
- 11 Tu tai: –Ee, wiki pujuwítjai –tímia, tímiaja, nu Nujinúa, Nayapin nukurí. 11 Ella contestó con tristeza: –Sí, estoy sola. No tengo a nadie que me acompañe–.

*Sh.17,12.*

- 12 Tu tai, chicharáiniak: –Wi, ame uchirmin niniúmkanka, wíkiá aminkia yuminiash aimrukan, takakmámtiktsuk jakénash etsetkan, imiá pujuríntjiame –tíarmia, tímiaja. 12 Entonces la consolaron, diciendo: –Si nos casamos con tu hijo, nosotras pudiéramos traerte las calabazas yumi llenas de agua para la cocina y, sin hacerte trabajar, te estaríamos lavando todos los días con agua tibiecita–.

---

9-14 Nua wekáin yajáuch’ áiniána au, nii urukuít, nuna úumakar, ti shíir chíáu áiniáwai.

---

9-14 Las mujeres corrompidas se insinúan con ofertas maravillosas, ocultando sus perversas intenciones.

- 13 Tu tai: –Turutacháintrumeash? –tímia, tímiaja.
- 14 Tura: –Ayu, nuíkia, arum winia uchír tatí túsán, pujustárum –tímia, tímiaja.
- 15 Tura, ta, nuwanka ítsuk, nuka tankamash' Nayapí peákriín matsatainiakuísha, nuínkia, peakriínkia wét-suk, ekentan nukurínin ta, nuínk yurumeasúa, nuínk kanaru, tímiaja.
- 16 Túramtai, Nujinúa uchirín chicháruk: –Umpá, nuwa jímiar tarutma-me –tímia, tímiaja. Tu tai: –Tse! Wisha warí itíurkataj? Nuatkataj tákunash, wekánaka nuatkachminiáitajsha! –tímia, tímiaja.
- 17 Túramu, Nujinúa chicháak: –Urukátjak? Wish yamáikia weám-rachjak? Nuatkumsha nuatkata –tímia, tímiaja.
- 18 Tu tai: –Ayu –tímia, tímiaja.
- 19 Tusa, núnaka Nayap' nuatkármia, tímiaja.
- 20 Tura, nuátkam, pujuármia, tímiaja.
- 13 Sintiéndose ilusionada la anciana replicó: –¡Ojalá pudiera recibir de veras tantas atenciones!
- 14 ¡Ojalá que eso se haga pronto realidad! Si de veras tienen esas intenciones, tomen asiento y esperen la llegada de mi hijo.
- 15 Cuando este volvió, aunque las dos hermanas estuvieran sentadas en su cama en la sala tankamash', Nayap' no les echó ni una mirada. Entrando a la sala ekept, reservada a la familia, se quedó comiendo y durmiendo con su madre.
- 16 Entonces la madre le dijo: –Querido, las dos mujeres llegaron para ti. –Pero él le contestó: –Y a mi qué? Si deseara casarme, no lo haría con mujeres andariegas–.
- 17 La madre agregó: –Yo ya estoy envejeciendo; si quieres casarte con ellas, hazlo tranquilamente–.
- 18 Entonces Nayap' consintió.
- 19 Y se casó con las dos forasteras.
- 20 Ellas también comenzaron a hacer vida matrimonial con él.
- 
- 15-21 Utsúmainiak nuatnainiána au, nii nuatnaikiámurin anétsuk, aya takamti-kiainiáwai
- 15-20 El matrimonio realizado por necesidad, tiene como fin la utilización del cónyuge y carece completamente de amor.

- |   |  |
|---|--|
| 21 Tura, nuka, níinkia káshik wéak, tasha, téermanka íis, sútsuk, yajáu-chichin, yanchúchia aun, namakan su wea, tímiaja. | 21 El esposo se iba cada mañana a pescar y, de regreso, escogía los mejores pescados, los que estaban llenos de huevos, para su madre, dejando los peores, los pequeñitos, para sus mujeres. |
| 22 Nukurinin ekentan kanaru, tímiaja.   | 22 Pasaba las noches solamente con su madre, en la sala ekent.   |
| 23 Túramu aújtsuk, namakan ijiú, itiásha, ajámpeachu, tímiaja.  | 23 No conversaba absolutamente con sus mujeres y, aunque tuviese éxito en la pesca, no compartía con ellas.  |
| 24 Kame yaúnychuka, warí ashí najánin tíchamka?   | 24 ¿Acaso no se cuenta, que antiguamente se hacían cosas imposibles?   |
| 25 Tuma asa, nii nukurí jaka asamtai, anéak, najanachuáshia!  | 25 Pues, habiendo muerto la madre de Nayap', éste, que tanto la amaba, la construyó de nuevo.  |
| 26 Níinki, naa Nayap', mikian naner, nukurín najana, tímiaja.   | 26 Amasando cera, la reconstruyó con la misma forma que tenía antes.   |
| 27 Tura, nuyá nukuríya imiátrus ayaku, tímiaja.   | 27 Desde entonces no se separó más de ella, tratándola muy tiernamente, como su mamá verdadera.  |

*Sh.17,28.*

- |  |   |
|--|---|
| 28 Túra, nuka Suanúaka Ipiaknuájaink chicháiniak: –Iisha téeram, namak úunt ainiana au yúawaj'! –túsar, jintiá íimruinia, tímiaja. | 28 Las dos hermanas Ipiak <sup>u</sup> y Sua, llevadas por la envidia, pensando que, sin la presencia de esa anciana, hubieran podido comer los pescados mas grandes, llenos de huevos, comenzaron a acecharla por los caminos, buscando la forma de hacerla morir. |
|--|---|

---

22-27 Nuátea nuka, nii nukurín aneayátank, nuwéjaink pujustiniáiti.

---

22-27 El hombre casado, aún conservando el cariño hacia su madre, debe separarse de ella, entregándose completamente a su esposa.

- 29 Tura: –Itiúrkarik máawaj’ –túsar, iniúmatkar, iniaisármia, tímiaja. 29 Pero, después de fallar en sus intentos, renunciaron a su plan.
- 30 Túramu, Nayap’ namaká eketu wéak, chicharániak: –Wínia nukururum jake papá-patchik etsétsarum, tsué tsuéchijai imiaturárum. 30 Un día, saliendo de pesca, el esposo les dijo: –a media tarde, calentando un poco de agua, apenas entibiándola, laven a mi mamacita–.
- 31 Ti utsuékrum imiatrírap –tínia ikiu-kíaru, tímiaja. 31 Y, antes de dejarlas, volvió a insistir: –Asegúrense que el agua no esté caliente, sino apenas tibia–.
- 32 Túramu: –Ii téeram yúatsji; mantuatái –túsar, jaké ti utsuékar, ma ti tsué najanawaru, tímiaja. 32 Ellas podían finalmente realizar su plan perverso. Refunfuñando entre dientes: –¿Acaso hemos comido huevos de pescado? ¿Los hemos probado siquiera? –calentaron agua hasta hacerla hervir.
- 33 Tura: –Nukuáchi, áach’ jíinkim, pujústá: imiáitjame –tíarmia, tímiaja. 33 Luego, simulando cariño, rogaron a la anciana que saliera al patio, para un baño tibiecito.
- 34 Tu tai: –Ayu –tusa, jíinkín, aímiak, kutánknem ekemsámia, tímiaja. 34 Al umbral de la puerta, la desvistieron y la hicieron sentar en su asiento kutank.
- 35 Tuma, tsuéran shaut shikírkar, jawat ukatraru, tímiaja. 35 Luego sacaron el agua hirviente y la regaron sobre ella.
- 36 Túram, jípit jípit mash’ miniaru, tímiaja. 36 Nujinua, estando hecha de cera, se derritió al instante, deshaciéndose completamente.

---

28-40 Áishmank nii nuarín anétsuk, aya nii nukurín anéakui, nuarí kajek, tsatsarin máataj-sa wakérawai.

---

28-40 El hombre que prefiere a su madre, enfría el cariño de su esposa, que, al sentirse ladeada, cobra odio contra su suegra, hasta el punto de quererla eliminar.

- 37 Mash' imínram, míkiach' we, wakénmachini kutánkchiriam péemsa, juákmiá, tímiaja. 37 Al derretirse, se escurrió un poco de cera por debajo del asiento, quedándose pegada en él.
- 38 Túramu, nii uchirí namakan ijiuasúa, núnum winiá, tímiaja. 38 Mientras tanto su hijo, después de pescar con toda tranquilidad, volvió a la casa, cargando los pescados al hombro.
- 39 Tura, ta: –Nukusha? –tu tai: –Ajánam weu táatsui –tíarmia, tímiaja. 39 Al entrar en la casa, lo primero que preguntó fué por su madre. Le contestaron que se había ido a la huerta y que aún no había regresado.
- 40 –Wátskea, untsúsan íisaktai –tusa: –Nukúwa! –tau, tímiaja. 40 Sospechando de ellas, para asegurarse, echó un grito, llamándola.
- 41 Wámatakach', nu kutankan wakénmachiríni: –Shirir –tau, tímiaja. 41 Entonces, debajo del asiento kutank, salió un ligero chillido: –¡Shirir!–
- 42 Nii uchirí untsúam, uchirín anéak táchiawash? 42 Tal vez era la madre que llamaba al hijo que tanto amaba.
- 43 –“Jau!” tajai –tusa, wakánchiri péemas táchiawash? 43 O era el alma de ella, que, apegada al asiento, contestaba a la llamada de su hijo.

*Sh.17,44.*

- 44 Aíchuk taja? Aí nukur manturtuarume tájai –tau, tímiaja, Nayap'. 44 Nayap', lanzando un grito de dolor, dijo con rabia a las mujeres: –¡Yo ya lo presentía. Ustedes me la mataron!–

---

41-50 Aishmank, nii nuwé nii nukurín iirtusat' tusa wakera nu, wainiachkuínkia, kajérak, ajapasha, chíkich aéntssha kakerkarat' tusa, chichaman juwiti.

---

41-50 El hombre que prefiere a su madre, pretende que su esposa esté al servicio de ella y, si no lo hace, la persigue aún después de romper el matrimonio, difamándola, para que sea despreciada por todos.

- |   |   |
|---|---|
| 45 Tusa, núchamtaik mikián, nu nukurí, najánkur áitiara enkesma enketun, nuna jukín, tímiaja. | 45 Y corrió rápidamente a coger la cera que le había sobrado en la construcción de su madre y que tenía celosamente guardada. |
| 46 Makuíniash mash' najata, suén táasu, tímiaja.  | 46 Reconstruyó sus piernas y el resto del cuerpo hasta el cuello.   |
| 47 Sueén, juí netsépchiriín múuken ejecha, tímiaja.   | 47 Aunque construyera el pecho y el cuello, no le quedó cera para la cabeza.  |
| 48 Túruna, ejech, ajuán ikiúak, kajek, weu, tímiaja.  | 48 Como no podía revivir sin la cabeza, la tiró y, abandonándola, comenzó una persecución sin cuartel a las criminales.       |
| 49 Tura we, nuyá ipiámata, nua pisarárun apapekaru, tímiaja.                                  | 49 Reuniendo mucha gente, persiguió a las mujeres fugitivas, que se ocultaron en la espesura de la selva.                     |
| 50 Tsere ainiána au, Kunamp ainiána ausha apapekaru, tímiaja.                                 | 50 Se dio a la persecución en compañía de los numerosos familiares de Tsere Machín y de Kunamp <sup>e</sup> Ardilla.          |



## **Enentáimsamu (Reflexión)**

- Nua wekáin ainiána au, yajáuch, anánkartin ásar, nuatnaikiáchmin áiniáwai.
- Áishmank nuáteana au, nii nukurín, chíkich nuánsha iniánkas, nii nuwén imiá anetniuíti.
- Áishmank nuátkaitiát, chíkich nuán anéakui, nii nuwé kajérak, emesram-niáiti.
- Nua nuatnáikiana au, áishrin ti núkap anéayat, aya áishrin takárniuri átinian nakítiáwai.
- Las mujeres andariegas no son aptas para el matrimonio, por ser dobles y corrompidas.
- El hombre que se casa, debe preferir su esposa, por encima de toda mujer, aún de su misma madre.
- El hombre que prefiere otra mujer, es odiado por su esposa, que puede causarle mucho daño.
- La mujer casada, se entrega a su marido y no quiere ser utilizada por éste.

## AKANKAMU (CAPÍTULO) 18

### TUNCHIM (LA CULEBRA TUNCHIM)

**Aújmatin:** Uwijint, 40 uwí (Años), Pajának 1974.  
Kayap, 35 uwí (Años), Shamkáim 1975.  
Mamáinkur, 60 uwí (Años), Payashnia Entsa 1975.

- |   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| 1 | Nayap': -Ipiaknúan máataj -tukamá, awemam, Suanúa Tunchímian jeén jeá, tímiaja. | 1 | Las dos hermanas Ipiak <sup>u</sup> Achiole y Sua Genipa, para que Nayap' Tijereta y sus compañeros no las mataran, se refugiaron en la casa de Culebra Tunchim.   |
| 2 | Jeámtai, Tunchim apá, Ipiaknúan untsurini, Suanúan juní apá, pujusú, tímiaja.   | 2 | Apenas llegaron los perseguidores, Tunchim las escondió en su boca; una en el carrillo derecho y la otra en el izquierdo.  |
| 3 | Nuan apapekáruka jeáwar: -Táchaik? -tu tai: -Atsá, táchaja! -tau, tímiaja.      | 3 | Preguntándole estos, si había visto a las fugitivas, él contestó categóricamente que no.   |
| 4 | -Ma kame juke winíjia! -tu táisha: -Táchayi -tau tímiaja.                       | 4 | Ellos insistieron con tono amenazador: -¡Como que no! Ellas no pueden haber ido por ninguna otra parte, pues sus pisadas se dirigen hacia aquí-.<br>Pero Tunchim, sin inmutarse, repitió que no las había visto. |

---

1-8 Ii irutkamuriín yajáuch' itiáraink tusar', nua wekáin ainiána au, tura nuna uuiniána ausha kakerkatniúftji.

---

1-8 Para evitar la corrupción de la sociedad, las mujeres infieles deben ser sancionadas, junto con los que las encubren.

- 5 Nukuch juársank: –Winiáchuk urukaya! –tu tai: –Juí tái-janta, nekás táiija! –tau, tímiaja.
- 6 Kajek, tunchimian chicháruk: –Wampukrusá wáitram, wáitram! Tasakrará, wáitram! –tau, tímiaja.
- 7 Tura Kunamp<sup>e</sup>: –Etsermamtíkíataj –tukamá, Tunchimian tujínttiaka, tímiaja.
- 8 Tura, uwín akúpak: –“Tunchim uur-kayi” tip –tínia akupká, tímiaja.
- 9 Tuma asa, Ipiaknúan apá asa, yapí ajakín najánaru awiti, tíniu áarmia-yi.
- Sh.18,10.*
- 10 Apapékar, apá apápeakua, winítianiam: –Warín áintiaj? –tutan nan-kamsaru, tímiaja.
- 
- 9 Napi tunchim urúkuít, nuna étserui. Múuknum kapaku mukúsajai aarmáiti. Apápeamka yapín itiakniúiti. Aénts nua yajáuchín uuiniána au, níis-ha yajáuch’ ajásar, enentáimcha yajas-ma aínsarank ajainiáwai.
- 5 Entonces intervino la abuela, exclamando: –¿Cómo que no han venido? Llegaron y ciertamente están aquí!–
- 6 Al escuchar eso, los perseguidores se pusieron furiosos y, para que Tunchim avisara su paradero, le insultaron, diciendo: –Cara hinchada; boca mentirosa! ¿Cómo te atreves a negarlo, si tú misma cara está pintada de rojo achiote y de negro genipa? –
- 7 A pesar de la insistencia y del maltrato de Kunamp<sup>e</sup> Ardilla, Tunchim no avisó absolutamente nada.
- 8 Mas bien sacó a escondidas las dos mujeres de la boca y las mandó, con la prohibición de mencionar lo ocurrido.
- 9 Por haber incubierto las dos fugitivas, se transformó en una culebra, que hasta el día de hoy, al ser perseguida, suele hinchar sus carrillos.
- 10 Ipiák<sup>u</sup> y Genipa, al punto de ser alcanzadas por sus perseguidores, se preguntaron: –¿En qué cosa verdaderamente útil pudiéramos transformarnos?–
- 
- 9 Características de la culebra tunchim: tiene rayas rojas y negras en la cabeza. Hinch a los carrillos cuando es perseguida. El hombre que encubre a las malas mujeres, se corrompe, degenerándose en un ser irracional.

- 11 –Murá tsakátskatin acháintjash?
- 12 Túrasha: “Anin najanátmarua, imiá murá arumá!” tu natsant ipiata ajacháitjash?
- 13 Kampúwa úuntash áintiaj’! –tíar, chicháiniak: –Atsá, “numish imiá úunt Suanúa Ipiaknuájai najanarua arumá!”
- 14 Tuma áakur’, natsant ipiátu ajá-chaintjash? –tíarmia, tímiaja.
- 15 –Ma kucha, antumiank úunt mai kúnakesh, winchán-chátniush yajá sáakatrash áintiaj’! –tíarmia, tímiaja.
- 16 Túramsha: –Atsá, Suanuájai Ipiaknúa najanarua; warí namákrinsha imiáju kucha pujúa!”
- 11 Una de ellas dijo: –Pudiéramos transformarnos en una inmensa cordillera de altos picachos y profundas quebradas–.
- 12 –¡No!– agregó la otra;– ¡pues los hombres, cansados de tantas subidas y bajadas, nos recordarían con desprecio, llenándonos de vergüenza.
- 13 Mas bien pudiéramos transformarnos en un gigantesco árbol frondoso. –Pero la otra le cortó la palabra, afirmando: –No nos conviene, pues los hombres que deben realizar el tumbe para preparar una huerta, nos recordarían con desprecio.
- 14 Al ser despreciadas sentiríamos mucha vergüenza.
- 15 Me parece bien transformarnos en una laguna muy profunda, que, reflejando los rayos del sol poniente, se vea muy resplandeciente–.
- 16 La otra no estuvo de acuerdo, objetando: –Los hombres recordarán para siempre nuestra esterilidad, diciendo que una laguna tan hermosa no tiene ni un solo pez.

---

10-21 Aénts yajachitiát, pénger átaj-sa wakeriniáiti. Kame aantráitjai tuiniána au, jakátaj-sar wakeruiniáwai. Kaa nua, jurechu ásar: –nakitruiniáwai –túsar, jákatniun wakeruiniáwai.

---

10-21 El ser humano, por degenerado que sea, siente la necesidad de ser útil. Cuando una persona se convence que no sirve para nada, pierde la razón de vivir. Las mujeres que no logran formar una familia y no pueden tener hijos por su esterilidad, se sienten despreciadas y buscan poner fin a su vida.

- 17 Tuma áakur' natsant ipiátu aja-cháintjiash? –tíarmia, tímiaja.
- 17 De esta manera, perpetuaríamos nuestra vergüenza–.
- 18 Tu yujásar, nuyanka enentáimmia-rin amúkar: –Tura, pakash, nunka paka tepáruash, wánkaram áintiaj'!
- 18 Después de una breve pausa, una exclamó: –Pudiéramos transformarnos en una gran planicie–.
- 19 Túrasha, “warí Ipiaknúa Suanuájai najanarua! Kame imiá itiúrchat paka teparu a kuntinrintchaitiáta!”
- 19 Pero la otra alegó enseguida: –Los cazadores, no encontrando en ella ninguna presa, recordarán nuestra esterilidad.
- 20 Tuma áakur' natsant ipiátu aja-cháintjiash? -
- 20 De esta manera nos llenarán de vergüenza–.
- 21 Ma, túmaki túmaki, taétete amayám; nu apápeki wena: –Maatái –tusa, amáiniam: –Antsu, sua ipiáksha najanarcháintjiash?
- 21 Aún no habían encontrado nada útil que mereciera la alabanza de los hombres, cuando sus perseguidores, gritando: –¡Matémoslas, matémoslas!– estaban al punto de alcanzarlas. Entonces, esbozando una sonrisa de satisfacción, dijeron las dos juntas: –Transformémonos en las plantas ipiak<sup>U</sup> achiote y genipa sua!
- 22 “Suan akármaktaj; suájai petsármarmij; itipin enkétmarmij; turútskesha usúmamij” takui, tuma áchaintjiash?
- 22 Los hombres dirán: “Voy a cosechar las nueces de genipa, para alejar a los malos espíritus, pintándome de negro la cara y también para pintar el hilo de algodón, para tejer un vestido itip' con rayas”.
- 23 “Ipiákun juurmaktaj; ipiákjai usumataj; ipiákun painkiamrataj; turirka iwiárin ámij” takui, nú íisha shíir enentaimcháintjiash? -
- 23 Dirán también: “Voy a cosechar los frutos de achiote para acercar a los espíritus auxiliares, pintándome de rojo la cara; también para colorear las vasijas y para curar la micosis de la piel”–.

---

22-26 Sua ipiákjai urukuít, nuna étserui. Warínkish yakartin, kuímian tsuartin penkeráiti, nuna unuítiamji.

---

22-26 Características y utilidad de las plantas achiote y genipa. Son útiles como pinturas y como medicinas para las enfermedades de la piel.

Sh.18,24.

- |   |   |
|---|---|
| <p>24 Tura, ma taétetet winítianiam, kuta kuta pujús, Ipiákka take tikishmar pujús: –Ja ipiak ipiak –tusa, ipiak<sup>u</sup> newat najánaru, tímiaja.</p> | <p>24 Escuchando el cuchicheo de sus perseguidores, Ipiak<sup>u</sup> Achiote, que estaba sentada, se puso de rodillas y diciendo: –Quiero hacerme una planta achiote–, se transformó en la planta homónima, cargada de frutos rojos.</p> |
| <p>25 Suanúasha aya wajasank, nuka: –Ja sua sua; ja sua sua –tusa, nusha sua tatarkasá nerek, jiut ipijiúmar wajasú, tímiaja.</p>                         | <p>25 Sua Genipa estando parada, al decir: –quiero hacerme una planta genipa se transformó en la planta homónima, tan cargada de nueces, que las ramas se doblaban por el peso.</p>   |
| <p>26 Ipiákka kuta pujusú asa, nunká-chich'; antsu súaka natí natit ajás pujusú asa, yakí, tímiaja.</p>   | <p>26 Ipiak<sup>u</sup>, por estar sentada, se hizo una planta bajita; pero Sua, por estar parada de puntillas, se hizo una planta muy alta.</p>  |
| <p>27 Nuka taétetet winítiania, tímiaja.</p>  | <p>27 Entonces los enemigos llegaron bullangueros donde ellas.</p>  |
| <p>28 Tuttur tariár, nuí winísar, tsekenk ipiáknum kapánkek wajan táriár: –Ayawá ipiákua! Súasha nerekuíti –tíarmia, tímiaja.</p>                         | <p>28 A pesar de andar de prisa, casi corriendo, al ver esas plantas, se pararon al instante, exclamando maravillados: –¡Que belleza de achiote! ¡Que fecunda la genipa!–</p>   |

---

27-38 Yajasam urukú áinia, nuna étserui. Aya chikíchkijaink nuatnáitsuk, nuá shíir-marín íisar, tsanirmainiána, apatainiána au, enentáimcha yajasma aínsarank ajainiáwai.

---

27-38 Características de algunos animales. Algunos son de piel oscura y otros de piel rojiza. Los hombres, que atraídos por la hermosura de las mujeres, se entregan a la poligamia y al amor libre, en lugar de formar una familia monógama, se degeneran a tal punto, que se hacen seres irracionales como los animales.

- 29 Tusa, Kunamp<sup>e</sup>: –Nekás ipiákun akakan, usúmatja! –tusa, ipiákun warúkma, tímiaja.
- 29 Kunamp<sup>e</sup> Ardilla se subió rápidamente al achiote, para pintarse la cara de rojo.
- 30 Chikiut akam, nusha tishír, sháut yakármia, tímiaja.
- 30 Pero, al tocar un fruto maduro, se abrió y lo manchó.
- 31 Túram: –“Chai chai” títiaj –tukamá: –Tsujs tsuj –ajásmia, tímiaja.
- 31 Queriendo llamar la atención de los compañeros, diciendo: –Chai chai–, le salió la voz: –Tsujs tsuj– de la ardilla, transformándose en ese animal.
- 32 Nuyá Yakum aúsha núnisank najá-nak najának, shímia, tímiaja.
- 32 También Yakum se transformó de la misma manera en un mono y se metió en la selva.
- 33 Túruna, nuyá Nayápsa: –Suan akakan, uruchin enkemartája! –tímiaja.
- 33 Nayap’ Tijereta se subió a la planta genipa, diciendo: –Voy a cosechar unas nueces para pintar de negro el hilo de algodón–.
- 34 Nu sua akam, wárukun itípin tséut jáarka, tímiaja.
- 34 Cuando estuvo en lo alto del árbol, genipa le rajó el vestido itip’ entre las piernas.
- 35 Úram: –“Chai chai” títiaj –tukamá: –Shi shi –ajás, najánaru, tímiaja.
- 35 Quiso llamar la atención de los compañeros, diciendo: –Chai chai!– pero sólo le salió la voz: –Shi shi– del ave tijereta, transformándose en ese animal.
- 36 Tura, súwasha Nayapin itipri jáarkamu asa, ujuke tsenkeáku, tímiaja.
- 36 Por haberse rajado la falda itip’ entre las piernas, el ave tijereta tiene la cola bifurcada.
- 37 Tuma, mukúsach’ ainiána aúnga, ashí sua najanamtikraru, tímiaja.
- 37 Los animales de piel oscura fueron transformados por genipa.

Sh.18,38.

- |    |  |    |   |
|----|--|----|---|
| 38 | Tura, kapákuch' ainiána aúnga, ipiá-k <sup>u</sup> najanamtikraru, tímiája.  | 38 | Mientras que los animales de piel rojiza, fueron transformados por achiote.   |
| 39 | Tuma asamtai, kiáraikia warúk-chamnia: –Sua emenmámkarin atiántai, iniátai –tíniu áarmiayi.  | 39 | Nuestros viejos solían decir: –No te subas a la planta genipa por la tarde, porque afloja su correa y te hace caer.   |
| 40 | Tura: –Káshik emenmámkari tuke jinkiamámunam waka, akatai –tíniu áarmiayi.   | 40 | Es bueno cosechar los frutos de madrugada, porque por la mañana no suele soltar su cinturón.  |
| 41 | Etsa nunkáchich' ajásai aínkia: –Sua warukáip; kame emenmámkarin atiáyi –tínia: –Káshik emenmámkarin atiátsaink, wárukam akaktá –ii úuntrinkia tíniu áarmiayi. | 41 | Si no quieres caer, no te subas a una planta de sua genipa después de la salida el sol. Puedes cosechar sus frutos sin peligro de caerte, sólo por la mañana, antes que salga el sol. |
| 42 | Túsar, ii úuntri aújmatin áarmiayi.  | 42 | Esto solían contar nuestros mayores, durante sus conversaciones.  |
| 43 | Wisha atumesh nekaku tusan, nuna aujmitsajai.  | 43 | Yo también os lo cuento, para que se grabe en sus memorias y no lo olviden nunca.   |
| 44 | Nukete.  | 44 | Esto es todo.   |

---

39-41 Sua urukúit ? Káshik támer ajásmatai, wakachminiáiti.

42-44 Uuntti, uchi emesraráink túsar', yaúnchu eméramu iniakmastiniáitji.

---

39-41 Característica de la planta genipa. De día se pone resbalosa y es peligroso subirse a ella.

42-44 Los mayores deben transmitir las tradiciones, para que las nuevas generaciones no repitan los errores del pasado, degenerándose en seres irracionales.



## **Enentáimsamu (Reflexión)**

- Aéntsti, nua wekáin ainiána au, nuna uúiniana nusha, tuke chicharkat-niúitji.
- Aénts aya chikíchijáink nuatnáitsuk, tsanírmaw, apatin ajainiána au, enentáimcha yajasma aínsarank ajainiá-wai.
- –Yaimniúitjai –tuiniána au, warás pujuiniáwai. Aénts: –aanráitjai –tuniána au, wáitsar, máamatniun wake-ruiniáwai.
- Uchi, nii úuntri emesrármia aínsank aáj tusar, yaúnchu túramun unuimiatáiniam unuíartiniáitji.
- La sociedad debe sancionar a las mujeres infieles y a los que las encubren protegiéndolas.
- Los hombres que, en lugar de formar un matrimonio monogámico, se entregan a la poligamia y al amor libre, se degeneran en seres irracionales.
- El hombre, para dar sentido a su vida, tiene la necesidad de sentirse útil. Las personas que no se sienten útiles, pierden la razón de vivir y pueden llegar al suicidio.
- Las nuevas generaciones tienen necesidad de la educación, para no repetir los errores del pasado y para adquirir la base para progresar.

## AKANKAMU (CAPÍTULO) 19

### SAU (LA PLANTA SAU)

**Aújmatin:** Shakai, 25 uwí (Años), Sevilla D.Bosco 1955.

- |   |  |
|---|--|
| 1 Sau shuaráuyayi.  | 1 La plantita sau, antiguamente era un hombre shuar.   |
| 2 Nuátak, nii íichrin jeén pujús, unuí-miatsuk, nii nuaríjaink pisarú, tímiaja. | 2 Apenas se casó, en lugar de vivir algún tiempo en la casa de los suegros, para recibir la formación matrimonial, con su joven esposa, se escapó a su tierra. |
| 3 Nuwén tukeneás ti akasmáuya, tímiaja.   | 3 Sin motivo alguno, celaba mucho a su mujer.  |
| 4 Ajánam wematáisha, níisha werí: –Jují! –tiniúya, tímiaja.                     | 4 Cuando ella iba a la huerta, él se escondía en la selva, echando unos silbidos provocativos.   |
- 
- |   |  |
|---|--|
| 1 Sáuka pumpuná aniuíti. Nuké kuír-chich' yutáinti. Nu nukán íisar: –Aishmank nuwén katsumín achat-niuíti –shuar tíniu áarmiayi.  | 1 Sau es una planta parecida a la paja toquilla, cuyo brote tierno de las hojas es comestible. En la cultura shuar es el memorial del esposo cruel y abusivo.  |
| 2 Áishmank yama nuátak, nii íichri jeén pujús, jintintíamu áuyayi. Kame nuat-naikiámunam itiu takakmastiniáit, itiu nuwejai pujustiniáit, nuna nekat-niuíti. Nuasha nii nukuríjai pujús, itiu jurertiniáit, itiu uchi tsakatmartiniáit, nuna nekatniuíti. | 2 El joven recién casado, debe vivir en la casa de los suegros (matrimonio matri-local), hasta tener sus primeros hijos. Durante este tiempo la esposa debe aprender de la madre como comportarse en las relaciones matrimoniales en el embarazo, en el parto y en la cría del bebé. |
| 3-6 Aishmank nii íichri jintiámu, nii nuwén áantar akásmatchatniun, katsumkáshtinian unuímiawai. Iichri jintintíachma, nankámantu ajáawai.  | El esposo debe aprender del suegro como comportarse con la esposa y realizar todos los trabajos que corresponden al hombre.  |

- |   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| 5 | Tura iimkiuínkia: –ániumsha, tsanírum tákakeakum iimrumam! –tusa, machítjaj múuknum pisukasá awatniúya, tímiaja. | 5 | Si ella se volvía hacia atrás para mirar, él la golpeaba brutalmente en la cabeza con el machete, regañándole: –¡Desgraciada, miras atrás porque tienes algún mozo aquí escondido, que te espera!– |
| 6 | Ti tunamatkiniúya, tímiaja.  | 6 | La maltrataba muy mucho.   |
| 7 | Nuúkia, penkesha pankátsuk, uchín iniás wekainiúya, tímiaja.   | 7 | Por esta razón, ella andaba siempre con la cabeza agachada, en compañía de su bebecito.  |
| 8 | Ayamrumáktaj-sa, wain achiniúya, tímiaja.  | 8 | Llevaba consigo también el pincho de labranza, wai, para defenderse de los golpes de su marido.  |
| 9 | Tura, ajánam taká puján shiáshia núweram tarí: –yuataj –tu tai, chará: –Sauwá, yawá winiáwai! –ajáa tímiaja.     | 9 | Un día, mientras estaba trabajando en la huerta, llegó un enorme jaguar, shiáshia.<br>Siendo muy agresivo, ella se puso a gritar a voz en cuello: –¡Sau, viene el tigre!–                          |

*Sh.19,10.*

- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 10 | Nuyá, wari chankínnium mamán chumpiá, uchirín achik, úumak wéak, chará chará: –Shiáshia yurawai –tusa, tsekénkmia, tímiaja. | 10 | Metiendo rápidamente los tubérculos de yuca en el canasto chankín, agarró su niño y, andando escondida, corría gritando sin parar: –¡El jaguar me come!– |
| 11 | Tuma, úunt yawá amaniánkmiayi.  | 11 | Pero el enorme tigre, logró darle alcance.   |

---

7-8 Nua yama nuatnáikia, nii aparíjaj pujátsna au, áishri kajérakui, níinki ayamrukchamniáiti.

9-13 Nua yama nuatnáikia aparí ayamrúchamu, nii áishri kajérkamu, uchírtiuk jatanash jakamniáiti.

---

7-8 Sin la ayuda de sus padres la esposa no logra defenderse.

9-13 La joven esposa, lejos de sus padres y sin el amor de su esposo, pone en peligro su vida y la de sus hijos.

- |   |   |
|---|---|
| 12 Nua wáijaink ayamrumakuísha, yawá nanchíkram, iyashíntia númpak ajásmia, tímiaja.                                | 12 Aunque la mujer se defendiera valientemente con el punzón, a causa de los muchos rasguños, su cuerpo se había transformado en una gran mancha de sangre.   |
| 13 Tuma, úunt-yawaka nuínt tusha ajámia, tímiaja.   | 13 El tigre atacaba siempre más furioso.  |
| 14 –Chai, chai, yawá yuráwai– ti chará ajáakui, áishmankka nii nankiríjaita, shiáshia awákak, atsenkékmia, tímiaja. | 14 La mujer ensangrentada, recogiendo todas sus fuerzas, lanzó un último grito: –¡Auxilio, el tigre me come!– Entonces el marido se acercó armado de lanza, dominó fácilmente el felino, que se alejó bramando. |
| 15 Núaka ti pimpikín asa, numpán imiákmia, tímiaja.   | 15 La mujer cayó al suelo extenuada, arrojando sangre por la boca.  |
| 16 Turántai, Sau nuarín wáit anentráhmatai, Shakáim wáit anéntar, úutin, tímiaja.                                   | 16 Aunque su esposo la mirara sin compasión alguna, Shakáim Dios sintió tanta pena, que lloró amargamente.  |
| 17 Yúminkiak: –Yamáikia sau nuka najánaru, tuma arumame– kusuí usukiá, tímiaja.                                     | 17 Luego, indignado contra Sau, lo maldijo diciendo: –Tú serás una planta, que recuerde para siempre a los hombres su deber de respetar a la mujer.   |

---

14-17 Yama nuátka, íichri jintíntiachma, nuwén anétsuk, yajáuch' ajás, tuke katsumniuíti.

---

14-17 El joven que en el matrimonio no se inicia con sus suegros en el respeto y la defensa de la esposa, se hace siempre más abusivo y cruel, perdiendo todo sentimiento de amor.

## **Enentáimsamu (Reflexión)**

- Yama nuatnáikiaru nuatnaikiámu-nam warí najánatniuit, nuna nékachu ásar, pénger nekatín úunt jintintiámu atiniáiti.
- Uunt jintintiáchma, áishmank nankámantu ajásar, nuwén katsumin ainiáwai.
- Nua yama nuatnáikia aparí ayamrúk-chamu, nii áishri kajérkamu, uchír-tiuk játanash jakamniuíti.
- La joven pareja, en sus primeros años de matrimonio, debe ser guiada por hombres de experiencia, para que aprenda el respeto recíproco y sus obligaciones matrimoniales.
- Sin la ayuda de los mayores, el joven esposo se vuelve machista, cometiendo toda clase de abuso con su esposa.
- La joven esposa, que no tiene el amor de su esposo, alejándose de sus padres, pone en peligro su vida y la de sus hijos.

## AKANKAMU (CAPÍTULO) 20

### KÁUP SHUAR (LOS KAUP-SHUAR).

**Aújmatin:** Shimpíu, 35 uwí (Años), Tsuí 1967.

- |   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| 1 | Yaúnchu aénts, kushín yu asármatai, “Káup-shuar” tiniu áinia, tímiaja.   | 1 | Antiguamente llamaban Káup-shuar a una etnia que solía alimentarse con la carne del coatí kushi.  |
| 2 | Shuar kakáram, ti eamín, chíkich nunkánam wekás, Káup-shuárnum jeá, tímiaja.   | 2 | Un shuar muy valiente y muy buen cazador, andando de visita fuera de su territorio, llegó en donde vivían los Káup-shuar.   |
| 3 | Nuí nua shíirman wáiniak, wakéruk, nuátka, tímiaja.  | 3 | Encontrándose con una mujer muy hermosa, se enamoró de ella de tal manera, que decidió pedir su mano.   |
| 4 | Aparí, nawantri seam: –Pénker eamín asám tai, nawántur áishmank pénkerjái jeat’ –tusa, wárik susa, tímiaja.                                      | 4 | Cuando hizo el pedido a su padre, éste se la entregó inmediatamente, diciendo: –Es un cazador insuperable; mi hija no puede pedir más–.   |
| 5 | Tumasha arús aruska pénkerka pujúiniachu, tímiaja, káup-shuar aya kujánchmanash, manchúnknash, wishíwshiniash, kuru ainiana aúnash yu asármatai. | 5 | Pero, con el pasar del tiempo, este matrimonio encontró serias dificultades, porque los Káup-shuar solían comer solamente carne de zorros, de osos hormigueros manchunk y wishíwshi y de erizos kuru. |
- 
- |     |  |     |   |
|-----|--|-----|---|
| 1   | Númtak tarímiat-aents ankant ankant níiniunak takaku ásar, métek ániátsui.               | 1   | Cada etnia tiene sus propias costumbres, diferentes de las demás etnias.                          |
| 2-4 | Nuatnaikiátaj-sar wakeruiniána au, níi shuaran ayúratin, takákmastinian nekatin ániáwai. | 2-4 | Para realizar el matrimonio, se requiere una profesión, que asegure la manutención de la familia. |

- |   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| 6 | Tuma, nii wéari chicháruk:<br>–Nawántrujai ikiam wekákrum,<br>wetárum –tau, tímiaja.        | 6 | El suegro animaba a los jóvenes esposos que salieran de caza en la selva.  |
| 7 | Tuma, yawá mantin, manchúnk-nash, kujánchamnash, kurúnash, ashí wáinin, pujá, tímiaja.      | 7 | Él tenía un perro, que era muy hábil en la caza de osos hormigueros, zorros y erizos.  |
| 8 | Tuma, nuna aniakí, wéaru, tímiaja.  | 8 | Con éste salían de caza.   |
| 9 | Tuma, jiátruki, jau jau awajun:<br>–Máatá! –tu tai, tawa tawa kurúnash<br>maa wea, tímiaja. | 9 | El perro, al percibir una presa, ladraba inquieto, raspando en el suelo. A la orden del dueño, salía disparado y poco después regresaba con un erizo entre sus fauces. |

*Sh.20,10.*

- |    |  |    |   |
|----|--|----|---|
| 10 | Naa nápats kakénana aí: –Júniunium winia aparka waruk, kurún mainiú-yi –tu tai, pikikíchu weká wea, tímiaja. | 10 | En donde caía unas basuritas de arriba, la mujer comentaba: –En estos casos, trepando al árbol, mi padre mataba infaliblemente un erizo, pues los erizos viven entre las hojas -. |
| 11 | Tumán waruk, awantun wintikí, ajú wea, tímiaja.  | 11 | Entonces el hombre se subía y empujándole con un palo, hacía caer el animal.  |
| 12 | Túrakui, nu nua nunká waja, awatín, maa wea, tímiaja.  | 12 | Abajo, la mujer lo golpeaba, hasta matarlo.   |

---

5-6 Shuar apáchjiai wakerunáikiar, nuat-náinia au, takákmastinian nekainiáks-ha, níiniun métek takakcha ásar, itiúr-chatnum pujusártatui.

7-9 Yawá aya chikíchik kúntin aintratin unuínarma, aya nunak itiáwai.

10-11 Kuru tuí pjuwit, itiuur maatniúit, nuna jintiáwai.

---

5-6 Para que el matrimonio funcione bien, no basta estar enamorados y tener una profesión, se necesita también la afinidad cultural, para comprenderse y compartir la vida.

7-9 El perro cazador persigue sólo los animales para los cuales fue entrenado.

10-11 Se enseña en donde viven los erizos y como cazarlos.

- 13 Tura túrakua, chankínnium ajápena ímiai awajás, jeá itιά, tímiaja. 13 Todos los días llevaban a la casa un canasto casi lleno de presas.
- 14 Winiákui, wearinkia: –Chai awerú, chimirí jimiankái – tu wea, tímiaja. 14 Cuando el suegro los veía llegar, para que el yerno se diera cuenta que su mujer estaba encinta, exclamaba alegremente: –¡Querido yerno, ya mismo se duplica su año!–
- 15 Tuma ta, nawantri manchunk úunta aun íis, takúrkuta aépru wea, tímiaja. 15 La hija escogía el mejor oso hormiguero, lo llevaba donde él y se lo entregaba.
- 16 Túram, wenkar, nuaríjaink akar, páinia, yu wea, tímiaja. 16 Él lo chamuscaba, lo partía en pedazos, lo cocinaba y se lo comía, compartiendo con su esposa.
- 17 Áishmankka eamutáj tusa, we, wan-keshan, tsukankán, tuma chíkich kuntínniasha itιά, tímiaja. 17 Mientras tanto el yerno volvía a salir de caza solo, y ocultamente traía perdices, tucanes y otras presas que suelen comer los shuar.
- 18 Tuma, nu penké shuar, máshuka aján tukúrmatai, nuarí chicháreak: –Chuank yuchakáítiam? - 18 La primera vez que mató a un paují, su mujer sorprendida, le dijo: –vas a comer carne de gallinazo?–
- 19 Tu tai: –Chuankcháíti; juka mashuí-tia! –tu wea, tímiaja. 19 Entonces él le explicó: –Un paují no es lo mismo que un gallinazo.
- 20 Tuma: –Atumku aúka mején yuaká-rum! –tu wea, tímiaja. 20 Ustedes suelen comer animales malolientes y asquerosos.

---

12-17 Ya níiniun tákakchajai nuatnáiya au, anenáiyaksha, uchirtiniaitkiúsha, itiúrchatnum pujústatui.

18-22 Níiniun tákakchajai nuatnáinia au, winia penkeráiti, áminiu yajauchíti túsar, pénker antúrnaituk, itiúrchatnum pujusártatui.

---

12-17 Quién se casa con personas de otra cultura, aunque sea apreciado y fecundo, no logra compartir la vida con ellas.

18-22 Entre personas de diferente cultura habrá muchos desacuerdos, pues cada uno está convencido que lo de su cultura es lo mejor, aunque repugne al otro.



- 21 –Juka mashuája! Wachuraja! Chuankchaja! Amesha ju yúakia –tu wea, tímiaja.
- 21 Lo que yo maté no es un repugnante gallinazo, sino un paují de carne sumamente sabrosa. Pruébalo y te gustará.
- 22 Tu tai, nuarí: –Ja! –tu wea, tímiaja.
- 22 Pero la mujer no se convenció.
- 23 –Atum yuárum aúka takátsuk, winiá winiá páitrukam, yurúmkasha suruitiá –tu tai, ímianak amírak, jusa, apujtu wea, tímiaja.
- 23 Entonces el marido le ordenó: –Antes de tocar esos animales asquerosos, que ustedes comen, cocina la carne que yo te traigo y sírveme a mi primero–. Ella le obedeció, cumpliendo lo mandado.
- 24 Ichínknash nu páinkia susátniunak takakúya, tímiaja. Núnisank pinínknasha takurkáuya, tímiaja.
- 24 Tenía una olla a parte para cocinar sus presas y una taza pinink sólo para él, para servirle la comida.

*Sh.20,25.*

- 25 Áishmank kanar, we, chankínnium para parat awajsa, aimiak, ta wea, tímiaja.
- 25 Todos los días el hombre salía de caza muy de madrugada y regresaba con un canasto lleno de esos repugnantes animales.
- 26 Tuma: –Pai iichí –tusa, jusa, apujtu wea, tímiaja.
- 26 Acercándose al dueño de casa, los sacaba del canasto y los dejaba a sus pies, diciendo: –¡Suegro, son para ti!–
- 27 Wéari: –Chai aweru, chimirí jimiankái –tusa, jusa, chachar amaj wea, tímiaja.
- 27 El suegro los recogía agradecido y, mientras los chamuscaba, lo complementaba, repitiendo feliz: –¡Querido yerno, su año se duplica!–

---

23-28 Aénts níniuchunam pujana au, yúchatai áyureamu asa, muijmiain tákakma asa, tuke itiúrchatnum pujáwai.

---

23-28 Todo ser humano se siente incómodo en la cultura ajena, porque hay alimentos que le repugnan y debe hacer cosas que detesta.

- 28 Tuma, nu nua natsa írunu kujánchman ujukén anet wena, tímiaja. –Wi juna ujukén, wi juna ujukén! –ajá wena, tímiaja.
- 28 Las mujeres solteras, que abundaban en aquella casa, iban a porfía para conseguir la cola del zorro, a pesar de ser tan mal oliente.
- 29 Turú matsamín, nuarín chicháreak: –Aniu kujáncham yúam? Ju mashu yúak<sup>2</sup> –tusa, ayurá, tímiaja.
- 29 El shuar, sintiendo asco, prohibió a su esposa esa comida repugnante, obligándola a comer carne de paují.
- 30 Túrakui: –Ju imiá penkeráitia! –tusa, nuínk kampúntniunam tsanink yu asa, ta wea, tímiaja.
- 30 Esta, después de probar esa carne, exclamó: –¡Qué sabrosa! Esta es mucho mejor!– y, desde aquel día, escondida en la selva con su esposo, compartió la comida con él.
- 31 Tuma, núasha ti pénker anén wea, tímiaja.
- 31 Los dos pasaban los días muy felices, amándose de todo corazón.
- 32 Nu mashún yuákui, nawántrintin chicháak: –Nawantrun chuánkan ayúrtura! –tau, tímiaja.
- 32 Pero cuando el suegro se enteró que su hija comía carne de paují, comenzó a despreciar a su yerno, diciendo: –Alimenta a mi hija con carne de gallinazo–.
- 33 Nuna atúrmamki antúrmamki: –Wéajai. Wear chichártak: “Nawantrun chuánkan ayúrtura” turútkui, wéajai –tau, tímiaja.
- 33 El yerno aguantó algún tiempo las críticas, pero no pudiendo más, dijo a su esposa: –Me marchó, pues ya no aguanto las calumnias de tu padre -.

---

29-31 Aénts níniuchujai nuatnáiya au, nuatnáikiamu meseráink tusa, níniun iniáis, nakítaiyat, chikíchnan unuimiatratniuíti. Tuma asámtai, mai waráshamnia ainiáwai.

32-36 Aénts níniun iniáis, níniuchujai nuatnáiya au, shíir pujakuísha, nii úntri, níniun amikiat' túsar, kajéram, nuatnáikiamu kanawai.

---

29-31 Si el hombre no puede adaptarse a la cultura de la esposa, para que no se rompa el matrimonio, esta debe adaptarse a la cultura del esposo. En la pareja bicultural, siempre queda perjudicado uno de los dos.

32-36 Aunque la pareja de diferente cultura logre entenderse, será criticada por la sociedad, que exige el cumplimiento de las tradiciones. Se crea así una situación de tensión y aislamiento, que lleva a la separación.

- |   |   |
|---|---|
| 34 Nuarín ajápatniun enentaímsámia, tímiaja.  | 34 Pensaba seriamente abandonarla.  |
| 35 Tumasha, nuarí ajamtin asamtai, nii uchirí tatin asamtai, nuí pujá, tímiaja.                           | 35 Pero, estando encinta, próxima a dar a luz a su primer hijo, no se decidía dejarla.  |
| 36 Tuma, uchín akía, tímiaja.   | 36 Meses después nació su primogénito.  |
| 37 Uchirí wekáramtai, nuarín chicháruk: –Wéajai –tákui, nuarí ijiá suak: –Jintía yuámniun! –tau, tímiaja. | 37 Y apenas aprendió a andar, decidió marcharse con él. La esposa apenada, le entregó un paquete, diciéndole: –Lo comerás por el camino |
| 38 Nuka, nii jeén waketkink tusa, nekaska anentan susam, jintiá wesa, atír, iyá, tímiaja.                 | 38 Ese paquete era un filtro amoroso, que le impedía alejarse de su amada.  |

*Sh.20,39.*

- |   |   |
|---|---|
| 39 Nuí ti kúntuts nuarín ané ané ajasú, tímiaja.                    | 39 Apenas lo abrió, sintió una pena inmensa y un amor irresistible hacia su esposa. |
| 40 Tuma, ataksha nuarí pujámunam waketkin, tímiaja.                 | 40 No pudiendo vencer ese sentimiento, tuvo que volver a ella.                      |
| 41 Tura, nii enentáijainkia: –Waketkitiaj! –tu enentáimiu, tímiaja. | 41 Pero, pasado algún tiempo, volvió a sentir en su corazón la gana de marcharse.   |

---

37-45 Nuatnáikiaru kanaktin, nii anenáiyamun iniaísatniuíti; kame anenainiána au kanakchamniáiti. Tuma asamtai, tuke anenainiarat’ túsar’, ii úuntri mús-pau áarmiayi.

---

37-45 La ruptura del matrimonio es siempre dolorosa y es posible solamente cuando uno de los cónyuges se libera de todo sentimiento amoroso. Los shuar fomentaban el amor por medio de unos filtros, llamados “músap”.

- 42 Tuma asa, nuarín chichárúk: –Wéajai –tau, tímiaja. 42 Aunque su esposa buscara disuadirlo, no pudo convencerlo.
- 43 Ataksha: –Jintiá yuámmium, ju jiámu jukitiá –nuarí tu tai: –Ee –tau, tímiaja. 43 Cuando se puso en marcha, ella volvió a entregarle un paquete, con la recomendación que lo abriera durante el viaje.
- 44 Tumasha: –Anankrawápi –tusa, áa, ajánam jeá, jíiniuk ajapa, ikiukín, tímiaja. 44 Él, sospechando que se trataba de un nuevo hechizo, después de cruzar la huerta, lo tiró entre la maleza de la selva.
- 45 Shuarka uchiríjaink tsékea, tímiaja. 45 Luego se puso a correr.
- 46 Túmai, wakánkia: –Pes pes pes pes –ewekamáinia, tímiaja. 46 Pero el alma de su esposa, bajo el semblante de avecilla wakán', lo seguía, llamándolo sin cesar, diciendo: –Pes pes pes pes–.
- 47 Shuárnaka kúntuts enentáimtikiar, wakétkimnia awajsa, tímiaja. 47 Esa voz le penetraba en lo hondo del corazón, infundiéndole una gana inmensa de regresarse.
- 48 Nu uchiríniasn núnisank ewekamsa, tímiaja. 48 Lo mismo sucedía en el corazón de su querido hijito.

---

46-49 Nuatnáikiaru kanainiáksha, anea nuka yajá pujákuisha, nii anentáijaink tuke anenainiáwai. Shuárnum, uchi nii nukurín anéaksha, nii aparíjái wetiniáiti. Áishri juáchkui, nua nii uchirín wáiniatsui. Tuma asamtai, shuárnum nua natsa uchi takusú, wajesha áishrintcha atsú áarmiayi.

---

46-49 La persona que ama, no puede olvidar al ser querido y, aunque esté lejos, lo sigue continuamente con su espíritu. En la cultura shuar, aunque el hijo tenga pena de su madre, debe seguir siempre a su padre, pues el varón debe responder de sus hijos. Si el padre los abandona, la madre no tiene el deber de cuidarlos. Entre los shuar no existían madres solteras, ni viudas sin un varón que respondiera de los hijos.

- 49 Aparí chicháruk: –Anankramáitji; aúka “nii shuariín waketkiaráink “ tusa, aitkiármaji –tau, tímiaja.
- 49 El papá lo advirtió: –es un hechizo; tu madre nos hace eso para que regresemos–.
- 50 Nuasha ni áishrin ti anéa: –Wats, áishrun amaniánktatjai –tau, tímiaja.
- 50 También la mujer, que amaba intensamente a su esposo y a su hijo, quería escaparse de la casa, para estar con ellos.
- 51 Tumánash emetáinia, tímiaja.
- 51 Pero sus familiares la detenían a la fuerza.
- 52 Túramash weu, tímiaja.
- 52 A pesar de estar encerrada, logró fugarse.
- 53 Áishmankka pinkiuíniash ti urút-matsuk pénkersha iniuría, tímiaja.
- 53 Durante el viaje su esposo se había construido una flauta pinkiuí, de una belleza sin igual.
- 54 Tuma Sampisa aí, náint utúnmiar-ma íruna auchuáshia?
- 54 Entonces se encontraba entre las empinadas montañas del río Sampis (río de las guabas en la región de Limón).

---

50-54 Nuatnáikiaru itiúrchat apújtutsuk, pénker wakerunaikiarat' túsar', i k i a - kartiniáitji. Yaúnchu nuatnaikiáruka pénker anénaitin, áishmank pinkiuín umpúakui, nua nukán umpuín áarmiayi. kame:  
 –nuatnáikiaru anenainiáksha, nii ún-tri kajeráiniam, irunra pujúschamniáiti.  
 –Nuatnaikiámunam itiúrchatan apujuiniána au, pénker pamparchamniáiti.  
 –Írúnramu pamparat' túsar', ashí mash' pénker nuatnaikiarat' túsar', ikiakarartiniáitji.

---

50-64 El amor entre la pareja no debe ser obstaculizado, más bien debe ser promovido con todos los medios. En la cultura shuar los hombres enamoraban a las mujeres tocándoles melodías con las flautas pinkiuí. Las mujeres enamoraban a los varones, tocando melodías, haciendo vibrar una hoja en la boca. Aunque la pareja se quiera, no puede vivir unida sin el apoyo de la familia y de la sociedad.  
 Los pueblos que con sus chismes enfrian el amor de las parejas, separando los matrimonios, están destinados a la extinción.  
 Un pueblo, para multiplicarse y hacerse fuerte debe tener matrimonios bien preparados e indisolubles.

Sh.20,55.

- |  |  |
|--|--|
| 55 Tuma, tímiai náint wéak, pinkiuín umpuá, tímiaja.   | 55 Andando por esos altos cerros que se divisan desde muy lejos, tocaba la flauta.   |
| 56 –Piúska Piúska jáinia.<br>Káup-shuarka jínui.<br>Penké shuárka akíniu –<br>tu umpuáa, tímiaja.  | 56 Tocaba la siguiente melodía:<br>–Los Piúshka se mueren,<br>los Káup se extinguen,<br>Pero los shuar viven–.   |
| 57 Tuma, nuarí patátuku, tímiaja.  | 57 Escuchándolo la mujer, se dirigió hacia él.   |
| 58 Tura, amaniánku, tímiaja.   | 58 Esforzando la marcha, logró alcanzarlo.   |
| 59 Tumákui:-Atsá, pujutá! Natsár-chajak? “Chuánkan tukú nawántu-run ayúrtura” wear túruttsuak? –tusa: –Pujutá; chuánkan ayúrtsujmek? –áishri tímia, tímiaja. | 59 Su esposo, al verla, le prohibió que lo siguiera, diciendo: –quédate, pues siento mucha vergüenza por lo que dice mi suegro. Aunque nunca te haya dado de comer gallinazos, él dice que alimento a su hija con esos animales asquerosos–. |
| 60 Tuma tariar, waja ajáinia, tímiaja.   | 60 Los dos, parados uno frente al otro, se miraron un largo rato con mucho cariño.   |
| 61 Tuma, nuasha wakétuk, nukán putit tsurink, jútakin, tímiaja.  | 61 Luego la mujer tomó en silencio el camino de regreso. Más luego, arrancando una hoja, la llevó a la boca y comenzó a tocar una melodía muy melancólica:   |
| 62 –Káup-shuárka jínui. Winia áishru kajérkaka, Káup-shuárka jínui –ajá, tímiaja.  | 62 –Los Káup-shuar se acaban.<br>Por haber disgustado a mi amado,<br>Los Káup-shuar se extinguen–.   |

- 63 Tuma, áishmanksha pinkiuújai:  
–Káup-shuárka jíniui. Prnké shuár-  
ka akíniu –ajá, náint aí akáamunam  
akáak, menká wea, tímiaja.
- 64 Anéntnaka awákkíar awákkíar, áish-  
mank nii uchiríjái nii  
aéntsriín waketkiáru, tímiaja.
- Sh.20,65.*
- 65 Yaúnchu kame aújmatin áarmina  
nuna, wisha aújmitsajai.
- 66 Nukete.
- 63 El esposo le contestaba, tocando con  
la flauta:  
–Los Káup-shuar se extinguen, pero  
los shuar se multiplican–.  
Pero, cuando cruzó la cordillera, la  
melodía fue perdiéndose poco a  
poco entre los cerros.
- 64 Así pudo vencer los hechizos de  
amor y volver con su hijo entre los  
suyos.
- 65 Lo que acabo de contar, fue narrado  
de generación en generación por los  
ancianos del pueblo shuar.
- 66 Eso es todo.

## Enentáimsamu (Reflexión)

- Níniuchujai nuatnánia au, itiúrchatnum pujusártatui. Kame:  
–Chikíchnan nakítiayat, unuúmiatratniúíti.  
–Nii aírí wakéramun najanátaj-sa, níniun iniaisatniúíti.  
–Nii úntri, níniun najanachkuínia, kajerainiáwai.
  - Nii uchirí itiúrchatnum pujusaráink tusa, nuatnáikiamu kanakchatniúíti. Kame:  
–Nuatnaikiámunam anénaitin ikia-kanairtiniáiti.  
–Úuntsa, nuatnaikiámunam itiúrchat apujtuiniána nuna chichárkar, nuatnáikiarun kanakiaráink túsar, ikiakarartiniáiti.
  - Nuatnáikiaru kanámunam, áishmank nii uchirín jukítiniúíti, kame nua áishrintcha uchirtin achatniúíti.
  - Nuatnáikiaru kanakiaráink túsar, ikiakainiátsna au, irúnramun amui-niáwai.
- El matrimonio con personas de otra cultura no resulta.  
–Por tener que adaptarse a costumbres ajenas, que no siempre agradan.  
–Por tener que renunciar a la propia cultura, para complacer al cónyuge.  
–Por las presiones sociales, que exigen cumplir con la cultura local.
  - Para no perjudicar a los hijos, el matrimonio debe ser indisoluble.  
–La pareja debe promover el amor recíproco.  
–La sociedad debe castigar los chismes que enfrían el amor y promover la reconciliación de la pareja, impidiendo el divorcio.
  - –En caso de ruptura, el varón debe responsabilizarse de los hijos, pues no tiene derecho de dejar madres solteras.
  - Los pueblos que no defienden la familia, están destinados a la extinción.





## AKANKAMU (CAPÍTULO) 21

YARUSH' CHIÁCHIAJAI (LA CIGARRA CHIÁCHIA Y LA HORMIGA YARUSH')

**Aújmatin:** Mamáinkiur, 60 uwí, Payashnia Entsa 1975.

- |   |   |
|---|---|
| 1 Yarush' jeán takáiniak, takátnúmia:<br>–Chiáchiá yáintkiatá –támaitiat:<br>–Imiá esatáisha, itiur yumisha<br>yutúktin? –tau, tímiaja. | 1 Los Yarush', Hormiga estando construyendo su casa, invitaron a Chiáchia Cigarra a que los ayudara en el trabajo. Pero él contestó: –¡con tanto verano, es imposible que llueva! |
| 2 Chiáchiaka nampékchiawash?<br>Niinki aa jantsemú pujáa, tímiaja.  | 2 Tal vez Cigarra estuvo borracho, porque estuvo bailando afuera, en el patio.  |
| 3 Tumá pujái: –Náayi, chiáchiayi,<br>yáintkiatá! Wari jea epéntrar' ejám-<br>katai! –.  | 3 De vez en cuando los Yarush' le gritaban: –¡Amigo, ven a ayudarnos a poner el techo, para escampar de la lluvia!–   |
| 4 Tumasha: –Imiá esatáisha, itiur<br>yutuktin? –ajá, tímiaja.   | 4 Él contestaba con voz burlona: –¿Con tanto verano, qué lluvia puede venir?–   |
| 5 Túrusank, jantsemá wajái, yarush'<br>jeá jeam amík, epéntráru, tímiaja.   | 5 Mientras él bailaba, los Yarush' terminaron la casa, tapándola con el techo.  |
- 
- |   |   |
|---|---|
| 1-4 Ukúnam utsúmtiatji tusar', yamá<br>takákmakur', irúmratiuítji.                              | 1-5 En la vida, no basta vivir el tiempo presente, sino que hay que ser previsivos, para hacer frente a los muchos imprevisos del futuro.                         |
| 5-9 Aents nínun irúmtsuk, takákmatsuk<br>naki ajáiniána au, utsúmámunam<br>yáinkchamu áiniáwai. | 5-9 La persona que vive descuidada, ocioseando y divirtiéndose, en los imprevisos no tiene derecho de pedir la ayuda de los que fueron previsivos y trabajadores. |

- 6 Epéntrarai, yúmikia kakírkasá ajás, shaka shaka ajá, tímiaja. 6 Apenas terminado el techo, vino un tremendo chaparrón, un impetuoso huracán.
- 7 Shaka shaka ajáakui, jantsemá wajáa, tímiaja. 7 En pleno chaparrón, Chiáchia seguía bailando.
- 8 Ma, kenkéntchatainkíait? Ma kenkéntá, tímiaja. 8 Pero bajó la temperatura, haciendo un frío que congelaba.
- 9 túrasha, nuyá: –Jea urátritiárum! –tu tai: –Ameka aa wajástá! Jea yáintkiachúme –tau, tímiaja. 9 Entonces llamé a la puerta, gritando: –¡Abridme! ¡Déjenme entrar!– Pero, burlándose de él, le contestaron: –¡Quédate afuera, pues tú no ayudaste en la construcción de la casa!–
- 10 Sáankatchiniam pujús, chiáchia najpanar, ma wéak, kintiamuk: –chia chia chia –ajasu, tímiaja. 10 Acurrucado en la zanja de la casa, titiritando de frío, se transformó en cigarra, que, después de revolotear, al atardecer comenzó a chillar, repitiendo: –Chia chia chia–.
- 11 –Takatan yáinkcha asa, tsetsekín kiar, najánaru; tuma arumáme, kusuí –tu yumínkrámia, tímiaja, Shakáim. 11 Shakáim Dios lo maldijo, diciendo: –Serás para siempre el memorial del hombre ocioso, que, por no colaborar en el trabajo, sucumbe, víctima de sus necesidades.

---

10-11 Chiáchiaika, ukúnam utsúmtiatjai tútsuk, naki ajásar, áantrar wekáiniána nuna iniákmawai.

---

10-11 La cigarra es el memorial de las personas ociosas, que se degeneran en las diversiones, viviendo siempre mendigando, sin preocuparse de sus necesidades y de su porvenir.

## **Enentáimsamu (Reflexión)**

- Aénts naki, takákmatsuk, ukúnam utsúmtiatjai tuiniátsna au, enentáimcha yajásma aínsarank ajásar, tuke utsumámunam pujuiniáwai.
- Aénts naki, takakmainiátsna au, utsumámunam chikichan takátrijai yáinkiarma achatniuíti.
- Aénts naki, ukúnam utsúmtiatjai tui- niátsna au, utsumámunam katsun- tratniuíti.
- El hombre ocioso, que no se preocupa de su subsistencia y de su porvenir, está destinado a vivir siempre en necesidad, degenerándose siempre más.
- El hombre ocioso, no tiene derecho de pedir ayuda a los que han trabajado.
- El hombre ocioso, en los imprevistos, debe aguantar sólo las consecuencias, pues era su deber ser previsor.